

Practisches Handbuch

der

spanischen

Handels-Correspondenz

von

H. W. A. Kotzenberg.

Zweite gänzlich umgearbeitete, fast völlig erneuerte Auflage.

Bremen.
Verlag von C. Schünemann.
1869.

Vorwort.

Die Nothwendigkeit einer zweiten Auflage meines „Handbuchs der spanischen Handels-Correspondenz“ ist mir aus dem Grunde besonders angenehm gewesen, weil sie mir die Gelegenheit geboten hat, demselben einen seinem Zwecke mehr entsprechenden Inhalt zu geben. Nach meinem Dafürhalten handelt es sich nämlich bei einem solchen Buche hauptsächlich, wenn auch nicht ganz, um die Einübung einer vorzugsweise oder ausschließlich der kaufmännischen Sprache angehörenden Mannigfaltigkeit von Ausdrücken und Redewendungen, groß genug, alle Verhältnisse des Geschäftslebens zu umfassen, und nur nebenbei kommt dabei auch die besondere, jedoch in allen Sprachen wesentlich gleiche Form der Schriftstücke in Betracht. Nach diesem Gesichtspunkte bot aber das „Handbuch“ in seiner ersten Auflage zu wenig Material dar und berührte außerdem häufig etwas veraltete Verhältnisse. Ich sah mich daher im Hinblick auf den eben bezeichneten Zweck in der Nothwendigkeit, dasselbe größtentheils ganz umzuarbeiten und gewissermaßen statt einer neuen Auflage ein neues Buch zu geben, mannigfaltiger und den jetzigen Verhältnissen mehr entsprechend. Um dies zu erreichen, habe ich von der ersten Auflage nur dasjenige Material beibehalten, welches auf wirkliche Originalbriefe basirt war, und im Uebrigen eine schon seit Jahren angelegte Sammlung mir von verschiedenen Gegenden zugegangener Originalschriftstücke benutzt, so daß jetzt das ganze zum Uebersetzen ins Spanische vorliegende Material auf solche ursprünglich spanische Briefe und sonstige Schriftstücke, die im praktischen Leben wirklich gewechselt worden, gegründet ist und möglichst alle kaufmännischen Verhältnisse berührt. Zugleich habe ich geglaubt, gerade des beregten Zweckes wegen mit dem Unterlegen der spanischen Ausdrücke und Wendungen nicht leicht zu freigebig sein zu können, doch aber dabei in der Weise verfahren zu müssen, daß dem Lernenden seine Selbstthätigkeit im Uebersetzen erhalten bleibe und er nicht bloß zu copiren habe. Die Form der Schriftstücke angehend, so habe ich zur Anschauung derselben einen kurzen Anhang in spanischer

Sprache mit einigen erläuternden Noten hinzugefügt. Auf diese Weise hoffe ich bedeutende Verbesserungen erzielt zu haben und das Buch allen Denen empfehlen zu dürfen, die sich für ihre kaufmännischen Verhältnisse die Fähigkeit erwerben wollen, in der spanischen Sprache correspondiren zu können. Der Gebrauch des Buches setzt natürlich einige allgemeine Kenntnisse der spanischen Sprache voraus, doch bedarf es dazu nicht einer vollständigen Einsicht in alle Verhältnisse der Sprache, noch einer ausgebreiteten Belesenheit, und wer z. B. die ersten 100 Seiten meiner Grammatik mit den dazu gehörigen Uebungen und mein zur zweiten Auflage derselben gegebenes „kleines spanisches Lesebuch" ordentlich durchgemacht hat, wird ausreichend befähigt sein, dieses Buch mit dem beabsichtigten Nutzen zu gebrauchen; doch ist ihm dabei sehr zu empfehlen, sich streng an die gegebenen Ausdrücke zu halten und sich dieselben, so wie sie vorkommen, sorgfältigst anzueignen. Daß dabei, wenn möglich, das anderweitige Studium der Sprache nicht ruhen bleiben sollte, versteht sich von selbst. Ich schließe mit dem Wunsche, daß das Büchlein bei aller seiner Unscheinbarkeit in seinen letzten Zielen sich als ein Beitrag zur Förderung der Handelsbeziehungen Deutschlands mit dem Auslande erweise.

Bremen, den 14. August 1868.

H. W. A. Kotzenberg.

Vorbemerkungen.

Das **Datum** der Briefe hat gewöhnlich folgende Form:

Madrid 13 de Setiembre de 1867
oder Madrid á 13 de Setiembre de 1867
oder Madrid el 13 de Setiembre de 1867
oder Madrid y Setiembre 13 de 1867.

In der **Adresse** pflegt man den Vornamen Don vorzusetzen, was bei Zunamen nicht geschehen darf, und der Name des Wohnorts wird ohne Präposition hinzugefügt z. B.:

Señor Don Pablo Molino, Manzanilla,
Señores Don Adolfo Rodriguez y C^{a}, Cadiz,
Señores Don German Upmann y Don P. Lohmann, Habana,
oder Señores Venecia Hermanos, Sevilla.

Als **Anrede** setzt man entweder an den Anfang der ersten Zeile oder auch über dieselbe:

Mui Señor mio,
oder Mui Señores mios,
oder Mui Señor nuestro,
oder Mui Señores nuestros,
oder Mui Señor y amigo mio u. s. w.,

je nach den Verhältnissen.

Am Schluß der Briefe nennt der Schreiber sich gewöhnlich, ehe er unterzeichnet

deVd od. su (mitunt. auch suyo) seguro servidor (verkzt. seg^{o} serv. od. S. S.)
atento servidor (. . . . at^{o} serv. od. at^{o} S.)
afectisimo servidor (. . . . af^{mo} serv. od. af^{mo} S.)
adicto servidor (. . . . adicto serv. od. adicto S.)

wobei den Adjectiven mitunter mui, oder mas oder auch siempre vorgesetzt wird. Häufig werden auch zwei dieser Adjective mit oder ohne y zugleich gebraucht, wie at^{o} seg^{o} Serv. oder at^{o} y seg^{o} S., af^{mo} S. S., at^{o} y af^{mo} S., af^{mo} y at^{o} S., af^{mo} y S. S. Mitunter nennt sich der Schreiber auch amigo y Serv. oder af^{mo} amigo, mas af^{mo} amigo y S. S., su verdadero amigo y S. S. u. s. w., und diesen Benennungen werden dann fast immer die Buchstaben Q. B. S. M. oder Q. S. M. B. (que beso sus manos, que sus manos beso) hinzugefügt, oder vielmehr meistens darunter gesetzt.

Selten steht dies indeß so schlechthin allein, sondern es gehen fast immer noch einige Worte vorher, wie soi, quedo, me repito, me renuevo, me reitero, me reproduzo, me suscribo, oder in der dritten Person queda, se repite, se

reitera, etc. oder soi siempre, me repito con toda consideracion, me repito con fina voluntad, quedo con el mayor respeto, me repito con la mejor voluntad, me repito á disposicion, me ofrezco á la órden de Vd. como, me repito nuevamente á sus órdenes, oder Sírvase disponer de, mande lo que guste á, puede Vd. disponer como guste á, disponga de los servicios de, tendrá la mayor complacencion en servir á Vd. und dergleichen; und diesem wieder voran steht häufig zur Einleitung: En el entretanto oder Sin mas, sin otra cosa, otro asunto oder particular, sin nada mas, sin otra cosa mas, sin mas por hoi (al presente, por el presente), sin mas asunto por hoi, sin otra ocurrencia al presente, sin mas que manifestarle, sin nada mas que comunicarle á Vd., sin otro particular que comunicarle por el presente, oder No ocurriendo nada mas que comunicarle por hoi, no ofreciéndose por ahora nada mas que comunicarle, es cuanto tengo que decirle por el presente y, no tengo nada mas que decirle y u. s. w.

Außerdem kommen auch noch Formeln vor, wie: Es cuanto el correo permite á, es todo lo que por esta ocasion tiene que decirle, saludo á Vd. con el mayor afecto y, deseo lo pase bien y, deseo se mantenga sin novedad (sin la menor novedad) y, Le desea toda felicidad su ... Reciba Vd. las mas afectísimas apreciaciones de mi y celebro esta ocasion para ofrecerme á las órdenes de Vd. para lo que tuviese á bien mandar á, y con sinceros deseos de que Vd. se mantenga en buena salud u. s. w.

Abkürzungen,

welche in kaufmännischen Briefen gebräuchlich sind.

@ .... arroba.
a. c/ .... á cuenta.
a/c .... á cargo.
ad^{mor} .... administrador.
af^{mo} .... afectisimo.
Ag^{to} .... Agosto.
al C^{o} .... al Cambio.
amer., amno .... americano.
Am^{o} .... amigo.
ap^{ble} .... apreciable.
Art., Art^{o} .... artículo.
at^{o} .... atento.
B. L. M. de Vd. ..... Beso las manos de Vd.
barc .... barca.
Bca. Esp .... Barca Española.
benef^{o} .... beneficio.
berg., berg^{in} .... bergantin.
bls., brs., barls. .... barriles.
b^{o} .... bueno.
btllas .... botellas.
byes., bcs. .... bocoyes.
c .... caja.
c/c .... cuenta corriente.
C. M. B. .... cuyas manos beso.
C^{a}, Comp^{a} .... compañía.
Camb^{o}, C^{o} .... cambio.
Cap., Cap^{n} .... capitan.
Com^{o} .... comercio.
Comis^{o} .... comisario.
conocidam^{te} .... conocidamente.
conocim^{to} .... conocimiento.
conv^{te} .... conveniente.
Corret^{e} .... corretaje.
corr^{te} .... corriente.
c^{ta} .... cuenta.
cts., cs .... cántaros, centavos.
cualesq^{a} .... cualesquiera.
cuñts .... cuñetes.
D., D^{n} .... Don.
Dbre, Dic^{bre}, 10bre .. Diciembre.
dc^{to} .... descuento.
de m/c .... de mi cuenta.
Dfha .... dias fecha.
dho, dha .... dicho, dicha.
dins .... dineros.
disp^{on} .... disposicion.
dna .... docena.
does .... docenas.
Dom^{o} .... Domingo.
dro .... derecho.
dup^{do} .... duplicado.
d/v .... dias vista.
ef^{vo} .... efectivo.
En^{o} .... Enero.
equiv^{s} .... equivalentes.
Escm^{o} .... Escelentísimo.
esp. .... español.
Febr^{o} .... Febrero.
fha .... fecha.
frag .... fragata.
garfs .... garrafones.
Gb^{no}, Gob^{no} .... Gobierno.
Gol. .... Goleta.
gr͠al .... general.
grs. .... gruesos.
H^{nos} .... Hermanos.
h^{ta} .... hasta.
id. .... idem.
ingl. .... ingles.
Intend^{te} .... Intendente.
£ .... libra esterlina.
lbs., libs. .... libras.
Liq^{do} Prod^{o} .... líquido producto.
Lras. .... letras.

m. . . . . mil.
Mcs. Bco. . . . . marcos Banco.
med^{o}, med^{no} . . . . mediano.
med^{s} . . . . mediados.
m^{or} . . . . mayor.
mrs., ms. . . . . maravedises.
ms. as. . . . . muchos años.
n/c, n/cuenta . . . . . . nuestra cuenta.
N^{o} . . . . número.
n/poder . . . . nuestro poder.
n^{ro} . . . . nuestro.
nra. orn. . . . . nuestra órden.
N. S. . . . . nuestro Señor, nuestro Soberano.
Nov^{bre}, 9bre . . . . Noviembre.
Oct^{re}, 8re . . . . Octubre.
onz., oz. . . . . onza.
ord^{o} . . . . ordinario.
ord^{s} . . . . órdenes.
℘ . . . . por.
p %, ó p. % . . . . por ciento.
p. % dcto. . . . . por ciento deducto.
p. % p. . . . . por ciento premio.
p^{a} . . . . para.
p^{a} su gob^{o} . . . . para su gobierno.
pail. . . . . pailebot.
pag^{o} . . . . pagadero.
p^{co} . . . . público.
P. D. . . . . Posdata.
p^{mo} . . . . próximo.
peq^{o} . . . . pequeño.
pol. . . . . polacra.
p. p. . . . . por poder, por procuracion.
pp^{o}, pp$^{d\tilde{o}}$ . . . . próximo pasado.
p^{r} . . . . por.
pr̃al. . . . . principal.
pres^{te} . . . . presente.
Pr̃or. . . . . Procurador.
ps. . . . . pesos.
ps. ff. . . . . pesos fuertos.
p^{ta} . . . . peseta.
p^{te} . . . . parte.
Pto. . . . . puerto.
pzas. . . . . piezas.
Q. B. S. M., Q. S. M. B. que beso sus manos, que sus manos beso.
q. . . . . que.
queb^{to} . . . . quebranto.
qq^{s} . . . . quintales.
Reb^{i} . . . . recibí.
res^{do} . . . . resultado.
Rl. . . . . real.
rs. . . . . reales.
Rs^{vn} . . . . reales de vellon.
R^{tas} R^{s} . . . . rentas reales.
rx^{s} . . . . rixdales.
s., s^{e} . . . . sobre.
s/c. . . . . su cuenta.
s. c/c, s/c corriente. su cuenta corriente.
seg^{o} . . . . seguro.
Serv. . . . . Servidor.
serv^{o} . . . . servicio.
Set^{re}, 7re . . . . Setiembre.
sig^{te} . . . . siguiente.
s^{o}, s^{a} . . . . suyo, suya.
Sr. . . . . Señor.
S̃res. . . . . Señores.
Superintend^{te} . . . . . . superintendente.
tonld^{a} . . . . tonelada.
tp̃o. . . . . tiempo.
tros. . . . . tercios.
ult^{o} . . . . último.
V., Vd., Vm., Vmd. . . Usted.
Vs. Vds., Vms., Vmds. . Ustedes.
V^{da} . . . . víuda.
vencim^{to} . . . . vencimiento.
v^{n} . . . . vellon.
v^{ro}, v^{ra} . . . . vuestro, vuestra.
zurr^{s} . . . . zurrones.

1.

Matanzas, d. 1. Januar 18..

Wir nehmen uns die Freiheit, Ihnen [1]) anzuzeigen, daß wir [2]) hieselbst unter der [3]) Firma:

J. N. O. & Comp.

eine [4]) Handelsgesellschaft gebildet haben, und, indem wir Ihre Aufmerksamkeit auf unsre [5]) respektiven Unterschriften am Fuße [dieses] lenken, bitten wir, über unsre Dienste zu [6]) verfügen.

Ihre ergebensten

J. N. O. & Comp.

J. N. O. wird [7]) zeichnen *J. N. O. & Comp.*
R. C. S. wird zeichnen *J. N. O. & Comp.*

[1]) anunciar. [2]) en esta plaza. [3]) razon. [4]) Sociedad de comercio. [5]) respectivas firmas. [6]) disponer. [7]) firmar.

2.

Havanna, d. 1. Dec. 18..

Wir nehmen uns die Freiheit, Ihnen [1]) anzuzeigen, daß wir [2]) am heutigen Datum in dieser Stadt ein [3]) Handelshaus unter der [4]) Firma **R. & S.** errichtet haben, sowohl um [5]) Aufträge unsrer Freunde [6]) auszuführen, als zu jedem andern [7]) Geschäftsbetriebe, welcher sich etwa darbieten und [8]) von Nutzen sein mag.

Wir hoffen, daß es Ihnen belieben wird, von unsern respektiven Unterschriften [9]) Anmerkung zu nehmen und in Allem, was [10]) Ihnen angenehm sein sollte, zu [11]) befehlen über Ihre ergebenen

R. & S.

[12]) Handzeichnung von *A. R.* ... *R. & S.*.
Handzeichnung von *C. S.* ... *R. & S.*

[1]) avisar. [2]) en esta fecha. [3]) Casa de Comercio. [4]) firma, gewöhnlicher razon. [5]) comision. [6]) desempeñar. [7]) giro de comercio. [8]) ser conveniente. [9]) tomar nota. [10]) ser de su gusto. [11]) mandar. [12]) firma.

Anmerkung: Das in eckigen Klammern [ ] Stehende wird nicht übersetzt, wohl aber das in runden ( ).

3.

Havanna, d. 2. Juli 18..

Wir haben die Ehre, Ihnen [1]) mitzutheilen, daß wir am heutigen Datum eine [2]) Handelsgesellschaft, welche [3]) am hiesigen Platze unter der Firma:

M. & Comp.

[4]) arbeiten wird, gebildet haben, um uns Geschäften für eigene Rechnung und der [5]) Ausführung derjenigen Aufträge zu widmen, welche uns unsre Freunde anzuvertrauen [6]) belieben mögen.

Indem wir Sie ersuchen, uns [7]) gütigst mit Ihrem Vertrauen zu beehren und von unsern respektiven [8]) Handzeichnungen [9]) am Fuße [dieses] Anmerkung zu nehmen, verbleiben wir mit Achtung und Ergebenheit

B. N. M.
J. F. S.

B. N. M. wird zeichnen *M. & Comp.*
J. F. S. wird zeichnen *M. & Comp.*

[1]) participar. [2]) Sociedad mercantil. [3]) en esta plaza. [4]) girar. [5]) desempeño. [6]) gustar. [7]) durch Anwendung von servirse zu geben. [8]) signaturas. [9]) al calce.

4.

Guadalajara, Tepic, } d. 1. April 18..

Wir haben das [1]) Vergnügen, [2]) zu Ihrer Kenntniß zu bringen, daß wir am heutigen Datum in dem Hafen von St. Blas unter unsrer eignen Firma ein Handlungshaus errichtet haben, welches sich [3]) ausschließlich der Ausführung von Aufträgen widmen und [4]) zu dem Zwecke mit dem Hause in Tepic [5]) vereinigt sein wird.

Zur [6]) Leitung dieses [7]) Etablissements haben wir dem Herrn **E. V.**, dessen Handzeichnung Sie am Fuße [dieses] finden werden, unsre [8]) Procura ertheilt. Indem wir Ihnen versichern, daß wir [9]) uns bemühen werden, dem [10]) uns geschenkten Vertrauen zu [11]) entsprechen, [12]) stellen wir uns Ihnen zu Befehl als Ihre ergebensten

A. R. & Comp.

Handzeichnung von *E. V.*
p. p. von *A. R. & Comp., E. V.*

[1]) satisfaccion. [2]) poner en conocimiento de Vd. [3]) esclusivamente. [4]) con tal motivo. [5]) estar combinado. [6]) direccion. [7]) establecimiento. [8]) poder. [9]) sich bemühen procurar. [10]) schenken dispensar (Es ist ein Nebensatz zu machen). [11]) corresponder. [12]) ofrecer á la orden de.

5.

Havanna, d. 1. April 18..

Wir theilen Ihnen mit, daß Herr **M. B.** von heute an in unsre Handelsgesellschaft [1]) aufgenommen ist, und daß Sie [2]) nachstehend die Handzeichnung [3]) eingeschrieben finden werden, deren er sich in den Operationen derselben [4]) bedienen wird. Wir ersuchen Sie, von derselben die [5]) gehörige Anmerkung nehmen und ihr dasselbe Vertrauen schenken [6]) zu wollen, dessen sich von Ihnen [7]) erfreuen Ihre ergebenen

B. & Comp.

M. B. wird zeichnen *B. & Comp.*

[1]) in eine Handelsgesellschaft aufnehmen agregar á una Sociedad. [2]) á continuacion. [3]) inserto. [4]) sich bedienen usar. [5]) correspondiente. [6]) servirse. [7]) sich einer Sache v. Jem. erfreuen merecerle á alguien alg. cosa.

6.

Bremen, d. 15. November 18..

Nachdem wir [1]) uns entschlossen haben, dem Herrn **G. Z.**, Sohn von **B. Z.**, [2]) ehemaligem [3]) Theilhaber dieses Etablissements, [einen] [4]) Antheil an unserm seit dem Jahre 1785 [5]) bestehenden Handlungshause zu geben, haben wir das Vergnügen, es Ihnen mitzutheilen und am Fuße des gegenwärtigen [6]) Circulärs die der Gesellschaft [7]) angehörenden Handzeichnungen [8]) hinzuzufügen.

Wir [9]) sagen Ihnen unsern ergebensten Dank für das Vertrauen, mit dem Sie uns beehrt haben, und [10]) bitten, dasselbe [11]) künftighin [12]) in demselben Maße auf unsern neuen Theilhaber wie auf uns zu [13]) übertragen, indem Sie [14]) sich überzeugt halten, daß wir fortfahren werden, Ihre Befehle mit derselben [15]) frühern Gewissenhaftigkeit, Pünktlichkeit und Wirksamkeit auszuführen, die wir immer [anzuwenden] [16]) gewohnt gewesen sind.

Indem wir uns zu Ihrer [17]) Verfügung stellen, verbleiben wir ....

Frau *B. Z.* wird fortfahren zu zeichnen *B. Z. & Comp.*

Herr *H. N.* wird fortfahren zu zeichnen *B. Z. & Comp.*

Herr *G. Z.* wird zeichnen *B. Z. & Comp.*

[1]) determinarse. [2]) antiguo. [3]) socio. [4]) interes. [5]) seguido. [6]) circular. [7]) correspondiente. [8]) agregar. [9]) dar las mas finas gracias. [10]) solicitar. [11]) en adelante. [12]) tanto. [13]) trasladar. [14]) quedar persuadido. [15]) antigua probidad, exactidud y eficacia. [16]) gewohnt sein acostumbrar. [17]) disposicion.

7.

La Guaira, d. 28. Febr. 18..

Indem ich mich entschlossen habe, mich von den [1]) kaufmännischen Geschäften in diesem Hafen [2]) zurückzuziehen, werden meine Söhne **A.** und **E. M.**, welche dieselben schon seit vielen Jahren zu meiner [3]) vollen Zufriedenheit ausgeführt haben und [4]) ein Kapital als ihr volles Eigenthum behalten, dieselben für ihre [5]) alleinige Rechnung unter der Firma Gebrüder **M.** fortsetzen und auch meine noch [6]) laufenden Geschäfte liquidiren. Dankbar für das Vertrauen, das Sie mir immer geschenkt haben, und Sie bittend, es meinen [7]) genannten Söhnen zu [8]) erhalten, verbleibe ich mit ergebenster Hochachtung

E. E. M.

La Guaira, d. 1. März 18..

Da unser Vater, Herr **E. E. M.**, sich, wie aus dem [9]) umstehenden Circulär [10]) ersichtlich, von den kaufmännischen Geschäften zurückzieht, so [11]) bringen wir zu Ihrer Kenntniß, daß wir von heute an dieselben Geschäfte, welche unser genannter Vater hatte, unter der Firma Gebrüder **M.** [12]) fortführen und zugleich [13]) mit deren Liquidation beauftragt sind. Wir werden stets [14]) bereit sein, die Befehle, mit denen Sie uns etwa begünstigen wollen, pünktlich [15]) auszuführen. Am Fuße die [16]) Handzeichnungen, deren wir uns bedienen werden.

A. M. wird zeichnen *Gebrüder M.*
E. M. wird zeichnen *Gebrüder M.*

[1]) negocios mercantiles. [2]) retirarse. [3]) entero. [4]) quedar con un capital de su propiedad. [5]) sola cuenta. [6]) liquidar asuntos pendientes. [7]) dicho. [8]) continuar. [9]) circular á la vuelta. [10]) se ve. [11]) poner en conocimiento. [12]) seguir. [13]) quedar encargado de la liquidacion. [14]) dispuesto. [15]) cumplir órdenes. [16]) firma.

8.

Trinidad, d. 1. Jan. 18..

Wir haben die Ehre, Ihnen [1]) anzuzeigen, daß wir am heutigen Datum Herrn **B. G.** die Vollmacht [2]) ertheilen, für uns zu [3]) zeichnen, [4]) so wie Sie gefälligst am Fuße dieses [5]) bemerken werden.

F. y Z.

B. G. wird zeichnen
p. p. v. F y Z.
B. G.

[1]) avisar. [2]) conceder. [3]) firmar. [4]) del modo que. [5]) observar.

9.

San José Costa Rica, d. 1. Dec. 18..

[1]) Mit heutigem Datum und durch [2]) öffentliche Urkunde von demselben Tage habe ich Herrn **C. B.** meine [3]) Procura für die Geschäfte meines Handlungshauses in Puntarenas [4]) ertheilt, welches künftighin unter der Firma

J. F. L. & Comp.

[5]) geführt werden wird.

Indem ich Sie ersuche, von der Unterschrift des Herrn **C. B.** am Fuße dieses [6]) gefällige Anmerkung zu nehmen, [7]) unterzeichne ich als Ihr ergebenster

J. F. L.

Herr *C. B.* wird zeichnen
p. p. v. *J. F. L. & Comp.*
C. B.

[1]) con fecha de hoi. [2]) escritura pública. [3]) poder. [4]) conferir. [5]) geführt werden girar. [6]) servirse tomar nota [7]) suscribirse.

10.

Málaga, d. 1. Jan. 18..

Da ich an Herrn **G. B.** und Herrn **T. L.** während der vielen Jahre, die sie an meiner [1]) Seite gearbeitet haben, eine [2]) Befähigung, einen Eifer und eine Thätigkeit [3]) bemerkt habe, welche sie zu meiner [4]) Hochschätzung berechtigen; so habe ich beschlossen, sie [5]) von heute an an die [6]) Spitze des [7]) Zeuggeschäfts [8]) en gros und en detail zu stellen, welches [9]) bis jetzt [10]) für meine Rechnung und unter meinem Namen von dem Handlungshause, das ich unter demselben an diesem Platze [11]) habe, [12]) getrennt geführt worden ist.

Das neue Etablissement wird [13]) die Firma **B. & L.** führen. Die den besagten Herren eigenen [14]) Fonds, [15]) verbunden mit dem Kapital, welches ich ihnen in [16]) Commandite lasse, sind für sie hinreichend, um mit derselben [17]) Leichtigkeit, wie bis jetzt, die Geschäfte ihres [18]) Faches fortzusetzen. Die [19]) schätzbaren Eigenschaften, welche beide Theilhaber [20]) besitzen, [21]) flößen mir ein [22]) unbegränztes Vertrauen ein, und ich [23]) vertraue, daß sie sich auch desjenigen aller derer erfreuen werden, welche sie mit ihren [24]) Beziehungen begünstigen.

[1]) lado. [2]) aptitud. [3]) observar. [4]) hacer acreedor á la consideracion de alguien. [5]) desde este dia. [6]) frente. [7]) dependencia de ropas. [8]) por mayor y por menor. [9]) hasta de presente oder ahora. [10]) á mi cargo y nombre. [11]) tener establecido. [12]) correr por separado. [13]) die Firma führen titular. [14]) fondos. [15]) unido á. [16]) comandita. [17]) desahogo. [18]) ramo. [19]) cualidades apreciables. [20]) hallarse adornado. [21]) inspirar. [22]) ilimitado. [23]) lisonjearse. [24]) relaciones.

Indem ich sie meinen Freunden [25]) sehr angelegentlich empfehle und zu ihren Gunsten um dieselben Aufmerksamkeiten ersuche, mit welchen Sie mich zu beehren belieben, muß ich Ihnen [26]) bemerken, daß dieser [27]) Entschluß den [28]) Fortgang meines [29]) kaufmännischen Hauptetablissements in Nichts [30]) verändert.

Ich verbleibe 2c.

J. C.

[25]) encarecidamente. [26]) advertir. [27]) determinacion. [28]) continuacion. [29]) principal Establecimiento mercantil. [30]) alterar.

Málaga, d. 1. Jan. 18..

Das [1]) beigefügte Circulär unsers [2]) ehemaligen Chefs, des Herrn **F. C.**, wird Sie von der Freundschaft und dem Schutze, die er uns [3]) gewährt, und dem Etablissement, welches wir unter seinen [4]) Auspicien und unter der Firma **B. & L.** gebildet haben, [5]) unterrichten. Nachstehend werden wir die respektiven Handzeichnungen, deren wir uns bedienen werden, [6]) geben, und wir bitten Sie, von ihnen gefälligst Anmerkung zu nehmen.

Wir [7]) beabsichtigen die größte Thätigkeit und [8]) Pünktlichkeit in der Ausübung unsrer Pflicht, indem wir, so weit es uns [9]) möglich sein sollte, das [10]) vortreffliche Beispiel unsers Chefs nachahmen.

Wir hoffen, daß Sie uns gütigst Ihr Vertrauen gewähren, indem Sie über uns [11]) verfügen.

Handzeichnung, welche *G. B.* gebrauchen wird.
Handzeichnung, welche *F. L.* gebrauchen wird.

[1]) adjunto. [2]) antiguo jefe. [3]) dispensar. [4]) auspicios. [5]) informar. [6]) poner. [7]) proponerse. [8]) exactitud. [9]) dable. [10]) noble ejemplo. [11]) disponer.

11.

Cadix, d. 11. Juni 18..

Da ich mich mit der [1]) Absicht, für die [2]) Heilung oder [3]) Linderung meiner [4]) Leiden zu [5]) sorgen, von meiner Gattin begleitet von dieser Stadt [6]) entfernen muß, so theile ich Ihnen mit, daß ich in erster [7]) Stelle meinem [8]) geschätzten Commis, dem Herrn **T. G.**, und in zweiter, wegen seiner [9]) oftmaligen Abwesenheit und Krankheit meinem [10]) alten Freunde, Herrn **A. B.**, deren Handzeichnungen [11]) nachstehend erfolgen, [12]) ausgedehnte Vollmacht ertheilt habe,

[1]) objeto. [2]) curacion. [3]) alivio. [4]) padecimiento. [5]) atender á. [6]) ausentarse. [7]) lugar. [8]) apreciado dependiente. [9]) ausencias y enfermedades. [10]) antiguo. [11]) ser á continuacion. [12]) dejar constituido amplio poder.

indem ich Sie bitte, davon gefälligst die gehörige Anmerkung zu nehmen und zu verfügen über Ihren

p. p. von G. P. y R.
J. J. P.

Handzeichnung des Herrn *T. G.*
p. p. des Hr. *G. P. — G. P. y R.*
Handzeichnung des Herrn *A. B.*
p. p. des Hr. *G. P. — G. P. y R.*

12.

Havanna, d. 1. Mai 18..

[1]) Gegenwärtiges [2]) hat zum Zweck, Sie zu benachrichtigen, daß ich mit dem heutigen Datum den [3]) Gebrauch meines [4]) Zeichens Woodville an die Herren **H. U.** und **P. L.**, welche das Woodville [5]) benannte [6]) Cigarrengeschäft [7]) fortsetzen werden, [8]) abgetreten habe.

Ich [9]) danke Ihnen für die [10]) Gunstbezeugungen, welche Sie immer geschenkt haben Ihrer ergebenen

Anna Cruz.

[11]) Laut [12]) vorstehendem Circulär haben wir vom heutigen Datum an das [13]) als Woodville bekannte Cigarrengeschäft [14]) übernommen und werden, wie es unser Interesse [15]) erheischt, [16]) besondre Sorge und Eifer anwenden, um den Herren, welche uns mit ihren Befehlen beehren, immer eine [17]) Waare von gutem Ansehn und [18]) vorzüglicher Qualität zu [19]) behändigen.

Wir hoffen uns Ihres Vertrauens zu erfreuen, um Ihre [20]) baldigen Aufträge zu erhalten, und sind ......

H. U.
P. L.

Woodville Cigarrengeschäft,
Calle de la Amistad Nr. 17.

[1]) la presente. [2]) servir para. [3]) uso. [4]) marca. [5]) denominado. [6]) tabaquería. [7]) seguir. [8]) ceder. [9]) dar las gracias. [10]) favores. [11]) segun. [12]) antecedente. [13]) conocido por Woodville. [14]) hacerse cargo de. [15]) exigir. [16]) poner especial cuidado y esmero. [17]) efecto de gusto. [18]) superior. [19]) entregar. [20]) prontos pedidos.

13.

Bremen, d. 30. Aug. 18..

Wir theilen Ihnen mit, daß unsre Handelsgesellschaft **N. R. & Comp.** durch [1]) gegenseitige Uebereinkunft vom heutigen Datum an [2]) aufgelöst ist.

[3]) Wir ersuchen Sie, uns gütigst [4]) ins Künftige dasselbe Vertrauen wie bisher zu schenken.

[1]) mutuo convenio. [2]) quedar separado. [3]) Agradeceremos á Vd. [4]) en lo sucesivo.

14.

Hamburg, d. 15. Juli 18..

Da die [1]) Zeit unsrer [2]) Verbindung [3]) abgelaufen ist, so haben wir dieselbe durch gegenseitige Uebereinkunft [4]) aufgelöst.

Die Liquidation wird durch Herrn **V. C.** [5]) geschehen.

Indem wir uns auf das [6]) umstehende Circulär [7]) beziehen, danken wir Ihnen für das [8]) uns geschenkte Vertrauen, indem wir [9]) zeichnen

. . . . .

Mit [10]) Bezugnahme auf das umstehende Circulär, theile ich Ihnen mit, daß ich die Liquidation der laufenden Geschäfte der [11]) erloschenen Handelsverbindung **A. F. & V. C.** [12]) übernommen habe, indem ich unter meinem alleinigen Namen etablirt [13]) bleibe.

Belieben Sie Anmerkung von der Unterschrift zu nehmen, welche ins Künftige gebrauchen wird Ihr V. C.

[1]) término. [2]) sociedad. [3]) cumplirse. [4]) disolver. [5]) hacerse. [6]) circular de la vuelta. [7]) referirse. [8]) durch einen Nebensatz zu geben. [9]) suscribirse. [10]) referencia. [11]) estinguida sociedad. [12]) quedar encargado. [13]) continuar.

15.

Puerto Rico, d. 31. Oct. 18..

Wir haben die Ehre, Ihnen mitzutheilen, daß die Verbindung, welche zwischen den [1]) Unterzeichneten an diesem Platze unter der Firma **G. L. & Comp.** [2]) bestand, durch gegenseitige Uebereinkunft und [3]) freundschaftliche Abmachung vom heutigen Datum an [4]) aufgelöst ist, indem sich Herr **J. G. L.** aus derselben zurückzieht und Herr **J. W.** allein mit der Liquidation ihres [5]) Activums und [6]) Passivums [7]) beauftragt bleibt.

Wir [8]) sagen Ihnen unsern schuldigen Dank für das Vertrauen, welches Sie uns geschenkt haben und verbleiben

J. W. J. G. L.

[1]) abajo firmados. [2]) girar. [3]) amigable arreglo. [4]) quedar disuelto. [5]) activa. [6]) pasiva. [7]) quedar encargado. [8]) dar las debidas gracias.

Puerto Rico, d. 1. Nov. 18..

Indem ich mich auf das [9]) vorstehende Circulär des erloschenen Hauses **G. L. & Comp.** beziehe, habe ich heute die Ehre, Ihnen mitzutheilen, daß ich dieselben Geschäfte, welche dasselbe an diesem Platze [10]) betrieb, unter meiner eigenen Firma [11]) mit Hülfe eines hinreichenden Kapitals und der [12]) erworbenen Localkenntnisse und der ganzen Thätigkeit, deren ich fähig bin, fortsetzen werde.

Indem ich Sie [13]) achtungsvoll ersuche, die Güte zu haben, mir Ihr Vertrauen und Ihren Schutz [14]) angedeihen zu lassen, [15]) sage ich Ihnen im Voraus meinen Dank und verbleibe

J. W.

[9]) circular que precede. [10]) girar. [11]) ayudado de. [12]) conocimientos locales adquiridos. [13]) respetuosamente. [14]) estender confianza y proteccion. [15]) anticipar el agradecimiento.

16.

Puerto Plata, d. 1. Jan. 18..

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzutheilen, daß das Haus, welches bisher unter meiner eigenen Firma an diesem Platze [1]) bestand, durch die [2]) Gesellschaftsfirma **W. & H.**, deren Sorge alle laufenden [3]) Angelegenheiten [4]) überlassen sein werden, [5]) ersetzt worden ist, da es seit dem 2. Nov. 18.. Herrn **P. J. H.** aus Hamburg als Theilhaber [6]) aufgenommen hat.

Ich ersuche Sie, von den am Fuße dieses [7]) gedruckten Referenzen und respektiven Handzeichnungen gefällige Notiz zu nehmen, wie auch davon, daß der [8]) erwähnte Herr **P. J. H.** [9]) ermächtigt ist, in der Liquidation der Angelegenheiten des erloschenen Hauses **G. L. & Comp.** [10]) per Procura zu zeichnen, und ich hoffe, daß die neue Firma sich desselben Vertrauens erfreuen wird, welches Sie bis heute geschenkt haben Ihrem

J. W.

J. W. wird zeichnen *W. & H.*
P. J. H. wird zeichnen *W. & H.*

Referenzen:

Herren Gebrüder *L.*, St. Thomas.
Herren *D. L. & Comp.*, Hamburg ꝛc.

[1]) girar. [2]) razon social. [3]) asuntos. [4]) quedar al cargo de. [5]) sustituir. [6]) admitir. [7]) estampado. [8]) referido. [9]) autorizado. [10]) firmar por procuracion.

17.

Manzanillo, d. 1. Jan. 18..

Wir theilen Ihnen mit, daß wir am heutigen Datum die Verbindungen, welche am hiesigen Platze unter der Firma **V. J. & Comp.** und **R. & R.** bestanden, aufgelöst und eine andre unter der von **J. R. & Comp.** gebildet haben, indem der Theilhaber der ersten, Herr **D. G.**, weil er nach Europa [1]) gegangen ist, [2]) ganz austritt, und Herr **B. R.** wegen seiner [3]) zarten Gesundheit [4]) als Commanditär bleibt.

Die Liquidationen der [5]) früheren Verbindungen [6]) bleiben der Sorge der neuen überlassen, und, indem wir Ihnen für das Vertrauen danken, welches Sie ihnen zu schenken [7]) beliebt haben, hoffen wir, daß Sie fortfahren werden, es auch uns [8]) sehr reichlich zu gewähren, und sind .....

V. J. B. R.
D. G. R. J. A.

Manzanillo, d. 1. Jan. 18..

Mit Bezugnahme auf das [9]) beigefügte Circulär theilen wir Ihnen mit, daß wir am heutigen Tage auf diesem Platze ein Handlungshaus unter der Firma **V. R. & Comp.** [10]) errichtet haben, welches [11]) an die Stelle desjenigen von **V. J. & Comp.** und **R. & R.**, mit deren Liquidationen es beauftragt bleibt, tritt, indem Herr **B. R.** [12]) als stiller Theilnehmer bleibt und Herr **A. M.** [13]) per Procura zeichnet, welche wir ihm [14]) ertheilt haben.

Belieben Sie von den [15]) untenstehenden Unterschriften Notiz zu nehmen und zu verfügen über Ihre .....

V. R. & Comp.

R. V. wird zeichnen *V. R. & Comp. etc.*

[1]) marchar. [2]) separarse. [3]) delicado. [4]) continuar en clase de comanditario. [5]) anterior. [6]) quedar á cargo de. [7]) dignarse. [8]) prodigar. [9]) adjunto. [10]) establecer. [11]) an die Stelle treten sustituir. [12]) quedar de socio comanditario. [13]) firmar por poder. [14]) otorgar. [15]) firmas al pié.

18.

Puerto de Mazatlan, d. 1. Febr. 18..

Wir beziehen uns auf unser Circulär vom 15. [1]) letztvergangenen Septembers, an welchem wir Ihnen die [2]) Anzeige machten, daß sich Herr **J. L.** aus unsrer Handelsverbindung zurückgezogen hat, und haben jetzt die Ehre,

[1]) Setiembre próximo pasado. [2]) avisar.

Ihnen mitzutheilen, daß unser Haus, welches bis zu heutigem Datum unter der Firma

L. M. & Comp.

bestand, von heute an [3]) aufhört.

Alle noch laufenden Geschäfte bleiben der Sorge des Hauses Gebrüder **M. & Comp.** überlassen. Wir verbleiben .....

Herr *E. M.* hört auf zu zeichnen *L. M. & Comp.*
Herr *C. M.* hört auf zu zeichnen *p. p.* v. *L. M. & Comp.*
C. M.

Puerto de Mazatlan, d. 1. Febr. 18..

Ich habe die Ehre, Ihnen anzuzeigen, daß ich in [4]) Verbindung mit meinem Bruder, Herrn **J. M.**, und dem Herrn **F. C. L.** vom heutigen Tage an in diesem Hafen ein Handlungshaus unter der Firma Gebrüder **M. & Comp.** errichtet habe. Dankbar für die [5]) Gunst, welche Sie mir bis jetzt geschenkt haben, ersuche ich Sie, dieselbe meinem neuen Hause zu [6]) erhalten. Ich verbleibe 2c.

J. M. wird zeichnen *etc.*

[3]) cesar. [4]) union. [5]) favores. [6]) continuar.

19.

Sevilla, d. 1. März 18..

[1]) In Uebereinstimmung und auf die [2]) freundschaftlichste Weise haben wir beschlossen, die an diesem Platze unter [3]) der von uns geführten Firma [4]) bestandene Handelsverbindung am heutigen Datum aufzulösen.

Herr **B. S. J.** ist mit den [5]) zu ihr gehörenden laufenden Angelegenheiten [6]) betraut.

Wir [7]) machen es uns zu einer angenehmen Pflicht, Ihnen für das Vertrauen und die [8]) Auszeichnungen, deren wir uns von Ihnen erfreut haben, unsern [9]) Dank zu zollen, und [10]) wiederholen Ihnen die Versicherung der Hochachtung 2c.

[1]) de conformidad. [2]) amistoso. [3]) la razon que firmamos. [4]) seguido. [5]) que corresponden á la misma. [6]) quedar encargado. [7]) hacerse un grato deber. [8]) distinciones. [9]) tributar agradecimiento. [10]) repetirse con la mayor consideracion.

20.

Havanna, d. 15. Mai 18..

Mit dem größten [1]) Leidwesen theilen wir Ihnen den am 12. d. M. in dieser Stadt [2]) eingetretenen [3]) Tod unsers [4]) verehrten Freundes und [5]) Haupttheilhabers, des Herrn **M. B.** mit.

Da in unserer [6]) Vertragsurkunde ein [7]) solcher Vorfall vorgesehen worden, so wird dadurch der [8]) Gang unsers Hauses [9]) in gar Nichts geändert werden, und es wird, wie bisher, unter derselben Firma von

M. B. & Comp.

[10]) fortbestehen, welcher Unterschrift der [11]) überlebende Theilhaber, Herr **J. F. S.**, der außerdem von dem Herrn **M. B.** zu seinem [12]) Testamentsvollstrecker ernannt worden ist, sich bedienen wird.

Wir wiederholen ꝛc. **M. B & Comp.**

Als Testamentsvollstrecker, [13]) Vermögensinhaber, Verwalter, [14]) Rechnungsführer und [15]) Buchhalter.

J. F. S.

[1]) sentimiento. [2]) ocurrido. [3]) fallecimiento. [4]) respetable. [5]) socio principal. [6]) escritura social. [7]) prever un acontecimiento semejante. [8]) marcha. [9]) en nada absolutamente. [10]) continuar. [11]) superviviente. [12]) albacea testamentario. [13]) tenedor de bienes. [14]) contador. [15]) partidor.

21.

Málaga, d. 14. Juni 18..

Wir theilen Ihnen mit dem größten Leidwesen mit, daß es unserm Herrn am 19. v. M. [1]) gefallen hat, unsern Bruder und Hauptchef, den Herrn **M. D. L.**, [2]) zu sich zu rufen, bei welchem [3]) traurigen Anlaß, [4]) in Uebereinstimmung mit den [5]) Testamentsvollziehern, die Liquidation der Rechnungen unsers Hauses unsrer Sorge überlassen worden ist, und, [6]) indem wir entschlossen sind, dasselbe in solchem [7]) Sinne unter derselben Firma und Form wie [8]) bisher, und [9]) unter der Leitung und Sorge unsers Theilhabers, des Herrn **J. L.**, [10]) während jene [11]) geschieht und die [12]) entsprechenden Vertheilungen gemacht werden, fortzusetzen, theilen wir es Ihnen zu Ihrer [13]) Kenntnißnahme mit, indem wir uns vorbehalten, dies [14]) zu passender Zeit gleichfalls mit der [15]) Veränderung zu thun, die dasselbe etwa ins Künftige [16]) erfahren mag. Wir verharren ꝛc.

Gebrüder **M. D. L.**

[1]) servirse. [2]) llamar á sí. [3]) triste motivo. [4]) de acuerdo. [5]) liquidatarios testamentarios. [6]) dispuesto. [7]) concepto. [8]) hasta aquí. [9]) á la direccion y cuidado. [10]) interin. [11]) verificarse. [12]) correspondientes particiones. [13]) conocimiento. [14]) en tiempo oportuno. [15]) variacion. [16]) tener.

22.

Bilbao, d. 21. Dec. 18..

[1]) In gemeinsamer Uebereinstimmung und [2]) durch gegenseitige Einwilligung der Theilhaber hat sich die [3]) hiesige Handelsverbindung Gebrüder **U.** am 31. des gegenwärtigen Monats aufgelöst und sind ihre [4]) hieselbst [5]) wohnhaften [6]) Mitglieder mit der Liquidation aller laufenden Geschäfte beauftragt worden. Besagte Firma wird folglich nur noch mit dem Ausdruck „in Liquidation" existiren, und es wird dabei jedem Theilhaber [7]) frei stehn, je nachdem es ihm am besten [8]) conveniren mag, ein neues Etablissement zu bilden.

Wir [9]) sagen Ihnen unsern besten Dank für das Vertrauen, mit dem Sie unsre [10]) Gesellschaftsfirma gütigst beehrt haben, und [11]) schmeicheln uns, daß die pünktliche Correspondenz und das [12]) eifrige Bemühen, die wir bei allen Gelegenheiten zu Gunsten der [13]) Aufträge, mit welchen wir [14]) beehrt worden sind, [15]) bewiesen haben, [16]) eine hinlängliche Gewähr dafür sein werden, daß Sie auch ins Künftige fortfahren werden, den Theilhabern, welche [17]) speciell dem Handel [18]) gewidmet bleiben möchten, dieselbe Ehre wie bisher zu schenken.

Wir verharren ꝛc.

Gebrüder U.

Handzeichnung von *P. P. U. . . . . . etc.*
Handzeichnung von *G. U.*
Handzeichnung von *Ad. U.*

Wegen Abwesenheit und [19]) specieller Vollmacht von *A. U.*
G. U. Sohn
[20]) *W. S. g. u.*

[1]) de comun acuerdo. [2]) por reciproca conveniencia. [3]) de esta villa. [4]) en esta oder mit Beziehung auf 3 en ella. [5]) residente. [6]) individuos. [7]) quedar en libertad. [8]) acomodar. [9]) dar mui espresivas gracias. [10]) firma social. [11]) lisonjearse. [12]) esmerado conato. [13]) encargo. [14]) favorecer. [15]) manisfestar. [16]) servir de garantía suficiente. [17]) en particular. [18]) seguir dedicado. [19]) poder especial. [20]) á la vuelta.

Bilbao, d. 1. Jan. 18.

Nachdem meine [1]) ehrenvoll angesehene Handelsverbindung von Gebrüder **U.** in dieser Stadt aufgelöst worden, habe ich mich entschlossen, [2]) in Verbindung mit meinem ältesten Sohne Pedro dieselbe [3]) Gattung von kaufmännischen Geschäften, wie jene, fortzusetzen und [4]) unter dem Namen **U. & Sohn** ein Etablissement zu [5]) gründen, in dem sich vielleicht, wenn auf meinen Sohn die gute [6]) Meinung [7]) übergeht, mit welcher mich [8]) als Theil-

[1]) honradamente acreditado. [2]) en union de. [3]) clase. [4]) con la denominacion. [5]) fundar. [6]) concepto. [7]) traspasar. [8]) en clase de.

haber des erloschenen Hauses die [9]) einheimischen und [10]) auswärtigen Freunde und [11]) Correspondenten beehrt haben, mit [12]) gegenseitigem Nutzen die vielen und [13]) schätzbaren Beziehungen erneuern, in denen sowohl mein Sohn als ich immer eine [14]) beständige Bethätigung gehabt haben. Sie werden nachstehend unsre Unterschriften, [15]) jetzt die einzigen, sehen, und ich hoffe, daß sie von Ihnen dieselbe gute [16]) Aufnahme erfahren, mit welcher mein neues Haus die Ihrige in den [17]) sich darbietenden Fällen beehren wird. Wenn ein hinlängliches Kapital, [18]) Redlichkeit und Fleiß, [19]) wie wir sie stets bewiesen haben, und ein [20]) fester Wunsch, mit Treue und [21]) Eifer allen [22]) Geschäftsaufträgen, die man uns etwa [23]) vertraut, zu [24]) entsprechen, Ihnen als [25]) Gewähr für unser [26]) Verhalten dienen können, um uns mit Ihren neuen Befehlen zu beehren, so schmeichle ich mir, daß Sie in Nichts [27]) unbefriedigt bleiben werden, um ein [28]) gedeihliches Resultat der Operationen zu erlangen, welche Sie etwa meinem neuen Etablissement [29]) anvertrauen.

Ich verharre 2c.

Zeichnung.....

[9]) nacional. [10]) estranjero. [11]) corresponsal. [12]) utilidad mutua. [13]) apreciables relaciones. [14]) práctica constante. [15]) las únicas actuales. [16]) merecer acogida. [17]) que puedan ofrecerse. [18]) probidad. [19]) nunca desmentidas. [20]) firme. [21]) esmero. [22]) encargo de comercio. [23]) cometer. [24]) corresponder. [25]) garantía de. [26]) conducta. [27]) dejar de ser satisfecho. [28]) próspero. [29]) confiar.

23.

Veracruz, d. 12. Aug. 18..

Da die Handelsverbindung, welche zwischen uns, den Brüdern **V. R.** und **T. R.** [1]) bestand, [2]) ihre Endschaft erreicht hat, so theilen wir Ihnen mit, daß wir [3]) künftighin als [4]) Kapitalisten in derjenigen [5]) vereinigt bleiben werden, welche [6]) kürzlich [7]) unter Zulassung der andern drei [8]) unterzeichneten Theilhaber, **W. H.**, **A. G.** und **F. Y**, gebildet worden ist. Wegen unsrer [9]) demnächstigen Abwesenheit von der Halbinsel ist die [10]) Verwaltung und Leitung der [11]) Handelsoperationen dieses Hauses der [12]) Sorge dieser Herren [13]) übertragen worden. Da diese unter der Firma und Handzeichnung von Gebrüder **R. & Comp.** werden [14]) gehen müssen, so [15]) verzeichnen wir dieselben am Fuße dieses, von der Hand eines jeden der Theilhaber geschrieben, zu Ihrer Kenntnißnahme und hoffen, daß sie [16]) eintretenden Falles dieselbe Ehre [17]) erfahren werden, welche bis jetzt dem Hause geschenkt worden ist. Wir stellen uns bei dieser [18]) Veranlassung Ihnen zu Befehl als Ihre 2c.

[1]) existir. [2]) terminar. [3]) para lo sucesivo. [4]) capitalista. [5]) continuar incorporado. [6]) nuevamente. [7]) con admision. [8]) que suscriben. [9]) próximo. [10]) administracion y manejo. [11]) operaciones comerciales. [12]) cargo. [13]) constituirse en. [14]) girar. [15]) anotar. [16]) en su caso. [17]) merecer. [18]) motivo.

24.

Puerto Rico, d. 1. April 18..

Durch [1]) Vermittelung unsrer [2]) gegenseitigen Freunde, der Herren **J. P. & Comp.** in Neu-Orleans, deren Hauptchef, Herr **R. M.**, als Commanditär [3]) einen Antheil an unserm Hause hat, haben wir das Vergnügen, uns an Sie zu [4]) wenden und Ihnen unsre Dienste anzubieten. Da unsere [5]) Hauptbeschäftigung die des [6]) Commissionsfaches ist, [7]) zu welchem Zwecke wir über die nöthigen [8]) Mittel und Kenntnisse [9]) verfügen, so hoffen wir, daß Sie [10]) die Gewogenheit haben werden, uns mit Ihrem Vertrauen zu beehren, überzeugt, daß wir Ihre Befehle mit dem größten [11]) Eifer [12]) wahrnehmen werden. Während [13]) der letzten 14 Tage [14]) ist es bei uns ziemlich lebhaft in Zuckern gewesen, indem die [15]) Partien, welche [16]) an den Markt kamen, [17]) zu 3½ bis 4½ Dollars begeben wurden. — Honige 12 bis 13 per [18]) Gallone. — Kaffee. Die [19]) Umsätze in dieser [20]) Bohne sind ungefähr 3000 [21]) Centner zu 13¼ bis 14 gewesen.

[22]) Course: London 90 [23]) Tage Sicht 500. [24]) Wegen weiterer Einzelheiten beziehen wir uns auf den [25]) beigefügten Marktbericht. Wir sind 2c.

[1]) indicacion. [2]) mutuo. [3]) formar parte en. [4]) dirigir. [5]) principal objeto. [6]) ramo de Comisiones. [7]) para lo cual. [8]) elementos. [9]) contar con. [10]) dignarse. [11]) esmero. [12]) atender á. [13]) quincena. [14]) hemos tenido bastante animacion. [15]) partida. [16]) presentarse al mercado. [17]) colocarse de ... á ... [18]) galon. [19]) operaciones. [20]) grano. [21]) quintal. [22]) cambios. [23]) d/v d. h. dias vista. [24]) para mas detalles. [25]) adjunta revista.

25.

Cadix, d. 20. Febr. 18..

Unter den [1]) Auspicien meines [2]) besonderen Freundes, des Herrn **J. N.** in Málaga, nehme ich mir die Freiheit, Ihnen meine [3]) kaufmännischen Dienste in Montevideo und Buenos Aires anzubieten, wo ich etablirt bin und an welchen [4]) Orten ich das Vergnügen zu haben hoffe, Ihre Befehle zu empfangen.

Innerhalb 8 Tagen werde ich [5]) von hier in einem meiner [6]) Schiffe [7]) abreisen, um mich nach jenen [8]) meinen Häusern [9]) zurückzubegeben, nachdem ich mit ziemlichem [10]) Nutzen für meine Geschäfte eine Reise durch Europa [11]) gemacht habe.

Ich wiederhole Ihnen mein [12]) Anerbieten und verbleibe 2c.

[1]) auspicios. [2]) particular. [3]) mercantil. [4]) puntos. [5]) de esta. [6]) buque. [7]) salir. [8]) statt mi aus Höflichkeit su (Vergl. Kotzenberg's Gram. §. 152). [9]) restituirse. [10]) utilidad. [11]) dar un viaje. [12]) ofrecimiento.

26.

Montevideo, d. 14. Dec. 18..

Nach meinem [1]) Jüngsten vom 20. Febr. dieses Jahres, welches ich das Vergnügen hatte, unter den Auspicien meines besondern Freundes, des Herrn **J. N.** in Málaga, von Cadix aus an Sie zu richten und worin ich Ihnen meine kaufmännischen Dienste an diesem Platze offerirte, was ich Ihnen von Neuem [2]) bestätige, hat [3]) das Gegenwärtige [4]) zum Zweck, Ihnen eine [5]) Preisliste über mehrere [6]) Artikel [7]) der dortigen Länder für diesen [8]) Markt [9]) beizuschließen, welche heute wegen der wenigen [10]) Zufuhren, die wir von der Ostsee gehabt haben, [11]) eine Aussicht auf Steigerung bieten. Glücklicher Weise ist der [12]) Bürgerkrieg, welcher diese Republik [13]) verzehrte, [14]) zu Ende, und die kaufmännischen Geschäfte haben einen sehr [15]) lebhaften Aufschwung genommen, und wenn, wie man hofft, die Franzosen die [16]) Blokade von Buenos Aires aufheben, so wird daraus dem Handel eine noch weit größere [17]) Lebhaftigkeit, als die gegenwärtige, und folglich ein allgemeines [18]) Wohl [19]) erwachsen.

Ich werde [20]) mich freuen, wenn diese [21]) Bemerkungen Ihnen von einigem Interesse sind und [22]) zu wechselseitigen Vortheilen Anlaß geben. [23]) In Erwartung Ihrer Befehle wiederhole ich &c.

N. Schr.: Wegen [24]) Auskunft [25]) wollen Sie sich an die Herren *Fr. & Sohn* wenden.

[1]) última. [2]) ratificar. [3]) la presente. [4]) tener por objeto. [5]) nota de precios. [6]) artículo. [7]) ese, a, o. [8]) mercado. [9]) incluir. [10]) entradas. [11]) tener apariencia de aumento. [12]) guerra civil. [13]) devorar. [14]) terminarse (Def.) (Siehe Kotzenberg's Gram. § 230.). [15]) tomar un giro mui activo. [16]) levantar el bloqueo. [17]) actividad. [18]) bien. [19]) resultar. [20]) celebrar. [21]) noticias. [22]) dar márgen á recíprocos beneficios. [23]) En la espera. [24]) informes. [25]) podrán ocurrir á.

27.

Bremen. ....

[1]) In Folge des [2]) freien Zutritts, welchen uns ein [3]) Empfehlungsbrief [4]) erleichtert, den wir für Sie von den Herren **W. & Comp.** in Liverpool besitzen, nehmen wir uns die Freiheit, uns an Sie zu wenden und Sie zu ersuchen, uns gefälligst von den Preisen zu [5]) unterrichten, zu welchen wir auf Ihrem Markte die unten [6]) notirten [7]) Artikel würden erhalten können und uns außerdem zu sagen, welche [8]) Kosten sie [9]) veranlassen möchten, bis wir

[1]) á efecto. [2]) franqueza. [3]) carta de recomendacion. [4]) facilitar. [5]) informar. [6]) anotar. [7]) géneros. [8]) gastos. [9]) ocasionar.

sie hier hätten, damit wir, im Falle sie uns conveniren sollten, unsern [10])Entschluß fassen mögen. Auch werden wir Ihnen sehr [11]) dankbar sein, wenn Sie uns zu unsrer [12])Richtschnur die [13])Proben übersenden. Wir hoffen, daß Sie die Güte haben werden, uns [14]) mit erster Gelegenheit zu [15]) antworten, wobei Sie den Brief an Herrn C. M. hieselbst [16])addressiren wollen, und daß Sie die [17]) Dreistigkeit [18])verzeihen werden, die wir uns genommen haben, ohne die Ehre zu haben, Sie zu kennen. Wir sind ꝛc.

Liste:

[19]) Sack- oder Packleinen,
[20]) Osnabrücker,
[21]) Ravensduck,
[22]) Weißes Osnabrücker Hanfleinen, sehr fein,
" " " [23]) gewöhnlich,
" " " [24]) sehr gering,
Blaues " " mit [25]) weißen Streifchen, sehr fein,
" " " " " " mehr gering,
[26]) Halblaken, ordinär,
feine [27]) Stiegen,
gewöhnliche Stiegen,
[28]) Bleichtuche zu Säcken,
" geringer.

[10]) determinacion. [11]) estimar. [12]) gobierno. [13]) muestras. [14]) por primera oportunidad. [15]) contestar. [16]) dirigir. [17]) confianza. [18]) disimular. [19]) Arpilleras. [20]) Creguelas. [21]) Lienzo de bitre. [22]) Coleta blanca fina superior. [23]) regular. [24]) mui inferior. [25]) listitas blancas. [26]) Coleta cruda ordinaria. [27]) Caserillos. [28]) Cañamazos para hacer sacos.

28.

Bremen.

Wir [1])erwiedern auf Ihr [2])Geschätztes [3])vom 3. d. M. (indem wir sagen), daß wir aus der uns gütigst übersandten [4])Preisliste von Osnabrücker Hanfleinen, Stiegen- und Bleichtuche [5]) ersehen, daß es uns [6]) ganz unmöglich ist, diese [7])Artikel gegenwärtig zu kaufen, weil sie im hohen Grade theuer sind.

Wir haben beschlossen, bis Ende des gegenwärtigen oder Anfang des [8])nächsten Monats damit zu warten, unsern [9]) Einkauf zu machen, zu welcher Zeit, [10])wie Sie uns sagen, bereits einige jener [11])Waaren aus dem

[1]) contestar. [2]) apreciable. [3]) fecha 3 del corriente. [4]) nota de precios. [5]) ver por. [6]) de un todo oder del todo. [7]) renglon. [8]) entrante. [9]) empleo. [10]) segun. [11]) mercancias.

[12])Innern [13])bei Ihnen angekommen und die Preise derselben [14])möglicherweise [15])mäßiger sein werden, unter welcher [16])Voraussetzung wir vielleicht am besagten Datum nach dort [17])überkommen und die Ehre haben werden, Sie zu [18])begrüßen. — Es wird uns recht nützlich sein, wenn Sie uns, im Fall in der [19])Zwischenzeit eine [20])Erniedrigung in den [21])erwähnten Preisen [22])eintreten sollte, [23])die Gefälligkeit erweisen, uns dies mitzutheilen.

Wir [24])sagen Ihnen unsern besten Dank für die Aufmerksamkeit, welche Sie auf unsern [25])Auftrag gehabt haben, und indem wir 2c.

[12]) interior. [13]) á esa. [14]) es mui factible que. [15]) moderado. [16]) supuesto. [17]) pasar. [18]) saludar. [19]) interin. [20]) baja. [21]) referido. [22]) haber. [23]) hacer el favor. [24]) dar infinitas gracias. [25]) encargo.

29.

Bremen.

Aus Ihrem Geschätzten vom 19. d. M. ersehen wir, daß Sie die [1])Waaren, welche wir Ihnen zu den von uns [2])vorgeschriebenen Preisen [3])aufgaben, auf keine Weise haben kaufen können, und daß Sie glauben, daß die Preise künftig nicht niedriger als [4])die gegenwärtigen sein werden, weil der [5])Einfuhren wenige sind und die [6])Nachfrage immer fortdauert. Die Preise, welche Sie uns [7])angeben, sind [8])ganz und gar zu hoch für uns, so daß wir wenig oder keinen [9])Nutzen [10])erlangen werden; aber, da uns diese Artikel [11])durchaus nothwendig sind, um unser [12])Sortiment zu completiren, so befinden wir uns in der [13])Lage, sie [14])mitzunehmen, wenn es auch ohne Hoffnung auf [15])Gewinn ist. [16])Demzufolge [17])limitiren wir Ihnen von jetzt an keinen Preis bei dem Einkaufe; nur hoffen wir, daß Sie alles Mögliche thun werden, um den größten [18])Vortheil zu erlangen, indem Sie unser Interesse wie Ihr eigenes [19])ansehn.

Es ist für uns durchaus nothwendig, die Waaren [20])von Mitte bis Ende October in Havanna zu haben, weshalb Sie die Güte haben wollen, für ihre [21])prompte Verladung alles Mögliche zu thun.

Wenn vor dem [22])Abgange eines Schiffes nach Havanna sich ein anderes mit spanischer [23])Flagge nach Matanzas [24])bestimmtes [25])darbieten sollte,

[1]) efectos. [2]) dejar ordenado. [3]) encargar. [4]) los de ahora. [5]) entrada. [6]) demandas. [7]) decir. [8]) enteramente alto para. [9]) beneficio. [10]) obtener. [11]) precisamente. [12]) surtido. [13]) caso, [14]) llevarlos. [15]) ganancia. [16]) por consiguiente. [17]) limitar. [18]) conseguir ventaja. [19]) mirar. [20]) de mediados á últimos. [21]) pronto embarque. [22]) salida. [23]) bandera. [24]) destinado. [25]) proporcionarse.

so würde es uns von großem Vortheil sein, wenn es Ihnen [26]) gelänge, [27]) die Verladung damit zu bewerkstelligen, indem sie dieselbe an unsre resp. Häuser [28]) addressirten.

Ohne für jetzt etwas Weiteres zur Mittheilung für Sie zu haben, grüßen wir Sie mit 2c.

[26]) lograr. [27]) hacer el embarque en. [28]) dirigir.

30.

Bremen.

Ohne eins Ihrer Geehrten [1]) zur Beantwortung vor uns zu haben, [2]) beeilen wir uns, Ihnen zu sagen, daß wir Ihnen [3]) sehr dankbar sein werden, wenn Sie die Platillas, die wir Ihnen [4]) aufgegeben haben, in guter Qualität und [5]) wenig Gummi enthaltend kaufen, und [6]) wollen Sie [7]) zu dem Zwecke auf 1/4 Rthlr. per Stück mehr oder weniger, als der Ihnen von uns [8]) vorgeschriebene Preis, nicht [9]) sehen, denn das, [10]) woran uns vor Allem liegt, ist, daß sie von guter Qualität seien.

Wir haben gestern einen Brief aus Matanzas [11]) vom 5. Mai erhalten, worin uns gesagt wird, daß Herr **A. D.** das blaue Osnabrücker Hanfleinen von sehr guter Qualität zu 27 $ die 100 [12]) Ellen und das Halblaken zu 18 $ verkauft. Wir können nicht begreifen, wie dieser Herr zu solchen Preisen verkaufen kann, da wir es für ganz unmöglich halten, daß er seine Waaren [13]) billiger [14]) einführen könne, als wir; es wird allein [15]) darin bestehen können, daß er besagte Artikel zu niedrigeren Preisen, als die dieses Datums, [16]) erlangt haben wird.

Wir haben Ihnen Nichts weiter mitzutheilen und wiederholen Ihnen nur 2c.

[1]) á que referirnos. [2]) apresurarse. [3]) estimar. [4]) encargar. [5]) con poca goma. [6]) Man gebrauche das Futur des Hauptverbs. [7]) para esto. [8]) ordenar. [9]) reparar en. [10]) querer. [11]) fecha 5 de Mayo. [12]) auna. [13]) barato. [14]) introducir. [15]) ser. [16]) obtener.

31.

Bremen.

Da wir hieselbst [1]) einige Sortimente ordinärer Platillas zu einem sehr [2]) angemessenen Preise gefunden haben, so [3]) ersuchen wir Sie, für den Fall, daß Sie die ganze Ihnen von diesem Artikel [4]) aufgegebene [5]) Partie noch

[1]) unos surtidos. [2]) conveniente. [3]) le estimaremos á Vd. que. [4]) ordenar. [5]) partida.

nicht haben sollten, hundert Stück für einen Jeden von uns weniger zu kaufen. Belieben Sie, uns über diesen [6]) Punkt [7]) so schnell als möglich zu antworten und uns auch Alles, was Sie für unsre [8]) Rechnung gekauft haben, so wie das Datum, an welchem Sie es zu [9]) verladen [10]) gedenken, [11]) aufzugeben.

Wir wünschen, daß es Ihnen wohlergehe, und wiederholen Ihnen &c.

[6]) particular. [7]) lo mas pronto posible. [8]) cuenta. [9]) embarcar. [10]) pensar. [11]) decir.

32.

Bremen.

Wir haben Ihr Geschätztes vom 5. d. nebst Factura über die [1]) Waaren erhalten, welche Sie [2]) auf unsre Ordre und für Rechnung und [3]) Gefahr unsrer resp. Häuser [4]) an Bord der [5]) Brigg „Elise", [6]) Capitän Kock, [7]) verladen haben und die für mich **J. R. D.** [8]) Rthlr. ... und für mich **T. B.** Rthlr. ... [9]) betragen, welche Summen wir [10]) notirt haben, um sie den 10. [11]) nächstkommenden Januars zu bezahlen, welches, wie Sie uns sagen, das Datum ist, an dem ihr [12]) Termin [13]) abläuft.

Wir ersehen auch, daß besagtes [14]) Schiff [15]) Ende dieser Woche nach Havanna [16]) expedirt werden wird, und ersuchen Sie, unsern Häusern [17]) bei erster Gelegenheit Copien von den erwähnten Facturen, so wie auch [18]) zur etwa nöthigen Beglaubigung, den [19]) Verladungsschein einzusenden.

Wir [20]) sind gewiß, daß es Ihnen, [21]) ungeachtet Sie die größten [22]) Bemühungen anwandten, wegen der schon [23]) bekannten [24]) Ursachen des [25]) Mangels und der vielen [26]) Nachfrage nicht möglich war, die [27]) Waaren zu [28]) billigeren Preisen zu [29]) erlangen; wir [30]) halten uns aber auch überzeugt, daß dieselben, wie Sie uns [31]) sagen, von guter Qualität sein werden. Wir wünschen nur, [32]) bei diesem kleinen [33]) Versuche [34]) guten Erfolg zu haben, damit wir, einigen [35]) Nutzen erreichend, dieses Geschäft fortsetzen und Ihnen Aufträge [36]) auf größere Quantitäten geben können, [37]) vorausgesetzt daß Sie, wie jetzt, die Güte haben, sie [38]) anzunehmen.

[1]) efectos. [2]) por. [3]) riesgo. [4]) á bordo. [5]) bergantin. [6]) su Capitan. [7]) embarcar. [8]) xds. (rixdales). [9]) importar. [10]) anotar. [11]) próximo entrante [12]) plazo. [13]) cumplir. [14]) buque. [15]) á fines. [16]) despachar para. [17]) por primera proporcion. [18]) por lo que pueda ser necesario. [19]) conocimiento de embarque. [20]) quedar enterado. [21]) á pesar de. [22]) practicar diligencias. [23]) sabido. [24]) motivo. [25]) escasez. [26]) demanda. [27]) mercancias. [28]) barato. [29]) conseguir. [30]) estar bien persuadido. [31]) manifestar. [32]) en. [33]) ensayo. [34]) buen acierto. [35]) lograr beneficio. [36]) para. [37]) siempre que. [38]) aceptar.

Wir haben die [39]) Vertheilung, welche Sie mit den Platillas vorgenommen haben, sehr [40]) zweckmäßig gefunden, denn auf diese Weise haben wir beide ein gleiches [41]) Sortiment.

Unsre [42]) Abreise von hier nach Havanna wird zwischen dem 9. und 16. d. M. [43]) stattfinden, und wir werden uns von dort nach unserm [44]) Bestimmungsorte Matanzas [45]) begeben, an welchem Platze wir uns Ihnen zu Allem, worin Sie uns [46]) als nützlich betrachten mögen, [47]) zu Befehl stellen. Wir [48]) danken Ihnen für das Interesse, welches Sie an unserm Auftrage genommen haben, und, indem wir wünschen, daß Sie bei guter Gesundheit verbleiben, wiederholen wir Ihnen 2c.

[39]) hacer reparticion en. [40]) acertado. [41]) surtido. [42]) salida. [43]) ser. [44]) destino. [45]) pasar. [46]) considerar útil. [47]) ofrecerse á las órdenes. [48]) dar gracias.

33.

Bremen.

Ich [1]) schließe Ihnen vier [2]) Wechsel auf London [3]) zum Betrage von £ ... ein, [4]) und zwar
2 zu .... auf die Herren **B. & Comp.**
1 zu .... auf Herrn **C. F.**
1 zu .... auf die Herren Gebrüder **N.**
Summa £ ....

Alle diese [5]) Ziehungen wollen Sie gefälligst [6]) zum bestmöglichen Course begeben und mit ihrem [7]) Erlös den Betrag der Waaren [8]) ausgleichen, welche Sie auf meine Ordre kauften und für Rechnung und Gefahr meines Hauses in Matanzas an Bord der Brigg „Elise", Capitän Kock, [9]) verschifften. Wenn sich irgend ein [10]) Saldo zu meinen Gunsten [11]) ergeben sollte, so werden Sie die Güte haben, denselben an Herrn **O. F.** in Bremen zu remittiren.

Ich habe die [12]) Remesse nicht eher [13]) vorgenommen, weil die Course hier [14]) äußerst hoch standen, dergestalt daß ich [15]) einen Verlust von Bedeutung erlitten haben würde, und ich kann Ihnen sagen, daß die Wechsel, welche ich Ihnen jetzt remittire, noch [16]) ziemlich theuer zu stehen kommen.

Ich wünsche 2c.

[1]) incluir. [2]) letra de cambio. [3]) por valor. [4]) y son como sigue. [5]) libranza. [6]) negociar al mejor cambio posible. [7]) producido. [8]) cobrar el importe. [9]) embarcar. [10]) saldo. [11]) resultar. [12]) remesa. [13]) verificar. [14]) hallarse sumamente altos los cambios. [15]) sufrir una pérdida de consideracion. [16]) costar bastante caro.

34.

Bremen.

Gestern hatte ich das [1]) Vergnügen, hieselbst ohne den geringsten [2]) Unfall anzukommen, mit der Absicht, wenn die Preise der Waaren [3]) annehmbar sind, für Rechnung unseres Hauses in Havanna einige Einkäufe zu machen und mich dann nach Ihrem Platze zu begeben, um dort dasselbe mit einigen Osnabrücker Hanfleinen zu thun. [4]) Demgemäß hoffe ich, daß Sie die Güte haben werden, mir die Preise derselben in diesem Jahre anzuzeigen, indem ich [5]) mich überzeugt halte, daß dieselben niedriger als die [6]) vorigen sein werden.

Wenn Sie diejenigen, welche mein Haus Ihnen aufgegeben hat, schon gekauft haben, so wollen Sie die Güte haben, sie [7]) nicht eher zu verschiffen, als bis Sie von mir Nachricht erhalten, denn es wird sich mir [8]) vielleicht [9]) Gelegenheit bieten, ein spanisches Schiff hier zu [10]) chartern, und dann würde ich die [11]) Sendung [12]) direct machen, was für uns [13]) vortheilhafter sein würde.

Bei meiner [14]) Ankunft in Hamburg [15]) zeigten mir die Herren **N. P. & Comp.** an, daß die Wechsel, welche ich Ihnen im [16]) letztverflossenen December [17]) zu Lasten der Herren **John Blake & Comp.** in London übermachte, [18]) wegen Mangel an Accept protestirt worden seien, und daß sie die [19]) Proteste schon nach Havanna [20]) gesandt hätten. Ich [21]) halte mich indeß überzeugt, daß sie [22]) bei ihrem Verfall doch bezahlt worden sind, was, ich hoffe, Sie die Güte haben werden, mir [23]) anzuzeigen.

Belieben Sie, mir zu sagen, ob Sie den Taback schon verkauft haben, den wir Ihnen mit der „Maria" [24]) sandten.

Ich wünsche 2c.

[1]) satisfaccion. [2]) novedad. [3]) conveniente. [4]) de consiguiente. [5]) estar persuadido. [6]) anterior. [7]) no embarcarlos hasta. [8]) tal vez. [9]) proporcionarse. [10]) fletar. [11]) remesa. [12]) directamente. [13]) ventajoso. [14]) llegada. [15]) anunciar. [16]) Diciembre próximo pasado. [17]) á cargo. [18]) protestar por falta de aceptacion. [19]) protesta. [20]) remitir. [21]) estar en la creencia. [22]) á su vencimiento. [23]) avisar. [24]) remitir.

35.

Bremen.

Ich habe Ihnen nicht früher geschrieben, in welcher [1]) Art und zu welcher Zeit Sie mir die aufgegebenen Osnabrücker Hanfleinen schicken müssen, weil ich bis heute noch über das [2]) Chartern eines spanischen Schiffes [3]) ungewiß war; jetzt aber, da ich eines gechartert habe, muß ich Ihnen anzeigen, daß ich den 10. September [4]) unfehlbar alle Waaren hier [5]) haben muß. Ich [6]) über=

[1]) modo. [2]) fletamento. [3]) hallarse incierto en. [4]) sin falta. [5]) necesitar tener. [6]) dejar.

lasse es Ihrer Sorge, zuzusehen, [7]) auf welchem Wege es am vortheilhaftesten sein wird, sie hierher zu schicken, ob [8]) zur See oder [9]) zu Lande, [10]) um so viel als möglich Kosten zu sparen.

Das Schiff, welches ich gechartert habe, ist die spanische Brigg „Ninfa", Capitän Rafael, [11]) gekupfert und sehr gut [12]) gebaut, und ich kann Ihnen sagen, daß es ein [13]) ausgezeichnetes Schiff ist. Ich gedenke es unfehlbar am letzten September zu expediren, aber in der [14]) Chartepartie habe ich [15]) wegen eines möglicherweise eintretenden Zufalls Zeit bis zum 15. October genommen. Die [16]) Versicherung wollen Sie gefälligst nach Hamburg und Havanna [17]) ausführen. Ich hoffe, daß [18]) die Prämie nicht 3 % [19]) übersteigen wird.

Wenn Sie die Waaren zur See [20]) schicken, so [21]) machen Sie die Bedingung, daß sich das Schiff, welches sie [22]) bringt, [23]) längs desjenigen legt, welches sie [24]) einladen soll.

Ohne weiteren Gegenstand zur Mittheilung wiederhole ich Ihnen &c.

[7]) por donde. [8]) por mar. [9]) por tierra. [10]) á fin de ahorrar todos los gastos posibles. [11]) forrado. [12]) construido. [13]) buque de superior clase. [14]) contrato. [15]) por alguna casualidad que pueda suceder. [16]) seguro. [17]) hacer. [18]) el premio. [19]) pasar de. [20]) mandar. [21]) hacer la condicion. [22]) conducir. [23]) ponerse al costado de. [24]) cargar.

36.

Bremen ....

[1]) Unterm 16. des laufenden Monats schrieb ich Ihnen, (indem ich Ihnen sagte), daß ich am 1. des [2]) nächstfolgenden Monats alle Waaren hier haben müßte; auch [3]) trug ich Ihnen auf, den [4]) Betrag derselben bis hier und von hier nach Havanna mit der spanischen Brigg „Ninfa", Capitän Rafael, welches das Schiff ist, das ich gechartert habe, zu versichern.

Ich habe einen Brief von meinem Hause erhalten, worin sie mir tausend Ellen ganz blaue Osnabrücker Hanfleinen, gleich dem [5]) beigeschlossenen Muster, aufgeben, [6]) in Folge dessen ich Sie [7]) ersuche, dieselben gefälligst zu kaufen und mir zugleich mit den [8]) übrigen Waaren zu schicken; sie müssen in [9]) Stücken von 25 bis 30 Ellen sein.

[10]) Vor 4 Tagen habe ich die Waaren, die ich hier gekauft habe, [11]) versichern lassen, und habe zu der Prämie von 2¼ % [12]) ankommen können, was [13]) wirklich sehr [14]) mäßig ist.

Ich wünsche &c.

[1]) con fecha de. [2]) próximo entrante. [3]) encargar. [4]) importe. [5]) muestra que le acompaño. [6]) en cuya virtud. [7]) estimaré á Vd. que. [8]) demas. [9]) pieza. [10]) hace 4 d. que. [11]) hacer asegurar. [12]) lo he conseguido. [13]) verdaderamente. [14]) moderado.

37.

Bremen ....

Durch mein [1]) früheres Schreiben vom 13. d. M. werden Sie [2]) erfahren haben, daß alle Waaren, welche Sie mir auf meine Ordre zu schicken die Güte hatten, hier [3]) in gutem Zustande angekommen und schon an Bord der „Ninfa“ [4]) verladen sind.

Ich habe jetzt das Vergnügen, Ihr Geschätztes vom 2. des Gegenwärtigen zu beantworten, in welchem [5]) ich eine Einlage für mein Haus in Havanna nebst der Factura über die besagten Waaren erhielt. Die Preise dieser [6]) sind zu meiner ganzen Zufriedenheit gewesen, und ich zweifle nicht, daß es auch die Waaren bei ihrer Ankunft an ihrem [7]) Bestimmungsorte sein werden.

Ich bin überzeugt, daß Sie allen Eifer angewandt haben, um diese Ordre mit allem möglichen Vortheil für mich [8]) auszuführen, wie ich es immer von Ihnen erwartet habe und wofür ich Ihnen [9]) meinen verbindlichsten Dank sage. Ich habe in der [10]) erwähnten Factura [11]) bemerkt, daß Sie in den 3 Kisten blauer Osnabrücker Hanfleinen Nr. ... und in den 4 Kisten Halblaken Nr. ... in der [12]) Aufzählung der Ellen einen [13]) Irrthum begangen haben, und zwar in der ersten um 15 und in der andern um 21; Sie wollen daher die Güte haben, es noch einmal [14]) durchzusehen und, wenn [15]) sich der Irrthum als solcher ausweist, ihn gefälligst [16]) zu verbessern, indem sie die [17]) Ueberzahl [18]) anrechnen.

Die beiden andern Briefe, welche Sie mir für Havanna geschickt haben, werden mit der „Ninfa“ [19]) befördert werden, welche wahrscheinlich innerhalb 6 Tagen abgehen wird.

Ich wünsche ꝛc.

[1]) anterior fecha. [2]) quedar enterado. [3]) bien acondicionado. [4]) quedar embarcado. [5]) recibir inclusa una carta. [6]) ser de toda satisfaccion. [7]) destino. [8]) ejecutar. [9]) dar las mas espresivas gracias. [10]) referida factura. [11]) observar. [12]) suma. [13]) cometer una equivocacion. [14]) revisar. [15]) ser cierta la equivocacion. [16]) emendar. [17]) demasía. [18]) cargar. [19]) dirigir.

38.

Bremen ....

Durch einen vor einiger Zeit von meinem Hause erhaltenen Brief [1]) habe ich mich genöthigt gesehen, mich hier weit länger [2]) aufzuhalten, als ich dachte; ich hoffe aber, [3]) in den letzten Tagen des gegenwärtigen Monats abreisen zu können.

[1]) me he visto precisado. [2]) demorarse. [3]) á últimos.

Vor 3 Tagen habe ich noch einen vom 5. September datirten Brief von meinem Hause erhalten, in welchem sie mir sagen, daß sie Ihnen an [4]) demselben Datum einen Wechsel auf London [5]) zum Werthe von £ ..... [6]) als Ersatz und [7]) Unkosten der beiden protestirten für £ ..... remittirten. [8]) In Folge dessen werden Sie, hoffe ich, die Güte haben, denselben [9]) so bald als möglich zu [10]) verkaufen, und mir auch die [11]) laufende Rechnung vom vergangenen Jahre einsenden. Den [12]) Saldo, welcher sich zu unsern Gunsten [13]) ergiebt, wollen Sie in Rechnung dieses Jahres [14]) gutschreiben.

Ich bedaure unendlich die [15]) Verzögerung, die wir Ihnen in Betreff dieser Remesse [16]) veranlaßt haben; es ist aber, wie Sie überzeugt sein können, nicht durch unsre [17]) Schuld geschehen.

Sie werden [18]) sich noch wohl erinnern, daß ich Ihnen [19]) bei meiner Anwesenheit dort für den Fall, daß Sie eins Ihrer Schiffe [20]) zum Laden nach Havanna schicken sollten, [21]) empfahl, Ihrem [22]) Correspondenten [23]) daselbst zu schreiben, meinem Hause, wenn es ihm conveniren sollte, zu [24]) verstatten, damit einigen Kaffee oder Taback zu verladen. Ich hoffe, daß Sie diesen [25]) Vorschlag nicht vergessen haben werden, [26]) wenn Sie überhaupt ein Schiff nach dort gesandt haben.

Ich verbleibe rc.

[4]) igual. [5]) por valor de. [6]) en reemplazo. [7]) gastos. [8]) en esta virtud. [9]) á la mayor brevedad posible. [10]) negociar. [11]) cuenta corriente. [12]) saldo. [13]) resultar. [14]) abonar. [15]) demora. [16]) ocasionar. [17]) falta. [18]) tener presente. [19]) cuando estuve en esa. [20]) enviar á cargar. [21]) encargar. [22]) corresponsal. [23]) de dicha plaza. [24]) permitir. [25]) proposicion. [26]) si es que.

39.

Matanzas, Juli 18..

Mit der Brigg „Pallas“ [1]) sind wir in Besitz Ihrer sehr [2]) Geschätzten vom 7. April und 1. Mai gekommen. Mit dem ersten [3]) in Duplicat erhaltenen belieben Sie, uns Ihre [4]) Bereitwilligkeit zu [5]) bezeugen, mit [6]) unserm Hause in diejenigen [7]) Beziehungen zu [8]) treten, welche es mit Ihnen [9]) anzuknüpfen wünschte, was einer der [10]) Hauptzwecke der Reise unsers Theilhabers, des Herrn **E. Mendia**, nach Europa war. Wir [11]) sind von den Bedingungen, welche Sie [12]) als Basis der Geschäfte mit uns auf-

[1]) quedar en nuestro poder. [2]) favorecida. [3]) en duplicado. [4]) prontitud. [5]) manifestar. [6]) esta su casa (Kotzenberg's Gram. §. 152). [7]) relaciones. [8]) entrar. [9]) entablar. [10]) principal objeto. [11]) estar en cuenta de. [12]) poner por base.

stellen, unterrichtet und auch mit denselben [13] völlig einverstanden, und wünschen, daß demjenigen, welches unser [14] erwähnter Theilhaber seinem Briefe [15] zufolge schon mit Ihnen angefangen hat, eine lange [16] Reihe andrer neuer [17] mit gegenseitigem Nutzen folgen möge.

Obgleich die Brigg „Pallas" noch nicht [18] gelöscht hat, haben wir doch Ihre Rechnung mit der [19] Gutschrift von

B.$ ...... [20] per 10. Januar, dem [21] Betrage der Factura, die Sie uns über die auf Ordre des Herrn **Mendia** für unsre Rechnung gütigst gekauften [22] Güter einsandten, [23] eröffnet, wobei wir uns [24] vorbehalten, Ihnen bei andrer [25] Gelegenheit die [26] sich etwa darbietenden Bemerkungen zu machen.

Belieben Sie unsern aufrichtigsten Dank für die Liberalität und das Vertrauen, die Sie die Güte gehabt haben, uns zu [27] erweisen, so wie auch für [28] Ihre interessanten Marktberichte, durch deren Fortsetzung Sie uns unendlich [29] verpflichten werden, zu empfangen, und verfügen Sie über die Dienste Ihrer 2c.

[13]) quedar corriente. [14]) citado. [15]) segun. [16]) serie. [17]) de mutual utilidad. [18]) descargar. [19]) abono. [20]) para. [21]) montante. [22]) efectos. [23]) abrir. [24]) reservar. [25]) oportunidad. [26]) observaciones que ocurran. [27]) dispensar. [28]) los interesantes avisos sobre su mercado. [29]) obligar.

40.

Matanzas ....

Indem wir uns auf das [1]) vorstehende Duplicat des [Briefes] beziehen, welchen wir das Vergnügen hatten, [2]) unterm 15. d. M. an Sie zu [3]) richten, können wir Ihnen jetzt [4]) mittheilen, daß die Güter, welche Sie uns mit der „Pallas" zu senden beliebt haben, Ihrer Factura [5]) gemäß [6]) ausgefallen sind. Obgleich die Qualität derselben uns im Allgemeinen [7]) befriedigend scheint, behalten wir uns doch unsre Bemerkungen [8]) bezüglich der [9]) Sorte vor, bis wir sie [10]) einer genaueren Prüfung unterzogen haben, damit dieselben Ihnen [11]) als Richtschnur bei der [12]) Ausführung der [13]) Aufträge dienen können, welche wir [14]) vorhaben, Ihnen [15]) später zu [16]) geben.

Die [17]) Berichte über die [18]) Zuckerernte sind noch [19]) unsicher, aber es scheint sehr wahrscheinlich, daß dieselbe sich nicht auf mehr als ..... Kisten [20]) belaufen wird.

Wir wiederholen Ihnen 2c.

[1]) precedente. [2]) con fecha. [3]) dirigir. [4]) participar. [5]) conforme con. [6]) resultar. [7]) satisfactorio. [8]) relativo (Adj.). [9]) clase. [10]) examinar con mas escrupulosidad. [11]) servir de gobierno. [12]) ejecucion. [13]) pedido. [14]) proponerse. [15]) mas adelante. [16]) hacer. [17]) avisos. [18]) cosecha de azúcar. [19]) incierto. [20]) montar.

41.

Puerto Cabello.

Ich habe Ihnen anzuzeigen, daß, nachdem die [1]) bei uns [2]) stattgefundenen [3]) politischen Ereignisse, von denen Sie, wie ich nicht zweifle, [4]) Kunde haben werden, [5]) seit Ende October v. J. gänzlich [6]) geordnet sind, wir uns einer vollkommenen [7]) Ruhe erfreuen und sich die Geschäfte wieder in demselben Zustande, wie früher, [8]) befinden. Diese selben Ereignisse veranlaßten auch meinen [9]) Verzug in London, und erst vor zwölf Tagen bin ich mit allen meinen Waaren hier angekommen, wo ich alle [10]) Sorten Osnabrücker Hanfleinen, welche Sie für mich kauften, gesehen habe. Die Waaren haben sich alle als von sehr guter Qualität [11]) ergeben, [12]) ausgenommen die Platillas, welche ziemlich ordinär sind.

Die hiesigen Käufer wollen sich noch nicht von der [13]) Preiserhöhung der Waaren in Europa [14]) überzeugen, aber ich zweifle nicht, daß sie nicht bald werden [15]) Vernunft annehmen müssen.

Ich remittirte Ihnen unterm 19. Oct. von London aus die [16]) Summe, welche ich Ihnen schuldete, in Wechseln auf Liverpool.

Die Kaffee [17]) behaupten sich noch auf hohen Preisen, so daß die gemachten Verkäufe selten sind. Ich verbleibe 2c.

[1]) en esta. [2]) tener lugar. [3]) acaecimientos politicos. [4]) noticia. [5]) desde últimos de O. [6]) arreglado. [7]) gozar de tranquilidad. [8]) seguir. [9]) demora. [10]) clase. [11]) salir. [12]) escepto. [13]) aumento de precios. [14]) hacerse cargo. [15]) entrar por la razon. [16]) cantidad. [17]) mantenerse á.

42.

Puerto Cabello.

Ich [1]) lege Ihnen Factura und [2]) Connossement von 95 [3]) mit der Brigg „Elisabeth", Capitän Wehmüller, an Ihre [4]) Consignation verladenen [5]) Seronen Taback bei, welche ich Sie [6]) ersuche, zu dem besten Preise, den der dortige Platz [7]) bieten sollte, zu [8]) verkaufen und mir ihren [9]) Ertrag [10]) in Rechnung gutzuschreiben, indem Sie mir [11]) Advis geben.

Ich habe [12]) mich bemüht, Ihnen eine Sorte Taback zu schicken, die ich für sehr gut und für den dortigen Platz [13]) geeignet halte.

Obgleich [14]) augenblicklich/hier [15]) kein Schiff für dort anliegt, das von demselben Artikel laden könnte, so glaube ich, [doch], daß man eins erwartet,

[1]) acompañar. [2]) conocimiento. [3]) en. [4]) consignacion. [5]) tercio. [6]) estimaré á Vd. se sirva. [7]) ofrecer. [8]) pasar venta. [9]) producido [10]) abonar en cuenta. [11]) aviso. [12]) esmerarse en. [13]) propio. [14]) en la fecha. [15]) no haber buque para esa.

welches auch ein wenig Taback laden soll, weßhalb ich denke, daß es gut sein wird, meine [16]) Sendung, wenn es [17]) möglich sein sollte, [18]) bei Ankunft der „Elisabeth" zu [19]) realisiren.

Und ohne daß ich Ihnen für jetzt etwas Besonderes weiter mitzutheilen hätte, verbleibe ich 2c.

[16]) remesa. [17]) haber modo. [18]) á la llegada. [19]) realizar.

43.

Puerto Cabello.

Ich beziehe mich auf mein Jüngstes vom 9. v. M., worin ich Ihnen Factura und Connossement über 95 für meine Rechnung an Ihre Consignation mit der Brigg „Elisabeth", Capitän Wehmüller, verschiffte Seronen Taback behändigte. Jetzt habe ich Ihnen zu sagen, daß ich, einiger weißer und blauer Osnabrücker Hanfleinen [1]) benöthigt, von Ihrer Güte erwarte, daß Sie mir die [2]) Gefälligkeit erzeigen werden, mir [3]) so bald als möglich die folgenden zu kaufen:

9000 Ellen [4]) gestempelte blaue Osnabrücker Hanfleinen, gleicher Qualität wie die, welche Sie mir zu 48¾ B ₰ kauften,

7000 Ellen weiße Osnabrücker Hanfleinen von gleicher Sorte, wie die zu 42 B ₰,

4000 Ellen feine weiße Osnabrücker Hanfleinen, ganz gleich der zu 51 B ₰.

Besagte Waaren werden Sie, hoffe ich, [5]) sich bemühen, [6]) zum möglichst billigen Preise zu [7]) erlangen, und ich [8]) bemerke Ihnen zu gleicher Zeit, daß Sie [9]) auf keinen Fall höhere Preise, als die Ihnen von mir [10]) angegebenen, [11]) anlegen müssen, da ich sonst keinen [12]) Nutzen würde erwarten können.

Sie werden dafür [13]) sorgen, daß jedes Stück nicht mehr als 30 bis 34 Ellen enthalte, da auf diese Weise der Verkauf derselben mehr erleichtert wird.

Es wird mir sehr vortheilhaft sein, wenn Sie besagte Waaren vom 1. bis 20. nächsten Septembers [14]) expediren können.

[15]) Den ganzen Betrag wollen Sie, wenn möglich, bis nach diesem Hafen [16]) versichern lassen, [17]) vorausgesetzt daß die Prämie nicht über 2 bis 2¼ pesos [18]) hinausgehe, denn, wenn sie höher ist, so müssen Sie nur bis ..... zu der [19]) laufenden Prämie versichern.

[1]) necesitando. [2]) hacer el favor. [3]) á la mayor brevedad. [4]) sellado. [5]) procurar. [6]) con toda la equidad posible. [7]) alcanzar. [8]) advertir. [9]) de ninguna manera. [10]) indicar. [11]) pagar. [12]) beneficio. [13]) hacer. [14]) espedir. [15]) el total importe. [16]) mandar asegurar. [17]) siempre que. [18]) pasar de. [19]) premio corriente.

Die Remesse von Allem, worauf sich besagte Effecten belaufen werden, werde ich Ihnen in kürzester Zeit machen.

Ich habe Ihnen zu sagen vergessen, daß Sie mir auch 2000 Ellen Halblaken schicken, gleiche Qualität wie die, welche Sie mir schon kauften; daß Sie aber auf keinen Fall mehr als 39½ B/// anlegen müssen. Ich halte mich überzeugt, daß Sie [20]) Alles, was nur in Ihrer Macht steht, thun werden, um den besten Vortheil in den Preisen zu [21]) erlangen, welche, ich wiederhole es, die Ihnen [22]) erwähnten, nicht [23]) übersteigen dürfen.

Da es bei Ihnen beständig [24]) Schiffsgelegenheit nach New-York giebt, so hoffe ich, daß Sie mir [25]) auf diesem Wege schreiben werden, indem Sie die Briefe an Herrn **F. Burkhard** [26]) richten, denn auf diese Weise werde ich sie [27]) schneller erhalten.

Ich verbleibe rc.

[20]) cuanto esté en su alcance. [21]) lograr. [22]) dejar mencionado. [23]) esceder de. [24]) proporcion de buque. [25]) por aquella via. [26]) dirigir. [27]) con mas prontitud.

44.

Puerto Cabello.

Ich habe Ihr [1]) Geschätztes vom 24. letzten Februars [2]) im Duplicat erhalten und ersehe daraus, daß, nachdem Sie die fünf Ihnen von London aus für meine Rechnung auf Liverpool [3]) zum Belaufe von £ ... remittirten Wechsel verkauft und mir in Rechnung gutgeschrieben hatten, es [4]) sich herausstellte, daß die drei [5]) auf **James Hinrichson & Comp.** für £ .... [6]) Mangels Accepts protestirt worden waren. Ich habe diese [7]) Störung sehr [8]) bedauert, aber ich hoffe, daß dieselben vielleicht doch noch [9]) bei ihrem Verfalle werden bezahlt werden; [10]) sonst werde ich Ihnen [11]) bei erster Gelegenheit die zum [12]) Ersatz derselben hinreichende Summe remittiren. Ich zweifle nicht, daß mir nicht der Betrag derselben, [13]) sobald sie mir mit ihrem Proteste nach hier [14]) zurückgeschickt werden, mit den [15]) Kosten darauf [16]) eingehändigt werden wird.

Kaffee und Zucker sind wegen der [17]) sehr wenigen Käufer, die [18]) augenblicklich im Markt sind, fortwährend niedrig gewesen. Von feinem Kaffee würde man einige Partien zu 10 bis 12 $ kaufen können und von ordinärem zu 7 bis 8½ $ den Centner, Zucker ist zu 5 $ der weiße und zu 3 $ der [19]) graue verkauft worden.

[1]) grata. [2]) por duplicado. [3]) ascendiente á. [4]) resultar. [5]) á cargo de. [6]) por falta de aceptacion. [7]) entorpecimiento. [8]) sentir. [9]) á su vencimiento. [10]) á no ser así. [11]) en primera oportunidad. [12]) reemplazo. [13]) tan pronto como. [14]) devolver. [15]) costos. [16]) entregar. [17]) bien poco. [18]) haber en la actualidad. [19]) pardo.

Wenn sich mir eine [20]) Schiffsgelegenheit [21]) darbieten sollte, so würde ich nicht [22]) unterlassen, Ihnen irgend eine [23]) kleine Sendung zu machen. Bis jetzt bin ich in Folge der Nachrichten, daß man in Europa noch an dem [24]) Falle der [25]) Colonialproducte [26]) leide, immer [27]) in Sorge gewesen, daß besagter Artikel mir dort [28]) Verlust verursachen könnte, [29]) ungeachtet daß die [30]) jetzigen Preise niedriger sind als die, welche [31]) wir vor einem Monat hatten. Der Taback der neuen Ernte hat sich noch nicht auf unserm Markt [32]) gezeigt; aber ich glaube, daß die Preise, da wegen der [33]) stattgehabten [34]) Dürre wenig gemacht worden ist, nicht sehr niedrig sein werden. [35]) Es würde mir viel Vergnügen machen, Ihnen einige Seronen schicken zu können, was ich nicht [36]) unterlassen werde, wenn sich mir Gelegenheit darbietet.

Ich hoffe, daß, wenn Sie mir schreiben, Sie mich immer mit den [37]) Preisnotirungen Ihres Platzes beehren werden, so wie Sie es in Ihrem letzten Briefe gethan haben.

[20]) ocasion de buque. [21]) proporcionarse. [22]) dejar. [23]) corto. [24]) bajada. [25]) frutos coloniales. [26]) aguantar. [27]) estar en el cuidado. [28]) dar pérdida. [29]) sin embargo de que. [30]) de ahora. [31]) haber un mes atras. [32]) presentar. [33]) haber. [34]) seca. [35]) tener bastante gusto en. [36]) dejar de hacer. [37]) notas de precios.

45.

Puerto Cabello.

[1]) Unterzeichneter ersucht Sie, die drei [2]) Einlagen gefälligst [3]) mit erster Gelegenheit zu [4]) befördern, indem Sie mir, wenn Sie irgend [5]) Kosten haben sollten, dieselben in Rechnung [6]) belasten. Ihr ergebenster

[1]) el que suscribe. [2]) adjuntas. [3]) por la primera oportunidad. [4]) dar direccion. [5]) costo. [6]) cargar.

46.

Malaga, d. 5. Febr.

[1]) Wir sind im Besitz Ihres Geschätzten vom 25. Dec. nebst Factura und Connossement über zehn an Bord des spanischen Schiffes „Fernando", Capitän Bastera, [2]) mit der Bestimmung nach Cadix verladene [3]) Ballen Leinen, deren Betrag von Rthlr. ... wir Ihnen [4]) in Rechnung gut schreiben.

Das besagte Schiff ist in Cadix angekommen, und die Ballen sind [5]) übereinstimmend mit dem, was das Connossement [6]) besagt, mit einem andern Schiffe

[1]) tenemos en nuestro poder. [2]) con destino. [3]) fardo. [4]) abonar á uno en cuenta. [5]) con arreglo á. [6]) espresar.

nach hier [7]) geführt und [8]) beim Zollamte abgefertigt worden. [9]) Bei der Besichtigung haben sich in der Nr. 18 acht Stücke mit [10]) Havarie [11]) herausgestellt, worüber wir jedoch keine [12]) Certificate veranlaßt haben, weil wir glauben, daß die [13]) Versicherer [14]) wegen der Geringfügigkeit nicht [15]) gehalten sein werden, dieselbe zu bezahlen.

Wir haben bis jetzt kein [16]) Angebot gehabt und fürchten, [17]) außerdem daß die [18]) Realisation lange dauern wird, wenig oder gar keinen Vortheil zu [19]) erlangen.

Wir [20]) bemerken aus dem am Fuße des besagten Briefes [21]) aufgestellten [22]) Auszuge der laufenden Rechnung, daß sich zu unsern Gunsten [23]) ein Saldo von Rthlr. ... herausstellt, dessen [24]) Buchung [25]) gleichförmig geschehen ist. Wir verbleiben ꝛc.

[7]) conducir. [8]) despachar en la aduana. [9]) al examinarlos. [10]) avería. [11]) resultar. [12]) sacar documentacion. [13]) aseguradores. [14]) en razon de la pequeñez. [15]) obligado. [16]) proposicion. [17]) ademas de que [18]) ser larga la realizacion. [19]) conseguir. [20]) observar por. [21]) poner. [22]) estracto. [23]) resultar un saldo. [24]) anotacion. [25]) quedar hecho de conformidad.

47.

London, den 1. März.

Durch Ihr Geschätztes vom 25. [1]) v. M. [2]) zeigen Sie uns an, daß Sie für Rechnung der Herren **Cabrera & Comp.** in Malaga auf uns 6 Wechsel [3]) 2 Monat dato [4]) gezogen haben, [nämlich]

£ ....
" ....
" .... } [5]) an die Ordre des Herrn **E. Merz,**
" ....
" ....
" ....

£ .... [6]) zusammen, welche [7]) zu Lasten der [8]) genannten Herren, mit welchen wir uns [9]) über den Punkt verständigen werden, [10]) alle Aufnahme finden werden.

Ohne weitere Gegenstände zur Mittheilung wiederholen wir ꝛc.

[1]) pasado. [2]) avisar. [3]) á 2 meses fecha. [4]) librar á cargo de alguien. [5]) á la órden. [6]) en junto. [7]) al débito. [8]) citado. [9]) entenderse sobre un particular con alguien. [10]) recibir toda acogida.

48.

Barcelona, den 10. Mai.

Durch Ihr Geehrtes vom 1. [1] d. M. und die darin [2] eingeschlossene Factura bin ich davon [3] in Kenntniß gesetzt, daß Sie schon alle [4] zur Ausführung der Ihnen von mir [5] ertheilten Vorschriften gekauften Waaren auf Rechnung und Gefahr meines Hauses **C. Lopez & Comp.** in Havanna an Bord der spanischen Brigg „Rayo", Capitän Martinez, verschifft und ihren [6] ganzen sich auf B/ .... [7] belaufenden Betrag meinem besagten Hause [8] debitirt hatten.

Aus dem mir gütigst [9] beigelegten Auszuge der [10] Contecourant bin ich [11] gleichfalls [12] unterrichtet, daß die Ihnen von den Herren **Lopez & Comp.** gesandten £ .... [13] einen Ertrag von B/ .... lieferten, und daß die B/ .... an [14] ersparten Zinsen, zu dieser [15] Summe [16] hinzugethan, in Ihren Händen [17] als Saldo zu Gunsten der [18] erwähnten Herren bleiben, so wie B/ .... zu meiner [19] Verfügung, was ich alles [20] in guter Ordnung befunden habe. Ich [21] danke Ihnen unendlich für die [22] wirksame Hülfe, die Sie uns in dieser Operation geschenkt haben. Ich bedaure den [23] Aufenthalt, welchen die „Rayo" wegen der [24] widrigen Winde [25] erfahren hat, und hoffe, wie Sie, um so mehr, daß sie eine [26] kurze [27] Reise machen wird, da sie [28] ein guter Segler ist.

Wenn Sie meinem Hause in Havanna kein Duplicat von der Factura über die mit der „Rayo" verladenen Waaren geschickt haben sollten, so bitte ich Sie, demselben eins [29] über London oder auch einen andern Platz, über den es Ihrer Meinung nach noch schneller [30] hingelangen wird, einzuschicken, damit es dasselbe eher erhalte, als die [31] Zeuge dort anlangen.

Sehen Sie, worin ich Ihnen in dieser Stadt [32] gefällig sein könnte, und verfügen Sie frei über 2c.

[1]) actual. [2]) acompañar. [3]) poner en conocimiento. [4]) en cumplimiento. [5]) dar disposiciones. [6]) total. [7]) ascender á. [8]) debitar. [9]) acompañar. [10]) cuenta corriente. [11]) igualmente. [12]) inteligenciado. [13]) producir B/. [14]) intereses economizados. [15]) cantidad. [16]) añadir. [17]) quedar por saldo. [18]) espresado. [19]) disposicion. [20]) hallar en buen órden. [21]) dar infinitas gracias. [22]) eficacia. [23]) demora. [24]) vientos contrarios. [25]) esperimentar. [26]) corto. [27]) travesía. [28]) ser mui caminador. [29]) por via de. [30]) llegar pronto. [31]) ropas. [32]) complacer.

49.

Havanna, d. 12. Mai.

[1]) In dem Vertrauen, daß die Brigg „Amalia" dort glücklich angekommen sein wird, und daß Sie [2]) aus den Händen ihres Capitäns, so wie [3]) auf anderm Wege irgend eine [4]) Abschrift von den Mittheilungen erhalten haben werden, welche wir [5]) bezüglich ihrer Ladung unterm 4. April an Sie richteten, wollen wir jetzt Nichts von dem, was wir [6]) dort gesagt haben, wiederholen.

Durch Gegenwärtiges [7]) belästigen wir aber Ihre Aufmerksamkeit damit, daß wir Ihnen, an Ihre Ordre [8]) indossirt, vier von den [9]) hiesigen Herren **Alvarez** und Neffen [10]) gezogene [11]) Wechsel beischließen, welche zusammen £ 2000 [12]) zu Lasten der Herren **Baring Brothers** in London, [13]) 60 Tage Sicht, [14]) ausmachen.

Der [15]) Zweck dieser Remesse ist, daß Sie uns die freundlichst erbetene Gunst [16]) erzeigen, besagte vier Wechsel dort zu verkaufen, [17]) sei es nun, sobald Sie dieselben empfangen, oder indem Sie [18]) zuvor eine [19]) Abschrift davon an Ihre Correspondenten in London schicken, damit sie die [20]) Annahme derselben [21]) betreiben, um die [22]) Veräußerung [23]) bewerkstelligen zu können, wenn sich der [24]) Zeitpunkt ihres Verfalles [25]) nähert. Sie wollen dabei gefälligst so [26]) handeln, als wenn es [27]) Ihre eigne Angelegenheit wäre, [28]) das heißt, daß Sie die Veräußerung [29]) bestimmen können, wie und wann es Ihnen zu Gunsten unserer Interessen am besten scheint.

Den [30]) Reinertrag, welchen besagte [31]) Tratten [32]) geben, werden Sie gefälligst zur Verfügung unsres Theilhabers, des Herrn **Alejo Espino**, [33]) an sich halten, welcher die [34]) bestimmte Absicht hat, während des Sommers dieses Jahres nach dem dortigen Platze zu [35]) kommen, um [36]) Waareneinkäufe zu machen, die er uns senden wird.

Wir ersuchen Sie, [37]) beigefügtes Schreiben für Herrn **Espino** [38]) in Händen zu behalten, bis er dort ankommt.

Die [39]) Course und die [40]) Produkte [41]) halten dieselben Preise, [42]) wie damals, als wir die Ladung der „Amalia" kauften.

Indem für heute nichts Weiteres zur Mittheilung [43]) vorliegt, verbleiben wir 2c.

[1]) confiado en. [2]) de mano. [3]) por otra via. [4]) ejemplar. [5]) referente á (adj.) [6]) en ella. [7]) molestamos. [8]) endosar. [9]) este a, o. [10]) girar. [11]) cambial (fem.) [12]) á cargo. [13]) á 60 dias vista. [14]) componer. [15]) objeto. [16]) dispensar. [17]) bien sea. [18]) ántes. [19]) ejemplar. [20]) aceptacion. [21]) agenciar. [22]) enagenacion. [23]) hacer. [24]) término. [25]) aproximarse. [26]) obrar. [27]) asunto propio. [28]) es decir. [29]) decidir. [30]) líquido. [31]) libranzas. [32]) producir. [33]) mantener en su poder. [34]) decidido. [35]) pasar. [36]) compras de mercancías. [37]) la adjunta. [38]) mantener en sus manos. [39]) cambio. [40]) fruto. [41]) mantener. [42]) que habia cuando. [43]) ocurrir.

50.

Puerto Rico.

Wir haben das Vergnügen gehabt, Ihre immer geschätzten Briefe vom 2. Oct. v. J. und 22. desselben Monats [1]) rechtzeitig zu erhalten, von welchen uns der erste Factura und Connossement über 65 Kisten [2]) Leinenwaaren [3]) beischloß, die Sie unsrer Ordre gemäß zu kaufen und auf unsre Rechnung und Gefahr an Bord der bremischen Brigg „Julia“, Capitän Meier, zu verladen beliebten.

Wir haben die [4]) Leinen in guter Ordnung erhalten und [5]) fühlen uns gedrungen, Ihnen unsern besten Dank für die Thätigkeit und den Eifer auszusprechen, die Sie [6]) augenscheinlich bei dem Einkaufe besagter [7]) Artikel [8]) angewandt haben.

Wir haben den [9]) Betrag von Rthlr. .... [10]) richtig befunden und werden Ihnen denselben [11]) bei erster Gelegenheit in Kaffee oder, [12]) in dessen Ermangelung, in Wechseln auf London [13]) übersenden, [14]) überzeugt, daß Sie [15]) im ersten Falle [16]) den vortheilhaftesten Verkauf [17]) abzupassen wissen werden.

Wir wiederholen Ihnen, daß Ihre [18]) Sendung [19]) zu unsrer vollsten Befriedigung gewesen ist, und daß Sie nicht [20]) genauer unsre Wünsche hätten [21]) treffen können.

Ihr [22]) Erwähntes vom 22. glauben wir mit [23]) Obigem [24]) beantwortet zu haben, und sagen Ihnen den [25]) herzlichsten Dank für die [26]) Auskunft, welche Sie uns darin über die auf dortigem Markte meist [27]) begehrte Sorte Kaffee, Zucker und Taback zu geben belieben.

Wir sind ꝛc.

[1]) á debido tiempo. [2]) lencerías. [3]) incluir. [4]) lienzos. [5]) dar espontáneamente muchas gracias. [6]) segun parece. [7]) artículo. [8]) emplear. [9]) montante. [10]) encontrar conforme. [11]) en primera ocasion. [12]) en su defecto. [13]) mandar. [14]) seguro. [15]) llegado el primer caso. [16]) venta que mas reporte utilidad. [17]) acechar. [18]) envío. [19]) de nuestra mas entera satisfaccion. [20]) justamente. [21]) medir. [22]) citada. [23]) lo arriba. [24]) contestar á. [25]) espresivo. [26]) instrucciones. [27]) demandar.

51.

Puerto Rico.

Durch das Ihnen in unserm letzten mit der Brigg „Julie"[1]) an Sie beförderten Briefe vom 5. März gegebene Versprechen [2]) getrieben, schließen wir Ihnen jetzt zwei [3]) Primawechsel von

£ 1000
„ 800

[4]) zusammen £ 1800 bei, welche die Herren **Massow & Knight** [5]) hieselbst unterm 5. d. M., 90 Tage Sicht, an unsre Ordre und zu Lasten der Herren **Wilson & Comp.** in London [6]) gezogen und wir unter demselben Datum zu Ihren Gunsten [7]) indossirt haben, und ersuchen Sie, dieselben gefälligst zum günstigsten Course [8]) begeben zu wollen, indem Sie uns [9]) Advis geben und uns den [10]) Reinertrag, der sich zu unsern Gunsten ergeben sollte, in Rechnung gut schreiben.

Mit sehr vielem Vergnügen würden wir diese [11]) Sendung in der uns von Ihnen [12]) bezeichneten [13]) Sorte Kaffee [14]) ausgeführt haben; aber wir wollten [15]) die Zahlung nicht zu sehr [16]) verzögern und haben sie deshalb in einer [17]) Remesse dieser Art [18]) bewerkstelligt.

Der [19]) Vorrath von Waaren auf diesem Platze wird uns [20]) wider Willen verhindern, Ihnen im gegenwärtigen Jahre [21]) irgend einen Auftrag zu geben; [22]) so wie sich aber die Umstände [23]) ändern, werden wir uns an Sie [24]) wenden, sicher, bei Ihnen [25]) gute Aufnahme zu finden.

Wir bleiben 2c.

[1]) carta que fué á Vd. [2]) impeler. [3]) primeras de cambio. [4]) juntas £. [5]) de este comercio. [6]) girar. [7]) endosar á favor de. [8]) negociar. [9]) dar aviso. [10]) liquido. [11]) envio. [12]) anunciar. [13]) en café de la clase. [14]) efectuar. [15]) pago. [16]) retardar. [17]) remesa de esta clase. [18]) verificar. [19]) abastecimiento. [20]) á despecho nuestro. [21]) hacer algun pedido. [22]) al momento que. [23]) variar. [24]) acudir. [25]) obtener buena acogida.

52.

Santiago de Cuba, 14. Juni.

Ich habe Ihr sehr Geschätztes vom 5. Mai zur Beantwortung [1]) vor mir und bin von Allem, was Sie mir darin [2]) mittheilen, [3]) unterrichtet. In demselben [4]) eingeschlossen habe ich die [5]) Verkaufsrechnung über die Ihnen über St. Thomas [6]) für meine Rechnung geschickten 350 Seronen Taback

[1]) á la vista. [2]) manifestar. [3]) quedar enterado. [4]) incluso. [5]) cuenta de venta. [6]) de mi cuenta.

erhalten, deren [7]) Nettoertrag von B/. . . . . ich [8]) Ihnen in Rechnung belastet habe.

Ich [9]) bin mit dem [10]) Resultat dieser [11]) Sendung sehr zufrieden und hoffe von meiner [11]) Sendung per Brigg „Federico" einen gleichen Verkauf zu [12]) erzielen, wovon ich nicht zweifle [13]) binnen Kurzem [14]) Anzeige zu erhalten. [15]) Augenblicklich ist der hiesige Markt [16]) äußerst [17]) knapp an Kaffee, und [18]) besonders von [19]) feinen Sorten, so daß es ganz unmöglich sein würde, jetzt eine Verladung dieses Artikels zu machen.

Von dem Taback der neuen [20]) Ernte [21]) sind schon einige Verkäufe gemacht, und der von guter Qualität, fein und von [22]) schöner Farbe, ist zu [23]) gewöhnlichen Preisen bezahlt worden.

Indem sich für jetzt Nichts weiter zur Mittheilung darbietet, wiederhole ich Ihnen 2c.

[7]) liquido producto. [8]) dejar cargado en cuenta de alguien. [9]) quedar satisfecho de algo. [10]) resultado. [11]) envío und remesa. [12]) lograr. [13]) en breve. [14]) anuncio. [15]) en esta fecha. [16]) sumamente. [17]) quedar escaso de algo. [18]) en particular. [19]) clases finas. [20]) cosecha. [21]) hacerse una venta. [22]) buen color. [23]) regular.

53.

Santiago de Cuba, d. 18. Oct.

Ich habe Ihre Werthen [1]) vom 8. Juli und 6. August erhalten. Durch ersteres habe ich die glückliche [2]) Ankunft der „Leonore" daselbst [3]) erfahren, so wie auch, daß Sie schon [4]) meine Ihnen mit diesem Schiffe gemachte Sendung empfangen und von ihr die 250 Seronen Taback zum Preise von 8½ ß Banko verkauft hatten, was für mich sehr [5]) befriedigend gewesen ist. Ihr zweites erhielt ich per „Federico", Capitän Gonzalez, der am ersten d. M. hier angekommen ist, und habe darin Factura über die 8 Kisten Leinen eingeschlossen gefunden, welche Sie meiner Ordre gemäß und für meine Rechnung mit besagtem Schiffe verluden. Diese Waaren habe ich auch schon in gutem [6]) Zustande erhalten, und ihr Betrag von B/. . . . . ist Ihrer Rechnung gut geschrieben.

Die Qualität und die Preise sind, [7]) wie ich wünschte, gewesen, doch werden die blauen Osnabrücker Hanfleinen mir [8]) wenig Nutzen lassen, da ihr Preis auf unserm Markte [9]) sehr zurückgegangen ist, [10]) weil seit kurzer Zeit der [11]) Verbrauch dieses Leinens [12]) sich sehr vermindert hat.

[1]) fechas 8 de J. etc. [2]) arribo. [3]) saber. [4]) mi remesa con este buque. [5]) satisfactorio. [6]) condicion. [7]) segun. [8]) dejar poco beneficio. [9]) haberse reducido bastante. [10]) á causa de que. [11]) consumo. [12]) minorarse.

[13]) Ich habe gesehen, daß Sie schon 40 zu unsrer Sendung per „Leonore" [14]) gehörende Kisten Zucker verkauft hatten, und wünsche sehr, die Realisirung der ganzen bald zu erfahren, die, wie ich nicht zweifle, mit [15]) mäßigem Vortheil geschehen wird.

[16]) Bezüglich der [17]) Produkte des Landes kann ich Ihnen wenig sagen. Der Taback [18]) steht noch auf ziemlich [19]) mäßigen Preisen, und, wie man sagt, wird die Kaffeeernte wegen der [20]) starken Regen, die [21]) in der letzten Zeit stattgefunden und ziemlich viel [22]) Schaden gethan haben, nicht sehr [23]) ergiebig sein, so daß man [24]) meint, es werden die Preise, welche man [25]) stellen wird, etwas hoch sein.

Ohne für jetzt sonst etwas Besonderes zu haben, wiederhole ich ꝛc.

[13]) quedo enterado. [14]) perteneciente. [15]) regular. [16]) relativo á. [17]) fruto. [18]) seguir á precios. [19]) moderados. [20]) fuertes lluvias. [21]) últimamente. [22]) daño. [23]) abundante. [24]) opinar. [25]) pedir.

54.

Santiago de Cuba.

Wir haben Ihren geschätzten Brief vom 15. Mai d. J. erhalten und sind von dessen [1]) Inhalt wohl [2]) unterrichtet. Wir danken Ihnen für die Güte, die Sie uns damit erweisen, uns mit [3]) so großer Genauigkeit den Zustand der Consignationen mitzutheilen, welche wir an Sie gerichtet haben.

Jetzt haben wir das Vergnügen, Ihnen [4]) unter diesem Couvert Factura und Connossement der an Bord der Brigg „Maria", Capitän Wessels, an Sie verschifften Ladung beizuschließen, damit Sie die Güte haben, dieselbe zu empfangen und in der [5]) nach Ihrem Ermessen für unsere Interessen vortheilhaftesten Weise verkaufen zu lassen. Das [6]) Netto-Provenü wollen Sie gefälligst zur Verfügung unsrer Freunde, der Herren **B. & Comp in London,** halten. Gleichfalls [7]) angeschlossen werden Sie eine [8]) Quittung finden, welche uns Capitän Wessels für die ihm an diesem Platze gemachten [9]) Vorschüsse [10]) ausgestellt hat, und wollen gefälligst deren Betrag von der ihm nach der [11]) Chartepartie zu bezahlenden [12]) Fracht [13]) abrechnen.

Wir wünschen, daß die „Maria" eine kurze Reise mache, und indem wir für heute sonst Nichts weiter mitzutheilen haben, verbleiben wir ꝛc.

[1]) contenido. [2]) impuesto. [3]) tanta exactitud. [4]) en este pliego. [5]) modo que crea mas ventajoso. [6]) liquido producto. [7]) adjunto. [8]) recibo. [9]) suplementos. [10]) otorgar. [11]) contrata. [12]) flete. [13]) descontar.

55.

Santiago de Cuba.

Unter heutigem Datum [1]) entnehmen wir auf Sie zu Gunsten des Herrn **R. Rothe** hieselbst die [2]) Summe von

B ₱ 4300. — [3]) zahlbar neunzig Tage nach Sicht.

Wir hoffen, daß Sie die Güte haben werden, unsre Unterschrift mit der [4]) Annahme des besagten Wechsels zu beehren und den Betrag desselben mit dem [5]) Erlös der mit der Brigg „Maria" an Ihre Consignation gerichteten Sendung bezahlt zu machen.

In den hiesigen [6]) Verhältnissen ist seit unserm Letzten nichts Neues vorgekommen, und die Preise der Leinen sind bis jetzt nicht [7]) gestiegen.

Wir wiederholen Ihnen ꝛc.

Santiago de Cuba, d. 1. August 18..

Neunzig Tage nach Sicht belieben Sie für diesen unsern Primawechsel an die Ordre des Herrn **R. Rothe** hieselbst die Summe von B ₱ 4300 .... in Gold oder Silber, mit [8]) Ausschluß [9]) alles gemachten oder noch zu machenden Papiergeldes, zu bezahlen; Werth erhalten; was Sie uns gefälligst in Rechnung [10]) buchen wollen, [11]) laut Advis vom heutigen Tage.

Fermin & Comp.

An Herrn *C. Baumann*
Hamburg.

[1]) girar contra. [2]) suma. [3]) pagadero. [4]) aceptacion. [5]) producto. [6]) asuntos. [7]) subir. [8]) esclusion. [9]) todo papel moneda creado ó por crear. [10]) sentar. [11]) segun aviso.

56.

Santiago de Cuba.

[1]) Zu gehöriger Zeit sind mir Ihre sehr Geehrten vom 1. und 25. Dec. v. J. [2]) zu Händen gekommen, und habe ich deren Inhalt [3]) gleichlautend notirt.

Ich [4]) lenke Ihre Aufmerksamkeit auf das beigeschlossene Connossement und die gleichfalls anliegende Factura über die für Ihre Rechnung und Gefahr mit der Brigg „Eduard", Capitän Degrange, an Ihre [5]) Adresse gemachte [6]) Abladung, [7]) bestehend in 507 [8]) Bocoyen 40 Tercerolas und

[1]) á su tiempo. [2]) ir entrando en poder de alguien. [3]) anotar de conformidad. [4]) llamar la atencion de alguien. [5]) consignacion. [6]) embarque. [7]) consistente en. [8]) bocoye.

400 [9]) Sack Kaffee und 420 [10]) Klötze [11]) Gelbholz, deren Totalbetrag von $ . . . . . ich Ihnen in Rechnung belastet habe.

[12]) Am Fuß der Factura werden Sie [13]) das Gewicht des Kaffees zu Ihrer Richtschnur genau specificirt finden.

Das [14]) Sortiment, aus welchem diese Sendung Kaffee [15]) besteht, ist sehr gut und die Sorten [16]) gleichfalls. Ich [17]) hoffe daher, obwohl die Preise [18]) höher sind als im vorigen Jahre, daß dieselbe ein [19]) gutes Resultat ergeben wird, namentlich wegen des Umstandes, daß sie vielleicht, weil der Einkauf [20]) rasch betrieben worden, die erste Ladung sein wird, welche von hier aus nach Ihrem Platze kommt.

Ich habe für heute sonst Nichts hinzuzusetzen und wiederhole Ihnen ꝛc.

[9]) saco. [10]) trozo. [11]) palo fustete. [12]) á continuacion. [13]) hallar el peso por menor del café. [14]) surtido. [15]) componerse. [16]) lo mismo. [17]) confiar. [18]) ser subido. [19]) dar buen resultado. [20]) activar.

57.

Santiago de Cuba, d. 2. Febr. 18..

Mit der vorgestern glücklich in unserm Hafen [1]) eingelaufenen Brigg „Jeanette", Capitän Galas, habe ich Ihr sehr Geschätztes vom 4. Jan. erhalten und in demselben Factura und Connossement von den Waaren eingeschlossen gefunden, welche Sie auf meine Rechnung und Ordre gekauft und an Bord der erwähnten „Jeanette" verschifft haben. Den Betrag derselben habe ich Ihnen mit Frs. . . . in Rechnung gut geschrieben.

Da das Schiff erst heute zu [2]) löschen angefangen hat, so kann ich Ihnen über die Qualität der Waaren noch Nichts sagen; ich zweifle jedoch nicht, von Ihrem Eifer und Ihrer Wirksamkeit in meinem Interesse überzeugt, daß dieselben nicht ganz nach [3]) meinen Wünschen ausfallen werden. Auch habe ich angeschlossen die Verkaufsrechnung über meine Sendung per „Carlos" gefunden und Ihnen deren [4]) Netto-Ertrag in Rechnung belastet.

[5]) Was die Geschäfte in Kaffee angeht, so kann ich Ihnen sagen, daß die Preise sich noch nicht [6]) ermäßigt haben und alle Tage [7]) eine größere Lebhaftigkeit in den [8]) Ankäufen von diesem Producte stattfindet.

Ohne sonst Etwas für jetzt verbleibe ich ꝛc.

[9]) Wir schreiben d. 2. Mai.

Zu [10]) Vorstehendem muß ich jetzt hinzufügen, daß ich die für meine Rechnung gekauften und mit der „Jeanette" verladenen Waaren empfangen und alle zu meiner völligen Zufriedenheit gefunden habe.

[1]) entrar. [2]) descargar. [3]) ser segun los deseos de alguien. [4]) líquido producido. [5]) respecto á. [6]) moderarse. [7]) mas actividad. [8]) compra. [9]) somos á. [10]) la que precede.

58.

Santiago de Cuba.

Ohne eins Ihrer Geehrten zur Beantwortung vor mir zu haben, [1]) theile ich Ihnen mit, daß ich 100 Bocoyen Kaffee zur Verladung an Ihre Consignation [2]) bereit habe und mir schmeichle, daß die Preise derselben die niedrigsten sind, zu welchen in diesem Jahre [3]) verkauft worden ist, weshalb ich einigen Nutzen davon zu [4]) erlangen hoffe.

Diese [5]) Anzahl Bocoyen mit vielleicht noch einigen mehr, die sich mir [6]) darbieten mögen, werde ich mit der [7]) augenblicklich in unserm Hafen liegenden Brigg „Prospero", Capitän Lorenzo, verladen, und Sie wollen die Güte haben, mir [8]) bei Empfang des Gegenwärtigen die Summe von zehn tausend Pesos, auf welche sich mein Interesse an Bord des besagten Schiffes auf der nach Ihrem Platze zu unternehmenden Reise [9]) belaufen wird, [10]) versichern zu lassen.

Seine [11]) Abreise von hier wird, glaube ich, [12]) am Ende des gegenwärtigen oder [13]) im Anfange des [14]) nächsten Monats [15]) stattfinden.

Ohne sonst Weiteres für heute, wiederhole ich 2c.

[1]) participar. [2]) tener listo. [3]) hacerse ventas. [4]) alcanzar. [5]) cantidad. [6]) proporcionar. [7]) hallarse actualmente en este puerto. [8]) al recibo. [9]) importar. [10]) mandar asegurar. [11]) salida. [12]) á últimos. [13]) á principios. [14]) entrante. [15]) ser.

59.

Ich beziehe mich auf [1]) mein Ergebenes vom 15. d. M., in welchem ich [2]) so frei war, Ihnen den [3]) Auftrag zu ertheilen, die Summe von zehn tausend Pesos an Bord der Brigg „Prospero", Capitän Lorenzo, [als] Werth von 100 bis 110 Bocoyen Kaffee, welche ich mit besagtem Schiffe auf der Reise, die es nach Ihrem Platze zu unternehmen [4]) im Begriff steht, [5]) an Ihre Adresse zu verladen hatte, für meine Rechnung zu versichern.

Jetzt theile ich Ihnen mit, daß ich schon 116 Bocoyen an Bord desselben habe, und vielleicht vor seinem Abgang noch einige mehr verladen werde, [6]) in Folge dessen [7]) ich Sie ersuche, die Güte zu haben, für mich noch ein tausend Pesos mehr versichern zu lassen, da [8]) augenblicklich mein [9]) Totalinteresse an Bord des genannten Schiffes elf tausend Pesos [10]) beträgt.

Ich wiederhole Ihnen 2c.

[1]) la mia. [2]) tomarse la libertad. [3]) encargar. [4]) ir. [5]) embarcar á su consignacion. [6]) en cuya virtud. [7]) estimaré á Vd. [8]) actualmente. [9]) total interes. [10]) ser.

60.

Ohne eins Ihrer Geehrten [1]) zur Beantwortung vor mir zu haben, schließe ich Ihnen Factura und Connossement über 118 für meine Rechnung und an Ihre Consignation an Bord der Brigg „Prospero“, Capitän Lorenzo, verladene Bocoyen Kaffee bei, damit Sie die Güte haben, sie zu empfangen und zu dem besten Preise, den der dortige Markt [2]) darbietet [3]) zum Verkaufe zu bringen.

Was die Qualitäten anbetrifft, so [4]) schmeichle ich mir, daß sie dort [5]) Aufnahme finden werden, da ich Ihnen versichern kann, daß [6]) manche derselben hier noch [7]) etwas theurer abgegeben worden sind, als ich dafür [8]) angelegt habe, [9]) weshalb ich nicht zweifle, einigen Nutzen von meiner Sendung zu erzielen.

Die letzten Nachrichten, welche ich unterm 1. Febr. von Hamburg erhalten habe, [10]) melden mir, daß sich die Kaffeepreise [11]) fest behaupteten; aber ich fürchte doch, daß sie nach den [12]) beträchtlichen Zufuhren, welche dort wahrscheinlich vor der Ankunft des „Prospero“ [13]) stattfinden werden, etwas [14]) sinken werden.

Capitän Lorenzo wird Ihren ein [15]) Kistchen mit 9 Proben [16]) einhändigen, nach welchen Sie sich jedoch keine [17]) genaue Vorstellung von der Qualität werden bilden können, weil ich sie zu lange [18]) der Luft ausgesetzt hatte und sie [19]) folglich ein [20]) klein wenig [21]) verblichen sind.

Ich schließe Ihnen einen von Herrn **C. P.** hieselbst zu Lasten des Herrn **Juan Fernando** dort an meine Ordre [22]) ausgestellten Wechsel [23]) zum Werthe von $ 250 ein, welchen ich zu Ihren Gunsten [24]) indossirt habe, damit Sie die Güte haben, mir besagte Summe zum [25]) laufenden Course Ihres Platzes in Rechnung gut zu schreiben.

Ich ersuche Sie, [26]) die Einlage [27]) in kürzester Frist zu [28]) befördern, und ohne für heute sonst Etwas weiter zur Mittheilung zu haben, wiederhole ich Ihnen 2c.

[1]) á que contestar. [2]) ofrecer. [3]) pasarles venta. [4]) lisonjear. [5]) tener aceptacion. [6]) alguno. [7]) vender caro. [8]) pagar. [9]) por cuyas circunstancias. [10]) anunciar. [11]) mantenerse firme. [12]) arribos considerables. [13]) haber. [14]) bajar. [15]) cajita. [16]) entregar. [17]) formar una idea exacta. [18]) tener espuesto al aire. [19]) por consiguiente. [20]) poquito. [21]) blanquear. [22]) girar. [23]) de valor $ … [24]) endosar. [25]) cambio corriente. [26]) la adjunta. [27]) á la mayor brevedad. [28]) dirigir.

61.

Mayaguez.

Wir haben von Ihnen keine Briefe zur Beantwortung erhalten. Um den Abgang eines Schiffes nach St. Thomas zu [1]) benutzen und mit einer [2]) kleinen Sendung nach Ihrem Platze [3]) rasch vorzugehen, theilen wir Ihnen mit, daß wir mit der spanischen [4]) Galliotbrigg „Manuel“, Capitän Loral, 26 Bocoyen und 35 Sack Kaffee nach besagtem Punkte verladen und an die Adresse der Herren Martinez & Comp. daselbst mit dem Auftrage geschickt haben, dieselben für unsre Rechnung an Sie [5]) weiter zu befördern.

Der [6]) ganze Einstandspreis des besagten Kaffees [7]) beläuft sich auf $... welche Summe [8]) wir Sie bitten, uns die Gefälligkeit erzeigen zu wollen, sowohl auf der Reise von hier nach St. Thomas, als von besagtem Punkte nach Ihrem Platze versichern zu lassen.

[9]) Außer den besagten 35 Sack Kaffee haben wir noch 50 Sack mehr, die aber erst von der [10]) Plantage kommen müssen, und wir wissen nicht, ob sie noch mit dem „Manuel“ werden verladen werden können, da dieser, wie wir glauben, zwischen drei oder fünf Tagen nach St. Thomas abgehen wird. Sollten wir es indeß noch [11]) bewerkstelligen können, sie mit zu verladen, so werden wir Ihnen davon [12]) Mittheilung machen, damit Sie ebenfalls die Güte haben, uns ihren Belauf versichern zu lassen.

Wir schreiben Ihnen dieses [13]) im Voraus, um ein heute nach Jamaica abgehendes Schiff, welches das von dort nach England gehende [14]) Packetboot noch [15]) erreichen soll, zu benutzen, damit Sie schnell [16]) in Besitz der Anzeige [17]) zum Zweck der Versicherung gelangen.

Bei erster Gelegenheit werden wir Ihnen die Factura übersenden und von ihr auch eine [18]) Abschrift nach St. Thomas schicken, damit man dort die durch diese Sendung [19]) etwa veranlaßten Kosten zu ihr [20]) hinzufüge.

In diesem [21]) Augenblicke ist nur erst wenig Kaffee von dieser Ernte [22]) an den Markt gekommen, weshalb man einen [23]) unverhältnißmäßigen Preis dafür verlangt. Den, welchen wir Ihnen schicken, haben wir zu 10 $ erlangt, was, wir glauben, nicht theuer ist.

Dies ist Alles, was wir Ihnen für jetzt zu sagen haben. Wir wiederholen Ihnen 2c.

[1]) aprovechar. [2]) corto. [3]) adelantarse. [4]) bergantin goleta. [5]) remitir. [6]) total costo. [7]) ascender. [8]) estimaremos á Vd. [9]) á mas de. [10]) hacienda. [11]) conseguir. [12]) avisar. [13]) adelantado. [14]) paquete. [15]) alcanzar. [16]) recibir. [17]) para. [18]) copia. [19]) costos que originare. [20]) agregar. [21]) momento. [22]) entrar en la plaza. [23]) que no conviene.

62.

Wir haben Ihnen mitzutheilen, daß wir außer den 50 Sack Kaffee, welche wir, wie wir Ihnen schon in unserem [1]) Früheren vom .... sagten, gekauft hatten, um sie Ihnen zugleich mit den schon verladenen 26 Bocoyen und 35 Sack Kaffee zu übersenden, noch 25 Sack mehr gekauft und sie alle mit der Galliot-Brigg „Manuel", welche, wie wir glauben, [2]) Ende dieser Woche abgeht, verladen haben.

Wir schließen Ihnen die Factura von Allem bei, was wir per „Manuel" verschifft haben; sie beläuft sich, wie Sie sehen werden, auf $ ....

Wir ersuchen Sie, die ganze besagte Summe [3]) zu den Bedingungen, welche wir Ihnen in unserm erwähnten früheren Briefe [4]) ausdrückten, versichern zu lassen; sollten Sie aber die Ihnen zuerst [5]) von dieser Sendung [6]) aufgegebene Summe schon haben versichern lassen, so werden Sie die Güte haben, [7]) den weiteren Belauf, welcher $ .... [8]) beträgt, [9]) nachversichern zu lassen.

Der Kaffee wird, wie wir nicht zweifeln, für den dortigen Platz [10]) geeignet sein, und wir können Ihnen sagen, daß zwischen diesem und dem Ihnen im vergangenen Jahre geschickten ein großer Unterschied in der Sorte ist. Um ihn gut zu [11]) bekommen, haben wir nicht [12]) angestanden, ihn mit $ 10 zu bezahlen, zu welchem Preise wir ihn nicht theuer finden, [13]) wenn wir berücksichtigen, daß es vielleicht etwas schwierig sein dürfte, in diesem Augenblicke zu besagtem Preise noch eine [14]) Partie erlangen zu können.

Wir hoffen dort ein gutes Resultat zu erzielen.

Ungeachtet der Kaffee in allen Säcken fast gleich in der Sorte ist, so glauben wir doch, daß die 35, welche die Nummern 1 bis 35 [15]) umfassen, wohl ein wenig besser sein mögen, was wir Ihnen zu Ihrer Nachricht [16]) bemerken.

Wir haben Ihnen Nichts weiter zu sagen und ꝛc.

Wir schreiben d. 27. Dec.

[17]) In Anbetracht, daß die [18]) Mannschaft des „Manuel" einige Kranke gehabt hat, ist das genannte Schiff genöthigt gewesen, sich ein wenig [19]) aufzuhalten, aber wir glauben, daß es innerhalb drei oder vier Tagen abgehen wird, was wir Ihnen zu Ihrer Nachricht bemerken.

[1]) anterior. [2]) en toda esta semana. [3]) en los términos. [4]) decir. [5]) correspondiente á esta remesa. [6]) ordenar. [7]) la candidad restante. [8]) ser. [9]) asegurar. [10]) propio. [11]) conseguir. [12]) dudar en. [13]) con respecto que. [14]) partida. [15]) comprender. [16]) advertir. [17]) con respecto á. [18]) tripulacion. [19]) demorarse.

63.

Mit der Brigg „Ceres“, welche den 3. d. M. [1]) hier einlief, empfingen wir Ihr Werthes vom 26. Sept. v. J. nebst der darin eingeschlossenen Factura über die Waaren, welche Sie für unsre Rechnung mit genanntem Schiffe verluden, [2]) betragend B/. ...., die wir Ihnen in Rechnung gut geschrieben haben. Genanntes Schiff hatte auf seiner Reise hierher einen großen [3]) Sturm auszuhalten, und, da es etwas Havarie hatte, so machte der Capitän desselben bei seiner [4]) Ankunft hier seine [5]) Verklarung. Morgen glauben wir, wird er seine [6]) Entlöschung beenden, und, wenn er etwa einige Havarie haben sollte, so wird es, glauben wir, eine [7]) unbedeutende Sache sein.

Wir sind [8]) sehr überzeugt, daß Sie [9]) alles Mögliche gethan haben, die vortheilhaftesten Preise für uns zu [10]) bedingen. Wir haben die der weißen und rohen Osnabrücker Hanfleinen sehr billig gefunden.

[11]) Es würde uns viel Vergnügen machen, Ihnen [12]) die ganze Rückzahlung in [13]) Produkten dieser Insel machen zu können; sollten wir es aber auf besagte Weise nicht [14]) auszuführen im Stande sein, so wird Ihnen das, was wir bei Ihnen etwa [15]) im Rückstande bleiben mögen, sehr bald in Wechseln übermacht werden.

Wir bedauern sehr, Ihnen sagen zu müssen, daß die Galliot-Brigg „Manuel“, [16]) da sie immer noch einen kranken [17]) Matrosen hat, noch nicht nach St. Thomas hat auslaufen können; aber wir glauben, daß sie innerhalb weniger Tage abgehen wird.

Da wir jetzt am Anfange der Kaffee-Ernte sind, so [18]) steift man sich noch ein wenig auf die Preise.

Wir sind Ihnen für Ihre so guten Dienste sehr [19]) dankbar, und Sie können [20]) bei jeder Gelegenheit auf die [21]) freundschaftliche Gesinnung [22]) rechnen, welche 2c.

[1]) entrar en esta. [2]) ascendente. [3]) pasar un temporal. [4]) llegada. [5]) protesta. [6]) concluir la descarga. [7]) mui poca cosa. [8]) mui satisfecho. [9]) todo lo posible. [10]) alcanzar. [11]) tener mucho gusto en. [12]) todo el retorno. [13]) producto. [14]) poder efectuar. [15]) restar. [16]) por causa de tener. [17]) marinero. [18]) aguantarse algun poco en. [19]) agradecido. [20]) en todas ocasiones. [21]) buen afecto. [22]) contar.

64.

Mayaguez.

Indem wir uns auf die angeschlossene Copie unsres letzten [1]) Schreibens vom 7. d. M. beziehen, haben wir nur [2]) hinzuzufügen, daß wir schon alle uns mit der „Ceres“ übermachten Waaren in unserm [3]) Besitz haben.

[1]) carta. [2]) agregar. [3]) poder.

[4]) Wir sind mit allen wohl zufrieden und haben die [5]) Genugthuung, Ihnen zu sagen, daß sich in der [6]) Ladung des besagten Schiffes keine Havarie [7]) herausgestellt hat.

Endlich können wir Ihnen nun mittheilen, daß die Galliot-Brigg „Manuel" vor etwa drei Tagen nach St. Thomas ausgelaufen ist, was wir Ihnen zu Ihrer Nachricht bemerken.

Dies ist Alles, was wir Ihnen für jetzt zu sagen haben, und wiederholen wir zc.

[4]) todas han sido de nuestro gusto. [5]) satisfaccion. [6]) cargamento. [7]) resultar.

65.

Mayaguez.

Ohne eins Ihrer Geehrten zur Beantwortung vor uns zu haben, [1]) hat Gegenwärtiges zum Zweck, Ihnen mitzutheilen, daß wir die Absicht hegen, mit der von [2]) Newyork erwarteten Brigg „Nelson", Capitän Taylor, welche [3]) in den ersten Tagen des nächstkommenden Monats [4]) für dort laden soll, für unsre Rechnung einigen Kaffee an Ihre Consignation zu verschiffen.

Wir glauben mit dieser Sendung unsre Rechnung [5]) auszugleichen und außerdem [6]) einen Vorschuß zu erzielen, um den Betrag von 10 Kisten Osnabrücker Hanfleinen zu [7]) decken, welche wir Ihnen [8]) gleich nachstehend aufgeben, [9]) nämlich

fünf Kisten Halblaken No. 1, welche [10]) ungefähr 4000 Ellen [11]) ausmachen,
fünf Kisten weiße Osnabrücker Hanfleinen No. 3, welche ungefähr 5000 Ellen ausmachen,

[12]) dieselbe Sorte, wie die letzte, welche Sie uns mit der „Ceres" schickten und welche B ℔ .... [13]) kostete.

Belieben Sie uns genannte [14]) Waaren mit dem ersten Schiffe, welches von dort nach hier ausgehen wird, zu schicken, indem Sie ihren Betrag für uns mit 10 % [15]) imaginärem Gewinn versichern.

Unsre Sendung Kaffee wird um so beträchtlicher sein, je größer diejenige ausfallen wird, welche man uns vom [16]) Lande macht und die wir schon gekauft haben. Von dem, was [17]) sich ergeben wird, werden wir Sie bei erster Gelegenheit benachrichtigen, und, indem wir Ihnen sonst Nichts zu sagen haben, sind wir zc.

[1]) esta es para. [2]) Nueva York. [3]) en primeros del mes próximo entrante. [4]) cargar para esa. [5]) cancelar. [6]) conseguir que nos quede un sobrante. [7]) cubrir. [8]) encargar desde ahora. [9]) que son. [10]) poco mas ó menos. [11]) componer. [12]) igual. [13]) costar. [14]) géneros. [15]) ganancia presumida. [16]) campo. [17]) resultar.

66.

Mayaguez.

Indem wir Ihnen den Inhalt unsers Letzten vom 8. d. [1]) bestätigen, haben wir Ihnen heute [2]) mitzutheilen, daß die Sendung, welche wir Ihnen per „Nelson" machen werden, aus 54 Bocoyen feinem Kaffee [3]) bestehen wird, was wir Ihnen [4]) zu Ihrer Nachricht mittheilen, damit Sie den Betrag derselben für uns gütigst versichern lassen. Obgleich wir Ihnen in diesem Augenblicke nicht [5]) genau sagen können, [6]) wie hoch derselbe sich belaufen wird, so glauben wir doch, daß er nicht unter $ 4400 [7]) herabgehen wird, was wir Ihnen [8]) zu Ihrer Vormerkung mittheilen. Sobald wir den Totalbetrag wissen, werden wir Ihnen denselben [9]) anzeigen. Sie wollen uns gefälligst [10]) Mittheilung machen, sobald Sie die [11]) Versicherung ausgeführt haben.

[12]) Nach dem, was uns die Herren **Martinez & Comp.** in St. Thomas geschrieben haben, glauben wir, daß Sie [13]) bei Empfang Dieses den Ihnen [14]) auf besagtem Wege geschickten Kaffee schon erhalten haben werden.

Und indem wir in diesem Augenblick sonst nichts Besonderes haben, sind wir 2c.

[1]) confirmar el contenido. [2]) decir. [3]) componerse. [4]) poner en su noticia. [5]) decir fijamente. [6]) á cuanto. [7]) bajar. [8]) advertir para su gobierno. [9]) noticiar. [10]) avisar. [11]) efectuar el seguro. [12]) segun. [13]) al recibo de esta. [14]) por dicha via.

67.

Mayaguez, d. 12. März.

Wir schließen Ihnen Factura und Connossement über die 54 Bocoyen Kaffee bei, welche wir für unsre Rechnung und an Ihre Consignation mit der Brigg „Nelson" verschifft haben, [1]) betragend, alles zusammen, $ 4405 80 c, dieselbe Summe, welche wir Sie [2]) beauftragt haben, für uns gefälligst versichern zu lassen. Wir hoffen, daß Sie bei Empfang Dieses, die besagte Versicherung schon bewerkstelligt haben werden. Es wird sehr [3]) möglich sein, daß genanntes Schiff innerhalb drei oder fünf Tagen nach dort ausgeht.

Der Kaffee ist fein, und wir hoffen, ein gutes Resultat zu erhalten.

Wir sind 2c.

[1]) ascendente todo á. [2]) ordenar. [3]) factible.

4) Wir schreiben d. 15. März.

5) Vorstehendes ist die Copie unsres Jüngsten vom 12. d. M., und wir haben nur hinzuzufügen, daß die Brigg „Nelson" noch heute nach dort auslaufen wird.

Wir schließen Ihnen auch die Duplicate der Factura und des Connossementes über den mit besagtem Schiffe an Ihre Consignation verladenen Kaffee bei.

Wir hoffen, daß Sie zu dem besten Preise, den Ihr Platz darbietet, 6) verkaufen werden, indem Sie uns den 7) Ertrag 8) unter Advis in Rechnung gut schreiben.

Wir haben schon gesagt, daß der Kaffee von feiner Sorte ist, und hoffen, daß dieser 9) kleine Versuch uns 10) aufmuntern wird, diese Sendungen 11) direct fortzusetzen.

Wir verbleiben rc.

4) somos á. 5) la precedente. 6) pasar venta. 7) producido. 8) dándonos aviso. 9) ensayo. 10) animar. 11) seguir directamente.

68.

Mayaguez, d. 27. März.

Wir haben Ihr Geehrtes vom 5. Januar dieses Jahres 1) durch Beförderung Ihrer Freunde, der Herren **Lafitte & Mailly** in Bordeaux, erhalten, an welche wir uns auch wenden werden, wenn wir Ihnen auf besagtem Wege zu schreiben haben.

Wir haben von Allem, was Sie uns in Ihrem erwähnten Briefe sagen, 2) Anmerkung genommen, und es wird uns 3) folglich 4) zur Nachricht dienen können.

Unsre angeschlossen erhaltene Conte courant, haben wir 5) vollständig 6) übereinstimmend gefunden, und der Saldo, welcher sich am 1. Januar d. J. mit B$\not{p}$. . . . zu Ihren Gunsten herausstellt, ist Ihnen 7) als erster Posten in Rechnung gut geschrieben.

Wir hoffen denselben durch die beiden Sendungen, welche wir Ihnen gemacht haben, bald 8) ausgeglichen zu sehen.

Dies ist Alles, was wir für jetzt Ihnen mitzutheilen haben, und wir wiederholen Ihnen rc.

1) por direccion. 2) tomar conocimiento. 3) luego. 4) servir de gobierno. 5) en un todo. 6) de conformidad. 7) por primera partida. 8) cancelar.

69.

Malaga, d. 17. Mai.

Ohne eins Ihrer Geehrten zur Beantwortung vor uns zu haben, [1]) befördern wir das Gegenwärtige, um Sie für den Fall, daß sich bei Ihnen oder in Hamburg ein nach Gibraltar [2]) bestimmtes Schiff [3]) darbieten sollte, zu ersuchen, den Herren **N. & F. Gomez** [4]) daselbst den sich zu unsern Gunsten [5]) ergebenden kleinen Saldo zu schicken, damit sie ihn in Wechseln auf London oder Paris [6]) zu unsrer Verfügung halten.

Endlich haben wir, obgleich [7]) mit ziemlich viel Schaden, die mit dem „Ferdinand" empfangenen zehn [8]) Packen Leinen realisirt. Der erste Versuch in diesem Artikel erlaubt uns nicht, ihn für jetzt zu wiederholen. Wir werden sehen, ob es [9]) später [10]) paßt, Etwas darin zu machen. Unterdeß würden wir wünschen, daß sie uns von den Preisen derselben Sorten benachrichtigen, damit wir [11]) au courant sein mögen.

Wir glauben, daß der dortige Markt wenige [12]) Producte dieses Landes [13]) verbraucht, [14]) wie Rosinen, Feigen, Oel, Citronen 2c.; jedoch hoffen wir, daß Sie uns sagen werden, ob man in der nächsten Ernte, welche Anfang September sein wird, Etwas machen kann.

Wir verbleiben mit der größten Achtung 2c.

[1]) dirigir. [2]) con destino. [3]) presentarse. [4]) de aquel comercio. [5]) pequeño saldo que resulta. [6]) tener á nuestra disposicion. [7]) con bastante quebranto. [8]) fardos. [9]) mas adelante. [10]) convenir. [11]) al corriente. [12]) producciones. [13]) consumir. [14]) como son.

70.

Cadix, d. 10. Mai.

Ich [1]) überreiche Ihnen [2]) eine Abschrift der [3]) Dispache, die von der [4]) Havarie grosse des Schiffes „Carlos", Capitän Marin, welches die von Ihnen für Rechnung meines Hauses Gebrüder **Pardo** in Barcelona verladenen 50 Kisten Leinen nach diesem Hafen [5]) brachte, [6]) aufgemacht worden ist, und schließe auch die von dem erwähnten Capitän [7]) unterschriebene [8]) Quittung über die Rs.... ein, welche in besagter Havarie grosse auf die erwähnten 50 Kisten [9]) kamen. Sie wollen diese Summe gefälligst von den Versicherern [10]) reclamiren, und [11]) sie nach Eingang meinem Hause [12]) unter Advis [13]) creditiren.

Indem für heute nichts Anderes vorliegt, verbleibe ich 2c.

[1]) pasar. [2]) un tanto. [3]) arreglo. [4]) averia gruesa. [5]) conducir. [6]) hacer. [7]) suscrito. [8]) recibo. [9]) corresponder á. [10]) reclamar de los aseguradores. [11]) cobrada que sea. [12]) con aviso. [13]) abonar.

71.

Bremen, d. 25. August.

Nachdem ich zum zweiten Mal die [1]) Bretagnes auf dem hiesigen Markte [2]) wieder angesehen habe, hat es mir geschienen, daß die Preise denen auf dem Ihrigen gleich sind, und ich will daher, indem ich mich des [3]) Sortiments erinnere, von dem Sie mir eine Probe schickten, die mir nicht übel gefiel, Sie ersuchen, daß Sie mir die Gefälligkeit erzeigen, zu sehen, ob die [4]) Besitzer, wenn Sie ihnen B/ 3, 6 bis B/ 3, 8 [5]) mit den gebräuchlichen Abzügen bieten, sie verkaufen möchten; in diesem Falle würden Sie dieselben kaufen können und es mir [6]) baldigst anzeigen, damit es mir [7]) zur Richtschnur für den Einkauf und die Fortsetzung meines Geschäfts diene.

Auch bitte ich Sie, sich den [8]) äußersten Preis der Estopillas, von welchen Sie mir [9]) zugleich mit den Bretagnes die Proben schickten, [10]) aufgeben zu lassen, damit ich von hier aus meinen [11]) Ueberschlag machen und Ihnen, wenn es mir [12]) passen sollte, [13]) darnach den Einkauf von andern [14]) aufgeben kann.

Und, ohne daß etwas Anderes vorliegt, bitte ich ꝛc.

[1]) Bretañas. [2]) volver á ver. [3]) surtido. [4]) dueño. [5]) con las rebajas de estilo. [6]) lo mas pronto. [7]) servir de norte. [8]) último. [9]) junto con. [10]) pedir el precio. [11]) formar un cálculo. [12]) convenir. [13]) arreglado á él. [14]) ordenar.

72.

[1]) Bordeaux, d. 9. Dec.

Wir [2]) bestätigen Ihnen unser Jüngstes vom 2. d., sowie das, welches wir unterm 16. Nov. an Sie über den [3]) Schiffbruch des „Dromo" schrieben. Jetzt übersenden wir Ihnen [4]) zufolge dessen, was wir Ihnen in beiden versprachen, angeschlossen eine [5]) authentische und von dem spanischen Consul [6]) legalisirte Copie der [7]) Aussage und [8]) Verklarung des Capitäns, C. F. Jürgens, [9]) vor dem Handelsgerichte. Wir glauben, daß dieses Document [10]) hinreichend sein wird, um die [11]) Zahlung der von Ihnen versicherten Summe zu reclamiren und zu [12]) erlangen, und hoffen, daß Sie uns [13]) in Erwiederung sagen werden, daß dem so sei.

Was die [14]) Bergung der Ladung anbetrifft, so [15]) führte die [16]) Marine die [17]) erforderlichen Maßregeln aus, und die Herren **Anton Gomez & Comp**.

[1]) Burdeos. [2]) confirmar. [3]) naufragio. [4]) consiguiente. [5]) auténtico. [6]) legalizar. [7]) declaracion. [8]) protesta. [9]) ante el Tribunal de Comercio. [10]) suficiente. [11]) pago. [12]) obtener. [13]) en respuesta. [14]) salvamento. [15]) practicar. [16]) marina. [17]) las diligencias del caso.

werden sich [18])in Vertretung unsrer [19])als Consignatäre mit derselben [20])verständigen; allein es ist unsre Pflicht, Sie zu benachrichtigen, daß nur wenig von dem [21])über Bord geworfenen Kaffee [22])am Strande wieder aufgefischt, und dieser [23])ganz beschädigt ist.

Die [24])Löschung des „Edward" [25])wurde, wie uns Herr **J. Prez** am 8. d. schreibt, fortgesetzt, und der Kaffee [26])fiel vorzüglich aus; es [27])ist zu erwarten, daß wir Ihnen [28])sehr bald den Verkauf desselben anzeigen werden.

Wir wiederholen &c.

[18]) en nuestra representacion. [19]) de consignatarios. [20]) entenderse. [21]) arrojado por la mar. [22]) recoger en la playa. [23]) del todo averiado. [24]) descarga. [25]) ir adelante. [26]) salir superior. [27]) ser regular. [28]) no tardar mucho tiempo en avisar.

73.

Bordeaux, d. 19. Dec.

Wir bestätigen Ihnen unser Jüngstes vom 9. dieses (Copie [1])erfolgt umstehend), welches die [2])Aussage des Capitäns **C. F. Jürgens** [3])enthielt. Wir hoffen, daß dies [4]) Document [5]) hinreichend sein wird, um die [6])betreffenden Versicherungs-Summen von den Versicherern zu reclamiren.

Jetzt haben wir Sie zu benachrichtigen, daß die Herren **A. Gomez & Comp** in Bilbao, welche in der [7])Schiffbruch-Angelegenheit [8])als unsre Stellvertreter fungiren, [9])in Verbindung mit dem von den dortigen Versicherern der anderen Hälfte der Ladung [10])Beauftragten, [11])alles Nöthige besorgt haben, und [12])wir lassen Ihnen hier folgen, was sie uns unterm gestrigen Datum sagen: „Es [13]) wird die [14])Reinigung des Kaffees fortgesetzt; wir haben mit den Herren **Valette & Comp.** [15])zusammen eine [16]) Quittung für Frs. .... gegeben, auf welche die ganze Partie [17])reducirt ist; eine noch größere [18])Verminderung wird [19]) stattfinden, nachdem die [20]) Bohne von dem Sande [21])getrennt ist &c." Das Vertrauen, welches dieses [22])achtungswerthe Haus [23]) in jeder Hinsicht verdient, und die Gegenwart und [24]) Mitwirkung eines [25])Beauftragten der hiesigen Versicherer, muß die dortigen wohl [26]) überzeugen, daß Alles zu Gunsten ihrer Interessen Nothwendige und

[1]) ir á la vuelta. [2]) declaracion. [3]) encerrar. [4]) documento. [5]) bastante. [6]) cantidades respectivamente aseguradas. [7]) asunto del naufragio. [8]) obrar en nuestra representacion. [9]) juntamente con. [10]) encargado. [11]) practicar todo lo necesario. [12]) vean Vds. lo que dicen en fecha de ayer. [13]) seguir. [14]) beneficiaje. [15]) á una con. [16]) recibo. [17]) hallarse reducido. [18]) diminucion. [19]) haber. [20]) grano. [21]) separar. [22]) respetable. [23]) bajo todos aspectos. [24]) concurrencia. [25]) comisionado. [26]) persuadir.

[27]) Zweckmäßige [28]) ausgeführt worden ist und noch [29]) fortwährend gethan wird, und wir werden nicht unterlassen, Ihnen Alles mitzutheilen, was man uns von Bilbao aus [30]) zur Anzeige bringt, was, wie man sieht, [31]) hinsichtlich der [32]) geborgenen Quantität nicht mehr von großer Wichtigkeit sein wird.

Die [33]) Entlöschung des „Edward" [34]) war ihrem Ende nahe und unser Associé benachrichtigt uns, daß er den Verkauf ohne große Schwierigkeit [35]) bewerkstelligen wird, [36]) ungeachtet der [37]) Flauheit, in welcher die dortigen [38]) Vorräthe diesen Artikel [39]) erhalten.

Wir wiederholen Ihnen *rc.*

[27]) conveniente. [28]) ejecutar. [29]) seguir obrándose. [30]) avisar. [31]) respecto de. [32]) salvar. [33]) descarga. [34]) estar á su conclusion. [35]) realizar. [36]) á pesar de. [37]) abatimiento. [38]) existencias. [39]) tener.

74.

Bordeaux, d. 25. Dec.

In unserm letzten Briefe vom 19. d. M. benachrichtigten wir Sie, daß der beim Schiffbruch des „Dromo" an der [1]) Küste wieder [2]) aufgefischte Kaffee aus [3]) ungefähr .... Centnern bestände. Die Herren **Gomez & Comp.** haben nun beim Handelsgerichte ein [4]) Gesuch eingereicht, damit dieses erklären möge, ob man zum Verkauf des Kaffes, [5]) so wie er sich befindet, [6]) schreiten, oder fortfahren solle, ihn für Rechnung der Versicherer zu [7]) reinigen. Das Gericht hat darauf [8]) Sachverständige ernannt, und diese werden darüber entscheiden.

Wir haben den Herren **Gomez & Comp.** [9]) anheim gegeben, daß sie Ihnen über diese [10]) Verhandlungen und das Resultat schreiben.

Ihr [11]) Geschätztes vom 11. d. mit der Copie der unterzeichneten [12]) Police über die [13]) Versicherung des „Dromo" haben wir erhalten. Die Umstände, unter welchen diese Expedition gemacht wurde, sind [14]) nach unsrer Meinung in dem Theile, welcher ins Französische übersetzt ist, gut ausgedrückt, und wir zweifeln nicht, daß die dortigen Herren Versicherer bei dieser Gelegenheit die gute [15]) Meinung, welche wir von ihnen [16]) gefaßt haben, [17]) rechtfertigen werden, indem sie keinen [18]) Anlaß zu [19]) Weiterungen geben. [20]) Die Bordeauxer, welche für die Summe von .... Frs., die Hälfte der Rechnung der Herren **Guizot & ältester Sohn,** zeichneten, haben den [21]) Abandon ange-

[1]) costa. [2]) recoger. [3]) unos. [4]) presentar una instancia. [5]) tal cual. [6]) proceder. [7]) beneficiar. [8]) perito [9]) indicar. [10]) gestiones. [11]) estimada. [12]) póliza. [13]) seguro. [14]) á nuestro parecer. [15]) concepto. [16]) formar. [17]) justificar. [18]) dar lugar á. [19]) alargatorias. [20]) Los de Burdeos. [21]) aceptar el abandono.

nommen und werden dieselbe schon zu dieser Stunde [22]) ordnungsmäßig bezahlt haben. Wir müssen von einem Tage zum andern mit dem [23]) Packetboote Duplicate des Connossements über diese Ladung erhalten und werden sie Ihnen [24]) zustellen. Inzwischen wissen wir, daß sie in .... Centnern [25]) bestand, deren Hälfte mit der [26]) Prämie ihrer Versicherung wahrscheinlich die versicherten $ .... [27]) übersteigen wird.

[28]) Mit dem Verkaufe des Kaffees aus dem „Edward" ist ein Anfang zu .... gemacht worden, und man [29]) macht uns von Bayonne Hoffnung, daß das Ganze ohne [30]) Verzug [31]) placirt werden wird.

Indem für heute Nichts weiter vorliegt, wiederholen wir Ihnen ꝛc.

[22]) regularmente. [23]) paquete. [24]) pasar. [25]) consistir en. [26]) premio. [27]) esceder de. [28]) empezarse á vender á. [29]) hacer esperar. [30]) dilacion. [31]) colocar.

75.

Bordeaux, d. 3. Jan.

Wir bestätigen Ihnen unser Jüngstes v. 25. Dec. v. J., welches sich mit Ihrem Werthen vom 21. desselben Monats [1]) gekreuzt hat. Aus diesem [2]) ersehen wir, daß Sie von dem Schiffbruch des „Dromo" unterrichtet sind und diese traurige Nachricht [3]) vorläufig auch den Versicherern mitgetheilt haben. Um die versicherte Summe zu [4]) erheben, verlangen Sie von uns

1) [5]) Verklarung des Capitäns,
2) Factura,
3) Connossement,
4) Verkaufrechnung über das, was etwa geborgen sein sollte, mit [6]) Abzug aller [7]) Unkosten.

In Folge dessen und da wir [8]) grade heute mit dem englischen Packetboote von den Herren **Guizot & ältester Sohn** in Santiago das Connossement über besagte Ladung nebst der $ .... [9]) betragenden Factura erhielten, wovon sie uns die Hälfte mit $ .... in Rechnung belastet haben, übermachen wir Ihnen angeschlossen diese Documente. Die von dem Capitän vor dem Handelsgerichte hier [10]) abgelegte Verklarung haben wir in unserm Briefe vom 9. Dec. v. J. an Sie [11]) befördert, und zu größerm [12]) Ueberfluß schließen wir Ihnen hier noch eine vom Consul der [13]) Hansestädte [14]) beglaubigte Copie derselben bei.

[1]) cruzarse. [2]) ver por. [3]) provisionalmente. [4]) cobrar. [5]) declaracion. [6]) deduccion. [7]) gastos. [8]) hoi mismo. [9]) importando. [10]) hacer declaracion. [11]) dirigir. [12]) abundamiento. [13]) ciudades anseáticas. [14]) legalizar.

Was Ihre Rechnung über den geborgenen Kaffee betrifft, so haben unsre früheren Briefe Sie benachrichtigt, daß dieser Verkauf noch nicht [15]) ausgeführt worden ist, und wir [16]) fügen jetzt das, was die Herren **Gomez & Comp.** uns unterm gestrigen Datum sagen, [17]) in Folgendem hinzu: „Der geborgene Kaffee (ungefähr .... sehr beschädigte Centner) wird morgen [18]) auf Verfügung des Handelsgerichts [19]) getheilt werden, und Ihre Hälfte, [20]) oder vielmehr die der Hamburger Versicherer, wird auf Verfügung des besagten Gerichts am 14. d. M. [21]) in öffentlicher Versteigerung verkauft werden. Wenn dieses [22]) geschehen, wird Ihnen die Verkaufsrechnung darüber [23]) zugestellt werden, [24]) unter Anzeige dessen, was [25]) nach Abzug der Kosten zu Gunsten der Versicherer [26]) rein übrig bleibt. Da aber diese Hälfte, von [27]) ungefähr .... Centner Kaffee, kaum einige .... Frs. [28]) einbringen wird, so scheint es uns [29]) unnöthig zu werden, wegen dieser [30]) Kleinigkeit auf diese Rechnung zu [31]) warten, um [32]) à Conto der versicherten Frs. .... [33]) etwa .... bis .... tausend [34]) sofort zu erheben, [35]) unbeschadet der späteren [36]) schließlichen Regelung. Und wenn Sie diese [37]) Erhebung [38]) bewirken, so werden Sie belieben, für unsre Rechnung den Herren **Dettmar & Buck** in London einige £ .... [39]) in völlig guten Papieren auf jenen Platz zu [40]) remittiren. Was den Belauf der Rechnung angeht, so werden die Versicherer sehen, daß die $ .... von der Hälfte und die [41]) Versicherungsprämie die versicherte Summe von .... [42]) erreichen.

Die Herren **Sammann & Bruder** in Havanna [43]) machen uns in ihrem Briefe vom 21. Nov. Anzeige, daß sie an Bord der amerikanischen Brigg [44]) „Franklin", Capitän Howes, an unsre Consignation 500 Sack Kaffee, deren Factura $ .... beträgt, verladen haben, und da wir [45]) die Anzeige haben, daß Sie dort die Versicherung dieser Partie mit B ℔ .... zu 3 % gemacht haben, so schreiben wir Ihnen ihren Betrag von B ℔ .... [46]) gleichlautend gut.

Wie man uns von Bayonne anzeigt, [47]) bestanden die Kaffeekäufer fest darauf, für die Ladung des „Edward" keine .... Pesos zu bezahlen, trotzdem daß die ersten, sich auf einige .... Centner [48]) belaufenden Verkäufe zu diesem

[15]) efectuar. [16]) añadir. [17]) y es lo siguiente. [18]) por disposicion. [19]) partir. [20]) ó sea. [21]) en público remate. [22]) verificarse. [23]) pasar. [24]) avisando. [25]) deducidos los gastos. [26]) quedar en líquido. [27]) poco mas ó ménos. [28]) llegar á valer. [29]) hacerse innecesario. [30]) friolera. [31]) aguardar. [32]) á buena cuenta. [33]) unos. [34]) cobrar desde luego. [35]) sin perjuicio de verificarse despues. [36]) arreglo final. [37]) cobro. [38]) verificar. [39]) en papel de toda solidez. [40]) remesar. [41]) premio del Seguro. [42]) llegar á. [43]) dar aviso. [44]) nombrado Franklin. [45]) quedar enterado. [46]) de conformidad. [47]) estar empeñado en. [48]) ascender.

Preise gemacht worden waren. Unser Associé wollte Nichts [49]) ablassen; aber, wie er [50]) sich ausspricht, kann es doch sein, daß er sich, um den Kaffee nicht zu lange zu [51]) behalten, noch [52]) entschließt, einen halben Peso [53]) fallen zu lassen. Wir wünschen und hoffen, Ihnen [54]) in Kurzem die Realisation anzeigen und die [55]) betreffende Rechnung schicken zu können.

Wir verbleiben ꝛc.

[49]) bajar. [50]) esplicarse. [51]) quedarse con. [52]) decidirse. [53]) bajar. [54]) en breve. [55]) correspondiente.

76.

Bordeaux, d. 19. Jan.

Wir bestätigen Ihnen unsern Brief vom 3. d. M., worin wir Ihnen die Factura und das Connossement über die Ladung des „Dromo" übersandten. [1]) Später sind wir mit Ihren beiden Geehrten vom 28. Dec. und 6. d. beehrt worden. Das erste [2]) erfordert keine Antwort, und aus dem zweiten haben wir mit Vergnügen ersehen, daß die Versicherer nur darauf [3]) warteten, daß Ihnen die Rechnung über den geborgenen Kaffee [4]) zugestellt würde, um [5]) auf ihren Betrag die versicherte Summe [6]) auszubezahlen. Es sind vier bis sechs Tage her, daß in Bilbao der [7]) öffentliche Verkauf des besagten Kaffees [8]) Statt fand; allein wir haben die Rechnung noch nicht erhalten, weil die Herren **Gomez & Comp.** noch nicht von allen [9]) abzüglichen Unkosten [10]) Notiz hatten; es ist aber wahrscheinlich, daß besagte Freunde oder wir sie Ihnen [11]) sehr bald einsenden werden.

Da wir den [12]) Auszug unsrer in Ihrem werthen Briefe eingeschlossenen Rechnung [13]) richtig befunden haben, so schreiben wir Ihnen den Saldo, welcher sich zu Ihren Gunsten mit

Bco. ℔ .... herausstellt, [14]) als ersten Posten der neuen gut.

[15]) Allerdings adressiren die Herren **Sammann & Bruder** 500 Sack Kaffee an Herrn **Brandis** in Havre, damit er sie zu unsrer Verfügung halte, und wir haben schon die [16]) gehörigen Ordres [17]) übersandt, damit er sie uns hierher schicke, wo wir [18]) bessere Rechnung zu erlangen hoffen.

Aus angeschlossener Nota werden Sie die bis zum 16. d. M. effectuirten Verkäufe von dem Kaffee des „Edward", mit [19]) Angabe der Preise, [20]) Termine ꝛc. [21]) ersehen. Die [22]) Abnehmer dieses Produkts sind in ihrer

[1]) despues. [2]) exigir. [3]) aguardar á. [4]) pasar. [5]) sobre. [6]) pagar. [7]) venta pública. [8]) tener lugar. [9]) rebajable. [10]) razon. [11]) no tardar en. [12]) estracto. [13]) hallar conforme. [14]) por primera partida. [15]) en efecto. [16]) debido. [17]) pasar. [18]) sacar mejor partido. [19]) espresion. [20]) plazo. [21]) venir en conocimiento. [22]) consumidor.

[23]) Weigerung, nicht [24]) über .... Pesos zu bezahlen, so [25]) fest gewesen, daß wir am Ende zum Zwecke der letzten Verkäufe auf diesen Preis haben [26]) eingehen müssen. Diese Ladung hat in Bayonne gefallen und wir hoffen, daß der Verkauf derselben, den wir um so mehr [27]) betreiben werden, weil die letzten Nachrichten von dort den Preis von Kaffee auf .... [28]) notiren, bald [29]) beendigt sein wird.

Wir [30]) fügen nachstehend [31]) unsre Courslıste bei, damit Sie [32]) bei Einsicht derselben und bis wir Ihnen die Verkaufsrechnung einsenden, [33]) erwägen mögen, ob es Ihnen [34]) lieber sein würde, daß wir Ihnen eine Remesse auf London oder Paris machen, oder daß Sie auf uns [35]) ziehen, oder auch, daß wir in Cadix oder Madrid bezahlen.

Dies [36]) gilt für den Fall, daß wir eine [37]) Zinsen-Rechnung zu [38]) eröffnen haben, denn [39]) sonst würden wir [40]) bei der Besorgung des Verkaufs der Ladung den [41]) gewöhnlichen Zeitpunkt für ihren Betrag [42]) feststellen und Ihnen dafür Remesse machen, indem wir uns nach Ihren Ordres [43]) richteten.

Was den [44]) beregten Saldo zu Ihren Gunsten in unsrer Rechnung anbetrifft, so nehmen wir uns, da Sie in Kurzem den Betrag der Versicherung des „Dromo" erhalten müssen, die [45]) Freiheit, Ihnen dafür keine Remesse zu machen.

Wir sind ꝛc.

[23]) proposicion (Angebot). [24]) arriba de. [25]) firme. [26]) conformarse con. [27]) procurar. [28]) señalar. [29]) finalizarse. [30]) poner á continuacion. [31]) nota de nuestros cambios. [32]) á su vista. [33]) ver. [34]) gustar mas. [35]) librar á cargo. [36]) entenderse. [37]) cuenta de interes. [38]) establecer. [39]) en defecto. [40]) al conducir. [41]) época comun. [42]) fijar. [43]) arreglarse á. [44]) referido. [45]) tomarse la confianza.

77.

Bordeaux, d. 29. Jan. 18..

Wir bestätigen Ihnen unser Letztes v. 19. d., ohne daß wir [1]) später irgend eins Ihrer Geehrten erhalten hätten.

Gemäß dem, was wir Ihnen angezeigt haben, wurde, nachdem man alle [2]) ausführbaren Mittel zur [3]) Bergung der Ladung des „Dromo" [4]) angewandt und die des angezeigten kleinen [5]) Theiles erlangt hatte, zu dessen [6]) Theilung in Hälften zwischen dem [7]) Vertreter des [8]) Agenten der hiesigen Versicherer und den Herren **G. & Comp.** [9]) geschritten. Darauf [9]) nahm man, dem

[1]) posteriormente. [2]) practicable. [3]) salvamento. [4]) emplear. [5]) porcion. [6]) particion á mitades. [7]) representante. [8]) agente. [9]) proceder.

[10]) Urtheile von [11]) Sachverständigen [12]) gemäß, den öffentlichen Verkauf dieser Hälfte vor, und aus dem Ihnen angeschlossen übermachten [13]) Protocolle desselben werden Sie ersehen, daß die [14]) Kilogramme, die sich zur Zeit ihrer [15]) Ablieferung [16]) herausstellten,

Frs. . . . . C. } Frs . . . . [17]) lieferten, die Verkaufsrechnung,
" . . . . " } welche uns die Herren **G. & Comp.** übermacht haben; und es ergiebt sich somit, von besagter Summe die gemachten Unkosten [18]) abgezogen, ein Reinertrag von

Frs. . . . . C., die sie uns in Rechnung gut schreiben.

Wir schließen Ihnen diese [19]) Original-Rechnung bei, damit Sie [20]) unter Abzug des [21]) erwähnten Netto-Ertrages des geborgenen Kaffees, von Frs. . . . ., welche [22]) zum Course von . . . . auf Paris auf B ℔. . . . [23]) reducirt werden können, die Erhebung der versicherten Summe [24]) erlangen und sie uns [25]) unter Advis in Rechnung gutschreiben mögen. [26]) Wir halten uns überzeugt, daß Sie mit diesen Documenten bei den Versicherern [27]) vollkommen ausreichen, ohne daß es noch andrer [28]) Auseinandersetzungen [29]) bedürfte, und [30]) auf jeden Fall bitten wir Sie, jeden kleinen Zweifel, welcher etwa [31]) vorkommen möchte, gütigst zu entscheiden, da Sie die uns [32]) fehlende Kenntniß der [33]) Gebräuche Ihres Platzes in solchen Fällen besitzen. [34]) Außer den in der Rechnung der Herren **Gomez & Comp.** erwähnten Unkosten haben diese Herren [35]) in Folge eines [36]) Spruches des Handelsgerichts Frs. . . . . für die [37]) Fracht der erwähnten Hälfte des Kaffees bezahlt und, obwohl es uns scheint, daß die Versicherer mit dieser Summe Nichts [38]) zu thun haben, machen wir Ihnen doch diese [39]) Mittheilung, [40]) wenn etwa unsre [41]) Meinung nicht [42]) begründet wäre.

Wir erneuern Ihnen rc.

N. Sch. Seit unserm Letzten, welches Ihnen die Verkäufe des Kaffees aus dem „Edward", die sich auf . . . . . beliefen, meldete, haben wir [43]) Anzeige, daß . . . . . . zu . . . . . . und 90 [44]) Tage Zeit verkauft worden sind.

[10]) dictámen. [11]) perito. [12]) con arreglo. [13]) proceso verbal. [14]) kilograma. [15]) entrega. [16]) resultar. [17]) producir. [18]) deduciendo de. [19]) cuenta original. [20]) con la rebaja. [21]) espresado. [22]) al cambio. [23]) reducir. [24]) obtener. [25]) con aviso. [26]) persuadirse. [27]) estar perfectamente en regla para con. [28]) esplicacion. [29]) haber necesidad. [30]) en todo caso. [31]) ocurrir. [32]) faltar. [33]) usos. [34]) ademas de. [35]) en virtud. [36]) declaracion. [37]) flete. [38]) tener que ver. [39]) hacer prevencion. [40]) por si. [41]) creencia. [42]) fundar. [43]) aviso. [44]) dias de plazo.

78.

Bordeaux, d. 9. Febr.

Wir bestätigen Ihnen unser ergebenes Letztes vom 20. Jan., welches Ihnen die sich auf Frs. .... belaufende Rechnung über den durch den Schiffbruch des „Dromo“ beschädigten Kaffee [1]) brachte. Seitdem sind wir mit Ihrem Geehrten v. 23. Jan. beehrt worden, aus welchem wir ersehen, daß die Versicherer sich erboten, [2]) á Conto der Versicherung B.₰ .... [3]) auszuzahlen, bis sie die [4]) vorerwähnte Verkaufs-Rechnung erhielten. Wir danken Ihnen, daß Sie für diesen Fall davon [5]) Anmerkung genommen, den Herren **Dettmar & Buck** auf unsre Rechnung £ .... zu remittiren.

Seit unserm Letzten sind .... Centner von dem Kaffee aus dem „Edward“ verkauft worden, und, ungeachtet es scheint, daß die Bayonner [6]) Consumenten sich mit diesem Produkt [7]) versehen haben, [8]) verharrt unser Associé doch in der Hoffnung, die [9]) restirenden .... Centner ohne [10]) Verzug zu verkaufen.

Wir müssen [11]) Sie um die Gefälligkeit ersuchen, uns in möglichst kurzer Zeit ein [12]) nach beifolgendem Muster eingerichtetes Certificat zu übersenden; es ist ein Document, welches uns [13]) bezüglich der Ladung des „Edward“ in dem [14]) Zollamte von Bayonne [15]) nothwendig ist.

Wir verbleiben ꝛc.

[1]) llevar. [2]) á cuenta. [3]) entregar. [4]) precitado. [5]) tomar nota. [6]) consumidor. [7]) proveerse. [8]) continuar en. [9]) restante. [10]) dilacion. [11]) merecer á Vd. [12]) certificado arreglado al modelo que acompaña. [13]) respecto. [14]) aduana. [15]) hacer al caso.

79.

Bordeaux, d. 23. Febr.

Wir schließen Ihnen eine Copie unsers letzten Briefes vom 9. d. M. bei und [1]) bestätigen Ihnen unser [2]) Gesuch, uns das darin erbetene Certificat zu übersenden.

Seitdem sind wir mit Ihrem Geschätzten vom 3. d. M. beehrt worden, in welchem Sie uns die Remesse advisiren, die Sie für unsre Rechnung den Herren **Dettmar & Buck** in London mit £ .... .. gemacht haben, für welchen Betrag wir Sie in unserer Rechnung mit B.₰ .... gleichlautend creditirten. Wir [3]) danken Ihnen sehr ergebenst für Ihre Pünktlichkeit und [4]) haben es uns zur Nachricht dienen lassen, daß Sie uns, sobald Sie die Verkaufsrechnung über den [5]) bewußten geborgenen Kaffee erhalten, die [6]) Abrechnung über die Einziehung der Versicherung des „Dromo“ schicken werden.

[1]) ratificar. [2]) súplica. [3]) dar atentas gracias. [4]) quedar enterado. [5]) consabido. [6]) cuenta.

Nach Ihrer [7]) Andeutung [8]) sind wir einverstanden, daß Sie die Summe von B ƒ.... [9]) in das Debet unsrer Rechnung stellen, und wir werden, indem wir sie Ihnen gutschreiben, dem Hause **Sammann & Bruder** in Havanna $.... belasten, als eine [10]) á Conto Ihres Antheils an dem [11]) Ertrage der Ladung des „Edward" gemachte Remesse. Wir machen dies [12]) Arrangement, indem wir den Cours auf London hier zu .... und bei Ihnen zu .... [13]) zum Regulator nehmen, d. h. daß wir heute für die $.... nach London £.... [14]) remittiren würden, welche in Hamburg zu .... die B ƒ.... [15]) ausmachen; und [16]) was uns betrifft, so würde uns diese Summe von B ƒ.... zu demselben Course die erwähnte von £.... geben, deren [17]) gleichen Werth wir dem Hause **Sammann & Bruder** in Rechnung zu belasten [18]) gedenken. Belieben Sie uns zu sagen, ob Sie hiermit [19]) einverstanden sind, damit wir [20]) in Hinblick darauf die respectiven [21]) Buchungen machen; [22]) nachher würden wir dann über den [23]) Rest verfügen, den wir, [24]) nach Eingang des ganzen Betrages von den Versicherern, [25]) bei Ihnen in unsrer Rechnung gut haben werden. Falls Sie es nicht [26]) für passend halten sollten, diese [27]) Uebertragung von einer Rechnung auf die andere zu acceptiren, müssen wir Sie [28]) ersuchen, das, was sich etwa [29]) aus der Einziehung der [30]) Versicherungssumme zu unsern Gunsten ergeben sollte, für unsere Rechnung in [31]) Pariser Papier auf die Herren **Dettmar & Buck** in London zu remittiren, und wir würden [32]) Sorge tragen, Ihnen [33]) á Conto der Expedition des „Edward" Remessen zu machen. Im Uebrigen [34]) sind wir einverstanden, daß wir in der Verkaufs-Rechnung dieses Kaffees, die wir Ihnen [35]) in sehr kurzer Zeit [36]) vorzulegen [37]) hoffen dürfen, da wir schon ungefähr 1400 Centner [38]) verkauft haben, die [39]) gewöhnliche Zeit der [40]) Termine [41]) feststellen. Die [42]) Besorgniß, daß eine [43]) Erniedrigung der [44]) Zollabgaben auf dieses Produkt stattfinden werde, hält die [45]) Abnehmer [46]) zurück.

Der „Franklin" ist [47]) glücklich in Havre angekommen, aber wegen des schlechten Wetters waren die 500 Sack Kaffee noch nicht [48]) entladen worden.

In einem Briefe v. 10. Jan. melden uns die Herren **Sammann & Bruder**

[7]) indicacion. [8]) convenir en. [9]) asentar al débito. [10]) á valer sobre su interes. [11]) producto. [12]) arreglo. [13]) tomar por regulador. [14]) remesar. [15]) producir. [16]) por lo que respecta á. [17]) equivalente. [18]) proponer. [19]) conformar en. [20]) en su vista. [21]) asientos. [22]) en seguida. [23]) pico. [24]) cobrado el importe total. [25]) alcanzar á alguien. [26]) hallar conveniente. [27]) traspaso. [28]) merecer á alguien. [29]) procedente de. [30]) seguro. [31]) papel sobre Paris. [32]) cuidar. [33]) á valer sobre. [34]) quedar conforme. [35]) mui en breve. [36]) producir. [37]) no dudar. [38]) llevar vendido. [39]) época comun. [40]) plazo. [41]) fijar. [42]) recelo. [43]) baja. [44]) derechos de. [45]) consumidor. [46]) contener. [47]) con felicidad. [48]) descargar.

die [49]) Fortdauer des [50]) niedrigen Standes des Kaffees; sie sagen uns, daß sie in Puerto Cabello angefangen haben, einigen Kaffee zu $.... [51]) aufzukaufen. Wir werden [52]) uns freuen, wenn sie uns in ihrem Nächsten sagen, daß sich das Vertrauen [53]) wieder befestigt habe.

Wir wiederholen ꝛc.

[49]) continuacion. [50]) baja. [51]) acopiar. [52]) celebrar. [53]) restablecerse.

80.

Bordeaux, d. 24. März.

Wir haben das Vergnügen gehabt, [1]) nach einander Ihre drei geschätzten Briefe vom 8. und 24. Februar und 7. des laufenden Monats zu erhalten und wollen dieselben beantworten, indem wir die [2]) Punkte, welche keiner [3]) besondern Erwähnung bedürfen, [4]) mit Stillschweigen übergehen. Wir danken Ihnen für das Certificat, welches Sie die Güte hatten, uns [5]) bezüglich der Ladung des „Edward" in dem ersten beizuschließen.

In dem letzten Ihrer erwähnten Briefe übermachen Sie uns die Rechnung über die [6]) eingegangene Versicherungssumme des „Dromo", betragend .... B/. ......
von welchen Sie für Ihre [7]) Provision, [8]) Courtage ꝛc.
[9]) abziehen .... „ ......
indem Sie uns in Rechnung [10]) Netto gutschreiben..... B/. ...., die wir Ihnen in derselben gleichlautend [11]) debitiren. Wir haben aber bemerkt, daß die Versicherer nur den [12]) Werth von $ ...., den Betrag der Factura, bezahlt haben, [13]) während wir glauben, daß der versicherte Werth von $ .... unveränderlich war, und wir müssen Sie [14]) ersuchen, die [15]) Police gefälligst [16]) noch einmal durchzusehen und zu [17]) prüfen, ob zu dieser [18]) Berichtigung [19]) Grund vorhanden ist.

Dieser Fall [20]) veranlaßt uns, Ihnen zu [21]) bemerken, daß es passender sein wird, wenn Sie künftighin die Ihnen von den Herren **Sammann & Bruder** in Havanna aufgegebenen Versicherungen [22]) so abschließen, daß Sie jedem Centner oder [23]) Scheffel Kaffee, den dieselben mit dem von Ihnen expedirten Schiffe verladen müssen, einen [24]) festen Werth geben; so könnten Sie [25]) zum Beispiel in der ersten, welche dieselben Ihnen auftragen werden, jedem der

[1]) sucesivamente. [2]) punto. [3]) requerir mencion particular. [4]) pasar en silencio. [5]) relativo á. [6]) seguro cobrado. [7]) comision. [8]) corretaje. [9]) deducir. [10]) abonar liquido. [11]) debitar. [12]) equivalente. [13]) cuando. [14]) merecer á alguien. [15]) póliza. [16]) rever. [17]) examinar. [18]) rectificacion. [19]) haber lugar. [20]) inducir. [21]) prevenir. [22]) hacer. [23]) fanega. [24]) valor fijo. [25]) por ejemplo.

Scheffel oder Centner, die sie Ihnen anzeigten, den Werth von $ .... geben und jeden $ [26]) zu B/ 3 [27]) anrechnen.

Wir bemerken zu Ihrer Notiz, daß die Versicherung der von **Guizot & ältester Sohn** expedirten „Minerva", welche [28]) jeden Augenblick in unserm Hafen erwartet wird; in Amsterdam mit allen [29]) gehörigen Clauseln zu $1^3/_4$% [30]) geschlossen worden ist.

[31]) Gleichlautend finden wir, daß der [32]) Ueberschuß, den wir bei Ihnen in Rechnung gut haben B/ .... ist, und [33]) sind ebenfalls einverstanden, daß unsre Rechnung bei Ihnen, indem wir diese Summe als eine Ihnen á Conto des Antheils der Herren **Sammann & Bruder** an der Ladung des „Edward" für diese letzteren gemachte Remesse [34]) ansehen, damit [35]) ausgeglichen werde, daß wir besagten Herren deren [36]) Werth in Frs. belasten. Und indem wir [37]) zur Basis dieser [38]) Regulirung den dortigen und hiesigen Cours auf London nehmen, sagen wir, daß Sie mit den B/ .... zum Course von .... für unsre Rechnung £ .... [39]) bekommen würden, welche zum hiesigen Course von ...., zu dem wir Ihnen heute unsre Remessen machen würden,

Frs. ...... betragen, welches diejenigen sind, die wir dem Hause **Sammann & Bruder** [40]) per heute belasten, indem wir Ihnen die besagten

B/ ...... gutschreiben. Belieben Sie uns also zu sagen, ob Sie diese [41]) Buchungen gleichlautend [42]) aufstellen.

Sie werden anliegend die Verkaufs-Rechnung der erwähnten Ladung des „Edward" finden, wonach das $^1/_3$ des Antheils des Hauses **Sammann & Bruder** B/ .... beträgt, und wir creditiren Ihnen dasselbe [43]) per 30. nächsten Mai.

Sie werden bemerken, wie nicht viel damit [44]) an Zollabgaben gespart worden, daß einige [45]) Entschädigung für diejenigen stattgefunden hat, welche bei der Ladung des „Dromo" deshalb [46]) überher bezahlt wurden, weil er 50 Scheffel [47]) weniger gebracht hatte, als [48]) angegeben waren.

Die [49]) Besorgnisse, daß eine Erniedrigung in den Zollabgaben stattfinden möge, macht die Kaffeekäufer [50]) flau, und wir haben deßhalb den Kaffee aus dem „Franklin", den wir hier [51]) in Händen haben, noch nicht verkauft.

Wir müssen bald Nachricht von den Herren **Sammann & Bruder** haben und wünschen, daß sie für Alle [52]) befriedigend sei.

Verfügen Sie, wie Sie belieben, über 2c.

26) á razon. 27) poner. 28) por momentos. 29) cláusula conveniente. 30) hacer. 31) estar conforme. 32) alcance que hacemos á Vd. 33) convenir en. 34) considerar. 35) quedar igualado. 36) equivalente. 37) tomar por base. 38) regulacion. 39) tomar. 40) valor de hoi. 41) asientos. 42) establecer. 43) valor 30 de. 44) ahorrar de derechos. 45) indemnizacion. 46) de mas. 47) de ménos. 48) manifestar. 49) recelo. 50) enfriar. 51) en nuestro poder. 52) satisfactorio.

81.

San Sebastian, d. 27. Mai.

Seit unserm ergebenen Letzten v. 24. d. M., welches wir Ihnen in allen Theilen bestätigen, haben wir Ihr Geschätztes vom 13. dieses Monats erhalten, in welchem Sie uns um [1]) Auskunft über die Preise und Zollabgaben vom Cacao ersuchen, da dort eine Ladung erwartet werde, die Sie [2]) vielleicht nach hier dirigiren würden, und wir müssen Ihnen in Antwort sagen, daß der [3]) augenblickliche Preis in Bilbao und hier, nachdem die [4]) Abgaben bezahlt sind, ... [5]) beträgt.

Die [6]) Abgaben sind, wenn das Schiff [7]) unter irgend einer fremden Flagge direct von irgend einem Punkte Amerikas kommt ...., und die [8]) Localabgaben und Unkosten .... für den [9]) Rheder.

Zu diesem Preise würde man sehr prompt eine Ladung verkaufen. Aber wir müssen Ihnen eine sehr [10]) wesentliche [11]) Bemerkung machen, [12]) nämlich, daß das Schiff direct von Amerika wird kommen müssen, ohne in irgend einem Hafen Europas [13]) angelaufen zu sein, denn die Abgaben für diejenigen, welche aus den fremden Häfen Europas kommen, sind so [14]) hoch, daß sie mehr als den Werth des Cacaos betragen und einem [15]) Verbote gleichkommen.

In diesem [16]) Betracht müßten Sie, falls Sie das Schiff hierher oder nach Santander dirigirten, dafür [17]) sorgen, daß es in keinen Hafen Europas [18]) eingelaufen wäre, und wenn der Capitän [19]) Ordres hätte, in Gibraltar anzulaufen, um [20]) Nachrichten einzuholen, so müßte man ihn, [21]) wenn möglich, seine [22]) Bestimmung wissen lassen, während er noch [23]) unter Segel wäre. Dieser enorme Unterschied der Abgaben für [24]) Colonialwaaren, welche von Amerika und von Europa [25]) herkommen, [26]) datirt vom 21. Febr. d. J., und es mußte in Folge davon der Handel mit Cacao, welcher zwischen Bilbao und Burgos und San Sebastian gemacht wurde, gänzlich [27]) aufhören, denn er kann nur noch für den [28]) Consum unsrer kleinen Provinzen, welche frei sind, von diesem letzten Punkte her [29]) angebracht werden und auf keine Weise nach Cadix, Ferrol und [30]) sonstigen Punkten des Mittelmeeres und des Oceans.

Wir müssen Ihnen [31]) ebenfalls bemerken, daß, [32]) wenngleich wir Schwierigkeiten dabei voraussehen, daß das Schiff hierher komme, es doch

[1]) informes de. [2]) puede ser que. [3]) actual. [4]) derechos. [5]) ser de $. [6]) derechos de la Aduana. [7]) en cualquiera bandera estranjera. [8]) derechos locales. [9]) dueño. [10]) esencial. [11]) advertencia. [12]) y es. [13]) tocar. [14]) crecido. [15]) equivaler á una prohibicion. [16]) atencion. [17]) tener cuidado. [18]) entrar. [19]) instrucciones. [20]) tomar noticias. [21]) á ser posible. [22]) hacer saber su destino. [23]) estar á la vela. [24]) frutos coloniales. [25]) proceder. [26]) datar. [27]) cesar. [28]) consumo. [29]) traer. [30]) demas. [31]) manifestar asi mismo. [32]) si bien.

auch sehr gewiß ist, daß der Cacao fast [33]) ausschließlich in Spanien [34]) consumirt wird, und daß, wenn Sie ihn in Gibraltar oder Bordeaux entladen lassen, wir [35]) sehr bezweifeln, daß Sie $ .... oder Frs. .... per Centner [36]) bekommen, weil er in jedem der beiden Punkte [37]) wegen Mangel an Absatz [38]) völlig liegen bleiben kann. [39]) Unter solchen Umständen, [40]) däucht uns, würden wir, wenn die Ladung unser wäre, uns doch entschließen, sie hierher kommen zu lassen, wenn wir auch vielleicht [41]) Gefahr liefen, daß sie [42]) als amerikanischen Ursprungs nicht [43]) zugelassen würde, oder [44]) viel Mühe davon hätten, daß sie es würde; denn wir wiederholen Ihnen, daß [45]) ihre Realisation heut zu Tage in Bordeaux oder Gibraltar schwer oder fast unmöglich sein könnte.

Wir [46]) danken Ihnen bei dieser Veranlassung, daß Sie sich unsrer erinnert haben, und indem wir Ihnen die [47]) Versicherung geben, daß wir an jeder uns von Ihnen [48]) anvertrauten [49]) Angelegenheit dasselbe Interesse nehmen werden, als wenn es unser eigenes wäre, können Sie und die [50]) übrigen Betheiligten frei verfügen über ꝛc.

N. Sch. Wenn der Capitän nicht Ordres hat, in Gibraltar anzulaufen und er direct nach Ihrem Platze gehen soll, so würden sie ihm im Canal [51]) Nachricht geben lassen müssen, daß er an unsre Adresse auf hier käme.

[33]) esclusivamente. [34]) consumir. [35]) dificultar. [36]) obtener. [37]) por falta de salida. [38]) quedar estancado. [39]) en tal situacion. [40]) parecer. [41]) correr el riesgo. [42]) como procedencia de América. [43]) admitir. [44]) tener que trabajar mucho. [45]) ser de difícil ó casi imposible realizacion alguna mercancía. [46]) dar gracias por su recuerdo. [47]) asegurar. [48]) encomendar. [49]) asunto. [50]) demas interesados. [51]) hacerle prevenir.

82.

Bordeaux.

Unser Jüngstes vom 27. März hat sich mit Ihrem Geschätzten vom 19. desselben Monats gekreuzt, und in Erwiederung auf dieses beziehen wir uns auf den Brief, welchen wir unter heutigem Datum [1]) in Ihrem Auftrage an Herrn **F. S.**, dem [2]) Supercargo des Hamburger Schiffes „Lappenberg", [3]) unter der Adresse der Herren **Diek & Comp.** in Falmouth, [4]) in Beziehung auf die Ladung Cacao, welche besagtes Schiff [5]) trägt, geschrieben haben.

Die Versicherer des „Dromo" haben am 25. März den [6]) Abandon [7]) angenommen und müssen in drei Monaten die versicherten [8]) Quoten bezahlen.

Indem für heute kein weiterer Gegenstand vorliegt, wiederholen ꝛc.

[1]) por encargo de Vd. [2]) sobrecargo. [3]) á la direccion. [4]) relativamente á. [5]) conducir. [6]) abandono. [7]) aceptar. [8]) cuota.

83.

Bordeaux.

Wir [1]) theilen Ihnen [2]) umstehend mit, was wir heute Herrn **F. S.** über die bewußte Ladung Cacao schreiben.

Wir haben heute einen Brief von den Herren **Sammann & Bruder** in Havanna vom 20. Febr. gehabt, in welchem sie uns [3]) anzeigen, daß sie [4]) im Begriff waren, eine [5]) Sendung Zucker von Havanna aus und eine andre von Mantanzas aus [6]) vorzunehmen, diese letzte in dem [7]) Barkschiff, welches sie [8]) unserer Verabredung gemäß gekauft hatten. Die Preise der Einkäufe sind [9]) mäßig. Wir empfehlen Ihnen die [10]) Bemerkung, welche wir Ihnen in unserm Briefe vom 23. März [11]) betreffs der Versicherungen machten, damit Sie diese so [12]) ausführen, daß Sie für jeden Centner Zucker den Werth von $ .... angeben, wenn dieser [13]) Modus auf Ihrem Platze, sowie er es in London, Bordeaux ꝛc. ist, legal sein sollte. Wir haben Ihnen zu Ihrer Richtschnur gesagt, daß die Versicherung der „Juno", welche am 26. März in .... ankam, in Amsterdam zu 1¾ gemacht wurde. — Es ist möglich, daß wir eins dieser beiden Schiffe, und [14]) am wahrscheinlichsten die „Flecha", welche in .... [15]) laden soll, mit der ganzen Ladung, oder nur einem Theile, von .... nach ...., oder nach diesem Hafen dirigiren. Wir möchten daher, daß Sie die Versicherung mit dieser [16]) Clausel machten. Im Uebrigen werden die erwähnten Freunde in Havanna Ihnen die [17]) näheren Mittheilungen hinsichtlich der Versicherung der beiden Ladungen Zucker machen.

Hier sind die Verkäufe [18]) gänzlich gelähmt, und das kann noch einen Monat [19]) so fortdauern.

Wir wiederholen Ihnen ꝛc.

[1]) transmitir. [2]) á la vuelta. [3]) decir. [4]) ir. [5]) espedicion. [6]) efectuar. [7]) barco. [8]) con arreglo á lo que tenemos acordado. [9]) acomodado. [10]) advertencia. [11]) acerca de. [12]) hacer. [13]) modo. [14]) con mas probabilidad. [15]) cargar. [16]) cláusula. [17]) avisos particulares. [18]) paralizarse. [19]) seguir así.

84.

San Sebastian, d. 23. April.

Seit unserm letzten Schreiben vom 8. d. M., in welchem wir Ihnen eine Copie von dem, was wir an demselben Tage dem Herrn **F. S.** schrieben, einschlossen, sind wir mit Ihrem Werthen vom 10. d. M. beehrt worden.

In Gegenwärtigem übermachen wir Ihnen gleichfalls Copie eines andern Briefes von uns an Herrn **F. S.** vom 13. d.

Die Regierung hat von neuem erklärt, daß jedes mit Produkten unsrer [1])ehemaligen [2])Colonien beladene Schiff, welches in einem [3])fremden europäischen Hafen anläuft, die [4])Zollabgaben auf Waaren des Auslandes bezahlen soll, die, wie wir Ihnen gesagt haben, einem Verbote gleichkommen, und das macht uns [5])vorsichtig, Sie zu animiren, die Ladung, um die es [6])sich handelt, an uns zu [7])adressiren. Wir [8])sind von Allem, was Sie uns über unsre [9])Andeutung in [10])Betreff der Einziehung der Versicherung des „Tromo“ zu [11])bemerken belieben, so wie von den [12])Erläuterungen, die Sie uns gütigst [13])hinsichtlich der Versicherungen geben, unterrichtet.

Unser Wunsch ist, 15 bis 20% [14])über den Betrag der Facturen zu versichern, und [15])wir meinen, daß dies [16])erreicht werden würde, wenn man, wie wir Ihnen gesagt haben, jedem Centner oder Scheffel des bewußten Produkts den Werth von $ .... gäbe.

So haben wir die letzten Versicherungen in London und Amsterdam effectuirt, und auf diese Weise erlangt man immer die [17])Erhöhung des Werthes, die wir wünschen, ohne daß dem der Umstand [18]) entgegenstehe, daß die Versicherung sich nachher nach der verladenen Quantität [19])regeln müsse. [20])Freilich begreifen wir, daß es dasselbe Resultat haben würde, wenn man die pesos fuertos zu 3 Mark Banco mit 10% [21])imaginären Gewinn versicherte. Sie wollen die Güte haben, diese Versicherung in der [22])Weise, die Ihnen am besten [23])däucht, zu bewerkstelligen.

Wir [24])ersehen, daß Sie von der den Herren **Sammann & Bruder** in Havanna gemachten [25])Gutschrift von Frs. .... für ihren 1/3 Antheil an der Ladung des „Edward“ Notiz genommen haben. Aus der Ladung des „Edward“ ist kein [26])besserer Vortheil gezogen worden, weil dies Produkt, wie Sie sehen, immer [27])herabgeht, und außerdem die wegen einer Herabsetzung der Zölle [28])gehegten Besorgnisse und die im [29])Innern dem [30])Decret vom 21. Febr. über den Handel mit Amerika gegebene [31])irrige Deutung alle Colonial-Produkte [32])ganz darnieder gehalten haben. Aus diesem Grunde haben wir den Kaffee aus dem „Franklin“ noch nicht verkaufen können.

Wir wiederholen ꝛc.

[1]) antiguo. [2]) colonia. [3]) puerto estranjero de Europa. [4]) derechos de estranjería. [5]) precavido. [6]) tratarse. [7]) dirigir. [8]) quedar informado. [9]) indicacion. [10]) acerca de. [11]) manifestar. [12]) esplicaciones. [13]) respecto de. [14]) mas que. [15]) nos parece. [16]) conseguir. [17]) aumento. [18]) oponerse. [19]) arreglarse. [20]) es verdad que. [21]) de ganancia presumida. [22]) forma. [23]) parecer. [24]) quedar enterado. [25]) abono. [26]) sacar mejor partido. [27]) ir en baja. [28]) recelos que habia de. [29]) interior. [30]) decreto. [31]) inteligencia equivocada. [32]) tener paralizado.

85.

B., d. 10. Mai.

Unser [1])ergebenes Letztes vom 25. April d. J. hat sich mit Ihrem Geehrten vom 21. desselben Monats, auf das wir antworten, gekreuzt. [2])Es ist uns recht, daß Sie die [3])annähernde [4])Summe [5])des 1/4 Antheils des Hauses **Sammann & Bruder** an der Einziehung der Versicherung des „Cardenas" [6])auf den Herrn **Brandes** in Bordeaux [7])entnehmen, und wir [8])ermächtigen Sie in Folge dessen, es mit Frs. ...., [9])60 Tage nach Datum, zu thun, indem die [10])schließliche Regelung [11])bis zu dem Zeitpunkte vorbehalten bleibt, wo wir die [12])betreffende Rechnung haben. Mit heutigem Datum geben wir Herrn **Brandes** [13])gehörigen Advis, damit er Ihren [14])Abgaben zu seinen Lasten [15])gute Aufnahme bereite.

Mit Vergnügen werden wir Ihnen einen Credit in Paris oder London à Conto Ihres Antheils an den Produkten der [16])Sendung des Hauses **Sammann & Bruder** [17])eröffnen, und in einem unsrer ersten Briefe werden wir Ihnen das Haus an einem dieser beiden Plätze oder an beiden [18])bezeichnen, [19])auf welches Sie ihre [20])Ziehungen werden effectuiren können.

Wir sehen, daß Sie [21])in Folge eines Auftrages der Herren **Sammann & Bruder** im Begriff standen, die Versicherung der Ladung Zucker, welche diese mit dem Hamburger Schiffe „Godefroi" nach Havre [22])expedirten, [23])taxirt zu .... Centner, zum Werthe von $ .... à 3 B ℔, mit B ℔ .... zu besorgen, [24])was uns sehr recht ist. Wir begreifen, daß, wenn Sie die Versicherung von .... Centner besorgen und nicht mehr als ..... verladen werden, die Versicherer im Fall eines Verlustes nur den Werth dieser bezahlen würden; aber auf diese Weise wird auch unser [25])Zweck erreicht, [26])nämlich etwas mehr als den Betrag der Factura zu versichern, d. h. wenn man den [27])Kostenpreis des Zuckers [28])um 10% erhöht. Zum Beispiel, das Haus **Sammann & Bruder** [29])schätzt die ..... Centner auf $ ..... und wir $ ..... auf $ .....; auf diese Weise wird immer, wenn auch nur .... Centner verladen werden, in der Versicherung die [30])verhältnißmäßige Erhöhung auf den Kostenpreis bleiben. [31])Nun, Ihr nächstes Schreiben wird uns von den [32])Bedingungen, zu welchen Sie diese Versicherung effectuirt haben, unterrichten.

[1]) última carta. [2]) nos parece bien. [3]) aproximativo. [4]) cantidad. [5]) del 1/4 de interes. [6]) á cargo. [7]) librar. [8]) autorizar. [9]) 60 dias fecha. [10]) arreglo final. [11]) para cuando tengamos. [12]) correspondiente. [13]) conveniente. [14]) disposicion. [15]) hacer buena acogida. [16]) remision. [17]) abrir un crédito. [18]) señalar. [19]) á cuyo cargo. [20]) giro. [21]) en virtud. [22]) despachar. [23]) graduar. [24]) lo que está mui bien. [25]) objeto. [26]) que es el [27]) costo. [28]) aumentar de 10%. [29]) estimar. [30]) aumento proporcional sobre..... [31]) en fin. [32]) términos.

In Betreff der Ladung Zucker beziehen wir uns auf das, was wir Ihnen in unserm vorerwähnten Briefe sagten. Dies Produkt [33] ist noch immer gedrückt und ohne Verkauf in Havre und [34] ebenso hier. Den Kaffee aus dem „Franklin" haben wir noch aus den Gründen, die wir [35] auseinander gesetzt haben, [36] am Lager; vertrauen jedoch, daß, [37] wenn das Mißtrauen, welches das Decret v. 21. Febr. [38] eingeflößt hat, vorüber ist, die Verkäufe [39] binnen Kurzem [40] wieder in Gang kommen werden.

Wir wiederholen Ihnen 2c.

[33]) continuar abatido. [34]) lo mismo por aquí. [35]) esplicar. [36]) tener existente. [37]) pasada la desconfianza. [38]) inspirar. [39]) en breve. [40]) volver á ponerse corrientes.

86.

B., d. 23. Mai.

Indem wir Ihnen unser Jüngstes vom 10. d. bestätigen, haben wir das Vergnügen, auf Ihr Geschätztes vom 9. des [1]) laufenden Monats zu [2]) antworten.

[3]) In Uebereinstimmung damit und gemäß der Rechnung, welche Sie uns über die Versicherung der Ladung Zucker des „Godefroi" [4]) zustellen, [5]) bringen wir Ihnen B ℔ .... [6]) per 30. Juli in Rechnung gut.

Es [7]) ist gut, daß der Werth auf $ ..... oder B ℔ ..... den Scheffel oder Centner Zucker [8]) festgestellt ist, [9]) in Beziehung worauf die versicherten B ℔ .... derjenige von .... Centner sind, auf welche die Ladung [10]) geschätzt wird. [11]) Hierbei begreifen wir aber nicht, warum [12]) an die Spitze der Rechnung $ .... gestellt werden.

Den 15. d. M. war dieses Schiff noch nicht in Havre angekommen. Wir sehen Sie von Allem, was wir dem Herrn **Dick** über seine Ladung geschrieben haben, [13]) unterrichtet.

Etwas haben wir von der [14]) Partie des „Franklin", der, wie Sie wissen, hier ist, verkauft; aber der Kaffee des „Godefroi" wird in N..... gelöscht werden, und hoffen wir, daß sein Verkauf dort keine [15]) Verzögerung erfahren wird.

[16]) In Folge dessen, was wir Ihnen versprochen haben, ermächtigen wir Sie, für unsre Rechnung

£ ..... 60 Tage Datum auf die Herren **Falkland & Sohn** in London zu entnehmen. Dies Papier auf London [17]) coursirt hier

[1]) actual. [2]) dar respuesta. [3]) en su conformidad. [4]) pasar. [5]) abonar en esa cuenta. [6]) valor. [7]) estar bien. [8]) quedar fijado en. [9]) á cuyo respecto. [10]) graduar en. [11]) siendo así. [12]) ponerse á la cabeza. [13]) enterado. [14]) partida. [15]) retardo. [16]) consecuente á. [17]) correr.

zwischen 36¼ und 36½, 90 Tage, und indem wir uns hiernach [18]) richten, debitiren wir Sie für diese £ .... zu 36¼ in Ihrer Rechnung mit Frs. .... [19]) per heute.

In Betreff der Versicherung des „Cardenas" belieben Sie, da dieselbe doch bei Ihnen nicht mit der [20]) Befugniß würde [21]) geschlossen werden können, die Ladung nach Havre oder nach hier zu [22]) schaffen, und wir ihr [23]) gewöhnlich eine dieser beiden Bestimmungen geben werden, die Instructionen, welche Sie etwa über diesen [24]) Punkt von den Herren **Sammann & Bruder** erhalten möchten, an Herrn **Brandes** in Havre zu [25]) übermachen, dem wir auch die unseren [26]) zugehen lassen werden, damit die Versicherung wohl ausgeführt werde.

Indem wir sehr wünschen, bald die Ankunft des „Godefroi" mitzutheilen, wiederholen wir Ihnen 2c.

[18]) arreglarse á. [19]) valor de hoi. [20]) facultad. [21]) hacerse. [22]) trasladar. [23]) regularmente. [24]) particular. [25]) transmitir. [26]) pasar.

87.

B., d. 28. Mai.

Wir bestätigen Ihnen unser Ergebenes v. 23. d. M. und haben jetzt das Vergnügen, Ihnen anzuzeigen, daß die Hamburger [1]) Galiot-Brigg „Godefroi", welche von Havanna erwartet wurde, den 24. d. in Havre angekommen ist, welche Nachricht uns Herr **H. N.** unterm 25. d. mittheilt, indem er hinzufügt, daß er mit der [2]) Löschung den nächsten Dienstag [3]) anzufangen hofft. Der Capitän glaubt keine Havarie zu haben.

Es liegt Nichts weiter vor und wir wiederholen 2c.

[1]) Bergantin Goleta. [2]) descarga. [3]) principiar.

88.

B., d. 31. Mai.

Wir [1]) bestätigen Ihnen unser ergebenes Jüngstes v. 28. d., worin wir Ihnen die Ankunft des „Godefroi" in Havre am 24. d. M. anzeigten. Der Capitän [2]) befürchtet keine Havarie, und das Schiff hatte den 28. noch nicht gelöscht, weßhalb wir Ihnen über die Qualität des Zuckers Nichts sagen können, von welcher wir Sie aber, so wie von dem Preise, in unserm [3]) Folgenden unterrichten werden. Es kann auch sein, daß wir Ihnen den Verkauf des Kaffee aus dem „Franklin" melden.

Wir [4]) bedürfen für das [5]) Zollamt in S. ein Certificat, gleich dem [6]) Formulare, welches [7]) anbei erfolgt, und wir ersuchen Sie, uns dasselbe

[1]) ratificar. [2]) recelar. [3]) siguiente. [4]) necesitar. [5]) Aduana. [6]) modelo. [7]) acompañar.

[8]) möglichst bald, [9]) wie sonst von dem [10]) französischen Viceconsul in Ihrer Stadt [11]) visirt, zu übermachen.

Wir wiederholen ꝛc.

Ich, N. N., Kaufmann in dieser [12]) freien und Hansestadt Hamburg bescheinige [hiermit], daß das Haus [13]) unter der Firma **Sammann & Bruder** in Havanna in besagtem Hafen, [14]) mit der Bestimmung nach R...., die Hamburgische Galliot Brigg „Godefroi", Capitän N. N., mit Herren **B. & Neffe** [15]) zugehörendem Zucker beladen hat, auf deren Ordre das erwähnte Haus **Sammann & Bruder** den von ihm verladenen Zucker schon in den Monaten Februar und März [16]) aufgekauft hatte, und daß ich auf seine Ordre die Versicherung dieser Ladung hier [17]) besorgt habe.

Ich bescheinige auch, daß mein erwähntes Haus **Sammann & Bruder** in Begriff war, [18]) gleicherweise eine andere [19]) Sendung Zucker von H.... nach R.... zu [17]) bewerkstelligen, jedoch mit [20]) fingirter Bestimmung nach Plymouth, um so besser die [21]) Nachstellungen der [22]) Corsaren zu [23]) vereiteln.

[8]) á la posible brevedad. [9]) como otras vezes. [10]) Vice-Consul de Francia. [11]) visar. [12]) ciudad libre y anseática. [13]) titulada. [14]) para destinarlo á R. [15]) de la pertenencia de. [16]) acopiar. [17]) verificar. [18]) así mismo. [19]) espedicion. [20]) destino simulado. [21]) insidias. [22]) corsario. [23]) burlar.

89.

Havanna, d. 14. Jan.

Mit dem größten Vergnügen habe ich Ihr Geschätztes v. 15. Sept. v. J. empfangen, dessen Inhalt mir die [1]) angenehme Nachricht von der glücklichen Ankunft der Fregatte „Frohe Hoffnung", Capitän Friedrichs, an Ihrem Platze [2]) überbringt, [3]) welche 10 [4]) Seronen [5]) mir gehörenden vortrefflichen [6]) Blättertaback führt, die unser [7]) gegenseitiger und würdiger Freund Herr **F....** [8]) für gut befunden hat, zum Zwecke ihres Verkaufs in [9]) Ihre Hände zu legen. Ich billige [10]) sofort diese so [11]) wohlgetroffene [12]) Verfügung und indem ich [13]) zugleich mit den [14]) Vorschriften, die genannter Freund Ihnen mitgetheilt haben wird, [15]) sehr einverstanden bin, verspreche ich mir [16]) unzweifelhaft das [17]) schmeichelhafteste Resultat von Ihren [18]) Bemühungen, indem ich hoffe, daß es auch Ihr Wunsch ist, unsere [19]) Beziehungen [20]) zu

[1]) grata noticia. [2]) transmitir. [3]) conductora de. [4]) tercio. [5]) de mi pertenencia. [6]) tabaco en rama. [7]) mutuo. [8]) tener á bien. [9]) poner en manos de. [10]) desde luego. [11]) acertado. [12]) determinacion. [13]) al propio tiempo. [14]) prevencion. [15]) mui conforme. [16]) à no dudarlo. [17]) lisonjero. [18]) diligencia. [19]) relacion. [20]) en provecho comun.

gemeinsamem Nutzen fortzusetzen, wie derselbe Herr F.... es mir [21]) zu verstehen giebt und wozu ich [22]) in Wahrheit sehr [23]) bereit bin.

Unser Markt ist [24]) gegenwärtig ziemlich [25]) versorgt, [26]) was jede Wahl [27]) in Bezug auf [28]) Rücksendungen sehr [29]) unsicher hinsichtlich des Erfolges macht, und da ich außerdem voraussetzen muß, daß Sie beim Empfange Dieses [30]) die Verladung schon in Ausführung gebracht haben werden, indem Sie sich für diejenigen [31]) Artikel entschieden, die Sie [32]) Angesichts [33]) kürzlicher Nachrichten [34]) für die passendsten gehalten; so will ich für heute [35]) schließen, indem ich jedoch ein [36]) Verzeichniß unsrer Preise [37]) beilege und Ihnen meine Dienste an diesem Platze für Alles anbiete, was Ihnen [38]) gefällig sein mag und worin Sie beschäftigen wollen Ihren ergebenen rc.

[21]) hacer concebir. [22]) verdaderamente. [23]) dispuesto. [24]) en la actualidad. [25]) provisto. [26]) cuya circunstancia. [27]) con respecto á. [28]) retorno. [29]) precario de momento. [30]) realizar el embarque. [31]) renglon. [32]) con vista de. [33]) recientes informes. [34]) estimar mas conveniente. [35]) concluir. [36]) nota. [37]) dar cubierta. [38]) ocurrir.

90.

Havanna, d. 5. Febr.

Bei Ankunft der spanischen Fregatte „Padre Isla“, [1]) welche von Ihrem Platze ausging und am 21. v. M. in diesem Hafen [2]) einkam, war mein Principal Herr Juan Fernandez [3]) abwesend auf dem [4]) Lande, wo er auch jetzt noch [5]) wegen Angelegenheiten von der größten [6]) Wichtigkeit auf den von ihm [7]) geleiteten [8]) Pflanzungen bis zum 9. [9]) des Gegenwärtigen [10]) verbleiben wird.

Mit dem erwähnten Schiffe habe ich Ihr Geehrtes v. 29. Oct. erhalten [11]) und mit diesem das Connossement und die Factura über die 80 Stück Platillas, welche Sie beliebt haben an unser Haus [12]) für gemeinschaftliche Rechnung zu consigniren. Wir haben dieselben [13]) empfangen und Ihnen Rs^{vn}..., die Hälfte ihres [14]) Factura-Werthes, gut geschrieben; [15]) dagegen sind Ihnen Rs^{vn}..., als [16]) Netto-Ertrag der 10 [17]) Seronen Taback, den Sie aus der „Frohe Hoffnung“ [18]) veräußert haben und deren [19]) Verkaufs-Rechnung Sie uns [20]) beilegen, [21]) debitirt.

[1]) procedente de. [2]) arribar á. [3]) ausente. [4]) campo. [5]) en razon de atenciones. [6]) interes. [7]) manejar. [8]) finca. [9]) del que cursa. [10]) permanecer. [11]) la que daba cubierta á. [12]) de cuenta y mitad. [13]) recoger. [14]) valor en factura. [15]) por contra. [16]) liquido producido. [17]) tercio [18]) enagenar. [19]) cuenta de venta. [20]) acompañar. [21]) adeudar.

In Betreff des Uebrigen, worauf sich Ihr besagtes Geehrtes [22]) bezieht, wird dasselbe bei erster Gelegenheit von meinem Herrn Principal selbst [23]) beantwortet werden.

Diese [24]) Veranlassung [25]) gewährt mir die [26]) erwünschte Gelegenheit, mich Ihnen [27]) Namens des besagten Herrn [28]) zur Verfügung zu stellen, damit Sie, so viel Sie [29]) wollen, verfügen über ꝛc.

Für Herrn **Juan Fernandez.**

[22]) contraerse. [23]) contestar. [24]) ocasion. [25]) proporcionar. [26]) feliz oportunidad. [27]) á nombre. [28]) ofrecerse á alguien. [29]) gustar.

91.

Aguadilla, d. 17. Nov.

Sie werden ohne Zweifel am heutigen Datum schon davon [1]) unterrichtet sein, daß ich den größten Theil des Tabacks, den ich in diesem Jahre [2]) aufkaufen werde, auf Ordre des Herrn **Ferrer** in St. Thomas an Sie zu [3]) consigniren habe.

[4]) Nach dem Connossemente und der Factura, welche ich beischließe, werden Sie belieben, 1360 [5]) Packen Taback, so wie 500 [6]) behaarte Viehhäute, welche ich [7]) hierselbst für meine Rechnung und Gefahr und an Ihre [8]) Adresse verladen habe, aus der Brigg „Criterion", Capitän Huet, [9]) empfangen zu lassen, um dieselben auf die für meine Interessen vortheilhafteste Weise zu verkaufen und den Netto-Ertrag [10]) zur Disposition des Herrn **Ferrer** in St. Thomas [11]) zu halten.

Aus der [12]) angeschlossenen Chartepartie wollen Sie sich über die [13]) Fracht, die Sie dem Capitän Huet zu bezahlen haben, [14]) unterrichten.

In Folge einer [15]) Nachlässigkeit der [16]) Matrosen, welche den Taback [17]) einluden, fielen 22 Packen ins Wasser, als sie [18]) an der Seite des Schiffes lagen. Der Capitän ließ aber alle diese Packen öffnen und den Taback [19]) an der Sonne trocknen, [20]) that ihn dann wieder in dieselben Packen und [21]) hat dieselben jetzt an Bord. Da aber diese [22]) Waare, wenn sie [23]) naß wird, leicht verdirbt, so habe ich es [24]) für gut gehalten, den Capitän [25]) um die Nummern der naß gewordenen Packen zu ersuchen, und Sie werden dieselben [26]) am Fuße dieses Briefes notirt finden, damit Sie sie nach Empfang

[1]) estar en cuenta. [2]) acopiar. [3]) dirigir. [4]) por. [5]) paca. [6]) cueros de res al pelo. [7]) en este puerto. [8]) consignacion. [9]) mandar recibir. [10]) á la órden y disposicion. [11]) tener. [12]) contrata adjunta. [13]) flete. [14]) imponerse. [15]) descuido. [16]) marinero. [17]) embarcar. [18]) estar al costado. [19]) secar al sol. [20]) volver á poner. [21]) llevar. [22]) especie. [23]) mojarse. [24]) creer conveniente. [25]) pedir los números. [26]) á continuacion de esta carta.

gefälligst [27]) untersuchen lassen und dem Capitän [28]) diese Havarie verhältnißmäßig belasten.

Ich bedaure sehr, daß dieses Schiff keine größere Anzahl von Packen [29]) bringt, denn, da es das erste ist, welches [30]) dort ankommen wird, so kann es sein, daß es von einem guten Preise [31]) profitirt.

Ohne Veranlassung zu weiteren Mittheilungen verbleibe ich 2c.

[32]) Einliegend

Connossement und Factura,

[33]) Charteparti e,

Nummern der naßgewordenen Packen: 185 2c.

Angeschlossen werden Sie auch eine [34]) Quittung über 95 Pesos finden, welche ich Capitän Huet [35]) auf Rechnung der Fracht für die 1360 Packen Taback, die ich Ihnen an Bord der Brigg „Criterion" übermache, behändigt habe.

[27]) examinar. [28]) hacer el correspondiente cargo por tal averia. [29]) llevar. [30]) á ese mercado. [31]) aprovecharse de. [32]) Se acompañan. [33]) contrata de fletamento. [34]) recibo. [35]) á cuenta.

92.

Aguadilla, d. 6. Jan.

Ich habe das Vergnügen, Ihnen mitzutheilen, daß ich vom 11. bis zum 14. d. M. von diesem Hafen aus, [1]) mit der Bestimmung nach demjenigen Ihrer Stadt, die Brigg „Amistad", Capitän Tosar, mit der zweiten Ladung Taback, welche ich auf Ordre des Herrn Ferrer von St. Thomas an Sie addressire, [2]) expediren werde.

Indem Nichts weiter vorliegt 2c.

[1]) con destino á. [2]) despachar.

93.

Aguadilla, d. 11. Jan.

Indem ich mich auf den Inhalt meines Briefes vom 17. Nov. v. J. per Brigg „Criterion" beziehe, habe ich jetzt das Vergnügen, Ihnen angeschlossen das Connossement und die Factura über die in diesem Hafen an Bord der Brigg „Fortuna", Capitän Müller, [1]) Ueberbringer dieses Briefes, verschiffte Ladung zu übermachen, damit Sie [2]) gütigst für den Empfang derselben Sorge tragen und [3]) Veranstaltung treffen, daß sie auf die für meine Interessen vortheilhafteste Weise realisirt werde.

[1]) portador. [2]) servirse mandar recibir. [3]) disponer.

Es hat mir leid gethan, daß dieses Schiff und der „Criterion" so wenig [4]) Gelaß gehabt haben, denn [5]) ich habe noch eine beträchtliche Anzahl von Packen, die ich mich jetzt in der [6]) unangenehmen Nothwendigkeit sehe, in kleinen Schiffen nach der Insel St. Thomas zu schicken, damit mein Freund, Herr **Ferrer**, sie von dort aus, [7]) so gut er kann, nach Ihrem Markte [8]) befördere.

Für die nächste Ernte, welche nicht so [9]) ergiebig sein wird, als die vergangene, werde ich Sorge tragen, [10]) die Verschiffung des Ihnen zu übermachenden Tabacks besser zu [11]) combiniren, um die [12]) übermäßigen Kosten, die ich bei meinen gegenwärtigen Sendungen [13]) haben werde, zu vermeiden.

Angeschlossen werden Sie die [14]) Chartepartie der Brigg „Fortuna" finden, und da ich [15]) außer dem [16]) Schiffsraume auch die [17]) Cajüte dieses Schiffes beladen habe, so [18]) ist in dem Connossement näher angegeben, was ich mit dem Capitän Müller [19]) übereingekommen bin für jeden Packen zu bezahlen.

Die 96 Packen, welche Sie in der anliegenden Factura △ [20]) gemerkt sehen werden, enthalten den [21]) Blättertaback, den ich habe aufkaufen können; unter denselben sind einige die nicht gut [22]) gepreßt worden, weshalb diese nicht von so guter Qualität sind als die andern, welche sich in besserm [23]) Zustande befinden.

Ich zweifle nicht, daß Sie nicht die Güte haben werden, mir alle Nachrichten über dieses Geschäft [24]) zukommen zu lassen, welche Sie für [25]) zweckdienlich halten, und bin 2c.

[26]) Einlagen:

die Chartepartie,
das Connossement der Ladung,
die Factura der Ladung.

[4]) capacidad. [5]) me queda. [6]) duro. [7]) del modo que pueda. [8]) dirigir. [9]) abundante. [10]) el embarque. [11]) combinar. [12]) escesivos gastos. [13]) sufrir en. [14]) contrata de fletamento. [15]) ademas de. [16]) bodega. [17]) cámara. [18]) va especificado. [19]) convenir. [20]) marcar. [21]) tabaco en hojas. [22]) prensado. [23]) condicion. [24]) dar. [25]) creer conveniente. [26]) Se acompañan.

94.

Aguadilla, d. 7. Febr.

Indem ich mich auf den Inhalt meines letzten Briefes vom 11. Januar d. J. per „Fortuna" beziehe, habe ich jetzt das Vergnügen Sie zu benachrichtigen, daß ich [1]) in Ermangelung directer Schiffsgelegenheit nach Ihrem Platze

[1]) por falta de buque para navegar directamente á.

[2]) etwa tausend und einige Packen Portorico Taback, den Rest [3]) meiner Aufkäufe von der vorigen Ernte, nach St. Thomas an Herrn **Ferrer** verlade, [4]) damit derselbe sie bei erster Gelegenheit an Sie weiter befördere.

Ich [5]) halte es für sehr angebracht, wenn ich Ihnen mittheile, daß der größte Theil der Tabacksernte des gegenwärtigen Jahres durch den [6]) beständigen Regen [7]) verdorben ist, und daß ich von der geringen Quantität, welche [8]) geerntet werden wird, den größten [9]) Betrag erhalten werde, welcher indeß 5000 Packen, [10]) größtentheils in [11]) gut beschaffenen Blättern, nicht [12]) übersteigen wird.

Indem ich Sie ersuche, mir die Gefälligkeit zu erzeigen, mir [13]) möglichst oft über den Stand, in dem sich das [14]) Tabacksgeschäft befindet, zu schreiben, verbleibe ich ꝛc.

[2]) mil y pico de. [3]) de las que he acopiado. [4]) con el objeto de que. [5]) creer mui oportuno. [6]) continuas lluvias. [7]) perderse. [8]) recogerse. [9]) número. [10]) por la mayor parte. [11]) bien acondicionado. [12]) pasar de. [13]) con la frecuencia posible. [14]) negocio de tabaco.

95.

Santiago de Cuba, den 8. März.

Vor einigen Tagen hatten wir das Vergnügen, Ihr Geschätztes vom 11. Nov. zu erhalten, [1]) in dessen Beantwortung wir Sie benachrichtigen, daß Herr **J. S.** in London uns unterm 2. Februar [2]) beauftragt hat, für die Brigg „Washington" eine aus 1400 Centnern Zucker und so viel Kaffee in Bocoyen und Säcken, als [3]) zu ihrer Completirung erforderlich ist, bestehende Ladung zu kaufen.

Sie können darauf [4]) rechnen, daß wir besagte [5]) Anordnungen [6]) pünktlich ausführen und unsrerseits Nichts [7]) unterlassen werden, um [8]) sofort nach Ankunft des Schiffes [9]) zu seiner Beladung schreiten und es [10]) in möglichst kurzer Zeit [11]) expediren zu können.

Die [12]) Erläuterungen, welche Sie uns zu geben belieben, werden uns [13]) zur Richtschnur in der Wahl der von Ihnen [14]) näher bezeichneten Qualitäten Kaffee dienen.

Noch haben wir keinen Einkauf für die Ladung der „Washington" [15]) gemacht, weil die [16]) Pflanzer dieselben Preise wie im vorigen Jahre aus

[1]) á la cual contestamos diciéndoles. [2]) ordenar. [3]) para completarlo. [4]) contar. [5]) disposicion. [6]) cumplir puntualmente. [7]) omitir. [8]) tan luego como llegue. [9]) proceder á cargar. [10]) con la mayor brevedad posible. [11]) despachar. [12]) esplicacion. [13]) servir de guia. [14]) detallar. [15]) verificar. [16]) hacendado.

ihren Produkten zu [17]) ziehen [18]) verlangen, und, da es [19]) im Hinblick auf die niedrigen Preise, welche dieselben auf allen [20]) Märkten Europa's [21]) behaupten, unmöglich ist, ihre Wünsche zu [22]) gewähren, so haben wir im Hafen eine [23]) Anzahl Schiffe [liegen], die noch [24]) keinen Anfang mit dem Laden gemacht haben, indem sie darauf [25]) warten, daß die Pflanzer sich entschließen, zu vernünftigen Preisen zu verkaufen. Diese [26]) bringen [27]) jedoch ihre Ernten zu Lager, so daß schon eine große Quantität Produkte in der Stadt [28]) aufgehäuft ist, was ohne Zweifel die prompte Abfertigung der „Washington" erleichtern wird.

Die Brigg „Levante", welche diesen Brief [29]) überbringt, trägt zum größten Theil Zucker von der vorigen Ernte, welcher zu verschiedenen Preisen, [30]) je nach dem abfallenden oder feuchten Zustande, in dem sich jede Partie befindet, gekauft worden ist, so wie auch einigen Kaffee, welcher von 9 bis 9½ Pesos werth ist; [31]) einstweilen haben sich die [32]) Consignatäre in der Nothwendigkeit gesehen, für denjenigen, welchen sie in Bocoyen führt, etwas höhere Preise zu bewilligen, um das Schiff nicht länger im Hafen [33]) aufzuhalten.

Von den Qualitäten feinen Kaffees sind schon [34]) aus Noth einige ziemlich theure Einkäufe gemacht worden, so wie auch von Zucker zu 3½ Pesos den [35]) grauen, und 5½ Pesos den weißen, um die Schiffe nicht im Hafen aufzuhalten.

Wir wiederholen Ihnen, daß Sie überzeugt sein können, daß wir Nichts unterlassen werden, um die Einkäufe so wohlfeil, als es unser Markt [36]) verstattet, zu [37]) bewerkstelligen und das Schiff so schnell als möglich zu expediren.

Genehmigen Sie 2c.

[17]) sacar. [18]) pretender. [19]) respecto á. [20]) mercado. [21]) mantener. [22]) conceder. [23]) cantidad. [24]) no comenzar á cargar. [25]) esperar. [26]) depositar en los almacenes. [27]) sin embargo. [28]) acopiar. [29]) conducir. [30]) segun el estado de detioro ó humedad. [31]) al pronto. [32]) consignatarios. [33]) demorar. [34]) por precision. [35]) pardo. [36]) proporcionar. [37]) lograr.

96.

Santiago de Cuba, d. 7. April.

Wir [1]) halten uns überzeugt, daß Sie in [2]) Besitz irgend eines [3]) Exemplars unsers [4]) Duplicats vom 8. März sein werden. Seitdem haben wir das Vergnügen Ihnen zu sagen, daß die Brigg „Washington", Capitän Bernhard Woltjen, am 26. v. M. in unsern Hafen [5]) einlief, daß sie aber in diesen Tagen noch nicht mehr gethan hat, als [6]) einige dreißig tausend Back-

[1]) persuadirse. [2]) posesion. [3]) ejemplar. [4]) duplicado. [5]) entrar. [6]) unos treinta millares de Ladrillos.

steine, die sie [7]) als Ballast gebracht hat, ausladen und dreihundert Kisten Zucker einnehmen, und, da wir in der [8]) stillen Woche sind, so wird sie die [9]) Uebernahme der Ladung erst nach Ostern fortsetzen können. Dieselbe wird aus 400 Kisten Zucker, [10]) etwa zwei Hundert Bocoyen Kaffee und im Uebrigen aus Säcken dieses letzten Produkts [11]) bestehen [12]) in Uebereinstimmung mit den [13]) Vorschriften des Herrn **J. S.** in London.

Den Zucker haben wir zu 2³/₄ bis 3 den grauen, und zu 4¹/₂ bis 5¹/₄ den weißen gekauft und den Kaffee [14]) je nach den Sorten zu 1 bis 2 weniger den Centner als die gleichen der Ladung vom vorigen Jahre, und da wir die ganze Ladung [15]) zusammen haben, so hoffen wir, daß die „Washington" [16]) ihren Abgang gegen den 18. d. M. zu Stande bringen wird.

Und indem 2c.

[7]) traer para lastre. [8]) semana santa. [9]) no poder continuar la carga hasta despues de Pascua. [10]) unos. [11]) ser compuesto. [12]) de conformidad. [13]) disposiciones. [14]) segun las clases. [15]) acopiado. [16]) verificar su salida.

97.

Santiago, d. 15. April.

Ueberzeugt, daß Sie in Besitz der Briefe sein werden, welche wir Ihnen den 8. März und den 7. d. M. schrieben, [1]) haben wir Ihnen jetzt nur mitzutheilen, daß wir Ihnen Factura über 154 Kisten weißen Zucker, 240 Kisten grauen Zucker und 214 Bocoyen und 540 Sack Kaffee beischließen, welche wir auf Rechnung, Gefahr und [2]) Ordre des Herrn **J. S.** in London verladen haben und die amerikanische Brigg „Washington", Capitän B. Woltjen [3]) an Ihre Adresse überbringt, wie es das Connossement [4]) besagt, das wir gleichfalls [5]) beifügen, und [6]) nach welchem Sie, [7]) nachdem das Schiff [8]) glücklich dort angekommen ist, die erwähnte Ladung gefälligst [9]) abnehmen, und, wenn diese in [10]) gehörigem guten Zustande befunden ist, ihre Fracht [11]) berichtigen wollen.

Aus der Factura werden Sie [12]) bemerken, daß diese Sendung.... Pesos [13]) betragen hat, welche wir dem erwähnten Herrn **J. S.** in laufender Rechnung belastet haben, so wie gleichfalls .... Pesos, die besagtes Schiff [14]) nach beigefügter Rechnung [15]) an Kosten verursacht hat. Wir haben Ihnen Nichts über den Verkauf und [16]) sonstiges diese Ladung Betreffende zu [17]) bemerken,

[1]) únicamente les diremos ahora. [2]) disposicion. [3]) conducir á la consignacion. [4]) acreditar. [5]) adjuntar. [6]) por. [7]) llegado que sea. [8]) con felicidad. [9]) retirar. [10]) el buen estado que corresponde. [11]) satisfacer. [12]) observar. [13]) importar. [14]) segun la relacion que acompañamos. [15]) de gastos. [16]) demas de este cargamento. [17]) advertir.

weil Sie in Betreff Alles dessen die Verfügungen des erwähnten Herrn zu erfüllen haben werden.

Es ist [18]) wegen der stillen Woche und des [19]) Osterfestes nicht möglich gewesen, das Schiff [20]) in kürzerer Zeit zu expediren.

Wir hoffen, daß die gegenwärtige Ladung sowohl in den Qualitäten der Produkte, welche sie [21]) ausmachen, als durch die Preise, zu denen wir dieselben gekauft haben, (denn sie kosten im Allgemeinen ein bis zwei Pesos weniger als voriges Jahr), ihre Wünsche [22]) erfüllen wird.

Gegenwärtig sind in unserm Hafen sehr wenige Schiffe, und man schreibt ihren [23]) Mangel der [24]) Epidemie zu, an welcher die Stadt .... und die [25]) umliegenden Ortschaften [26]) leiden, wo sie die [27]) entsetzlichen Verheerungen anrichtet, die Sie aus den [28]) öffentlichen Blättern [29]) erfahren haben werden. [30]) Es hat daher den Anschein, daß, wenn [31]) binnen Kurzem keine Schiffe kommen, die Produkte [32]) sich hier wohlfeiler stellen werden.

Wir wünschen, daß die Qualitäten und Preise der Produkte, welche die „Washington" [33]) bringt, dem dortigen Markte [34]) mehr zusagen mögen, als die, welche der „Leonte" brachte, damit die [35]) Aussendung [36]) einigen Nutzen lasse.

Und indem für dies Mal Nichts weiter vorliegt 2c.

[18]) en razon. [19]) fiestas de Pascua. [20]) espedir con mas brevedad. [21]) componer. [22]) llenar. [23]) falta. [24]) epidemia. [25]) pueblos circunvecinos. [26]) sufrir (mit d. Akkus.) [27]) hacer horrorosos estragos. [28]) papeles públicos. [29]) saber por. [30]) las apariencias son. [31]) dentro de poco. [32]) ponerse mas baratos. [33]) llevar. [34]) ser de mas aceptacion. [35]) espedicion. [36]) producir alguna utilidad.

98.

Santiago de Cuba, d. 19. Febr.

Seiner Zeit empfingen wir Ihr Geehrtes vom 30. August v. J., aus welchem wir [1]) ersehen, daß Sie die Briefe, welche wir Ihnen am 8. März und 7. April schrieben, empfangen und ihren Inhalt [2]) in Uebereinstimmung gefunden hatten.

Zu [3]) gehöriger Zeit zeigte uns unser [4]) gemeinschaftlicher Freund Herr **J. S.** in London die glückliche Ankunft der amerikanischen [5]) Brigg „Washington", Capitän B. Woltjen, an Ihrem Platze an. Wir [6]) freuen uns sehr, daß er die Ladung derselben in gutem Zustande [7]) abgeliefert hatte, und wünschen, daß ihre Realisation unserm Freunde einigen [8]) Nutzen abgeworfen haben möge.

[1]) observar por. [2]) hallar de conformidad. [3]) debido. [4]) mutuo, comun. [5]) bergantin. [6]) celebrar. [7]) entregar. [8]) producir utilidad.

Wir haben mit [9]) schuldiger Gewissenhaftigkeit die Instructionen und [10]) Vorschriften [11]) geprüft, die Sie uns mit Rücksicht auf die verschiedenen Sorten und Qualitäten Kaffee, welche wir voriges Jahr [12]) an Bord der „Washington" verluden, zu [13]) überschicken beliebt haben, und dieselben werden uns [14]) inskünftige [15]) zur Richtschnur dienen; [16]) wir müssen Ihnen aber [17]) bemerken, daß man nicht alle Jahre dieselben Qualitäten und das, was man wünscht, kaufen kann, weil einige der [18]) Pflanzer mitunter [19]) im Voraus [20]) anderweitige Verpflichtungen eingehen, oder Einen zu nöthigen suchen, die ganze Ernte einer [21]) Pflanzung zu kaufen, selbst wenn sie [22]) sehr beträchtlich ist und sie dieselbe [23]) erst spät zu [24]) liefern [25]) im Stande sind.

Herr **J. S.** in L. [26]) trug uns seiner Zeit den Einkauf einer Ladung von [27]) etwa fünftausend Sack Kaffee auf, indem er uns hinsichtlich der Sorten, aus denen sie [28]) bestehen sollte, seine Instructionen gab, welche denen ganz gleich sind, die Sie mit dem „Otis" an uns zu richten beliebten, und [29]) in Erfüllung besagter Ordre haben wir schon den zu besagter Ladung nöthigen Kaffee feiner Sorte zum Preise von $ 12½ bis 12¾ von mehreren Pflanzungen gekauft; was die [30]) mittleren Sorten betrifft, so werden wir [31]) mit deren Einkaufe vorgehen, [32]) so wie sich uns [33]) Gelegenheit darbietet, [34]) vorausgesetzt, daß das Schiff noch einige Zeit [35]) anstehen wird, [36]) sich hier einzustellen, wie uns der [37]) genannte Herr **J. S.** [38]) unterm 7. d. M. schreibt.

Aus dem [39]) angeschlossenen hiesigen [40]) Tageblatte von gestern werden Sie die Preise dieser Produkte und den jetzigen Stand der [41]) Course ersehen.

Wir erneuern Ihnen 2c.

[9]) escrupulosidad debida. [10]) prevenciones. [11]) examinar. [12]) á bordo. [13]) mandar. [14]) en lo sucesivo. [15]) servir de gobierno. [16]) ser preciso. [17]) advertir. [18]) hacendado. [19]) anticipadamente. [20]) comprometerse con otros. [21]) hacienda. [22]) de mucha consideracion. [23]) no .... hasta tarde. [24]) entregar. [25]) poder. [26]) ordenar. [27]) unos. [28]) componerse. [29]) en cumplimiento. [30]) mediano. [31]) ir comprando. [32]) á medida que. [33]) irse presentando ocasion. [34]) con tal que oder toda vez que. [35]) tardar. [36]) presentarse en esta. [37]) referido. [38]) en fecha de. [39]) adjunto. [40]) diario. [41]) cambio.

99.

Santiago, d. 7. Mai 18..

[1]) Gegenwärtiges wird Ihnen von dem Capitän D. C. von der Brigg „Hoffnung" [2]) behändigt werden, [3]) mit der wir 500 Bocoyen und 700 Sack Kaffee mit 500,000 ℔ [4]) für Rechnung und Gefahr unsers gemeinschaftlichen

[1]) la presente. [2]) poner en manos de. [3]) á bordo. [4]) de cuenta y riesgo.

Freundes, Herrn J. S. in London, [5]) an Ihre Adresse verladen haben. Wir [6]) legen Ihnen das Connossement über ihr [7]) Gewicht und die Factura über ihren [8]) Einstandspreis und Kosten bei, die wie Sie bemerken werden, sich auf $ .... [9]) beläuft.

Auch [10]) schließen wir Ihnen [11]) zu Ihrer Notiz die [12]) Aufgabe über die von der „Hoffnung" verursachten Kosten bei, welche sich auf $ .... [13]) beläuft.

Wir hoffen, daß diese Ladung Kaffee [14]) zu Ihrer Zufriedenheit ausfallen wird, da wir Ihnen versichern können, daß sie aus den besten Sorten und zu den [15]) billigsten Preisen [16]) ausgewählt worden ist.

[17]) Gegenwärtig sind in unserm Hafen einige Schiffe, welche Kaffee für mehrere Punkte der Vereinigten Staaten und mehrere [18]) Märkte Europas laden, und eben deshalb bezahlt man dieses Produkt etwas theurer als zu Anfange.

Ungeachtet durch die große Thätigkeit des Capitäns die „Hoffnung" am 27. letztvergangenen Aprils vollständig [19]) beladen war, konnte derselbe doch erst [20]) heute Abend, wo er ausgehen wird, [21]) ihren Abgang bewerkstelligen, weil sechs Mann seiner [22]) Besatzung am [23]) schwarzen Erbrechen [24]) krank geworden waren und außerdem an allen diesen Tagen [25]) Südwind [26]) geherrscht hatte, welcher das Auslaufen aus diesem Hafen [27]) verhindert.

Wir wiederholen ꝛc.

[5]) cargar á la consignacion. [6]) acompañar. [7]) peso. [8]) costo y gastos. [9]) ascender. [10]) acompañar. [11]) para su gobierno. [12]) nota. [13]) montar (montante). [14]) ser de su satisfaccion. [15]) cómodo. [16]) escoger. [17]) en la actualidad. [18]) mercado. [19]) quedar cargado. [20]) esta noche. [21]) verificar su salida. [22]) tripulacion. [23]) vómito negro. [24]) caer enfermo de. [25]) el viento Sur. [26]) reinar. [27]) privar.

100.

Das Gegenwärtige wird Ihnen wiederum von dem Capitän D. Eilers von der Brigg „Hoffnung" [1]) übergeben werden, mit welcher wir aufs Neue 600 Bocoyen und 100 Sack Kaffee mit 400,000 ℔ [2]) auf Ordre und für Rechnung und Gefahr unsers gemeinschaftlichen Freundes, Herrn J. S. in London, an Ihre Adresse verladen haben.

Wir schließen das Connossement über ihr Gewicht und die Factura über ihren Einstandspreis und Unkosten bei, und Sie werden bemerken, daß sich letztere auf $ .... beläuft, welchen [3]) Betrag wir Herrn J. S. [4]) belasten.

[1]) poner en manos. [2]) de órden y por cuenta y riesgo. [3]) importe. [4]) cargar.

Wir schließen ferner zu Ihrer Notiz auch die [5]) Rechnung über die von der „Hoffnung" [6]) veranlaßten, sich auf $ .... [7]) belaufenden Unkosten bei, welche indeß [8]) nach Abzug von $ .... aus dem [9]) Reinertrage der zwanzig tausend [10]) Backsteine, die das Schiff [11]) als Ballast führte, [12]) nur noch $ .... betragen, welche wir der Rechnung des erwähnten Herrn **J. S.** gleichfalls belasten.

Wir müssen Ihnen [13]) zu Ihrer Richtschnur beim Verkaufe der Ladung Kaffee aus der „Hoffnung" [14]) bemerken, daß besagtes Produkt in diesen letzten Tagen [15]) einige Erhöhung erfahren hat, indem man 6 Frs. bis ein $ mehr per Centner für jede [16]) betreffende Sorte bezahlte.

Wir hoffen, daß die Brigg „Washington", Capt. B. Woltjen, [17]) in den letzten Tagen dieses Monats in unserm Hafen [18]) eintreffen wird, und [19]) bereiten wir für sie eine Ladung Kaffee vor.

Wir verbleiben 2c.

N. Schr. Wir [20]) berechnen [21]) auf der Rückseite der Nota über die Unkosten des Schiffs noch $ ....., welche wir zu belasten [22]) vergaßen, nämlich $ .... für den [23]) Kalfatermeister und $ .... für die [24]) Maschine, welche es [25]) trug.

[5]) nota. [6]) causar. [7]) montante. [8]) descontando de ellos. [9]) liquido producido. [10]) ladrillos. [11]) traer por lastre. [12]) ascender á solos $. [13]) para que les sirva de gobierno en. [14]) prevenir. [15]) tomar algun aumento. [16]) respectivo. [17]) á últimos de. [18]) llegar. [19]) preparar. [20]) cargar. [21]) al respaldo. [22]) omitir. [23]) maestro calfate. [24]) máquina. [25]) cargar con.

101.

Wir [1]) schließen Ihnen das [2]) Duplicat unsers Ergebenen bei, welches wir Ihnen am 7. letzten Februars mit dem Capitän D. Eilers schrieben, der, wie wir hoffen, dort glücklich angekommen sein und den Platz in gutem Zustande gefunden haben wird.

Das Gegenwärtige wird Ihnen von dem Capitän B. Woltjen von der Brigg „Washington" behändigt werden, welche wir so eben mit 400 Bocoyen Kaffee mit 300,000 [3]) ℔ Netto nach dort [4]) expedirt haben. Wir schließen von dieser [5]) Sendung, die wir Ihnen auf Ordre und für Rechnung des Herrn **J. S.** in London machen, das [6]) Schnellwagegewicht und die Factura über ihren Einstandspreis und Kosten bei, welche, wie Sie bemerken werden, sich auf $ .... beläuft.

[1]) incluir. [2]) duplicado de la que escribimos. [3]) libras netas. [4]) despachar. [5]) remesa. [6]) romaneo.

Auch legen wir Ihnen eine Nota über die durch die „Washington" während [7]) ihres Hierseins veranlaßten Unkosten bei, in welcher der Betrag der [8]) gleichfalls anliegenden Verkaufsrechnung über die 20,000 Backsteine, die dieselbe als Ballast führte, bereits [9]) abgezogen ist, was Ihnen zur Notiz dienen wird.

Wir haben die Genugthuung, Ihnen zu sagen, daß die „Hoffnung" und die „Washington" nicht nur die beiden ersten Schiffe gewesen sind, welche dieses Jahr [10]) mit der Bestimmung nach Ihrem Platze ausgingen, sondern auch diejenigen beiden, welche die besten Sorten Kaffee, [11]) und zwar zu dem mäßigsten Preise, [12]) führen; denn ein anderes amerikanisches Schiff, welches [13]) die Herren **K. J. D. & Comp.** hier innerhalb zwanzig bis fünf und zwanzig Tagen für Rechnung des Herrn **Becker** nach dort expediren werden, wird seine Ladung Kaffee [14]) im Verhältniß seiner Sorten von $^3/_4$ bis 1 $ per Centner [15]) theurer verladen.

Zu ihrer Notiz müssen wir sagen, daß hier keine Sorte feinen oder [16]) mittelfeinen Kaffees [17]) zu verkaufen bleibt.

Wir erneuern 2c.

[7]) su permanencia en esta. [8]) cuenta de venta que incluimos tambien [9]) ir deducido. [10]) con destino á esa. [11]) y de mas módico precio. [12]) llevar. [13]) estos Señores. [14]) á proporcion de. [15]) llevar mas caro. [16]) mediano. [17]) quedar para vender.

102.

Santiago, d. 13. Febr.

Wir [1]) benutzen die Gelegenheit des diesen Abend nach Ihrem Hafen abgehenden Schiffes „Novara", um Ihnen mitzutheilen, daß die Brigg „Hoffnung", Capitän D. Eilers, augenblicklich in unserm Hafen [2]) liegt und Kaffee einladet; daß wir indeß, [3]) da dieses Jahr die Ernte des besagten Produkts später als im [4]) vorigen gewesen ist, [5]) bis dato nur 300 Bocoyen und 400 Sack [6]) an Bord derselben haben legen können, indem der Kaffee, [7]) so wie er von der Plantage kommt, [8]) verladen wird. Wir hoffen jedoch, ungeachtet die [9]) Maulthierzüge [10]) sehr langsam kommen, daß die „Hoffnung" das erste Schiff sein wird, welches mit besagtem Produkte feiner Sorte beladen nach dort abgehen wird.

Die Kaffee, welche wir für die Ladungen der „Hoffnung" und der „Washington" gekauft haben, kosten von 11 bis 16 $ nach der Qualität.

[1]) aprovechar. [2]) hallarse. [3]) con motivo de haber sido mas tardía la cosecha. [4]) anterior. [5]) hasta la fecha. [6]) poner á bordo. [7]) á medida que. [8]) irse cargando. [9]) arrias. [10]) con mucha lentitud.

Dieses Jahr ist die Ernte, [11]) was die feine und mittlere Sorte angeht, sehr [12]) knapp gewesen, [13]) so daß Diejenigen, welche [14]) mit dem Einkauf gewartet haben, um etwa zu sehen, ob nicht [15]) eine kleine Erniedrigung eintreten würde, [16]) keinen Kaffee bekommen haben, obwohl sie für denjenigen der einzigen Plantage, welcher [17]) unverkauft blieb, [18]) zuletzt 16¼ $ offerirten, zu welchem Preise jedoch der [19]) Besitzer desselben nicht verkaufen wollte, was Ihnen alles zur Notiz dienen wird.

[20]) Seit mehr als einem Monat sind wir in Besitz der uns von Ihnen mit der „Hoffnung" geschickten Waaren, welche uns alle sehr [21]) gefallen.

In wenigen Tagen hoffen wir die andere Partie, welche Sie mit der „Washington" verschifften, zu erhalten, und wir zweifeln nicht, daß dieselbe nicht auch, [22]) als von Ihnen gekauft, sehr zu unsrer Zufriedenheit ausfallen werde.

Der Kaffee gilt noch von 11 bis 16 $, [23]) je nach den Sorten. Der Zucker gilt von $ 4 bis 4½ die [24]) Moscovade, $ 5½ der graue und $ 7½ der weiße. Tabak von $ 14 bis 18, je nach den Sorten, und Cigarren von $ 13½ bis 16 die Kiste von tausend Cigarren, je nach den Qualitäten.

Und [25]) indem wir Ihnen bei dieser Gelegenheit Nichts weiter mitzutheilen haben, wiederholen wir Ihnen ꝛc.

[11]) con respecto á. [12]) corto. [13]) en términos que, de suerte que, de modo que. [14]) esperar comprar. [15]) haber alguna pequeña baja. [16]) quedarse sin café. [17]) quedar sin vender. [18]) últimamente. [19]) dueño. [20]) hace mas de un mes que están en nuestro poder.... [21]) ser de gusto. [22]) siendo comprada. [23]) segun. [24]) mascabado. [25]) siendo cuanto por esta ocasion ocurre comunicarles.

103.

Santiago, d. 15. März 18..

Ueberzeugt, daß Sie irgend ein [1]) Exemplar unsers mit den Schiffen „Mercur" und „Union" an Sie gerichteten Duplicats vom 13. Februar erhalten haben werden, theilen wir Ihnen jetzt nur mit, daß Ihnen das Gegenwärtige durch Herrn D. Eilers, den Capitän der „Hoffnung", behändigt werden wird. Derselbe ist heute [2]) expedirt worden, um seine Reise nach dort mit einer brillanten Ladung Kaffee zu unternehmen, wie Sie aus der Factura und [3]) sonstigen übermachten Documenten [4]) ersehen werden.

Die Ladung der „Washington" [5]) wird schon aufgemacht.

Der Kaffee [6]) steht nicht nur fortwährend noch auf den [7]) berichteten hohen Preisen, sondern die ordinären Sorten haben auch [8]) eine Erhöhung von

[1]) ejemplar. [2]) quedar espedito (espedido). [3]) demas documentos que les remitimos. [4]) ver por. [5]) estarse reuniendo. [6]) subsistir. [7]) avisado. [8]) esperimentar una subida.

4 pCt. erfahren, so wie der Zucker sich auf $ 8 der weiße, $ 6 der graue und sogar $ 5 die Moscovade [9]) gehoben hat.

Wir [10]) versprechen uns, daß die Ladungen der „Hoffnung" und der „Washington" in diesem Jahre einen eben so [11]) schmeichelhaften Ertrag ergeben werden, als im vergangenen, und daß Dieses Sie [12]) ermuthigen wird, uns Aufträge zu [13]) geben, für dieselben im nächsten wieder Ladungen vorzubereiten, bei deren Ausführung Sie sich [14]) eintretenden Falls darauf [15]) verlassen können, daß wir Nichts zu thun [16]) unterlassen werden, um den größtmöglichen Vortheil zu Gunsten besagter Ladungen zu erlangen.

Wir haben die uns von Ihnen mit der „Washington" gesandten Waaren in gutem Zustande erhalten und [17]) sagen Ihnen, da sie uns sehr gefallen, unsern schuldigen Dank.

Dies ist Alles, was Ihnen bei dieser Gelegenheit mitzutheilen haben Ihre 2c.

[9]) aumentar. [10]) prometerse. [11]) dar un producto lisonjero. [12]) animar. [13]) dirigir. [14]) en tal caso. [15]) contar. [16]) omitir. [17]) dar las debidas gracias.

104.

Santiago, d. 28. April.

Wir schließen Duplicat [1]) des an Sie am 18. März d. J. durch Capitän D. Eilers von der Brigg „Hoffnung" geschriebenen Briefes bei, indem wir hoffen, daß er am heutigen Datum bereits glücklich dort angekommen sein wird. Ebenso [2]) erfolgen beigeschlossen ein anderes Connossement und Duplicate der Factura, so wie Verkaufsrechnung über die 20 tausend Backsteine und Nota über die Unkosten des Schiffes.

Das Gegenwärtige wird Ihnen durch Capitän B. W. von der Brigg „Washington" behändigt werden, mit welchem wir 400 Bocoyen und 800 Sack Kaffee mit 500,000 ℔ mit der Bestimmung nach dort an Ihre Adresse und für Rechnung und Gefahr des Herrn **J. S.** in L.... verladen haben. Connossement über ihr Gewicht und Factura über ihren Einstandspreis und Kosten schließen wir bei. Die letztere [3]) beträgt, [4]) richtig befunden, $ ...., welchen [5]) Betrag wir dem Herrn **J. S.** [6]) in Rechnung belasten.

Auch schließen wir zu Ihrer Notiz Nota über die durch die „Washington" veranlaßten Unkosten bei, [7]) zum Betrage von $ ...., wovon, [8]) nach Abzug der $ .... des Netto=Ertrages der 25 tausend von demselben als Ballast gebrachten Backsteine (deren Verkaufrechnung wir ebenfalls beilegen), $ .... bleiben, welche wir jenem Herrn gleicherweise belasten.

[1]) de la que escribimos. [2]) se acompaña. [3]) importar. [4]) hallar sin reparo. [5]) montante. [6]) cargar en cuenta. [7]) montante en. [8]) deducidos de ellos.

Sie werden bemerken, daß in der Factura 100 Bocoyen mit [9]) eisernen Reifen zu $ 5 [10]) angesetzt sind. [11]) Dies ist daher gekommen, daß die hölzernen Reifen gänzlich [12]) fehlten, und es [13]) erforderlich und nothwendig war, die Bocoyen mit eisernen Reifen und folglich theurer zu [14]) verfertigen.

Von feinem Kaffee [15]) ist Nichts mehr zu verkaufen nach, und man hat [16]) letztlich für weit geringere Sorten, als die von uns zu $ 16 gekauften Partien, $ 16½ den Centner bezahlt. Die ordinären Kaffee sind [17]) in die Höhe gegangen, indem man [18]) die wenigen verkäuflichen mit $ 12 bezahlt, was Ihnen zur Notiz dienen wird.

Wir wünschen, daß Ihnen die beiden Ladungen ganz [19]) den beabsichtigten Nutzen lassen, und indem für jetzt ꝛc.

[9]) arcos de hierro. [10]) cargar. [11]) esto ha sido porque. [12]) faltar. [13]) preciso y forzoso. [14]) construir. [15]) no quedar para vender. [16]) últimamente. [17]) hacer aumento. [18]) los pocos que hai para vender. [19]) dar la utilidad que se hayan propuesto.

105.

H....., d. 5. Juni.

Wir wünschen, daß die „Hoffnung" und die „Washington" eine [1]) glückliche und kurze Reise gehabt haben mögen, und daß ihre Ladungen ein [2]) erfreuliches Resultat [3]) ergeben.

Die hohen Preise, [4]) auf welchen die Produkte in allen Punkten der Insel gestanden haben, sind Ursache, daß wir gegenwärtig [5]) eine geringe Concurrenz von Schiffen haben und sich einige [6]) Stockung im [7]) Verkehre [8]) fühlbar macht. Der Zucker, welcher in Havana auf 8½ $ der [9]) Sandzucker und auf 11 $ der weiße [10]) hinaufstieg, ist bis auf 6 $ der erste und auf 8 $ der letzte gefallen, und [11]) es ist zu erwarten, daß dasselbe auch auf den übrigen Märkten der Insel [12]) geschehe. [13]) Hier sind seit ungefähr fünf Wochen keine Einkäufe von besagtem Produkte gemacht worden, weil die [14]) Inhaber noch die [15]) früheren hohen Preise, welche sogar bis auf 8 $ für den Sandzucker und 10 $ für den weißen [16]) hinauf gingen, [17]) verlangen; man hofft jedoch, daß sie binnen Kurzem [18]) einsehen werden, daß sie dieselben nicht [19]) holen können, und sich dann [20]) entschließen werden, [21]) in Uebereinstimmung mit den übrigen Punkten der Insel zu verkaufen.

[1]) feliz y breve viaje. [2]) placentero. [3]) producir. [4]) que han tenido. [5]) poca concurrencia de buques. [6]) paralizacion. [7]) transacciones. [8]) esperimentar. [9]) quebrado. [10]) llegar á valer. [11]) será regular. [12]) ir sucediendo. [13]) en esta hace como cuatro semanas que. [14]) tenedores. [15]) de ántes. [16]) ir hasta. [17]) pretender. [18]) conocer. [19]) obtener. [20]) decidir. [21]) arreglado á.

In Folge des [22]) Mangels an Schiffen [23]) erfahren auch die wenigen Partien Kaffee, die [24]) noch zu verkaufen nach sind, geringere Nachfrage als früher, und, obgleich die Inhaber die Preise [25]) halten, [26]) ist es doch schon Thatsache, daß die Ernte der Plantage H...., welche erster Qualität ist, vor einer Woche zu $.... verkauft wurde. Wenn der [27]) Mangel an Schiffen fortdauern sollte, so ist [28]) anzunehmen, daß die wenigen Partien, die noch von besagtem Produkte [29]) übrig sind, zu [30]) verhältnißmäßigen Preisen verkauft werden; da aber nicht zu erwarten ist, daß [31]) keine Schiffe kommen, so kann man nicht darauf rechnen, daß der Kaffee weniger als früher gelte.

Herr **J. S.** in London schrieb uns unterm 2. Mai, daß er uns, wenn die Preise des Kaffees [32]) herunter gingen, vielleicht Aufträge [33]) zum Einkauf einer dritten Ladung geben würde, und [34]) es war uns sehr unangenehm, ihm unterm 17. desselben Monats [35]) in Erwiederung sagen zu müssen, daß das besagte Produkt noch immer die Preise von früher, und selbst etwas höhere, [36]) behauptete, da dasselbe auf 12 bis 16½ $, je nach den Qualitäten, [37]) stände, und daß nur noch wenig mehr [38]) disponible wäre. In Folge dieser Mittheilung wird er, wie wir glauben, von seiner Idee [39]) abgestanden sein. Wenn es ihm jedoch damals convenirt hätte, uns für einen solchen Einkauf Ordre zu geben; so würde es noch ziemlich leicht gewesen sein, sie auszuführen; jetzt aber würde sie vielleicht nicht [40]) zur Ausführung kommen können, wenn sie [41]) blos auf Kaffee beschränkt wäre, weil nur noch wenig da ist, und wir würden daher [42]) rathen, wenn er noch sollte eine dritte Ladung haben wollen, uns, um dieselbe leichter zu [43]) bekommen, eine [44]) dahin ausgedehnte Ordre zu geben, daß man etwa einen Theil in Zucker und Taback hinzuthun könnte.

Wir wünschen 2c.

[22]) falta. [23]) esperimentar menor demanda. [24]) quedar para vender. [25]) sostener. [26]) ya hai el caso. [27]) escasez. [28]) pensar. [29]) quedar. [30]) proporcionado. [31]) dejar de venir buques. [32]) bajar. [33]) para comprar. [34]) tuvimos el disgusto. [35]) contestar diciendo. [36]) sostener. [37]) valer. [38]) quedar para vender. [39]) desistir. [40]) tener cumplimiento. [41]) ser contraido á solo café. [42]) aconsejar. [43]) tener. [44]) estensivo para poner.

106.

Alicante, d. 25. Mai.

[1]) Ihr sehr Geschätztes vom 29. September v. J., welches wir seiner Zeit erhielten, [2]) benachrichtigt uns von dem [3]) Verkaufe unsrer Remesse auf Hamburg von [4]) B ℔ 3500, den Sie zum Course von 133 [5]) ausführten, und

[1]) La que apreciamos de Vd. [2]) imponer. [3]) negociacion. [4]) Marcos Banco. [5]) efectuar.

für dessen [6]) Reinertrag Sie uns Rthlr. 665 . 67 *gr.* [7]) gutschrieben, was wir [8]) gleichlautend debitiren.

Sie [9]) zeigen uns zu gleicher Zeit [10]) Ihre Ungewißheit an, [11]) eine Charter für ein spanisches Schiff abschließen zu können, und, da Sie uns seit jener [12]) Zeit Nichts gesagt haben, noch auch nach den Nachrichten, die wir haben, irgend ein spanisches Fahrzeug nach dort [13]) zum Laden gegangen ist; so befinden wir uns in der [14]) Lage, für jetzt die Ordre zu [15]) annulliren, die wir Ihnen am 29. August v. J. [16]) zugehen ließen, indem wir uns [17]) in dieser Zwischenzeit [18]) mit einigen Leinenwaaren versehen haben, auch der [19]) Verbrauch in dieser Zeit sehr langsam ist: alles dieses [20]) mit dem Vorbehalt, daß Sie uns, wenn für den nächsten Frühling irgend ein Schiff, d. h. ein spanisches, [21]) für Ladung anlegen sollte, [22]) davon Anzeige machen, damit wir Ihnen [23]) alsdann unsre neuen Ordres mittheilen.

Wir danken Ihnen sehr für den Eifer und die Sorgfalt, die Sie uns für die [24]) Ausführung unsrer Ordres versprochen haben, und zweifeln Sie nicht, daß wir uns nicht Ihrer [25]) Dienste in solchem [26]) Sinne bei allen Gelegenheiten [27]) bedienen werden, welche sich darbieten Ihren 2c.

[6]) líquido [7]) abonar. [8]) debitar de conformidad. [9]) hacer ver. [10]) la incertidumbre en que se hallaban. [11]) poder conseguir el fletamento de. [12]) época. [13]) pasar á cargar. [14]) caso. [15]) anular. [16]) pasar. [17]) en este intermedio. [18]) proveerse de lencería. [19]) consumo. [20]) sin perjuicio de que. [21]) ponerse á la carga. [22]) avisar. [23]) en aquel entónces. [24]) desempeño. [25]) ministerio. [26]) concepto. [27]) valerse.

107.

Alicante, d. 27. März.

[1]) Zu gehöriger Zeit empfingen wir Ihr Geschätztes vom 9. Dec. v. J. mit dem [2]) kleinen Auszuge unsrer Rechnung. Wir haben dieselbe geprüft und richtig befunden, und, nachdem wir Ihnen für [3]) Courtage, [4]) Stempel und [5]) Briefporto Rthlr. 3 . 32 Grt. [6]) creditirt haben, bleibt zu unsern Gunsten der kleine [7]) Saldo von Rthlr. 2 . 69 Grt., den wir Ihnen an seinem [8]) Orte gleichlautend [9]) debitiren.

Wir [10]) sind so eben, in diesem Augenblicke, in Besitz Ihres andern Geehrten vom 27. Februar d. J. gekommen, in welchem Sie uns die Nachricht mittheilen, daß Sie damit [11]) beschäftigt sind, die [12]) Ladung für die Expedition [13]) aufzumachen, welche Sie uns im nächsten Frühjahr in einem spanischen

[1]) en su debido tiempo. [2]) estractito. [3]) corretaje. [4]) sello. [5]) portes de cartas. [6]) abonar. [7]) saldo. [8]) partida. [9]) debitar. [10]) acabar de tomar posesion. [11]) hallarse ocupado. [12]) carga. [13]) habilitar.

Schiffe zu machen haben, und daß Sie für diese Zeit irgend eine Ordre von uns [14]) erwarten. Wir können indeß, theils wegen des geringen Verbrauchs der dortigen [15]) Zeuge, theils wegen des Zustandes, in welchen das neue [16]) System der [17]) Hafenabgaben den Handel [18]) versetzt hat, und theils, weil jetzt von England eine Sorte Creguelas kommt, die denen von [19]) Hanf so gut [20]) nachgemacht ist, daß sie diesen, da sie weit [21]) preiswürdiger und von eben so guter Qualität ist, allen Consum [22]) benimmt, jetzt kaum noch an die [23]) Artikel ihrer Landes denken; wir [24]) sehen aber für einen Augenblick von einem [25]) so traurigen Verhältnisse ab, bloß um Ihnen das [26]) gegebene Versprechen zu erfüllen, und [27]) schreiten dazu, Ihnen eine [28]) kleine Ordre auf 100 Stück Creguelas von den [29]) darin näher bezeichneten Sorten zu [30]) geben. Sie wollen uns dieselben aber nur in dem Falle [31]) übermachen, daß sie [32]) unter spanischer Flagge [33]) kommen, und daß es ein sehr weißer [34]) Stoff mit [35]) bläulichem Schimmer, von schöner Qualität, stark und [36]) gleich von Gewebe sei: denn, [37]) wenn sie nicht alle diese [38]) Eigenschaften vereinigen, nebst der eines [39]) mäßigen Preises, so ziehen wir vor, sie lieber [40]) nicht zu erhalten. Belieben Sie diese [41]) Bemerkungen [42]) wohl vor Augen zu haben, [43]) wenn Sie unsern [44]) Auftrag in Ausführung bringen.

Wir wiederholen 2c.

Ordre, welche wir den Herren **J. L. & F. F.** geben, uns mit dem spanischen Schiffe, welches sie [45]) gerade befrachteten, [46]) die unten notirten Waaren zu schicken, unter folgenden [47]) Bedingungen:

1) Die Expedition muß in kürzester Zeit effectuirt werden, [48]) dergestalt, daß die [49]) Waaren [50]) Anfang Juni hier sein können.

2) Es muß [51]) gesucht werden, die [52]) Fracht [53]) mit dem größtmöglichen Vortheil für unsre Interessen zu erlangen, da sie das vorige Jahr [54]) höchst exorbitant war.

3) Im Fall die Versicherung nicht in Hamburg [55]) zu der Prämie von höchstens $3^3/_4$ bis 4 % zu erlangen ist, wollen Sie dieselbe den Herren

[14]) aguardar. [15]) ropa. [16]) sistema (m.) [17]) derechos de puertos. [18]) poner. [19]) cáñamo. [20]) imitar. [21]) arreglado de precio. [22]) quitar. [23]) renglon. [24]) prescindir. [25]) tan triste relacion. [26]) oferta que hicimos. [27]) pasar á. [28]) ordencita. [29]) clases que en ella se espresan. [30]) confiar. [31]) remitir. [32]) en bandera española. [33]) ir. [34]) ropa. [35]) azules. [36]) igual de tejido. [37]) á no reunir. [38]) circunstancias. [39]) moderado. [40]) estar oder quedar sin. [41]) observacion. [42]) tener mui presente. [43]) al poner en. [44]) demanda. [45]) estar fletando. [46]) los efectos que á continuacion se anotan. [47]) bases. [48]) en términos que. [49]) efectos. [50]) para principios de. [51]) procurar. [52]) flete. [53]) con la mayor ventaja posible. [54]) sumamente recargado. [55]) por la prima.

Br. & Comp. in London für unsre Rechnung [56]) zu besorgen aufgeben, mit der Ordre, sie [57]) auf dieselbe Weise wie bei Ihnen auszuführen, d. h. [58]) Stück für Stück, und [59]) für Havarie über 10 % einzustehen.

4) Im Fall die Versicherung in London geschieht, [60]) bleibt es uns überlassen, von den Versicherern [61]) jede Havarie oder jeden [62]) etwa eintretenden Verlust zu reclamiren, und [63]) auf jeden Fall werden wir die Herren **Br. & Comp.**, sobald das Schiff, [64]) welches die Waare führt, in unserm Hafen ankommt, [65]) alles Weiteren überheben.

5) Es muß den Waaren ein [66]) Certificat des spanischen Consuls [67]) beigegeben werden, in welchem nur [68]) gesagt wird, [69]) so und so viele Packen Leinenwaaren:

25 Stück hänfene Creguelas B sehr weiß, [70]) ins Bläuliche spielend, stark und von schönem Gewebe,
45 „ „ „ CC mit denselben [71]) Eigenschaften,
50 „ „ „ C do do.

120, [72]) machen 120 Stück Creguelas in vier Packen mit 4 Stück Cañamazos [73]) zum Einballiren in jedem.

[56]) mandar hacer. [57]) en los mismos términos. [58]) cabo por cabo. [59]) á responder de avería que esceda 10 %. [60]) queda de nuestra cuenta. [61]) cualquiera. [62]) que pueda ocurrir. [63]) de todos modos. [64]) conductor de los efectos. [65]) reponer. [66]) certificado. [67]) acompañar. [68]) espresar. [69]) tantas Pacas. [70]) azuladito. [71]) circunstancia. [72]) dar. [73]) para envuelta.

108.

Al., d. 2. April.

Indem wird Ihnen unser Früheres vom 17. Juli v. J. [1]) in Allem bestätigen, [2]) haben wir Ihnen jetzt mitzutheilen, daß wir, nachdem der „Juan de Austria“ in voriger Woche angekommen ist, die uns von Ihnen an Bord dieses Schiffes [3]) übermachten Creguelas vor zwei Tagen [4]) in Besitz genommen haben, [5]) um sie zu [6]) besichtigen und Ihnen nach sorgfältiger Prüfung ihrer Qualitäten unsere Meinung [7]) kund geben zu können. Dies ist nun geschehen, und wir [8]) haben zu unserm großen Mißvergnügen einen ziemlich [9]) schwachen Stoff ohne allen [10]) bläulichen Schimmer und mit vieler [11]) Ungleichheit, sowohl hinsichtlich des [12]) Gewebes als der Sorten gefunden, [13]) Eigenschaften,

[1]) confirmar en un todo. [2]) nos ocurre ahora manifestar. [3]) remitir. [4]) retiramos á nuestro poder. [5]) con el fin de. [6]) examinar y reconocer las calidades para. [7]) manisfestar. [8]) tener el disgusto de haber encontrado. [9]) endeble. [10]) azulado. [11]) desigualdad. [12]) tejido. [13]) circunstancias todas contrarias.

welche alle den Wünschen entgegen sind, die wir Ihnen [14]) bei Ueberreichung der Ordre kund gaben, was uns in der That wegen des [15]) so merklichen Unterschiedes, den wir zwischen den Creguelas von jetzt und den Proben vom vorigen Jahre [16]) wahrgenommen haben, [17]) äußerst unangenehm gewesen ist. Trotz alledem und obwohl wir [18]) unendlich bedauern, Ihnen eine so wenig schmeichelhafte Nachricht geben zu müssen und uns so sehr in der [19]) Erwartung, die wir von Ihrem Zeuge [20]) hegten, [21]) getäuscht zu haben, schließen wir Ihnen doch drei [22]) Effecte ein von

B. ℔ 2100, vom 16. Juni, [23]) nach Uso und an unsre Ordre, No. 5864, [24]) auf die Herren **F. & B.** in Altona, [25]) zahlbar in Hamburg,
= 1400, vom 14. Juli, Nr. 5214 auf die Herren **J. S. & Comp.** } Hamburg,
= 2000, = 28. = = 5169 = = = **L. & F** }

B. ℔ 5500 [26]) im Ganzen, welche Sie [27]) hoffentlich [28]) wegen ihres nahen Verfalles zu unsern Interessen [29]) einigermaßen vortheilhaften [30]) Bedingungen [31]) begeben werden, indem Sie ihren [32]) Ertrag [33]) in das Credit unsrer Rechnung eintragen, wo [34]) Bemerkung genommen ist.

Geehrte Freunde, [35]) so lange die Creguelas so schwach sind, werden wir uns [36]) der Abnahme derselben enthalten müssen, weil die Käufer sie [37]) durchaus nicht wollen, und dieselben bei ihrer Realisirung [38]) einen effectiven Verlust ergeben, [39]) weshalb wir glauben, daß für diesen Herbst keine [40]) Aufgabe nöthig sein wird.

Wir wiederholen ꝛc.

[14]) al pasarles. [15]) diferencia tan notable. [16]) advertir. [17]) disgustar demasiado. [18]) sentir infinito. [19]) esperanza. [20]) tener. [21]) engañar. [22]) efectos de cambio. [23]) á uso. [24]) cargo de. [25]) pagadero. [26]) juntos. [27]) esperamos. [28]) en virtud de la proximidad á su vencimiento. [29]) bastante. [30]) en términos. [31]) negociar. [32]) producto. [33]) pasar al crédito. [34]) quedar tomada nota. [35]) miéntras. [36]) privarse de su consumo. [37]) detestar. [38]) ofrecer una pérdida efectiva. [39]) por cuya causa. [40]) pedido.

109.

Ms., d. 18. August.

Unterm 2. April d. J. [1]) zeigten wir Ihnen die Ankunft des „Juan de Austria“ in unserm Hafen an und theilten Ihnen unsre Meinung [2]) über die Creguelas mit, die wir in jenem Augenblicke [3]) beim Zoll abgefertigt hatten. Auch legten wir Ihnen mit dem [4]) Zwecke, dieselben zu [5]) decken, drei [6]) Remessen bei, von

[1]) anunciar. [2]) acerca de. [3]) tener despachado. [4]) objeto. [5]) cubrir. [6]) remesas.

B. ⅌ 2100 [7]) auf **F. & B.**, zahlbar in Hamburg,
" 1400 " **J. S. & Comp.** do.
" 2000 " **L. & F.** do.

B. ⅌ 5500, welche wir in Rechnung [8]) notirten, bis Sie uns ihre [9]) Begebung [10]) anzeigen würden, und [11]) für den Fall, daß sie nöthig sein sollten, schließen wir [12]) Triplicate bei.

Ohne einen andern Gegenstand wiederholen wir ꝛc.

[7]) c° d. h. cargo. [8]) tomar nota de. [9]) negociacion. [10]) noticiar. [11]) por si. [12]) triplicado.

110.

Al., d. 6. März.

Wir haben Ihre Werthen vom 18. Juli v. J. und vom 2. Febr. d. J. erhalten, werden Ihnen aber über Ihren Inhalt bei einer andern Gelegenheit schreiben. In diesem Augenblicke [1]) beschränken wir uns einzig darauf, Ihnen [2]) anzuzeigen, daß Ihnen das Gegenwärtige [3]) ordnungsmäßig von unserm Vetter und Associé, Herrn **J. Salvá**, der sich von andern Punkten der Küste nach dort [4]) begiebt, [5]) behändigt werden wird. Da es sich [6]) von selbst versteht, daß er einige Einkäufe machen wird, so hoffen wir, daß Sie [7]) nicht Anstand nehmen werden, ihm die [8]) Waaren, welche ihm etwa [9]) conveniren mögen, für unsre Rechnung zu [10]) überlassen, da sie Ihnen [11]) auf seine einfache Anzeige [hin] werden [12]) creditirt werden. [13]) Ebenso vertrauen wir, daß Sie ihm in Allem, was er nicht nur [14]) an Effecten und Waaren, sondern etwa auch in [15]) jeder andern Art vom Werthen [16]) nöthig haben mag, [17]) an die Hand gehen werden, da wir, dieselben mögen sein, welche sie wollen, [18]) dafür aufkommen werden. [19]) Schließlich sagen wir Ihnen, indem wir darauf rechnen, daß Sie unsern Wünschen gemäß [20]) handeln werden, [21]) im Voraus unsern Dank, und wiederholen Ihnen ꝛc.

[1]) limitar á. [2]) prevenir. [3]) regularmente. [4]) pasar. [5]) poner en manos. [6]) ser natural. [7]) no tener inconveniente en. [8]) géneros. [9]) acomodar. [10]) franquear. [11]) con su simple aviso. [12]) acreditar. [13]) igualmente. [14]) en efectos y mercaderias. [15]) cualquiera otra clase de valores. [16]) poder ocurrirle. [17]) atender. [18]) constituirse garantes de. [19]) por último. [20]) obrar. [21]) anticipar agradecimiento.

111.

Barcelona, d. 8. Sept.

Wir [1]) haben Ihr Geehrtes vom 22. Aug. [2]) d. J. vor uns, in welchem Sie uns die Begebung unsrer Remesse auf Paris anzeigen, welche Rthlr. 454. 33 Grt. ergeben hat.

Wir hatten nicht geglaubt, daß der Cours so niedrig wäre, denn in diesem Falle würden wir das Papier auf London vorgezogen haben.

Wenn Sie die [3]) verlangten Creguelas nicht wenigstens einen Thaler billiger als das letzte Mal, [4]) bei ganz gleichen Qualitäten, schicken können; so machen Sie die Sendung nicht, und, wenn dies sein kann, so muß es [5]) über [6]) Marseille oder Cette [7]) geschehen, aber auf keinen Fall über Cadix. Die andern Sorten [8]) Leinen, die Sie uns [9]) anstellen, [10]) taugen nicht für unsern Consum.

Es wird [11]) Nichts entgegenstehen, Ihnen die Remesse [12]) gleich nach Empfang der Factura zu machen, jedoch [13]) wohl verstanden, wenn Sie sich nach den Instructionen, die wir Ihnen gegeben haben, [14]) richten.

Ohne sonst ꝛc.

[1]) tener á la vista. [2]) espirado. [3]) pedido. [4]) cualidades exactamente iguales. [5]) por la via de. [6]) Marsella. [7]) ser. [8]) lienzo. [9]) ofrecer. [10]) servir. [11]) no haber inconveniente en. [12]) luego del recibo. [13]) bien entendido. [14]) conformarse.

112.

Matanzas, 13. März.

Das beigeschlossene [1]) Empfehlungsschreiben, mit dem uns Ihr Haus in St. Domingo unter der [2]) Firma **Brader & Comp.** [3]) beehrt hat, und die [4]) vertrauten und [5]) innigen Beziehungen, welche wir mit demselben [6]) seit langer Zeit [7]) unterhalten, haben uns ermuthigt, die an Ihr erwähntes Haus consignirte Brigg „Schöne Hoffnung", Capitän Werner, zu [8]) chartern, [9]) um an Sie eine Ladung Zucker als [10]) Anfang einer Correspondenz zu dirigiren, welche uns [11]) eines Tages [12]) gegenseitig nützlich und angenehm sein kann, und zu deren [13]) Gelingen Sie, wie wir [14]) überzeugt sind, mit Ihrem [15]) wohl bewährten Eifer und Thätigkeit beitragen werden, indem Sie [16]) Ihrerseits streben, daß unsere [17]) entstehende Correspondenz [18]) eine dauernde werden

[1]) carta de introduccion. [2]) denominacion. [3]) favorecer. [4]) estrecho. [5]) intimo. [6]) por. [7]) seguir. [8]) fletar. [9]) con el objeto de. [10]) principio. [11]) algun. [12]) ser de mutua utilidad y agrado. [13]) buen éxito. [14]) estar bien satisfecho. [15]) bien acreditado. [16]) hacer por su parte. [17]) naciente. [18]) perpetuarse.

könne. Matanzas ist der Punkt, der sich auf dieser Insel [19]) wegen seines umfassenden Landbaus eines [20]) größeren Vortheils als irgend ein andrer in seinen [21]) Produkten [22]) erfreut, und wir zweifeln nicht, daß dieser Unterschied nicht in unsrer Sendung [23]) bemerkt werden könne.

Die Brigg „Schöne Hoffnung", Capitän Werner, wird zwischen dem 21. und 29. d. M. ausgehen [24]) und für unsre Rechnung und Gefahr und an Ihre Adresse 760 Kisten Zucker, unter welchen 60 Kisten weißer und 700 do. Sandzucker sind, an Bord führen. Wir [25]) haben dieselben schon verladen, und [26]) ihr Werth wird nach unsrer Rechnung $ 13,000, [27]) sage: dreizehn tausend Pesos, betragen, welchen Betrag Sie belieben werden [28]) bis dahin, daß Sie die Factura und das Connossement über ihren [29]) genauen Werth, die wir [30]) bei erster Gelegenheit an Sie befördern werden, erhalten, zu versichern.

Auch wird sich, glauben wir, [31]) die Versicherung für das effektuiren lassen, was sich seiner Zeit in der Factura und dem Connossement an Bord des besagten Schiffes für unsre Rechnung und Gefahr [32]) herausstellt.

Wir [33]) schreiben den 21. desselben Monats und [34]) schließen [35]) in Folge unsrer [36]) vorstehenden Versicherungsordre Factura und Connossement über 60 Kisten weißen Zucker und 700 do. Sandzucker bei, welche wir für unsre Rechnung und Gefahr an Ihre Adresse mit der Brigg „Schöne Hoffnung", Capitän Werner, verladen haben, [37]) betragend $ 16,367 . 13, sage: sechzehn tausend dreihundert und siebenundsechzig und dreizehn, welche wir Ihnen, [38]) ohne Präjudiz à Conto des Provenüs belastet haben, und wir hoffen, daß Sie [39]) nach ihrer glücklichen Ankunft zu ihrer unsern Interessen [40]) best-entsprechenden Entäußerung [41]) schreiten werden, indem wir [42]) uns enthalten, Ihnen irgend ein Limitum zu setzen, fest überzeugt, daß Sie dieselben mit demselben Eifer und derselben Thätigkeit [43]) betrachten und [44]) wahrnehmen werden, als wenn es Ihre eignen wären.

Sie werden [45]) die Güte haben, Herrn **Friedrich Rutland** die Summe von $ 5000, sage: fünftausend Pesos, [46]) zu dem Zwecke, daß er dieselben in Rechnung seines Hauses **Rutland & Comp** [47]) unter Advis gut schreibe, für unsre Rechnung zu [48]) behändigen, indem Sie sich seine [49]) Quittung in Duplicat [50]) geben lassen, welche Sie an uns [51]) befördern wollen.

[19]) por su vasta agricultura. [20]) mayor comodidad. [21]) producciones. [22]) disfrutar. [23]) notarse. [24]) conduciendo á su bordo. [25]) tener á bordo. [26]) su valor calculamos será. [27]) decimos. [28]) hasta que reciba. [29]) exacto. [30]) dirigir por primera ocasion. [31]) efectuarse el Seguro. [32]) aparecer. [33]) ser á. [34]) cubrir. [35]) consiguiente á. [36]) órden de asegurar que antecede. [37]) ascendiente á. [38]) sin su perjuicio del resultado. [39]) á su feliz arribo. [40]) enagenacion mas conforme. [41]) proceder á. [42]) reservarse hacer ninguna limitacion. [43]) mirar. [44]) cuidar. [45]) servirse. [46]) para que. [47]) abonar con aviso. [48]) entregar. [49]) recibo duplicado. [50]) recoger. [51]) dirigir,

Wir [52]) haben in London bei den Herren **Sharples & King** und den Herren **Beke & Comp.** eine Rechnung zu berichtigen, und schreiben denselben unter dem heutigen Datum, daß sie Ihnen von unsrer laufenden Rechnung Kenntniß geben mögen, damit Sie die Güte haben, denselben unsre bei besagten Herren [53]) noch offenstehende Zahlung zu [54]) behändigen, deren [55]) Betrag sich von $ 5100 bis $ 5400, zwischen den beiden [56]) erwähnten Häusern [57]) zusammengenommen, belaufen wird. Besagte Herren werden Ihnen einen [58]) Rechnungsauszug geben, den Sie, wie wir hoffen, [59]) annehmen, indem Sie [60]) Belege fordern, die Sie uns übermachen werden.

Capitän Werner [61]) bringt eine Rechnung von den Unkosten mit sich, welche das Schiff [62]) verwendet hat; und Ihren Saldo zu unsern Gunsten von $ 719. 5 belasten wir nach [63]) Abzug des Backsteins, welcher für unsre Rechnung bleibt, den Herren **Brader & Comp.** in St. Domingo ihren [64]) Vorschriften gemäß.

Wir verbleiben 2c.

[52]) tener una cuenta por solventar. [53]) solventacion pendiente. [54]) hacer entrega de. [55]) valor. [56]) citado. [57]) mancomunados. [58]) relacion. [59]) admitir. [60]) exigir documentos. [61]) conducir. [62]) erogar. [63]) deduciendo el ladrillo. [64]) órdenes.

113.

Matanzas, d. 25. März.

Wir [1]) beziehen uns auf unser [2]) Früheres vom 13. [3]) d. M. und [4]) schließen Ihnen mit Gegenwärtigem Factura und Connossement über 60 Kisten weißen Zucker und 700 Kisten Sandzucker bei, die wir für unsre Rechnung und Gefahr an Ihre Adresse mit der Brigg „Schöne Hoffnung", Capitän Werner, verladen haben, betragend $ 16,367. 13, sage: sechszehn tausend drei hundert und sieben und sechzig Pesos 13 Realen, die wir Ihnen ohne Ihr Präjudiz à Conto des Provenü's [5]) belastet haben, und wir hoffen, daß Sie nach ihrer glücklichen Ankunft zu ihrer Entäußerung schreiten und alle Vortheile zu Gunsten unserer Interessen erlangen werden: denn von Ihrem Eifer überzeugt, [6]) enthalten wir uns Ihnen irgend ein Limitum zu setzen, [7]) versichert, daß Sie die [8]) Angelegenheit wie Ihre eigene [9]) ansehen werden.

[1]) referirse. [2]) anterior. [3]) del actual. [4]) incluir en esta. [5]) dejar cargado. [6]) abstenerse de hacer ninguna limitacion. [7]) asegurado. [8]) negocio. [9]) mirar.

Wir schreiben d. 15. April 18..

[10]) Vorstehendes ist die Copie unsres mit der Brigg „Schöne Hoffnung", Capitän Werner, [11]) an Sie gerichteten Originals, [12]) welche für unsre Rechnung und Gefahr [13]) an Sie consignirte { 60 Kisten weißen Zucker / 700 = Sandzucker } führt, über die [14]) Factura und Connossement in Duplicat beigefügt sind. Wir empfehlen Ihnen, uns [15]) gelegentlich Nachrichten über den glücklichen [16]) Empfang dieser Waaren und ihre Veräußerung [17]) zukommen zu lassen, und hoffen, daß diese vortheilhaft sein wird, da ihre Einstandspreise dieselben sind, welche [18]) diese Süßigkeit gerade heute in Havanna hat.

Die [19]) alten Beziehungen, welche Sie mit unserm Associe, Herrn **Gonzales**, während seines [20]) Aufenthaltes in St. Domingo [21]) gehabt haben, und die [22]) in Vergleich mit Havanna unendlich vortheilhafte [23]) agricole Stellung, welcher sich dieser Platz in den Werthen der Produkte dieser Insel [24]) erfreut, ermuthigen uns, Sie [25]) angelegentlich zu ersuchen, sich an unsern Beziehungen [26]) zur Hälfte zu betheiligen, und zu diesem Zwecke schließen wir Ihnen eine [27]) Liste von mehreren in diesem Lande [28]) fortwährend gebrauchten Waaren bei. Wenn Sie [29]) es für gut finden sollten, [30]) auf unsern Vorschlag einzugehen, so können Sie sofort dazu schreiten, eine alle nöthigen Garantien bietende Brigg zu chartern, und wollen Sie dabei in dem [31]) Contracte [32]) sagen, daß sie eine Reise nach hier macht, wo sie 40 Tage [33]) Liegezeit [34]) bleiben soll, um [35]) dann nach dem dortigen Hafen [36]) zurückzugehen, indem sie Produkte für den Werth des Reinertrages, den Ihre Sendung [37]) für halbe Rechnung [38]) abwirft, mit sich führt; und in diesem [39]) Sinne werden wir die [40]) Rückfracht [41]) nach den Instructionen realisiren, die Sie für gut finden werden, uns [42]) behufs besserer Auswahl der von uns für halbe Rechnung zu kaufenden und zu expedirenden Produkte [43]) vorzuschreiben.

Es ist unsre Absicht, daß Sie Herrn **Friedrich Rutland**, anstatt der $ 5000, die wir Ihnen in unserm Vorhergehenden [44]) aufgaben, $ 7000, wir wollen sagen: sieben tausend Pesos [45]) auszahlen, indem Sie [46]) im Uebrigen das, was wir Ihnen über diesen [47]) Punkt [48]) bemerkten, beobachten.

[10]) la que antecede. [11]) original que .... [12]) conductor por. [13]) á su consignacion de. [14]) factura y conocimiento duplicados. [15]) con oportunidad. [16]) arribo á su poder. [17]) cometer. [18]) este dulce. [19]) antiguo. [20]) permanencia. [21]) seguir. [22]) respectivamente con. [23]) posicion agricola. [24]) disfrutar. [25]) instar. [26]) interesar la mitad. [27]) nota. [28]) géneros de constante uso. [29]) tener á bien. [30]) convenirse con una proposicion. [31]) contrata. [32]) espresar. [33]) de estadía. [34]) permanecer. [35]) en seguida. [36]) regresar. [37]) de cuenta á mitad. [38]) producir. [39]) concepto. [40]) retorno. [41]) con arreglo á. [42]) para el mejor acierto en la eleccion. [43]) prescribir. [44]) ordenar. [45]) entregar. [46]) en lo demas. [47]) particular. [48]) prevenir.

Wir haben das Vergnügen, Ihnen [49] anliegenden [50] Empfehlungsbrief beizuschließen, mit dem uns Ihr Haus in St. Domingo zu dem Zwecke beehrte, unsre [51] kaufmännischen Beziehungen mit dem dortigen Platze, an dessen [52] Spitze Sie stehen, zu [53] erweitern, und wir hoffen [54] in Betracht desselben uns Ihres Vertrauens in den [55] Geschäften zu [56] erfreuen, welche etwa ins künftige zwischen Ihrem und unserm Hause [57] zu gegenseitigem Nutzen [58] begründet werden mögen.

Wir wiederholen ꝛc.

[59] Liste nachfolgender Waaren, welche die Herren **Brader & Comp.** in Hamburg [60] für halbe Rechnung mit **Gonzalez Arcas Neffen** in Matanzas mit der Bestimmung nach diesem Hafen verschiffen werden.

10,000 [61] Kruken Genever.

40 Bocoyen Genever von 120 bis 125 [62] Gallonen jede, weiße Farbe, und nicht [63] gefärbt oder gelb.

600 Stück feine Tambores [64] zu Säcken, an Qualität dem gleich, was auf St. Domingo Fardelages genannt wird, mit dem Unterschiede, daß es feiner ist.

50 Kisten [65] gestreifte Leinwand mit Streifen wie die Proben, von [66] ächtem Zwirn, welche nicht über 9 bis 9½ $ [67] kosten.

8 „ Creas [68] zu 13 $, [69] sortirt.

9 „ Bretañas, [70] schmal fein, zu 11 Reales.

5 „ „ breit fein.

10 „ [71] feine baumwoll. Frauenstrümpfe zu 18 Realen u. weniger.

8 „ feine baumwollene [72] Socken von 15 Realen bis 2 Pesos.

20 Stücke [73] fleischfarbene Platillas von Baumwolle.

80 „ [74] Rouanes von 60 Ellen.

15 Kisten weiße Coletas, welche nicht über 15 bis 18 $ [75] kosten.

5 „ [76] Floretbänder, welche nicht mehr als 6 Ellen jedes Stück [77] halten, von Nr. 15 bis 36, 2 Realen das Dutzend.

60 Stück [78] Drell [79] mit farbigen Streifen und [80] ungebleichtem Grunde wie die Proben; feine und [81] halbfeine Platillas, feine, halbfeine und [82] grobe Estopillas.

[49] adjunto. [50] carta de recomendacion. [51] relaciones mercantiles. [52] frente. [53] estender. [54] en su vista. [55] asunto. [56] merecerle á uno algo. [57] con. [58] establecer. [59] nota. [60] de cuenta á mitad. [61] tarros de ginebra. [62] galones. [63] tinto. [64] para hacer sacos. [65] listados de listas como. [66] hilo legítimo. [67] esceder de. [68] de á. [69] surtido. [70] angosto. [71] medias de mujer de algodon fino. [72] medias medias. [73] encarnado. [74] ruanes. [75] pasar de. [76] cintas de hiladillo. [77] tener. [78] driles. [79] de listas de color. [80] fondo crudo. [81] entrefino. [82] gordo.

20 Stück Silesias wie die Probe.
40 = weiße und feine Drelle.
300--400 = Rusias.
70 = [83]) Segeltuch.
40 = ungebleichte Silesias, wie die Probe.
3 Kisten [84]) Zwirn von Nr. 15 bis 42.
2 = [85]) Bleichtuch.
5 = Arabias, ungebleicht, gestreift, Farben wie die Probe.
1 = Barandos, fein und [86]) gewöhnlich, und nicht sehr ordinär.

Einige andere [87]) Leinen= und Baumwollenwaaren, die Sie wegen ihrer [88]) Neuheit und [89]) Besonderheit [90]) von Nutzen glauben.

[83]) lona. [84]) hilo. [85]) cañamazo. [86]) regulares. [87]) lencería y algodones [88]) novedad. [89]) estrañeza. [90]) considerar de utilidad.

114.

Matanzas, d. 3. Oct.

[1]) Wir haben das Duplicat Ihres Geschätzten v. 25. Mai d. J. vor uns und [2]) theilen Ihnen in Erwiederung auf seinen Inhalt mit, daß wir über die [3]) daselbst am 21. desselben Monats erfolgte glückliche Ankunft der Brigg „Schöne Hoffnung" mit der Ladung Zucker für unsre Rechnung sehr [4]) erfreut sind. Die Nachricht, welche Sie uns [5]) über den guten [6]) Erfolg, den diese [7]) Sendung [8]) liefert, [9]) übermachen, ist [10]) höchst befriedigend für uns, und [11]) um so mehr, da der Vortheil [12]) dazu kommt, daß die [13]) Prämien für die Versicherung [14]) durch die Nichtausführung dieser [15]) gewonnen worden sind, [16]) indem unsre [17]) dahin gerichtete Ordre vom 13. März [18]) zugleich mit der erwähnten Brigg Ihnen zukam. — Obwohl dieser [19]) Vortheil [20]) in Wirklichkeit zu unsern Gunsten [21]) ausschlägt, werden wir doch [22]) dagegen den [23]) Schaden der Havarie an einigen Kisten zu leiden haben, wie Sie uns anzeigen.

Um die Rechnung mit den Herren **Sharples & King** und den Herren **Beke & Comp.** in London zu [24]) liquidiren, [25]) müssen wir den [26]) Werth von £ ...., welchen wir den beiden Häusern schulden, [27]) in ihren Besitz

[1]) tenemos á la vista duplicada su favorecida. [2]) satisfaciendo á su contenido decimos. [3]) feliz arribo á esa en 21 del mismo. [4]) alegrarse. [5]) de. [6]) resultado. [7]) espedicion. [8]) ofrecer. [9]) transmitir. [10]) sumamente satisfactorio. [11]) tanto mas cuanto. [12]) ocurrir. [13]) premio del Seguro. [14]) por no haberse verificado este. [15]) lucrarse. [16]) mediante que. [17]) órden al efecto. [18]) juntamente con. [19]) beneficio. [20]) efectivamente [21]) resultar. [22]) en contra. [23]) quebranto. [24]) liquidar. [25]) necesitar. [26]) equivalente. [27]) poner en su poder.

bringen; [28]) daher werden wir Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie denselben die besagte Summe ohne [29]) Verzug für unsre Rechnung [30]) verschaffen.

Wir werden uns Ihrer [31]) Gefälligkeit ins Künftige bedienen, um Ihnen Zucker oder Kaffee, oder Partien beider [32]) Gewächse, Produkte dieser Insel, für [33]) eigne Rechnung zu consigniren, und in diesem Falle werden wir Ihnen bei Gelegenheit die [34]) zweckdienlichen Anzeigen [35]) zur Ausführung der Versicherung und [36]) zum Genusse der Vortheile, die sie uns bietet, übermachen.

Wir [37]) sehen die Gründe ein, welche Sie davon [38]) zurückhalten, für halbe Rechnung mit uns den Einkauf von Waaren für dieses Land zu unternehmen.

Wir wiederholen ꝛc.

[28]) de consiguiente estimaremos. [29]) dilacion. [30]) proporcionar. [31]) favor. [32]) frutos. [33]) pra d. i. propia. [34]) avisos conducentes. [35]) para efectuar. [36]) para disfrutar. [37]) hacerse cargo. [38]) retraer.

115.

Corunna, d. 17. Oct.

Wir sind von Herrn **Baumont** in Bristol [1]) beauftragt, Sie von dem Preise, den [2]) Zöllen und der [3]) Einführung des [4]) von Ihnen geladenen Cacaos in Spanien zu unterrichten, und in Erfüllung dieses Auftrags müssen wir Ihnen sagen:

1) daß der Preis des Cacao hier und in Gibraltar . 17½ ist,
   die Zollabgaben und Unkosten 5
   [5]) das heißt, daß er für den Verkäufer [6]) zu stehen
   kommt auf . . . . 22½ Pesos;
2) daß dieser Hafen noch nicht für die [7]) Zulassung der von Amerika her [8]) kommenden Schiff geöffnet ist;
3) daß, um in Gibraltar zugelassen zu werden, ohne die [9]) Zollabgaben auf fremdländische Waaren zu bezahlen, welche mehr als 16 Pesos [10]) per Centner für jede Sorte Cacao [11]) betragen, das Schiff [12]) direct von Amerika kommen und folglich das [13]) Einlaufen in Liverpool [14]) durch Noth herbeigeführt erscheinen müßte, indem es [15]) die Verklarungen vorlegte, die vor den [16]) Behörden und, was noch [17]) zweckdienlicher wäre, vor dem spanischen Consul oder Agenten, der etwa in dem dortigen Hafen wäre, abgelegt worden;

[1]) encargar. [2]) derechos. [3]) introduccion. [4]) que conduce Vd. [5]) es decir. [6]) valer. [7]) admision. [8]) procedente. [9]) derechos de estranjeria. [10]) en quintal. [11]) ser. [12]) directamente. [13]) la arribada á L. [14]) aparecer forzado. [15]) presentar las protestas hechas ante. [16]) autoridades. [17]) conveniente.

4) da es wohl möglich wäre, daß das [18])Anlaufen in Liverpool die Zulassung des [19])Schiffes in Santander [20])schwierig machte, so können wir Ihnen nicht rathen, sich nach jenem Hafen zu wenden; aber Sie müssen sehen, ob Sie es [21])Angesichts der Nachrichten, die man Ihnen [22])vermuthlich von Gibraltar, Bayonne und Bordeaux [23])übermachen wird (an welchem letztern Platze vor einigen Tagen ein Verkauf von 2500 Centnern Cacao zu dem schönen Preise von 41 Franken [24])im Depot gemacht worden ist), [25])für zweckmäßig halten, [26])diese Chance zu laufen.

Dies ist Alles, was wir Ihnen über diesen Gegenstand sagen können.

Wir wiederholen 2c.

[27])N. Schr. In diesem Augenblicke erhalten wir einen Brief aus Gibraltar vom 25. März, worin man uns sagt, daß der Cacao an jenem Platze [28])auf \$ 6½ stand, ohne Käufer. Wir haben mit einem Freunde, der in diesem [29])Artikel [30])macht, [31])eine Unterhaltung gehabt, in der er uns gesagt hat, daß er uns bis nächsten [32])Posttag, welches der 11. sein wird, eine [33])Offerte für Ihre Ladung, hier oder in Santander zu empfangen, machen wird, [34])vorausgesetzt, daß das Schiff, ohne daß sein Anlaufen in Liverpool [35])bekannt werde, hierher kommen könne; wir werden [36])Sorge tragen, Ihnen seine Antwort zu übermachen.

[18]) escala en L. [19]) barco. [20]) dificultar. [21]) en vista. [22]) suponemos. [23]) transmitir. [24]) en el depósito. [25]) hallar conveniente. [26]) llevar esta contingencia. [27]) P. D. d. i. Posdata. [28]) estar á. [29]) fruto. [30]) hacer en. [31]) hacer conversacion. [32]) correo. [33]) ofrecimiento. [34]) siempre que. [35]) constar. [36]) cuidar.

116.

Matanzas, d. 19. Dec.

Wir haben Ihr sehr Geschätztes v. 17. September d. J. erhalten, und darin [1])eingeschlossen die Factura über die Waaren, die Sie [2])im Auftrage unsers Associés, des Herrn **Fernando Moratin**, die Güte hatten, an Ihrem Platze zu kaufen und für unsre Rechnung und Gefahr mit der Brigg „Auguste“, Capitän Elmers, mit der Bestimmung nach Havanna zu verladen, und deren Einstandspreis und Kosten sich auf B/. .... belaufen. Besagte Güter hat unser Associé, Herr **Moreto**, in gutem Zustande und guter [3])Beschaffenheit an jenem Platze empfangen und Ihnen auch von da aus geschrieben und die [4])Empfangnahme [5])gemeldet, indem er Ihnen zu gleicher Zeit £ .... in [6])Wechseln auf London, an Ihre Ordre [7])indossirt, übersandte.

[1]) incluso. [2]) por encargo. [3]) condicion. [4]) recibo. [5]) acusar. [6]) letra. [7]) endosar.

Wir [8])sagen Ihnen unsern herzlichsten Dank für den großen [9])Eifer, den Sie [10])angewandt haben, um uns bei dieser Gelegenheit zu dienen, und werden [11])künftig nicht unterlassen, in jeder Sache, [12])die wir von dort bedürfen, die Offerten anzunehmen, die Sie uns zu machen [13])die Gewogenheit haben.

Wir ersuchen Sie, uns [14])gütigst von den dortigen Preisen des Kaffees und Zuckers zu [15]) unterrichten, und, indem wir uns dieser Gelegenheit [16])freuen, Ihnen unsre [17])Dienste zur Verfügung zu stellen, wiederholen wir ꝛc.

[8]) dar las mas espresivas gracias. [9]) esmero. [10]) poner en. [11]) en adelante. [12]) que nos ocurra de esa. [13]) dignarse. [14]) tener la bondad. [15]) instruir. [16]) celebrar la ocasion. [17]) ofrecerse al servicio.

117.

Matanzas, d. 3. Juni.

Wir erhielten [1])seiner Zeit Ihr sehr Geehrtes vom 27. Febr. d. J. und [2])sind dadurch benachrichtigt, daß Sie die beiden [3])Wechsel für £ ...., 60 [4])Tage nach Sicht, [5])auf **William Adams & Comp.** in London, welche unser Associé, Herr **Moratin**, an Ihre Ordre indossirt, von Havanna aus an Sie richtete, empfangen und [6])zum Course von .... für .... [7])begeben und sich damit für die Summe, welche wir Ihnen [8])schuldeten, [9])bezahlt gemacht haben, wobei sich zu unsern Gunsten B/ß .... ergaben, die Sie dem Herrn **Tomas Lopez** [10])einhändigten, wie es Ihnen unser besagter **Moratin** [11])vorschrieb. Es [12])ist damit für jetzt unsre Rechnung ausgeglichen, und wir bleiben Ihnen dafür [13])im hohen Grade dankbar.

Wir sind von Allem, was Sie uns [14])hinsichtlich des Zustandes, in dem sich der dortige Markt mit jeder Sorte der von Ihnen [15])genannten Waaren befindet, [16])mitzutheilen belieben, [17])unterrichtet und nehmen uns dessen ungeachtet die Freiheit, Sie zu ersuchen, uns gütigst [18])mit der ersten sich Ihnen [19])darbietenden Gelegenheit für unsre Rechnung und Gefahr die in der [20])angeschlossenen Note [21])genannten Waaren nach Havanna an die Adresse unsers erwähnten Herrn **Moratin** und in seiner Abwesenheit an Herrn **Pedro Biada** [22])daselbst zu schicken, indem wir hoffen, daß Sie [23])suchen werden, besagte Waaren zu den [24])billigsten Preisen, zu welchen es

[1]) á su debido tiempo. [2]) por ella quedamos impuestos. [3]) letras de cambio por. [4]) d/v d. i. dias vista. [5]) á cargo de. [6]) con el cambio. [7]) negociar. [8]) adeudar. [9]) hacerse pago de. [10]) poner en poder. [11]) prevenir. [12]) quedar chancellado oder cancelado. [13]) sumamente. [14]) respecto de. [15]) citar. [16]) manifestar. [17]) enterado. [18]) en. [19]) presentar. [20]) acompañar. [21]) ir espresado. [22]) de aquel comercio. [23]) procurar. [24]) equitativo.

Ihnen möglich sein wird, zu bekommen, und auch dafür Sorge tragen, dieselben bis nach dem Platze von Havanna [25]) versichern zu lassen.

Wir machen Ihnen keine [26]) Remesse à Conto des Betrags unseres [27]) Auftrags in [28]) Erwägung, daß unser erwähnter **Moratin** uns die [29]) Mittheilung gemacht hat, daß Sie die [30]) Zahlung erst in fünf oder sechs Monaten [31]) verlangten, wie es das vergangene Mal [32]) geschah.

Nachdem besagte Waaren in Havanna angekommen sind, wird unser erwähnter Associé Ihnen von dort aus deren Betrag remittiren, [33]) oder auch wir werden es von hier aus [34]) bewerkstelligen, da wir uns vielleicht alsdann entschließen, Produkte zu schicken, wenn sie die [35]) Festigkeit in den Preisen, die sie jetzt [36]) haben, auf dem dortigen Markte behalten.

Indem für heute nichts Anderes mitzutheilen [37]) vorliegt, wiederholen ꝛc.

Note über die folgenden Waaren, welche wir für unsre Rechnung und Gefahr den Herren **F. B. & Comp.** in Hamburg [38]) aufgeben, damit Sie uns dieselben bei erster Gelegenheit nach Havanna, an unsern Associé, Herrn **Fernando Moratin**, und in seiner Abwesenheit an Herrn **Pedro Biada** daselbst, [39]) abzuliefern, übermachen mögen, nämlich:

8 Kisten [40]) gestreifte blaue Coletas, gleich der Qualität, die Sie uns vergangenes Jahr zu dem Preise von B ℔ .... schickten, mit einem dritten Theile des [41]) Streifens von einem einzigen weißen [42]) Faden.

3 „ gestreifte blaue Coletas in Stücken von [43]) ungefähr 30 Ellen, gleich der Qualität der beiden Proben, die wir Ihnen beischließen.

5 „ weiße Coletas, gleich der Qualität, die Sie uns das vergangene Jahr zu dem Preise von B ℔ .... schickten.

3 „ weiße Coletas, gleich der Qualität (oder etwas besser), von der Sie uns das vergangene Jahr zu B ℔ .... schickten.

1 „ feine weiße Caserillos.

1 „ gewöhnliche weiße Caserillos.

7 „ oder [44]) Ballen mit ungefähr sieben tausend ungebleichten Coletas gleich der Probe, welche wir beilegen, in Stücken von 25 bis 30 Ellen; zu Ihrer Richtschnur werden Sie sich mit [45]) Vorsicht bei denen [46]) erkundigen können, welche sie den Herren **Tejado & Comp.** übermachen, denn diese Herren sind es, welche sie an diesem Platze [47]) eingeführt haben.

[25]) mandar asegurar. [26]) remesa adelantada del importe. [27]) pedido. [28]) razon. [29]) informar. [30]) paga. [31]) exigir. [32]) verificarse. [33]) ó bien. [34]) verificar. [35]) fijeza oder firmeza. [36]) conservar. [37]) ocurrir. [38]) encargar. [39]) á entregar á. [40]) azul rayado. [41]) raya. [42]) hilo. [43]) poco mas ó ménos. [44]) fardo. [45]) reserva. [46]) informarse. [47]) introducir.

118.

Sevilla, d. 5. Jan.

[1])Wir sind im Besitz Ihres Geehrten vom 7. Nov. v. J., welches wir [2])seiner Zeit erhielten, und [3])haben daraus ersehen, daß Sie die beiden Wechsel, welche wir Ihnen am 29. September remittirten, von £ .... zusammen £ ...., [4])auf Stanley & Robertson in London, erhalten und zum Course von .... begeben haben, und wir haben ihnen den Reinertrag von B ₰ .... in Rechnung belastet.

Wir haben so eben die Sendung Creguelas und Cañamazos, die Sie an uns für unsre Rechnung mit der „Julia" [5]) expedirt haben, [6]) beim Zoll abgefertigt und haben dieselbe jetzt [7]) am Lager.

[8]) Der Inhalt stimmt nach geschehener Durchsicht mit der Factura überein, aber hinsichtlich des [9]) sorgfältig geprüften Zeuges bedauern wir, Ihnen mittheilen zu müssen, daß wir dessen Qualitäten sehr [10]) unverhältnißmäßig in Beziehung auf ihre respectiven Preise finden, obwohl wir schon von der [11]) Erhöhung dieser [12]) unterrichtet sind.

Wir haben [13]) insbesondere [14]) bei den Creguelas einen sehr [15]) merklichen Unterschied gegen diejenigen gefunden, die Sie uns voriges Jahr schickten, sowohl bei den weißen als [16]) namentlich bei den [17]) grauen, denn [18]) die große Masse der [19]) jetzigen Stücke [20]) leidet daran, daß sie zu wenig [21]) Körper hat, ein Mangel, welcher hier [22]) sehr auffällt, da die Käufer [23]) grade jenes [24]) Erforderniß [25]) sehr verlangen.

Die Cañamazos finden wir auch ziemlich [26]) schlecht, und ihre Preise sehr [27]) übermäßig.

Diese [28]) Sendung [29]) ist zum öffentlichen Verkauf gebracht. Wir werden sehen, welches Resultat sie uns geben wird. Wir wünschen, daß es [30]) so ausfallen möge, daß es uns aufmuntere, Ihnen einen neuen [31]) Auftrag zu geben, immer [32]) mit dem Vertrauen auf ihre größte [33]) Sorgfalt und [34]) Wirksamkeit.

[1]) obra en nuestro poder la estimada de Vd. [2]) en su dia. [3]) quedar impuesto por. [4]) c/d b. i. cargo de. [5]) espedir. [6]) despachar. [7]) en almacen. [8]) repasado el contenido viene conforme. [9]) detenidamente. [10]) desproporcionado á. [11]) elevacion. [12]) avisado. [13]) con particularidad. [14]) en. [15]) notable. [16]) especialmente. [17]) cano. [18]) la generalidad. [19]) de ahora. [20]) adolecer de. [21]) cuerpo. [22]) ser mui reparable. [23]) precisamente. [24]) requisito. [25]) apetecer. [26]) bajo. [27]) escesivo. [28]) espedicion. [29]) quedar puesto en venta. [30]) ser para estimular. [31]) pasar una demanda. [32]) en la seguridad de. [33]) esmero. [34]) eficacia.

Wir hoffen, daß Sie die [35]) Berichte über die Preise des dortigen Marktes gütigst fortsetzen, wenn Sie es zu unsrer Richtschnur [36]) dienlich glauben und [37]) mittlerweile wiederholen wir Ihnen rc.

[35]) avisos de. [36]) mirar oportuno. [37]) en el entretanto.

119.

Bilbao, d. 23. Nov.

Ich habe Ihre beiden Geschätzten vom 1. und 14. d. M. vor mir und habe Ihnen in deren [1]) Erwiederung zu [2]) erklären, daß ich Ihnen für Ihre fortgesetzten Berichte über Leinenwaaren und Cacao rc. meinen [3]) ergebensten Dank sage.

Der [4]) Speck, von dem Sie mir [5]) sagen, ist nicht sehr theuer; aber ich fürchte, daß er [6]) gepöckelt ist, weil Sie mir B.$ 35 das [7]) Faß, mit 180 [8]) Pfund Speck Netto, [9]) ansetzen. Aus diesem Grunde [10]) wage ich nicht, Ihnen einen Auftrag zu geben, und dies um so weniger, da ich [11]) vermuthe, daß derjenige, den Sie, wie Sie sagen, grade kauften, [12]) zu Militärproviant bestimmt ist, welchen die hiesigen [13]) Lieferanten nach den Hafen von St. Sebastian zu schicken vorhaben. Wenn es indeß [14]) frisch geschlachteter, dicker, weißer, sehr trockener und gut [15]) gesalzener Speck sein sollte, [16]) ohne Pöckel und [17]) gut abgetrocknet, mit [18]) Lagen von sehr gutem, trocknem und [19]) reinem Salz in die Fässer [20]) gepackt; so können Sie, aber nur in diesem einzigen Falle, 120 Faß, [21]) jedes 180 Pfund Speck Netto [22]) außer allem Salz enthaltend, und ohne daß derselbe irgendwie über B $ 35 per Faß, [23]) frei an Bord des [24]) ladenden Schiffes, [25]) zu stehen kommt, für mich kaufen und mit der Bestimmung nach diesem Hafen für meine Rechnung und an meine Adresse verladen, [26]) unbekümmert um dessen Betrag, [27]) da ich Ihnen [28]) mit Ihrer umgehenden Anzeige Remesse machen werde. Ich wiederhole, daß, wenn der Speck nicht, wie ich [29]) gesagt habe, [30]) beschaffen ist, die Ordre [31]) annullirt sein wird, weil ich keine andere Sorte haben will, da der Verkauf [32]) des gepöckelten [33]) gar nicht abzusehen wäre.

Dies ist Alles, was die Post verstattet Ihrem rc.

[1]) contestacion. [2]) esponer. [3]) dar atentas gracias. [4]) tocino. [5]) hablar. [6]) ser en salmuera. [7]) barrica. [8]) libras netas de. [9]) acotar. [10]) atreverse á. [11]) presumir. [12]) ser para provisiones de tropas. [13]) contratista. [14]) tocino de matanza mui reciente. [15]) curado. [16]) en seco. [17]) bien enjuto. [18]) camada. [19]) limpio. [20]) empacado. [21]) que contengan cada una. [22]) fuera de. [23]) libre puesto á bordo. [24]) buque conductor. [25]) subir. [26]) descuidándose de. [27]) puesto que. [28]) á vuelta de su aviso. [29]) llevar dicho. [30]) ser. [31]) quedar anulado. [32]) el de salmuera. [33]) ser interminable.

120.

Ich bedaure, daß die [1]) beklagenswerthen und kritischen [2]) Verhältnisse dieses Platzes mir nicht verstatten, Etwas [3]) zum Nutzen Ihres Capitäns zu thun; der Platz ist ganz [4]) zu Grunde gerichtet, und man macht in keinem [5]) Zweige Etwas. Ich habe [6]) freilich [7]) dann und wann einige [8]) Kleinigkeiten von Bremen erhalten; aber da [9]) kein Absatz ist, so [10]) gehe ich damit um, das Wenige, was ich habe, zu realisiren und den [11]) hiesigen Leinenhandel ganz [12]) aufzugeben, weil er [13]) keine Rechnung läßt. Aus diesem Grunde [14]) gebe ich nirgends mehr Aufträge, wenn mich nicht außerordentliche und für unsern Platz vortheilhafte Verhältnisse sollten [15]) meinen Gedanken ändern lassen, und in diesem Falle, glauben Sie mir, würde ich mit Ihrem Hause den [16]) Versuch mit einigen Artikeln machen, [17]) fest überzeugt, daß Sie mich [18]) als Freund behandeln würden; aber ich wiederhole, es würde [19]) nothwendig sein, daß dieser Platz durch irgend ein außerordentliches [20]) Ereigniß [21]) seinen Zustand änderte.

Wenn ich [22]) bei irgend einer Veranlassung und Gelegenheit Ihnen von einigem Nutzen sein kann, so können Sie [23]) von vorn herein auf meinen guten Willen in Allem, worin Sie mich beschäftigen, rechnen, denn es wird das größte [24]) Vergnügen daran finden, Ihnen zu dienen Ihr ꝛc.

[1]) deplorable. [2]) circunstancias. [3]) en beneficio. [4]) perdido. [5]) ramo. [6]) es verdad que. [7]) de cuando en cuando. [8]) frioleras. [9]) no haber ventas. [10]) estar tratando de. [11]) este comercio de lencería. [12]) dejarse de. [13]) no tener cuenta. [14]) no pedir nada en ninguna parte. [15]) cambiar de idea. [16]) ensayo. [17]) bien persuadido. [18]) tratar en amigo. [19]) preciso. [20]) acontecimiento. [21]) cambiar de situacion. [22]) en cualquiera ocasion y oportunidad. [23]) desde luego. [24]) complacencia.

121.

Unsern Freunden, den Herren **L. & V.** in B.... verdanken wir Ihre [1]) Firma, obwohl wir dieselbe seit Jahren kannten, ohne das Vergnügen gehabt zu haben, eine Correspondenz mit Ihrem Hause [2]) anknüpfen zu können, da wir, fast gänzlich dem [3]) Wechselgeschäfte gewidmet, keine [4]) Waaren-Bestellungen für unsre Rechnung machen. Indessen, um einem Freunde zu dienen, werden wir uns vielleicht [5]) in der Lage finden, Ihnen für nächsten Frühling [6]) einen Auftrag zu geben, und [7]) erwarten in dieser [8]) Hinsicht, daß Sie uns [9]) in möglichster Kürze über die Preise von

[1]) nombre. [2]) enlazar. [3]) ramo de la Banca. [4]) pedido. [5]) hallarse en el caso. [6]) cometer un encargo. [7]) aguardar. [8]) concepto. [9]) con la posible brevedad.

[10]) feinen osnabrücker Leinen von [11]) ausgezeichneter Qualität,
= = [12]) Hanfleinen von gutem Körper,
[13]) Bleichtuchen [14]) mit 3 großen schwarzen Stempeln,
do. = 2 = = =
do. = 1 kleinen [15]) rothen Stempel,
[16]) gerollten oder ungebleichten Leinen von den mit den Nummern 0, 1, 2 und 3 bekannten Sorten

zu unterrichten belieben.

Es würde [17]) sehr erwünscht sein, wenn Sie uns zu gleicher Zeit [18]) Proforma=Facturen über diese Artikel schickten, damit wir die [19]) Berechnung mit [20]) größerer Genauigkeit [21]) machen könnten, [22]) mit Einschluß der Fracht und Versicherung, indem Sie uns sagten, ob [23]) baldige Schiffsgelegenheit nach hier oder, [24]) in Ermangelung dessen, nach Bayonne da ist, mit allem Sonstigen, was Sie für [25]) nützlich halten. Auch wollen Sie uns gefälligst die Course auf London, Paris, Hamburg und Amsterdam mit [26]) Anmerkung der Art, wie der [27]) Discont gemacht wird, [28]) bezeichnen, da es vielleicht irgend eine [29]) Abweichung in den Berechnungen geben kann, die wir zu kennen wünschen.

Wir werden sehen, ob Ihre [30]) Mittheilungen uns ermuntern, Ihnen irgend einen Auftrag zu geben, was uns sehr [31]) angenehm sein würde, und unterdeß [32]) benutzen wir diese Gelegenheit, Ihnen unsre Dienste 2c.

[10]) lienzos de Rosa. [11]) distinto. [12]) ... de Cáñamo. [13]) Angulemillas. [14]) de. [15]) encarnado. [16]) rollado. [17]) no ser malo. [18]) facturas simuladas. [19]) cálculo. [20]) mas exactitud. [21]) formar. [22]) incluyendo flete. [23]) proporcion pronta de buque para. [24]) en su defecto. [25]) juzgar del caso. [26]) nota del modo que. [27]) hacer deduccion. [28]) señalar. [29]) variacion. [30]) noticias. [31]) grato. [32]) aprovechar.

122.

Wir sind mit Ihrem Werthen vom 27. Januar in Erwiederung auf unser Ergebenes vom 12. desselben Monats beehrt, und unsre Freunde, die Herren **F. & V.** in S., haben uns gleichfalls gesagt, daß sie uns Ihnen in Absicht auf das, was wir dort [1]) nöthig haben möchten, empfohlen haben. In Folge dessen und indem wir [2]) das freundliche Anerbieten Ihrer Dienste [3]) gebührend würdigen, wird es [4]) uns viel Vergnügen machen, unsrer Correspondenz mit Ihrem Hause das von uns [5]) gewünschte Interesse geben zu können, und von dem [6]) Eifer und Bemühen, die Sie, uns zu dienen, [7]) an=

[1]) ocurrirle algo á alguien. [2]) el fino ofrecimiento. [3]) apreciar justamente. [4]) tener mucha complacencia. [5]) apetecer. [6]) celo y esmero. [7]) poner.

wenden werden, fest überzeugt, ersuchen wir Sie, die Gefälligkeit zu haben, [8])in allerkürzester Zeit und so, wie es die [9])Jahreszeit verstattet, [10])zur Sendung folgender Güter zu schreiten:

16 [11])Ballen sortirte Bleichtuche mit 1, 2 und 3 schwarzen und einem rothen Stempel,

11 Kisten feine Osnabrücker, auch sortirt, zu den Preisen von 60, 63 und 67 B $\mathcal{f}$,

9 Ballen [12])Roll-Leinen, Nr. 1, 2, 3, 4 und 0,

16 Faß [13])gehechelten Flachs, in [14])Flechten, sortirt, zu den Preisen von 8 bis 10½ B $\mathcal{f}$ die 20 ℔,

400—500 Stück Arpilleras atamboradas, von welchen, [15]) hierher gelegt, jede Elle nicht [16])über 28 bis 30 Rs.vn. kostet,

600 Centner Guayaquil Cacao, so frisch als möglich, und von sehr guter Qualität, von dem Sie uns den Preis von .... [17])festsetzen.

Auch können Sie uns, damit er uns zur Probe oder zum Versuche diene, 3 Faß frischen [18])gesalzenen Speck schicken, d. h. ohne [19])Pöckel, [20])von der größtmöglichen Dicke, ohne Knochen, Köpfe noch [21])Pfoten, und so weiß als möglich, denn vielleicht werden wir Ihnen auf diesen Artikel eine Ordre von [22])Bedeutung geben können.

[23])Worauf es vor Allem für den Erfolg der Expedition ankommt, ist die [24])Kürze der Zeit, und eben deßhalb [25])ist es zweckmäßig, daß Sie ein Schiff unter irgend welcher [26])Flagge [27])chartern, welches ohne [28])Zeitverlust zuerst nach hier [29])expedirt werden muß und auf keine Weise für irgend ein Haus hier oder in einem andern Hafen eine [30])Ladung bringen darf. Es scheint uns, daß es am [31])zweckmäßigsten sein wird, wenn Sie die Fracht für [32])eine gewisse Summe bedingen, indem Sie die Ladung nach der gegebenen Ordre [33])berechnen: denn immer wird man [34])auf diese Weise eine [35])Ersparniß erreichen, welche Ihnen zu empfehlen [36])nicht nöthig scheint, [37])da sie, mit Thätigkeit verbunden, die Seele jedes Geschäfts ist.

Was die Preise und die Qualität der Waaren betrifft, so [38])bemerken wir auch, daß jene nicht über diejenigen [39])hinausgehen dürfen, die Sie uns in Ihrem Briefe [40])notiren, sondern daß Sie uns [41])vielmehr [42])jeden

[8]) con toda la mayor brevedad. [9]) estacion. [10]) proceder al envío. [11]) fardo. [12]) lienzos rollados. [13]) lino rastrillado. [14]) trenza. [15]) puesto en esta. [16]) arriba de. [17]) fijar. [18]) salado. [19]) salmuera. [20]) del mayor grueso posible. [21]) pata. [22]) consideracion. [23]) interesar algo al buen éxito. [24]) brevedad. [25]) convenir. [26]) bandera. [27]) fletar. [28]) pérdida de tiempo. [29]) despachar. [30]) traer carga. [31]) conveniente. [32]) contratar por un tanto. [33]) calcular por. [34]) por este medio. [35]) economía. [36]) inútil. [37]) por ser. [38]) espresar. [39]) pasar. [40]) marcar. [41]) ántes bien. [42]) hacer gozar de toda la ventaja que se pueda.

möglichen Vortheil genießen lassen müssen, und [43])eben so in der Qualität, damit die Bestellungen in größeren Partien wiederholt werden können.

Die Versicherung für den ganzen Werth und die Unkosten wollen Sie gefälligst dort zu 1¼ bis 1½ %, wie Sie uns [44]) notirt haben, oder auch [45]) eine Kleinigkeit mehr oder weniger, und [46]) bei ganz soliden und vertrauenswürdigen Versicherern [47]) bewerkstelligen.

Auch können Sie bis

1200 [48]) Kalbsfelle, deren Gewicht, von jedem, [49]) nicht unter 3 Pfund und in keinem [50]) Falle über sechs ist, kaufen und uns mit demselben Schiffe schicken. Die Felle müssen [51]) mit den Haaren getrocknet sein, ohne daß sie [52]) gesalzen sind, da sie in diesem Falle [53]) sich sehr im Preise verringern. In Ansehung der [54]) Größen, die nach dem Gewicht [55]) festgesetzt werden, zweifeln wir nicht, daß Sie dieselben nicht [56]) wohlfeiler bekommen werden, als zu dem uns [57]) notirten Preise; doch müssen Sie, auch wenn es nicht so wäre, die Sendung nicht unterlassen, indem Sie auch die Versicherung [58]) besorgen.

Wenn noch, obschon wir es nicht glauben, [59]) zur Completirung der Ladung einige andre Artikel nöthig sein sollten; so können Sie die Zahl der 400 bis 450 Stück Arpilleras atamboradas, welche wir [60]) umstehend aufgaben, so weit es dazu nöthig, vermehren, aber dies nur im Falle der Noth.

Nachdem wir die uns von Ihnen [61]) notirten Course berechnet haben, finden wir, daß der vortheilhafteste uns heute der Londoner ist, und [62]) demgemäß werden wir, [63]) sobald wir von Ihnen Anzeige von der Ausführung dieser Aufträge erhalten, welche wir in möglichst kurzer Zeit erwarten, Sie [64]) mit Fonds versehen, worauf Sie sich [65]) verlassen können.

Ohne [66]) weiteren Gegenstand für heute und in [67]) Erwartung Ihrer [68]) geschätzten Zuschriften, wiederholen wir ꝛc.

[43]) lo mismo. [44]) fijar. [45]) friolera. [46]) con aseguradores de toda solidez y confianza. [47]) efectuar. [48]) pieles de ternera. [49]) no bajar de... ni esceder de. [50]) concepto. [51]) curar al pelo. [52]) salar. [53]) desmerecer mucho en su precio. [54]) tamaño. [55]) fijar. [56]) conseguir barato. [57]) cotar oder acotar. [58]) verificar. [59]) para completar. [60]) encargar á la vuelta. [61]) señalar. [62]) en consecuencia. [63]) en cuanto. [64]) proveer de fondos. [65]) descuidar en. [66]) otro asunto. [67]) aguardando. [68]) apreciables escritas.

123.

[1]) Vorstehendes ist eine Copie unsers Jüngsten vom 13. d. M., dessen Inhalt wir bestätigen.

Wir haben [2]) übersehen, Sie zu [3]) erinnern, daß es nothwendig ist, daß die aufgegebenen 1200 Stück Kalbsfelle keine [4]) Schwänze oder [5]) Sterze

[1]) Precede copia de. [2]) omitir. [3]) hacer presente. [4]) cola. [5]) rabo.

[6]) haben, weil sie hier nicht mit [7]) ins Gewicht kommen und folglich für uns verloren gehen würden, was Sie [8]) nicht vergessen müssen, und was die andern Artikel betrifft, so beziehen wir uns auf das in unserm [9]) erwähnten Früheren Gesagte, indem wir Ihre [10]) Mittheilung erwarten, wie weit Sie in der Expedition [11]) vorgeschritten sind, um Sie mit Fonds zu versehen.

Zu gleicher Zeit, wo Sie die Sendung der erwähnten Artikel [12]) ausführen, [13]) werden Sie uns verbinden, wenn Sie uns [14]) etwa 30 Flaschen oder Bouteillen von dem Marrasquino genannten [15]) Liqueur, in [16]) Körbe [17]) gepackt, übersenden, indem Sie die beste [18]) Auswahl und alle mögliche Sparsamkeit zu erreichen suchen. Seinen [19]) Betrag können Sie zu dem Belaufe der Factura über die aufgegebenen Waaren [20]) hinzufügen. Wir erwarten auch Ihre Mittheilungen über diesen Einkauf, indem wir Sie bitten, [21]) die Belästigung zu entschuldigen.

[22]) Wir sind mit heutiger Post ohne Schreiben von Ihnen geblieben, und, indem wir [23]) keinen weitern Anlaß zur Auslassung haben, wiederholen wir 2c.

[6]) traer. [7]) entrar en el peso. [8]) tener presente. [9]) citada precedente. [10]) aguardar avisos. [11]) adelantar. [12]) verificar. [13]) estimaremos. [14]) unos 30 frascos ó botellas. [15]) licor. [16]) cesta. [17]) meter. [18]) eleccion. [19]) coste. [20]) agregar. [21]) disimular la molestia. [22]) estamos sin gratas de Vds. este correo. [23]) carecer de otro motivo para dilatarse.

124.

[1]) Wir schließen das Duplicat von demjenigen bei, was wir am 22. Febr. das Vergnügen hatten, Ihnen zu schreiben. Seit dieser Zeit ist uns Ihr Geehrtes vom 27. besagten Monats [2]) zugekommen, aus welchem wir ersehen, daß Sie die Güte gehabt hatten, von unsrer Ordre vom 12. [3]) wegen Einkaufs und Uebersendung verschiedener [4]) Güter, Notiz zu nehmen, und eben mit deren Ausführung beschäftigt waren, indem sie schon eine [5]) Anzahl guter Bleichtuche und [6]) Roll-Leinen gekauft hatten. Wir hoffen, daß Sie bei der Ihnen [7]) angedeuteten [8]) Dringlichkeit, so bald es möglich ist, zur Expedition schreiten werden.

Wir [9]) ersehen auch, daß Sie einige Centner Cacao zu .... genommen haben, wobei Sie unser [10]) Limitum von .... [11]) überschritten, was wir [12]) in Anbetracht der Gründe, die Sie dazu bewogen haben, [13]) billigen, und wir

[1]) duplicamos la que. [2]) llegar. [3]) para la compra y remesa. [4]) efectos. [5]) porcion. [6]) lienzos arrollados. [7]) indicar. [8]) premura. [9]) quedar prevenido. [10]) límite. [11]) pasar. [12]) en atencion á. [13]) aprobar.

werden uns freuen, wenn Sie die [14]) übrigen Centner Cacao, wenn es auch in besagter [15]) Rücksicht zu ..... ist, completiren.

Mit dieser Quantität glauben wir, daß die [16]) beorderten Waaren hinreichend sein werden, um eine Ladung zu completiren; aber, wenn dies nicht [17]) der Fall sein sollte, so [18]) ermächtigen wir Sie, da uns [19]) im Augenblick Arpilleras nicht conveniren würden, zu unsrer Ordre (wenn es nöthig sein sollte, und in keinem andern Falle) noch bis 200 Stück Bleichtuche, [20]) verhältnißmäßig der Art sortirt, wie wir Ihnen die Ballen von diesem Artikel [21]) bezeichneten, hinzuzufügen.

Wir [22]) hoffen zuversichtlich, daß Sie [23]) nach ihrer Versicherung [24]) alles in Ihrer Macht Stehende thun werden, um uns alle mögliche [25]) Wohlfeilheit in den Preisen, die größte Ersparung in den Kosten und die [26]) billigste Prämie für die Versicherung, über welchen [27]) Punkt wir [28]) den spätern Berichten entgegensehen, genießen zu lassen; und [29]) in Betreff des [30]) ganzen Betrages [31]) sind wir darüber aus, Ihnen Remessen zu machen, um Sie zu decken, und Sie dürfen sich darauf [32]) verlassen, daß es uns viel Vergnügen machen wird, wenn sich [33]) häufige Gelegenheiten darbieten, von Ihren Diensten Gebrauch zu machen.

Um für den Fall, daß durch irgend einen [34]) Zufall unser Platz [35]) blokirt sein sollte, [36]) jede Verlegenheit zu vermeiden, werden wir Ihnen sehr [37]) verbunden sein, wenn Sie den Capitän, [38]) welcher die erwähnten Waaren bringt, beauftragen, daß er sich, [39]) wenn er [40]) vor der Mündung dieses Hafens ankommt, nach dem Zustande, in dem sich dieser befindet, [41]) erkundige, und, [42]) im Fall unsre Stadt [43]) belagert oder blokirt sein sollte, sofort nach B.... [44]) steuere und sich an die Herren **B. T & Sohn** [45]) wende, denen wir [46]) im Voraus dahin zielende Instructionen geben werden. Wir sind ꝛc.

[14]) restante. [15]) respecto. [16]) pedir. [17]) ser así. [18]) autorizar. [19]) en la actualidad. [20]) surtidos en la forma proporcionalmente. [21]) señalar. [22]) confiar. [23]) segun nos indican. [24]) cuanto esté de su parte. [25]) baratura. [26]) equitativo. [27]) particular. [28]) aguardar los sucesivos avisos. [29]) con vista de. [30]) total. [31]) quedar en. [32]) descuidar sobre. [33]) proporcionarse frecuentes ocasiones. [34]) incidente. [35]) hallarse bloqueado. [36]) evitar todo compromiso. [37]) estimar. [38]) conductor. [39]) al presentarse. [40]) á la boca. [41]) averiguar. [42]) dado caso que. [43]) sitiar. [44]) dirigirse. [45]) consignarse. [46]) instrucciones preventivas al efecto.

125.

Vor fünf Tagen kam der „Julius“, Capitän Windhorst, mit Ihrem Geschätzten vom .... v. J. hier an, und es war den Tag vorher, als ich

[1]) über London Ihr Geehrtes vom 26. Mai erhielt, worin Sie mir anzeigen, denselben gechartert zu haben.

In dem ersten belieben Sie, mir Factura und Connossement über verschiedene Artikel einzuschließen, welche Sie für meine Rechnung mit jenem Schiffe verluden, [2]) betragend B $/\!\!/$ ...., welche ich Ihnen in Rechnung [3]) gut geschrieben habe.

Ich habe Alles in gutem [4]) Zustande erhalten, bedaure jedoch, daß Sie alle meine [5]) Bestellungen überschickt haben, weil ich [6]) mich außer Stande sehe, Ihnen Wechsel zu [7]) remittiren, indem uns keine Fonds aus den Vereinigten Staaten [8]) retournirt werden, noch auch solche in London [9]) erhoben werden können, sowohl weil [10]) der Umsatz unserer Produkte dort stockt, als auch weil dieses Jahr die Weine auf unsrer Insel sehr [11]) rar gewesen sind, so daß es keine zu verschiffen giebt.

[12]) Zum Glück für mich hatte ich davon noch so viel, als dieses Schiff [13]) führen kann, wiewohl sie mir [14]) theurer zu stehen gekommen sind, als ich auf Ihrem Markte daraus werde [15]) ziehen können, besonders wenn ich von demselben Unglück [16]) verfolgt bleibe, welches mich bei der Ladung der „Pallas" [17]) begleitet hat, die selbst nach drei Jahren nicht [18]) ganz hat verkauft werden können, wobei ihr Nutzen und ein Theil des Einstandspreises durch die Zinsen und die [19]) Lagermiethe [20]) verzehrt werden. [21]) Gerade dies fürchte ich auch von der gegenwärtigen Speculation, welche aus sehr [22]) feinen, [23]) gewöhnlichen und [24]) besonders in London geführten Weinen und einigen Centnern [25]) Soda [26]) bestehen wird, und deren Einstandspreis zu decken, Sie die Güte haben werden, Versicherung von diesem Hafen aus für

£ .... auf Soda } an Ihre Consignation
£ .... auf Weine }

zu [27]) besorgen. Ich empfehle Ihnen dieselben [28]) im Voraus, damit Sie Ihre [29]) Maßregeln zu nehmen belieben, um zu sehen, ob Sie nicht eine kleine Partie nach irgend einem Punkte, wo sich [30]) eine Aussicht, sie zu verkaufen, darbietet, [31]) wieder verladen können, und ich hoffe, daß [32]) es Ihnen gelinge, sie zu realisiren, ehe die Consignationen des nächsten Jahres ankommen, welche [33]) sehr reichlich sein werden, weil es die [34]) Ernte ist, und daß ich auf diese

[1]) via. [2]) importando. [3]) dejar abonado. [4]) condicion. [5]) notas. [6]) verse privado de. [7]) remesar. [8]) retornar. [9]) levantarse. [10]) hallarse parados los frutos. [11]) haber escaseado. [12]) afortunadamente para mí. [13]) llevar. [14]) costar mas. [15]) sacar por. [16]) si corro con. [17]) perseguir. [18]) acabar de vender. [19]) almacenaje. [20]) consumirse. [21]) Esto es lo que. [22]) superior. [23]) comun. [24]) particulares de L. [25]) barrilla. [26]) componerse. [27]) estender. [28]) desde luego. [29]) medida. [30]) haber apariencia. [31]) reembarcar. [32]) conseguir. [33]) abundante. [34]) vendimia.

[35]) Weise [36]) im Stande bleibe, noch eine Ladung wiederholen zu können. Wegen dieser [37]) Besorgniß von der neuen guten Ernte wäre es sehr zu wünschen gewesen, wenn dies Schiff [38]) ein paar Monate früher gekommen wäre; aber [39]) ich kann mir wohl denken, daß Sie es deshalb nicht schickten, [40]) weil Sie den Rest der Weine per „Pallas" noch nicht verkauft hatten.

[41]) Außer den Weinen, welche ich an Sie zu consigniren vorhabe, werde ich auch einige wenige für die Herren T. & V. R. verladen, um nicht unnützer Weise viele zusammen zu haben, und Herr Pascal hat mich [42]) veranlaßt, ... [43]) Pipen an Ihre Adresse zu verschiffen, was ich in der [44]) Voraussetzung verstattet habe, daß sie nach einem andern Markte gehen, da ich nicht [45]) zugeben kann, daß ich, um ihn zu begünstigen, von der [46]) Verzögerung in dem Verkaufe der meinigen [47]) Nachtheil habe. Herr D. verladet .... Pipen, auch [48]) auf Ansuchen, und die Frachten werden von .... bis .... per [49]) Tonnenlast sein.

Mein Freund, Hr. ......, hat eine Partie alter Weine und hat mich beauftragt, ihm .... Pipen zu verschiffen, welche ich an Ihre Adresse schicken werde. Belieben Sie, diesem Herrn eine besondere Rechnung zu eröffnen und besagte Weine von diesem Hafen aus für £ .... zu versichern. Er wünscht, deren Reinertrag seiner Zeit, in 10 Stück [50]) Shirting und den Rest in [51]) dünnem Sohlleder von wenig Gewicht [52]) angelegt, zu erhalten.

Die Proben Wein, welche Sie mir schicken, sind höchst ordinär. Die [53]) Ladung, welche der „Eduardo" führt, ist nicht so gut als die, welche ich mit der „Tecla" verschiffe, und hat doch [54]) doppelten Gehalt, wie Sie sehen werden. Der [55]) besonders für London bestimmte ist ziemlich alt, aber schlecht zubereitet und sehr [56]) schwach und [57]) dünn.

Ich habe Ihnen £ .... des [58]) Netto-Provenü der .... Pipen Wein per „Pallas" [59]) laut Verkaufrechnung vom 1. Juni [60]) debitirt.

Sie werden mich sehr [61]) verbinden, wenn Sie [62]) mit dem Reste aufräumen, und ich [63]) verlasse mich darauf, daß Sie [64]) kein Mittel vernachlässigen werden, den Verkauf derjenigen, welche jetzt [65]) kommen, zu realisiren, um [66]) künftiges Jahr etwas mehr machen zu können.

[35]) forma. [36]) quedar en aptitud. [37]) temor. [38]) un par de. [39]) me hago cargo [40]) por no haber. [41]) ademas de. [42]) empeñar en. [43]) pipa. [44]) inteligencia. [45]) consentir. [46]) demora de vender. [47]) perjudicarse. [48]) por empeño. [49]) tonelada. [50]) shirting. [51]) suela delgada. [52]) recibir invertido. [53]) cargazon. [54]) doble mérito. [55]) particular de L. [56]) flojo. [57]) delgado. [58]) neto producto. [59]) segun c/v (cuenta de venta). [60]) dejar hecho el cargo de. [61]) obligar. [62]) concluir con el resto. [63]) descansar en. [64]) no perdonar medio. [65]) ir. [66]) el año que viene.

Die [67])Cochenille gilt hier $ .... das Pfund, und es ist jetzt wenig da; die [68])Mandel ist noch nicht [69])geerntet worden. Soda konnte vor 20 Tagen zu $ .... gekauft werden, hat mir aber jetzt $ .... per 100 ℔ gekostet, weil sie von der alten ist. Die Mandel wird jetzt eingesammelt, und man fordert $ .... per Centner.

Ich werde Herrn V .... schreiben, zu verstatten, daß die .... [70])Cuarterolen Wein, welche die Herren .... Ihnen übersenden sollten, hierher kommen. Ich habe die Cañamazos noch nicht sehen können. Die [71])farbigen Strümpfe sind zu fein für die Classe von Personen, welche sie [72])zu tragen pflegt, und, da sie nicht [73])in Farben verschieden sind, so werden sie nicht schnell abgehen. Die [74])Coutils sind auch sehr hoch für den Markt. Die [75])Musseline gefallen mir und sind [76])sicher vorzüglicher als die englischen ihrer Sorte. Die Drelle sind wohlfeil, aber nicht die von Baumwolle.

Ich hoffe, daß der „Eduardo" in ungefähr 10 Tagen abgeht. Wenn Ihre Anzeige früher angekommen wäre, so würde ich die [77])Fässer und Weine [78])in Stand gehabt haben, um sie [79])schneller zu expediren. Mit diesem Schiffe werde ich Ihnen ausführlicher schreiben, und ohne weiteren Gegenstand für heute verbleibe ich ꝛc.

[67]) cochinilla. [68]) almendra. [69]) recoger. [70]) cuarterolas. [71]) de color. [72]) usar. [73]) variar en colores. [74]) cutiles. [75]) muselina. [76]) seguramente tienen ventaja á. [77]) casco. [78]) tener habilitado. [79]) con mas prontitud.

126.

La Guayra, d. 19. August.

[1])In Folge der [2])Nachricht, welche ich über [3])das dortige Geschäft in Artikeln von Leinenwaaren [4])eingezogen habe, und des [5])Anerbietens, das Sie mir zu machen beliebt haben, nehme ich mir die [6])Dreistigkeit, Sie zu ersuchen, mir zu den vortheilhaftesten Preisen die Artikel der angeschlossenen Nota und die [7])Anzahl Kisten, die ich von jedem für sie bestimme, zu kaufen. [8])Zur Bezahlung derselben können Sie über den Netto-Ertrag der beiden [9])Tratten auf London von £ ...., die ich Ihnen am 15. Juli d. J. einsandte und die Sie zum Course von .... verkauften, verfügen. [10])Nach geschehenem Kaufe [11])ist es nothwendig für mich, daß besagte Waaren in den letzten Tagen [12])kommenden Monats oder [13])Anfang October unter nachfolgenden [14])Bedingungen nach La Guayra geschickt werden.

[1]) en virtud. [2]) informe. [3]) el mercado de esa. [4]) tomar. [5]) ofrecimiento. [6]) confianza. [7]) cantidad. [8]) para el pago. [9]) libranza. [10]) Hecha la compra. [11]) convenirle á uno. [12]) mes entrante. [13]) á principios. [14]) término.

1) Wenn sich ein spanisches Schiff [15]) darbieten sollte, welches die Waaren für eine Fracht von $ 4 bis 4½ direct nach .... brächte, und wenn die Versicherung von 2 bis 2½ % [16]) geschehen könnte; so muß demselben der Vorzug gegeben werden, und besagte Waaren müssen an das Haus der Herren **Francisco Alvarez & Comp.** daselbst consignirt werden, indem Sie ihnen bloß [17]) bemerken, daß sie die Ordres, die ich ihnen schon über dies Geschäft gegeben habe, [18]) ausführen mögen, und daß Sie den Einkauf und die [19]) Verladung für meine Ordre gemacht haben.
2) Wenn sich [20]) die besagte Gelegenheit nicht darbieten sollte, so wollen Sie es mit einem oder einigen für mich fremden Schiffen bewerkstelligen, indem Sie besagte [21]) Unternehmung, an das Haus der [22]) oben erwähnten Herren [23]) adressirt, nach La Guayra remittiren, und ihnen dabei bemerken, daß dieselbe meinem Associé Herrn **Francisco Alvarez** und mir [24]) gehört.
3) Sie wollen die Versicherung bis La Guayra [25]) aufgeben, indem Sie den Versicherern bemerken, daß die Ladung von dort mit einem oder einigen spanischen Schiffen von guter [26]) Beschaffenheit, welche zu versichern die [27]) Versicherungsgesellschaft des besagten Platzes [28]) keinen Anstand nehmen würde, nach Puerto Cabello geht, und [29]) weil es zufällig geschehen könnte, daß sich nicht bald spanische Schiffe fänden, muß in der Police festgesetzt werden, daß die Waaren zwei und einen halben Monat in La Guayra bleiben können, um die Gelegenheit spanischer Schiffe [30]) zum Zweck ihrer Verschickung zu erwarten, und [31]) außerdem, falls es nöthig sein sollte, der besagten Unternehmung eine andere [32]) Bestimmung zu geben, die [33]) Freiheit, die Versicherer davon zu benachrichtigen, um die [34]) gesetzmäßige Versicherung zu annulliren, oder den Termin zu [35]) verlängern, und eben deßhalb muß die Prämie mit der Bestimmung bis La Guayra mit dem fremden Schiffe und die Prämie von La Guayra nach Puerto Cabello mit einem spanischen Schiffe und der Termin, den ich [36]) als Liegezeit festsetze, [37]) ausgedrückt werden.
4) Dem Hause der Herren **F. Alvarez & Comp.** wollen Sie gefälligst schreiben, um ihnen meinen [38]) Entschluß, diese Unternehmung

[15]) presentarse. [16]) ser. [17]) advertir. [18]) cumplir. [19]) embarque. [20]) el, la tal. [21]) negocio. [22]) arriba citado. [23]) dirigir. [24]) ser de la pertenencia de. [25]) practicar. [26]) calidad. [27]) cámara de aseguros. [28]) no poner reparo. [29]) por lo que pudiese suceder en casualidad. [30]) para remitirlas. [31]) á mas. [32]) destino. [33]) franquicia. [34]) arreglado á lei. [35]) alargar. [36]) fijar de estada. [37]) esplicar. [38]) determinacion.

an sie zu dirigiren, mitzutheilen, und Sie müssen ihnen auftragen, daß sie sich um eine gute geräumige Schiffsgelegenheit und wohlfeile Fracht [39]) bemühen, um dieselbe vor dem in den Versicherungen festgestellten Termine nach Puerto Cabello zu dirigiren. Ich meinerseits werde ihnen dasselbe auftragen.

[40]) Für den Fall, daß der Nettoertrag der £.... nicht zur Bezahlung der Waaren, welche ich Ihnen zu kaufen aufgebe, [41]) hinreichen sollte, können Sie es mir anzeigen, damit ich [42]) im Augenblick [43]) Anstalten treffe, Ihnen [44]) das etwa Fehlende zu ergänzen, denn [45]) mir liegt daran, daß die Ihnen von mir aufgegebene Quantität Waaren [46]) befördert werde.

Es [47]) scheint mir nicht überflüssig, Ihnen zu [48]) sagen, daß ich vergangenes Jahr zum ersten Mal [49]) eine der gegenwärtigen ähnliche Abladung nach La Guayra dirigirte und die Versicherung [50]) auf beide Gefahren zu 1½ % [51]) bewerkstelligte, und mir deucht, daß Sie dieselbe, da sie jetzt schon bekannt ist, noch wohlfeiler werden erlangen können, indem die [52]) Assecuranzcompagnie von .... zu 1½ % versichert. Belieben Sie ꝛc.

[53]) Aufgabe der Waaren, welche die Herren **F. R. & S.** auf diese meine Ordre und für meine und meines Associés **F. Alvarez** Rechnung kaufen werden, [54]) nämlich:

[55]) Merk. 6 Kisten Coletas blau von guter Qualität, [56]) mit der Anempfehlung, daß [57]) die Streifen, [58]) wo möglich, [59]) recht fein seien; sie müssen [60]) folgendermaßen [61]) vertheilt werden: 3 K. in ganzen Stücken, 2 K. in halben Stücken und 1 K. in [62]) drittel Stücken.

2 „ Coletas blau, [63]) quarrirt, in ganze, halbe und drittel Stücke [64]) getheilt.

2 „ Coletas blau [65]) mit helleren Streifen, auch in ganze, halbe und drittel Stücke vertheilt.

4 „ Coletas weißleinene von guter Qualität, wie die, welche von 51 bis 54 B℔ gelten, indem Sie dieselben in 2 K. ganze Stücke und die andern 2 K. in halbe und drittel Stücke vertheilen.

3 „ Coletas weißhänfene von der Nr. 0 in 2 K. ganze und die andere Kiste in halbe und drittel vertheilt.

[39]) solicitar algo. [40]) dado caso que. [41]) alcanzar. [42]) en el momento. [43]) disponer. [44]) lo que faltare. [45]) me conviene. [46]) ir. [47]) no parecer demas. [48]) informar. [49]) negocio igual al presente. [50]) en ambos riesgos. [51]) hacer. [52]) cámara. [53]) nota. [54]) y son los siguientes. [55]) marca. [56]) encargando. [57]) lista. [58]) si se puede. [59]) bien menudito. [60]) así. [61]) repartir. [62]) tercio. [63]) de cuadros. [64]) puesto. [65]) de listas mas claras.

2 Kisten Coletas von den Sorten der Nummern 3 und 4, in ganze, halbe und drittel Stücke vertheilt.

4 „ mit 400 Stück Caserillos, wie die, welche Sie zu 14 B℔ gekauft haben, obwohl ich [66]) einsehe, daß sie etwas theuer sind.

40 Stücke Lonas, weiß, von verschiedenen Nummern oder Qualitäten.

1 Kiste Cotines zu [67]) Hängematten, wie die, welche ich bei Ihnen gesehen habe, breit.

2 „ mit 50/2 Stücken Guarandoles, weiß, von allen Preisen.

2 „ mit 50/2 Stücken Guarandoles, ungebleicht, zu niedrigen Preisen.

1 „ mit 60 Dutzend [68]) gezwickelten Frauenstrümpfen, indem Sie 12 Dutzend von jeder Nummer zum Preise von 8 bis 13 B℔ [69]) einlegen.

1 „ mit 60 Dutzend Frauenstrümpfen, [70]) durchbrochen ausgenäht, [71]) nach jetziger Mode und von denselben Preisen und Sortimenten.

1 „ mit 40 Dutzend gezwickelten Mannsstrümpfen von denselben Preisen und Sortimenten.

[66]) conocer. [67]) hamaca. [68]) medias de mujer con cuchillo labraditas. [69]) poner. [70]) caladas. [71]) de moda del dia.

127.

Alicante, d. 18. Sept. 18..

[1]) Seiner Zeit empfing ich Ihr Geehrtes vom 11. Nov. v. J., welches mir [2]) eine fingirte Verkaufrechnung von unsern Produkten und [3]) Auskunft über dieselben [4]) brachte, und ich [5]) sage Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit meinen besten Dank. Die politischen Ereignisse einestheils, und die [6]) Cholera-Krankheit, an der wir [7]) gelitten haben, anderntheils, sind Ursache gewesen, daß ich im vorigen Jahre keine [8]) Verschiffungen machte. Da wir aber jetzt mehr davon [9]) befreit sind, so habe ich [10]) mich entschlossen, mit Ihnen wieder einen kleinen [11]) Versuch mit 480 Kisten [12]) Rosinen zu machen, welche ich mit dem Schiffe „Alejandro", Capitän Andres, für meine Rechnung und Gefahr an Ihre Adresse verladen habe, [13]) wie das beikommende Connossement [14]) besagt. Sie werden die Güte haben, dieselben, [15]) nachdem sie glücklich

[1]) En su tiempo oportuno. [2]) cuentas simuladas de venta. [3]) informes. [4]) acompañar. [5]) dar muchas gracias. [6]) enfermedad del cólera. [7]) sufrir. [8]) embarque. [9]) desembarazado. [10]) querer. [11]) ensayo. [12]) pasas. [13]) segun. [14]) acreditar. [15]) á feliz recalada.

angelangt sind, zu [16])empfangen und zu ihrem Verkauf zu [17])schreiten. [18])Zu Ihrer Notiz [19])füge ich am Fuße dieses eine Nota über den [20])Einstandspreis bei, den mir besagte Rosinen, hier [21])an Bord gebracht, kosten, [22])nämlich Rs^{vn}...., und ich [23])vertraue Ihrem Eifer und Ihrer Wirksamkeit, daß Sie wissen werden, mir daraus den größtmöglichen [24])Gewinn zu ziehen. Die Rosinen sind [25])von sehr vorzüglicher Qualität, und, da die Ernte dieses Jahres sehr [26])knapp gewesen ist, so wird sehr wenig davon nach dort gehen.

Ich [27])bemerke Ihnen noch, daß ich diese [28])Sendung in Marseille zu versichern [29])aufgegeben habe, und im Fall eines Unglücks, Schiffbruchs oder Havarie, wollen Sie mir die [30])nöthigen Documente [31])schicken, um bei den Versicherern zu [32])reclamiren.

Es wird mir sehr [33])angenehm sein, wenn dieser [34])kleine Versuch einen guten [35])Erfolg hat, und mich [36])zu größeren Sendungen ermuthigt. [37])In Erwartnng Ihrer Nachrichten verbleibe ich ꝛc.

Wir schreiben d. 7. Oct. 18..

[38])Vorstehendes ist eine Copie [39])des unterm 17. Sept. d. J. an Sie gerichteten Briefes, und der einzige Zweck des Gegenwärtigen ist, daß Sie, [40])im Fall etwa jener [41])verloren gegangen sein sollte, von meiner [42])Abladung [43])unterrichtet sein mögen. Und [44])indem Nichts weiter Ihnen mitzutheilen vorliegt, ꝛc.

[16]) recoger. [17]) proceder. [18]) Para que les sirva de gobierno. [19]) poner á continuacion. [20]) costo que me tienen. [21]) poner á bordo. [22]) que es de.... [23]) quedar confiado en. [24]) sacar partido. [25]) superior. [26]) corto. [27]) prevenir. [28]) espedicion. [29]) mandar. [30]) oportuno. [31]) mandar. [32]) reclamar de. [33]) grato. [34]) ensayito. [35]) resultado. [36]) animar á mayores envíos. [37]) esperando. [38]) la que precede. [39]) la encaminada á Vds. con fecha... [40]) por si. [41]) padecer estravio. [42]) espedicion. [43]) quedar orientado. [44]) siendo cuanto tiene que decir....

128.

Alicante, d. 14. Sept. 18..

Das Gegenwärtige wird Ihnen von dem Capitän Andres vom Schiffe „Alejandro“ behändigt worden sein, mit dem ich für meine Rechnung und Gefahr das Folgende an Ihre Adresse verladen habe, nämlich:

A R	280	Kisten	[1])Muscateller	Rosinen in Trauben,	
W C	90	=	=	=	[2])gewöhnliche,
C	110	=	=	=	[3])lange,

zusammen 480 Kisten, welche Sie gefälligst, [4])nachdem sie glücklich ange-

[1]) pasa moscatel racimal. [2]) comun. [3]) largo. [4]) á feliz recalada.

langt sind, [5]) in Empfang nehmen wollen. Mit der Post übersende ich Ihnen das Connossement und die Rechnung über ihren Einstandspreis an Bord, damit es Ihnen zur [6]) Nachachtung diene.

Sollte indeß das Schiff früher ankommen und der Preis der Rosinen [7]) offenbar vortheilhaft sein; so suchen Sie die Gelegenheit zu benutzen, um [8]) zu den für meine Interessen nützlichsten Bedingungen zu verkaufen.

Ich verbleibe &c.

[5]) recoger. [6]) gobierno. [7]) conocidamente. [8]) en los términos mas útiles á ...

129.

Alicante, 16. Dec. 18..

Ich habe Ihre beiden Geehrten vom 25. Oct. und 23. Nov. erhalten, und, [1]) indem ich das Geordnete des ersten übergehe, ersehe ich mit Vergnügen aus dem letzten, daß, nachdem das Schiff „Alejandro“, [2]) welches meine [3]) Sendung von 480 Kisten Rosinen an Bord hatte, dort glücklich angekommen war und Ihnen dieselben in gutem Zustande überliefert hatte, Sie [4]) um deren Veräußerung bemüht waren und [5]) die Hoffnung hegten, daß diese gut [6]) ausfallen werde, weil auf Ihrem Platze keine neuen Rosinen [7]) vorhanden waren.

Die 90 Kisten WE, von denen Sie sagen, daß sie älter scheinen, sind eben so frisch, als die andern, Alles neues [8]) Produkt von diesem Jahre, da von dem vergangenen auch nicht eine einzige Kiste auf unserm Markte [9]) übrig geblieben, was auch in diesem Jahre, wo die Ernte sehr klein gewesen ist und die guten Preise in den Vereinigten Staaten [10]) Aufträge darauf hervorgerufen haben, [11]) die alles Uebrigbleibende hinnehmen, geschehen wird.

Trotz der vortrefflichen Qualität der Ihnen von mir übersandten Rosinen hoffe ich, da diese [12]) Waare [13]) leicht verdirbt, und es nie [14]) gut ist, daß sie zu lange [15]) lagert, daß Sie [16]) sich bemühen werden, den Verkauf [17]) so viel als möglich zu beschleunigen, indem Sie zu den vortheilhaftesten [18]) Bedingungen, die der Markt erlaubt, verkaufen, wobei Sie, wie ich überzeugt bin, [19]) meine Interessen wie die Ihrigen betrachten werden.

Den Reinertrag dieser Sendung werden Sie belieben, mir [20]) in anerkannt guten und sichern Wechseln auf irgend einen spanischen Platz oder auf

[1]) pasando lo conforme de la 1ª. [2]) conductor de. [3]) remesa. [4]) quedar procurando la enagenacion. [5]) lisonjearse. [6]) ser. [7]) haber. [8]) fruto. [9]) quedar. [10]) producir pedidos. [11]) recoger todo lo que queda. [12]) género. [13]) ser perecedero. [14]) conveniente. [15]) permanecer almacenado. [16]) procurar. [17]) activar todo lo posible. [18]) términos. [19]) mirar como suyos mis intereses. [20]) en letras de cambio de moral seguridad y solidez.

London oder Paris zu [21]) retourniren, wobei Sie den Punkt wählen wollen, auf welchen der Cours den meisten Vortheil bietet.

Ich [22]) erwarte Ihre gefälligen [23]) weiteren Nachrichten, und, indem ich Ihnen für Ihre sonstigen [24]) Mittheilungen über Zucker und Oele danke, verbleibe ich ꝛc.

[25]) N. Schr. Die Oel-Ernte ist sehr [26]) kärglich [27]) ausgefallen, und man verkauft heute die Arrobe von 25 castilischen Pfunden zu 50 Rs^{vn}., welcher Preis sich [28]) dem Anschein nach behaupten wird.

[21]) retornar. [22]) esperar el favor. [23]) nuevo. [24]) informes. [25]) P. D. d. i. Posdata. [26]) escaso. [27]) ser. [28]) es el aspecto que.

130.

Alicante, d. 5. Febr. 18..

Ich bestätige Ihnen mein [1]) ergebenes Letztes vom 11. Dec. v. J., welches sich mit Ihrem Geehrten vom 7. desselben Monats gekreuzt hat. Ich [2]) ersehe aus diesem, daß es Ihnen [3]) gelungen war, meine 480 Kisten Rosinen zu .... zu verkaufen, daß sie der Käufer aber, da er [4]) beim Empfang derselben in einigen kleine [5]) Würmchen gefunden hatte, nicht [6]) behalten wollte, weßhalb Sie fortfuhren, einen andern Käufer zu suchen. Ich wünsche sehr, daß es Ihnen schon [7]) gelungen sei, sie zu verkaufen, und empfehle Ihnen [8]) andern Falles, daß Sie es schnell thun, ohne auf eine [9]) Kleinigkeit mehr oder weniger zu [10]) sehen, da diese Frucht [11]) leicht in Fäulniß übergeht und [12]) folglich der [13]) Schaden um so größer werden kann. Ich bin indeß überzeugt, daß ich mir in dieser Angelegenheit Ihre größte [14]) Aufmerksamkeit für meine Interessen versprechen kann.

Was den Netto-Ertrag betrifft, so sagte ich Ihnen schon in meinem Letzten, daß Sie mir denselben in Wechseln [15]) von durchaus soliden Firmen auf irgend einen spanischen Platz oder auf London oder Paris retourniren möchten, [16]) je nach dem Punkte, wo der Cours am vortheilhaftesten sei.

Ich habe eine [17]) leichte Störung in meinen Geschäften gehabt; aber es [18]) ist schon Alles geordnet, und ich [19]) bin im Stande, meine [20]) Unternehmungen besser als früher fortzusetzen. Ich hoffe daher, daß Sie mich in dem, was mir etwa conveniren mag, von den Preisen Ihres Marktes [21]) unterrichtet halten.

[22]) In Erwartung Ihrer Antwort verbleibe ich ꝛc.

[1]) última. [2]) quedar enterado por. [3]) lograr. [4]) al recibirlas. [5]) bicho. [6]) quedarse con. [7]) conseguir. [8]) á no ser así. [9]) friolera. [10]) reparar. [11]) estar espuesto á pudrirse. [12]) luego. [13]) perjuicio. [14]) vigilancia por. [15]) de firmas de toda solidez. [16]) segun. [17]) ligero entorpecimiento. [18]) quedar arreglado. [19]) encontrarse en posicion. [20]) espedicion. [21]) tener sobre aviso de. [22]) en tanto de.

131.

Alicante, d. 23. März 18..

In [1]) Folge des Gegenwärtigen werden Sie die Güte haben, die für meine Rechnung [2]) in Ihrem Besitz befindlichen Kisten Rosinen zur Verfügung der Herren **B. Wwe. & Söhne** in Harburg zu halten, mit denen ich mich über ihren Werth [3]) verständigen werde. Ich verbleibe &c.

[1]) virtud. [2]) existir en poder de. [3]) entenderse por.

132.

Alicante, d. 19. April 18..

[1])Seiner Zeit erhielt ich Ihr Geschätztes vom 19. Febr. d. J., worin Sie mir [2]) mittheilten, daß es Ihnen erst gelungen sei, 180 Kisten Rosinen A R zu B /| 7 zu verkaufen, und daß Sie sich noch [3]) um die Realisirung der übrigen bemühten. Ich sehe aber zu viel Zeit vergehen, ohne daß Sie mir [4]) Anzeige machen, daß es [5]) Erfolg gehabt habe, und, da sich der Sommer [6]) naht, eine [7]) Zeit, [welche] für die Rosinen, [8]) nicht bloß wegen [9]) des gänzlichen Mangels an Consum, sondern auch, weil [10]) die Hitze sie [11]) verderben macht, so schlimm [ist]; so [12]) ermächtige ich Sie, wenn die [13]) übrig gebliebenen 300 Kisten noch [14]) vorhanden sind, dieselben, oder die, welche etwa [15]) noch da sind, mit dem ersten nach Newyork abgehenden Schiffe zu verladen und dieselben für meine Rechnung an die Herren **Backer & Co.** daselbst zu consigniren, ohne ihnen eine Rechnung [16]) vorzulegen, da ich denselben schon über den [17]) Punkt, [18]) für den Fall daß er [19]) eintrete, geschrieben habe.

Der Preis von 3 $ per Kiste, den diese Waare in Newyork [20]) holt, weil sie dort immer [21]) nach Gewohnheit des Landes großen [22]) Consum findet, ist [23]) verlockend; dennoch würde ich, um die neuen Unkosten, welche [24]) entstehen müssen, zu [25]) ersparen, es vorziehen, wenn Sie besagte Rosinen [26]) (vorausgesetzt daß es bald [27]) geschähe) gegen guten [28]) Edamer Käse oder sehr frische Butter dort [29]) austauschten, indem Sie in Allem die möglichst vortheilhaftesten Preise [30]) zu erreichen suchten und mir die Sendung [31]) sofort wegen der [32]) Ersparniß, die unsre [33]) Flagge bei den [34]) Zollabgaben genießt, mit

[1]) en su tiempo. [2]) manifestar. [3]) quedar gestionando por la realizacion. [4]) avisar. [5]) tener efecto. [6]) aproximarse. [7]) época. [8]) no tan solo. [9]) ningun consumo. [10]) los calores. [11]) echar á perder. [12]) facultar. [13]) restante. [14]) existir. [15]) quedar. [16]) producir. [17]) particular. [18]) por si. [19]) tener efecto. [20]) tener. [21]) por costumbre. [22]) tener consumo. [23]) lisonjero. [24]) originarse. [25]) ahorrar. [26]) con tal que. [27]) ser. [28]) queso de bola. [29]) cambiar. [30]) procurar. [31]) al instante. [32]) ahorro. [33]) bandera. [34]) derechos.

einem spanischen Schiffe machten. Wenn kein spanisches Schiff [35]) da sein sollte und Sie den Tausch gegen Butter machen; so [36]) lassen Sie sie nur gleich kommen, wenn es auch mit einem fremden Schiffe ist; wenn es aber gegen frischen Edamer Käse geschieht, welches eine Waare ist, die [37]) sich länger halten kann, so können Sie in diesem Falle, wenn Sie wissen, daß [38]) nach ein paar Monaten ein spanisches Fahrzeug da sein wird, bis dahin [39]) warten, daß eines da ist.

Ich erwarte Ihre Nachrichten und ꝛc.

[35]) haber. [36]) venga desde luego. [37]) tener mas aguante. [38]) pasado un mes ó dos. [39]) aguardar.

133.

Alicante, d. 15. Mai 18..

Ihr geschätztes Schreiben vom 14. April d. J. bringt mir [1]) Verkaufrechnung meiner [2]) Sendung von 480 Kisten Rosinen per Schiff „Alejandro", welche [3]) einen Netto-Ertrag von B.℔ 1723.11 abwirft, und von dem Saldo, der sich in dem [4]) mir beigeschlossenen Auszuge meiner laufenden Rechnung zu meinen Gunsten herausstellt, [5]) machen Sie mir eine Remesse in einem [6]) Prima-Wechsel von Frs. 2730.34 [7]) per 17. Juli auf Gebrüder **Lafitte** in Paris, welchem ich, nachdem ich Alles [8]) richtig befunden, [9]) Cours gebe.

Das Resultat dieser Sendung [10]) verursacht mir ziemlichen Schaden; aber ich bin überzeugt, daß der Markt nichts Anderes erlaubt hat, und daß Sie das Beste für mein Interesse [11]) im Auge gehabt haben. Wir wollen sehen, ob wir ein anderes Jahr glücklicher sind.

Ich danke Ihnen für Ihre [12]) Preisliste und, indem ich wünsche, daß Sie mich [13]) bei vorkommendem Bedarf beschäftigen mögen, verbleibe ich ꝛc.

[1]) cuenta de venta. [2]) envio. [3]) arrojar un liquido producto. [4]) que me incluyen. [5]) acompañar remesa. [6]) letra primera de cambio. [7]) al. [8]) conforme. [9]) dar curso. [10]) producir bastante quebranto. [11]) hacer por lo mejor. [12]) nota de precios. [13]) en lo que les ocurra.

134.

Alicante, d. 17. Juli 18..

Aus Ihrem Geschätzten v. 13. Juni [1]) ersehe ich, daß Sie Auftrag haben, mir bis Ende October die Summe von 29,000 Pesos fuertes als Werth der Zucker zu übermachen, welche Herr **J. F. Frühling** von den Herren **Gonzalez & Caballero**, die mir bereits in einem Schreiben vom vorigen Monate dieselbe Nachricht [2]) mitgetheilt haben, in Matanzas kaufte.

[1]) quedar impuesto. [2]) participar.

Sie sagen mir, daß Sie nicht [3])verfehlen werden, mir besagte Remesse zu machen, wünschen aber zu wissen, auf welche spanische Plätze es am [4])angemessensten sein wird, da es kein directes Papier auf hier giebt, worauf ich Ihnen [5]) erklären muß, daß das auf unserm Platze [6]) verkäuflichste Papier dasjenige auf Barcelona, Madrid und Cadix ist, und auch das von Gibraltar, auf welche Plätze man bis jetzt [7])al pari und selbst mit einigen [8]) Nutzen verkauft hat. [9]) Von heute an wird indeß [10]) wegen der herannahenden neuen Ernte von Früchten, wie es alle Jahre [11]) geschieht, das Papier auf alle Plätze [12]) in Ueberfluß sein, und [13]) demnach werden alle Course, [14]) je nach der größeren oder geringeren Menge von Aufträgen, 1/2, 1 und selbst 2 % [15]) heruntergehen, was [16]) ganz genau zu wissen nicht möglich ist, bis besagte Epoche [17]) eintritt. Immer werden Sie indeß das von Barcelona vorziehen müssen, indem Sie [18]) Sorge tragen, in den Wechseln so und so viel Pesos fuertes zu [19]) sagen, weil dieselben, wenn sie in anderen [20]) Münzsorten [21]) ausgedrückt sind, dort mit 3/4 % Differenz bezahlt werden, was [22])zum Nachtheil ausschlägt. Dies geschieht aber nicht in den [23]) andern Plätzen des Königreichs, wo alle Münzen gleich stehen. Die Wechsel von Gibraltar müssen jedoch auch in Pesos fuertes von Gold oder Silber ausgedrückt werden.

Am Fuße dieses werden Sie zu Ihrer Notiz die [24]) heutigen Course [25]) notirt finden. [26]) Ihrer Befehle gewärtig wiederhole ich Ihnen ꝛc.

[3]) faltar. [4]) conveniente. [5]) manifestar. [6]) negociable. [7]) á la par. [8]) beneficio. [9]) de hoi en adelante. [10]) con motivo de la aproximacion de. [11]) suceder. [12]) abundar. [13]) de consiguiente. [14]) segun la mas ó ménos abundancia. [15]) bajar. [16]) saber á punto fijo. [17]) llegar. [18]) cuidar de. [19]) espresar. [20]) clases de moneda. [21]) venir espresado. [22]) resultar en quebranto. [23]) demas. [24]) cambios del dia. [25]) notar. [26]) quedando á sus...

135.

Alicante, d. 21. Sept. 18..

Mit der letzten Post, den 11. d. M., empfing ich das Duplicat Ihres Geschätzten vom 18. August mit Nachschrift vom 22. desselben Monats, auf das ich am besagten Tage nicht [1])antwortete, um zu sehen, ob ich nicht mit heutiger Post das Original erhielte, welches auf irgend einem [2]) Postbüreau [3]) zurückgeblieben sein mußte und welches ich [4]) wirklich an heutigem Tage empfangen habe. Mit Ihren erwähnten werthen Zuschriften habe ich [5]) à Conto der 29,000 Pesos fuertes, die Sie mir für Rechnung unsrer gemeinsamen Freunde **Gonzalez & Caballero** zu Matanzas zu bezahlen

[1]) contestar. [2]) oficina de postas. [3]) quedarse atrasado. [4]) efectivamente. [5]) por cuenta de.

haben, die für mich eingeschlossenen 20 Secunda- und Tertia-Wechsel und Copien erhalten, nämlich:

Pesos fs. 750 [6]) per 3. Oct. [7]) auf den Director der [8]) Amortisationscasse in Madrid,
" 1380 per 18. Oct. auf Gebrüder **Reichard** in Malaga,
" 2334 per 1. Dec. auf die Herren **S. & Br.** in Cadix
u. s. w.,

zusammen Pesos fs. ....., welche ich zu Ihrem größten Nutzen und zu den günstigsten Coursen dieses Platzes zu [9]) begeben [10]) suchen werde. Es [11]) thut mir indeß sehr leid, diese Wechsel in der für unsern Platz schlimmsten Zeit des Jahres zu erhalten, indem, wie ich Ihnen in meinem früheren Schreiben [12]) deutlich sagte, wir jetzt in der Ernte von Früchten aller Art sind und an Wechseln auf alle Plätze, sowohl die fremden als die der [13]) Halbinsel, immer in den Monaten [14]) von Mitte August an bis Ende October großer Ueberfluß ist, so daß alle Course, wie Sie aus der Courslíste [15]) am Fuße dieses, welche Sie mit der früheren [16]) vergleichen können, [17]) bemerken werden, einen nicht [18]) unbedeutenden Verlust erfahren. Und der Unterschied ist um so [19]) empfindlicher, da sich zu diesen Coursen kein Geld findet, [20]) besonders auf Cadix, [21]) weil ein zu großer Ueberfluß an Papier auf besagten Platz vorhanden ist. Das auf Barcelona leidet indeß weniger Verlust.

Ich werde nun warten, bis besagte Wechsel [22]) um wenige Tage ihrem Verfalle nahe sind, und dann werde ich [23]) sehen, sie [24]) aufs beste für Ihre Interessen zu begeben. Es wird indeß, wenn meine Firma Ihnen auch den kleinsten [25]) Schaden, den die Wechsel auf dem Platze haben mögen, wird [26]) gewähren können, nicht möglich sein, Ihnen einen außerordentlichen [27]) Vortheil herauszuholen; doch werde ich Nichts [28]) unterlassen, um für Sie das beste Resultat zu [29]) erreichen.

Auch muß ich Ihnen [30]) bemerken, daß unser Platz nicht wie der von Madrid oder Cadix ist, wo man mit Leichtigkeit große Summen auf jeden beliebigen Platz [31]) unterbringt, denn hier [32]) vermag man, wenn zu einer und derselben Zeit eine [33]) große Summe [34]) vorhanden ist, mitunter nicht, sie [35]) im Ganzen zu begeben, und sieht man sich [36]) bei Herannahen des Verfall-

[6]) para el. [7]) á cargo de. [8]) caja de amortizacion. [9]) negociar. [10]) procurar. [11]) ser mui sensible. [12]) manifestar claramente. [13]) peninsula. [14]) desde mediados de. [15]) al final. [16]) cotejar. [17]) observar. [18]) quebranto indiferente. [19]) sensible. [20]) principalmente. [21]) por abundar. [22]) llegar á pocos dias de su vencimiento. [23]) ver de. [24]) al mejor. [25]) daño. [26]) proporcionar. [27]) sacar ventaja. [28]) omitir. [29]) conseguir. [30]) prevenir. [31]) colocar. [32]) no encontrar á negociar. [33]) crecido. [34]) presentarse. [35]) en totalidad. [36]) acercándose uno al vencimiento.

tages der Wechsel genöthigt, dieselben, damit sie nicht [37] verlieren, [38] zur Eincassirung anzuweisen, und ich fürchte, daß es mir in der gegenwärtigen schlechten Zeit mit einem Theile Ihrer in Cadix zahlbaren Remessen [39] eben so geht; doch werde ich, im Fall ich mich dazu genöthigt sehen sollte, diejenigen, welche nicht begeben werden können, an meine dortigen Freunde, die Herren **Ribera & Sohn** übermachen, damit diese sie [40] eincassiren und mir deren Netto-Ertrag [41] dagegen einsenden.

Sie ermächtigen mich $ 9000 auf Paris, drei Monat Dato, auf Herrn **G. L. Lafitte** zu [42] entnehmen, um einen Vortheil im Course zu erlangen; es finden sich aber [43] augenblicklich keine [44] Nehmer, auch nicht einmal zu dem Course von 80 per Peso von 15 Rs^vn., und ich werde [45] daher [46] mit dem Ziehen [47] bis Ende October, wo der Cours [48] vielleicht günstiger sein wird, warten, [49] da er jetzt zu [50] nachtheilig ist. Wenn sich jedoch früher eine gute Gelegenheit, mit Vortheil [51] abzugeben, darbieten sollte; so werde ich sie benutzen und Ihnen von Allem [52] pünktlich Advis geben, wobei ich Ihnen [53] von vornherein bemerke, daß, im Fall ich einige Ihrer Wechsel vor October, wo die Zahlung [54] geschehen muß, begeben sollte, ich Ihnen für die wenigen Tage [55] Vorausbezahlung keine Zinsen werde [56] vergüten können, da ich mich nicht Ihres Geldes zu meinen Geschäften bedienen werde, vielmehr nur [57] Mühe und Sorge davon habe, es bis zum 1. Nov., wo ich es dem Hause, gegen das unsre Freunde **Gonzalez & Caballero** [58] Verpflichtungen zu erfüllen haben, werde bezahlen müssen, aufzubewahren.

Es liegt nichts Wichtiges mehr zur Mittheilung vor und indem 2c.

Wir schreiben d. 1. Dec. 18..

Vorstehendes ist die Copie meines Früheren, welches ich Ihnen [59] in Allem bestätige, und, ohne eines Ihrer Geehrten zur Beantwortung vor mir zu haben, [60] bezweckt das Gegenwärtige, Ihnen die Rechnung über den Ertrag der vorerwähnten 20 Wechsel beizuschließen, die ich für Ihre Rechnung verkauft habe und welche, wie sich aus derselben ergiebt, [61] nach Abzug der Courtage da, wo dieselbe statt hatte, einen Rein-Ertrag von Rs^vn 337,312.27 hatten, und, da der Werth, welchen besagte Wechsel [62] ausdrückten Rs^vn 341,711.3 [63] war, welche ich Ihnen [64] vorläufig bei ihrem Empfange am 21. Sept. [65] in Rechnung gut schrieb; so [66] debitire ich Ihnen jetzt

[37] perjudicarse. [38] mandar al cobro. [39] suceder lo mismo. [40] cobrar. [41] ir retornando. [42] librar. [43] en el dia. [44] tomador. [45] asi. [46] aguardar á librar. [47] para últimos de. [48] puede ser que. [49] ya que. [50] gravoso. [51] librar. [52] dar puntual aviso. [53] desde luego. [54] hacerse. [55] anticipacion. [56] abonar. [57] trabajo. [58] estar comprometido. [59] en un todo. [60] tener por objeto. [61] deducido corretaje donde lo ha habido. [62] señalar. [63] ser de Rs^vn. [64] provisionalmente. [65] acreditar. [66] adebitar.

Rs^{vn} 4398.10 für den [67])Verlust, der bei denselben [68])stattgefunden hat, wie es die angeschlossene Rechnung [69])im Einzelnen aufweist, was Sie gefälligst [70])gleichlautend buchen wollen.

Um Ihnen diesen Ertrag herauszuholen, habe ich [71])ziemlich viel Mühe aufwenden müssen; denn, nachdem ich besagte Wechsel [72])bis nahe vor ihren Verfall zurückgehalten hatte und es zuletzt unmöglich war, die größeren [73])ohne bedeutendern Verlust zu begeben; so mußte ich, um Ihnen keinen größeren Verlust zu verursachen, mir einige der größeren auf Cadix [74])zueignen, und [75])cedirte die drei Madrider bis zum 29.Nov. [76])im Voraus zahlbar. Auf andere Weise hätten sie nicht zu weniger als 1 % begeben werden können. Sie werden hieraus ersehen, daß ich Nichts unterlassen habe, um für Sie in der schlechtesten Zeit des Jahres das bestmögliche Resultat zu erreichen.

Der Cours auf Paris [77])ist noch immer sehr schlecht, weßhalb ich bis zum 8. d. M., [78])vom November ganz zu schweigen, Nichts auf Herrn **G. L. Lafitte** [79])entnommen habe; aber an besagtem Tage habe ich 37,000 Frs. in eine [80])eigne Unternehmung [81])gesteckt, welche ich in acht [82])Appoints, 90 Tage dato, auf Herrn **G. L. Lafitte** entnahm und Ihnen mit [83])Abzug von 2 % Courtage [84])mit Rs^{vn} 147,733.17 creditirte, was Sie mir gleichlautend [85])debitiren wollen.

Am heutigen Datum habe ich Ihnen Rs^{vn} 141.19 [86])für Porto und Francatur, sowie Rs^{vn} 2550 für meine [87])Provision à 1/2 % auf \$ 29,000 Ihrer [88])verkauften Wechsel und die 537,500 Rs^{vn}, welche Sie mir den Herren **Gonzalez & Caballero** in Matanzas zu [89])creditiren aufgegeben haben, [90])belastet; und [91])dagegen habe ich Ihnen Rs^{vn} 17,918.12 für meine Tratten von heute von Frs. 5017.11, neunzig Tage dato, auf erwähnten Herrn **G. L. Lafitte** in Paris, welche ich zum besagten Course von 80 mit Abzug von 2 % Courtage zu begeben [92])vermochte, creditirt. Dieser [93])Posten bildet den Saldo Ihrer Rechnung bis zum [94])heutigen Tage, wie es der Auszug Ihrer Conte-Courant, den Sie beigeschlossen finden werden, zeigt. Sie werden die Güte haben, das Ganze zu prüfen und mir über die [95])Richtigkeit oder die Irrthümer, welche Sie finden, [96])Mittheilung zu machen.

[67]) quebranto. [68]) haber. [69]) manifestar por menor. [70]) escriturar de conformidad. [71]) tener que trabajar bastante. [72]) detener hasta cerca del vencimiento. [73]) sin mayor quebranto. [74]) apropiarse. [75]) ceder [76]) anticipadamente pagaderas. [77]) continuar. [78]) nada digo de. [79]) librar. [80]) operacion propia. [81]) colocar. [82]) apuntes. [83]) deduccion. [84]) en. [85]) adebitar. [86]) de porte y franqueo de cartas. [87]) comision. [88]) negociar. [89]) ordenar acreditar. [90]) adebitar. [91]) de contra. [92]) lograr. [93]) partida. [94]) presente dia. [95]) bienestar. [96]) comunicar.

Ich habe [97]) vor einigen Tagen einen Brief von den erwähnten Herren **Gonzalez & Caballero** in Matanzas gehabt, worin dieselben mir [98]) anzeigen, daß Sie mir [99]) eine Summe bis zu dem vollen Betrage von $ 27,900 [100]) einzuhändigen haben werden. Sie werden daher, wenn es so geschehen sollte, [101]) aus Mangel an directem Papier auf unsern Platz immer das Papier von Barcelona vorziehen müssen, da es zu allen [102]) Zeiten das verkäuflichste hier ist. Zu Ihrer Notiz werden Sie angebogen ein [103]) Verzeichniß unsrer Course finden, welche, obgleich sie sich etwas gebessert haben, doch fast [104]) nominell sind, [105]) weil es Ueberfluß an Papier giebt und [106]) großer Mangel an [107]) baarem Gelde [108]) ist.

[109]) Für heute liegt Nichts weiter Ihnen mitzutheilen vor und 2c.

[97]) estos dias pasados. [98]) manifestar. [99]) hasta el completo de $ ... [100]) poner en mi poder. [101]) á falta del directo sobre .... [102]) época. [103]) nota. [104]) nominal. [105]) por abundar. [106]) mucha escasez. [107]) numerario. [108]) haber. [109]) es cuanto por hoi se ofrece comunicar.

136.

Barcelona, d. 3. Mai 18..

Herr **Federico Bauer**, ein wegen seiner guten [1]) Eigenschaften sehr schätzbarer [2]) Mann, [3]) consignirte uns [4]) die in Weizen bestehende Ladung der amerikanischen Brigg „Maria", Capitän J. F. Broach, welche [5]) einen Rein-Ertrag von libras catalanas 9,513, [6]) gleich ps. fs. 5,113 . 11 Rs. vn. ergeben hat, wie aus den Rechnungen [7]) hervorgeht, die wir Herrn **Bauer** [8]) eingehändigt haben. Auf Verfügung desselben übermachen wir Ihnen jetzt, [9]) als

Saldo jener Rechnungen 23,716 Franken in folgenden Wechseln { 5800, 5316, 5200, 4700, 2700 }

[10]) zusammen 23,716 Franken auf Paris, 60 Tage dato, welche wir zum Course von $15^1/_2$ von den Herren **J. L. Bastiat Söhne** [11]) gekauft haben und an Ihre Ordre [12]) ausstellen. Die Primen schicken wir unter diesem selben Datum an die Herren **Gaspar & Comp.** in Paris, damit sie [13]) die Acceptation besorgen und sie mit diesem [14]) Erforderniß zur Verfügung der Secunden und [15]) Tertien halten.

[1]) circunstancias. [2]) sujeto. [3]) consignarse á uno con algo. [4]) el cargamento de trigo del bergantin. [5]) producir líquido. [6]) equivalentes á. [7]) desprenderse. [8]) entregar. [9]) por. [10]) son. [11]) tomar á. [12]) pasar. [13]) procurar la aceptacion. [14]) requisito. [15]) terceras.

In [16]) Anbetracht des schlechten Standes unsers Marktes und der [17]) geringen Qualität des Weizens ist dafür ein Preis [18]) erzielt worden, der [19]) sich nicht erwarten ließ und zu dem kein Anderer hat verkaufen können, da der [20]) scandalöse Schleichhandel, der [21]) an unsern Küsten getrieben wird, das [22]) Getreide [23]) unter allem Werth hält, ungeachtet wir aus Mangel an [24]) Regen die Ernte ganz verloren haben.

Wir haben uns [25]) mit einem Gesuche um die Rückzahlung der 35,719 Rs.vn 17 mrs., welche wir, wie sich in der Herrn **Bauer** eingehändigten Verkaufrechnung [26]) ergiebt, in dem [27]) hiesigen königlichen Zollhause für [28]) Zollaufschlag zu bezahlen hatten, an unsern [29]) Souverän [30]) gewandt, und wenn der [31]) allerhöchste Entschluß günstig sein sollte und wir [32]) die Wiedererlangung bewerkstelligen, werden wir [33]) gemäß der Ordre des erwähnten **Bauer** das Resultat zu Ihrer Verfügung halten.

Mit erster [34]) Schiffsgelegenheit [35]) gedenken wir Ihnen [36]) einige Flaschen [37]) Rothwein zu übersenden, damit Sie die Güte haben, uns [38]) in Hinblick auf denselben für unsre späteren Dispositionen zu [39]) sagen, zu welchem Preise man dort die [40]) Pipe würde verkaufen können, und welche [41]) Abgaben und Unkosten sie verursacht.

Wir haben [42]) uns gefreut, diese Gelegenheit zu haben, uns Ihnen zu Diensten zu stellen und 2c.

16) vista. 17) inferior. 18) obtener. 19) no poder esperanzarse. 20) escandaloso contrabando. 21) hacerse por las costas. 22) granos. 23) tener sin estimacion. 24) lluvias. 25) solicitando el reintegro. 26) manifestarse. 27) esta real Aduana. 28) recargo de derechos. 29) Soberano. 30) acudir. 31) soberana resolucion. 32) realizar el cobro. 33) siguiendo disposicion. 34) proporcion de buque. 35) pensar. 36) unas cuantas. 37) vino tinto. 38) en vista de él. 39) manifestar. 40) pipa. 41) ocasionar derechos y gastos. 42) celebrar una ocasion.

137.

Barcelona, d. 9. Mai 18..

Wir [1]) schließen Ihnen fünf Tertia-Wechsel [2]) zum Gesammtbelaufe von Frs. 23,716 bei, [3]) damit Sie davon den nöthigen Gebrauch machen mögen, im Fall daß die Secunden, welche unser letztes Schreiben an Sie vom 3. d. M. [4]) einschloß, [5]) verloren gegangen sein sollten.

Diese Remesse [6]) geschieht auf Ordre des Herrn **Federico Bauer**, welcher heute nach Madrid abreist. Wir verharren 2c.

1) acompañar. 2) por cantidad juntas. 3) para los usos convenientes. 4) dar cubierta. 5) estraviarse. 6) es por.

138.

Barcelona, d. 27. Juni 18..

Wir [1]) beantworten Ihr Geschätztes vom 9. d. M. Aus anliegender Copie des königlichen Befehls, welchen der hiesige Herr [2]) Intendant so eben erhalten hat, werden Sie ersehen, daß unser Souverän auf [3]) das demselben von uns eingereichte Gesuch, [4]) in welchem wir die [5]) Erhöhung der Abgaben auf die [6]) bewußte Ladung reclamirten, nicht [7]) eingegangen ist. Es sind demnach unsre Hoffnungen und die des Herrn **Bauer**, den wir jetzt [8]) in Lissabon glauben, [9]) getäuscht worden.

Wahrscheinlich werden wir dem Madrider Agenten, der [10]) sich in der Sache bemühte, 100 [11]) und einige Duros zu bezahlen haben, in welchem Falle wir uns für [12]) die betreffende Summe [13]) nach Vorschrift des Herrn **Bauer** [14]) auf Sie erholen werden, [15]) überzeugt, daß Sie unsrer Unterschrift die [16]) gebührende Ehre erweisen werden.

Wir glauben, daß Sie bei der Ladung Weizen per [17]) Brigg „Maria" [18]) Schaden gehabt haben; doch können Sie [19]) fest überzeugt sein, daß es ein [20]) Glück war, daß wir sie [21]) zu dem Ihnen bekannten Preise verkauften, welchen wir heute nicht mit einem [22]) Unterschiede von mehr als einer Peseta per [23]) Quarter erlangen würden, da der Preis des [24]) Getreides [25]) wegen des schändlichen Schleichhandels, der an unsern Küsten getrieben wird, [26]) sehr niedrig steht.

Wir wiederholen Ihnen ꝛc.

[1]) dar respuesta á. [2]) intendante. [3]) la solicitud que le teníamos presentada. [4]) reclamando. [5]) aumento. [6]) consabido. [7]) acceder. [8]) considerar en Lisboa. [9]) salir fallido. [10]) correr en el negocio. [11]) y pico. [12]) la cantidad que fuese. [13]) segun disposicion. [14]) prevalerse á cargo de. [15]) persuadido. [16]) dispensar el honor debido. [17]) del. [18]) sufrir quebrantos. [19]) firmemente. [20]) fortuna. [21]) al precio que Vds. no ignoran. [22]) diferencia. [23]) cuartera. [24]) trigos. [25]) á causa de. [26]) subsistir abatidísimo.

139.

Barcelona, d. 17. Jan. 18..

Ungeachtet dessen, was wir Ihnen in unserm Ergebenen v. 27. Juni v. J. [1]) mittheilten, haben wir doch [2]) durch allerhöchsten Beschluß auf unser zweites [3]) Gesuch die [4]) Rückzahlung [5]) der uns von unserm gemeinschaftlichen Freunde **Federico Bauer** übermachten Summe erlangt, [6]) in Folge dessen

[1]) decir. [2]) mediante. [3]) solicitud. [4]) recobro. [5]) la cantidad que nos tenia entregada. [6]) en cuya virtud.

wir Ihnen für Rechnung und auf Ordre des genannten **Bauer** die beiden eingeschlossenen [7]) Prima-Wechsel von [8]) heute, 90 Tage dato, an Ihre Ordre, [9]) Werth in uns selbst, welche wir von Herrn **J. R. Tejada** gekauft haben, auf die Herren **Lafitte & Comp.** in Paris, zum Betrage zusammen Frs. 8115, als Saldo der mit erwähntem Herrn **Bauer** [10]) gehabten Rechnung, remittiren, von welchen Sie gefälligst [11]) zu Gunsten des Herrn **Bauer**, den wir dafür [12]) belastet haben, [13]) nach Ihrem Gutfinden Gebrauch machen wollen. Getreide [14]) will sich noch immer nicht bessern, trotzdem daß sich die Ernte aus Mangel an Regen [15]) sehr schlecht anläßt und die [16]) Einfuhr von fremdem nicht [17]) gestattet wird. Wenn wir Ihnen [18]) hier in Etwas nützlich sein können, so belieben Sie zu befehlen über 2c.

[7]) primeras de cambio. [8]) este dia. [9]) valor nuestro que hemos tomado á. [10]) seguir cuenta. [11]) con abono á. [12]) dejar cargado. [13]) hacer el uso que tengan por conveniente. [14]) no querer tomar estimacion. [15]) presentar mui mal aspecto. [16]) introduccion de los estranjeros. [17]) permitir. [18]) en esta capital.

140.

Barcelona, d. 17. Jan. 18..

Nach vielen [1]) Unannehmlichkeiten und nicht wenigen [2]) Bemühungen haben wir endlich die [3]) Wiedererlangung der bewußten Rs vn. 35,719. 17 mrs. mit dem [4]) einzigen Opfer von siebenzig Duros, welche wir unserm Agenten in Madrid zu bezahlen hatten, [5]) erreicht, was in der That kein [6]) kleines Glück gewesen ist.

Angeschlossen erfolgt ein Auszug der von [7]) vorerwähntem Gegenstande [8]) veranlaßten Conto-Courant, [9]) welche per heute mit einem Saldo von ps. ffs. 17,111. 13, gleich Frs. 8115 abschließt, die wir in zwei Prima-Wechsel von heute, 30 Tage dato, zum Course von .... [10]) gekauft haben und an die Herren **Brader & Sohn** in Altona remittiren, wie Sie es uns in Ihrem [11]) Briefe de dato Lissabon, den 13. Mai v. J. [12]) vorschrieben. Wir verbleiben 2c.

[1]) disgustos. [2]) pasos. [3]) cobro. [4]) solo sacrificio. [5]) conseguir. [6]) poca fortuna. [7]) predicha operacion. [8]) motivar. [9]) saldada hoi en $. [10]) tomar. [11]) carta data en L. [12]) prevenir.

141.

Barcelona, d. 23. Jan. 18..

[1])Indem wir Ihnen unser ergebenes Letztes v. 17. d. M., welches Ihnen für Rechnung und auf Ordre des Herrn **Federico Bauer** zwei Prima-Wechsel auf Paris, zusammen von Frs. 8115, beischloß, bestätigen, [2])hat dieses zum Zweck, Ihnen [3])zu Ihrer Bedienung in dem [4])unerwarteten Falle, daß die Primen verloren gegangen sein sollten, die Secunden davon zu überbringen.

Mit der letzten Post erhielten wir einen Brief von Herrn **Bauer**, de dato Lissabon den 8. [5])des gegenwärtigen, welchen wir unter diesem selben Datum von [6])vorbesagter Remesse [7])unterrichten. Ihre ꝛc.

[1]) despues de confirmar. [2]) sirve esta para. [3]) para los usos convenientes. [4]) inesperado. [5]) del que contamos. [6]) predicho. [7]) dar aviso.

142.

Gibara, d. 10. Mai 18..

[1])Da die Zeit gekommen ist, in welcher es einige unsrer Freunde interessirt, den Zustand der [2])Pflanzungen und die [3])Aussicht, welche sie für die [4])diesjährige Tabacksernte bieten, zu kennen; so [5])nehmen wir von heute an wieder unsre Berichte auf, in welchen wir, wie wir [6])es gewohnt sind, [7])alle Daten niederzulegen [8])vorhaben, welche [9])zur genauesten Kenntniß derselben beitragen können.

In den Monaten November und December v. J. hatten unsre [10])Tabacksbauer die Pflanzungen bereitet und fingen, von einigen tüchtigen [11])Schauern Regen begünstigt, [12])die Arbeiten des Pflanzens an, um diese [13])wie gewöhnlich im Januar und Februar zu [14])beenden.

Die ersten [15])Aussaaten [16])geschahen in ziemlicher Ausdehnung, und, wenn das Wetter für die übrigen [17])entsprechend gewesen wäre, so würde [18])gegründeter Anlaß sein, eine [19])reiche Ernte zu erwarten; aber dies war nicht der Fall, denn wir hatten im Januar sehr [20])spärlichen Regen, und noch weniger im Februar, und seitdem hat es nicht wieder geregnet und

[1]) llegada la época. [2]) vegas. [3]) aspecto. [4]) de este año. [5]) volver á tirar las revistas. [6]) tener por costumbre. [7]) consignar todos los datos. [8]) proponerse. [9]) contribuir á un conocimiento el mas aproximado. [10]) veguero. [11]) chubasco. [12]) las siembras. [13]) segun costumbre. [14]) concluir. [15]) siembra. [16]) hacerse con estension. [17]) venir bien. [18]) haber fundado motivo. [19]) gran cosecha. [20]) escasas aguas.

hat sich in dem ganzen [21]) Bezirk eine [22]) schreckliche Dürre [23]) fühlbar gemacht, wodurch auf dem Felde der größte Theil der Tabacke [24]) zu Grunde gegangen ist. Die der ersten Aussaaten [25]) kamen gut an und sind schon [26]) geschnitten und trocken, und, obwohl sie aus Mangel an [27]) Märzregen nicht groß sind, so sind sie doch an Farbe und Qualität ziemlich [28]) gewöhnlich. [29]) Die zuletzt gepflanzten [30]) kamen aus den [31]) angegebenen Ursachen nicht an, und die welche es thaten und nicht [32]) von der Dürre zu Grunde gingen, sind auf dem Felde sehr [33]) klein geblieben, so daß man sie hätte [34]) aufgeben müssen, wenn nicht einige tüchtige Regenschauer, die wir Ende vorigen Monats hatten und die sich nachher wiederholt haben, unsre [35]) Landleute hätten [36]) die Hoffnung fassen lassen, die Frucht ihrer Arbeit nicht [37]) ganz verloren gehen zu sehen und daß sich die Ernte ein wenig bessern würde. Auf keinen Fall wird der [38]) Totalertrag auch nur auf die Hälfte desjenigen eines guten Jahres [39]) kommen, denn die Meinung Vieler vom Lande ist, daß sie [40]) ungefähr 30 tausend Centner wird [41]) liefern können.

Der lange Taback [42]) oder das Merk L wird etwas [43]) spärlich sein, aber es wird [44]) in Ermangelung desselben das Merk B reichlicher sein, und seine Qualität, obgleich nicht so [45]) vortrefflich als das vergangene Jahr, wird ziemlich gewöhnlich sein. Damit unsre Freunde sich einen [46]) genauen Begriff von der Sorte der Tabacke machen können, werden wir [47]) uns eine große Freude daraus machen, denjenigen, die es wünschen, seiner Zeit Proben davon zu übersenden.

Unser Markt ist [48]) wegen Verkaufs desjenigen der vorigen Ernte ganz von allem [49]) Vorrathe [50]) entblößt; den letzten, welcher [51]) übrig war, verschifften wir mit dem spanischen [52]) Barkschiff „Oriente" am Ende letzt verflossenen Monats [53]) mit der Bestimmung in der Chartepartie nach Spanien.

In unsern Folgenden werden wir Sie [54]) von Allem was vorgeht unterrichten; [55]) unterdeß wiederholen wir 2c.

[21]) jurisdiccion. [22]) seca horrorosa. [23]) hacerse sentir. [24]) perderse. [25]) prender bien. [26]) cortado. [27]) aguas de Marzo. [28]) regular. [29]) los últimamente sembrados. [30]) prender. [31]) indicado. [32]) perderse con la seca. [33]) chico. [34]) ser preciso abandonar. [35]) campesino. [36]) hacer concebir la esperanza. [37]) ver totalmente perdido. [38]) resultado total. [39]) llegar. [40]) unos. [41]) rendir. [42]) ó sea la marca. [43]) escaso. [44]) en su defecto. [45]) superior. [46]) formar un juicio exacto. [47]) tener sumo gusto en... [48]) por vender. [49]) existencia. [50]) libre. [51]) quedar. [52]) barca. [53]) con destino á la contrata de Esp. [54]) de cuanto vaya ocurriendo. [55]) interin nos reiteramos....

143.

Marktbericht
über den Platz von Puerto Cabello.

[1])Marktpreise.

Die [2])Umsätze der Woche in Früchten sind nicht von großer Wichtigkeit gewesen und haben es nicht sein können, weil sich die [3])Anfuhren nicht wesentlich vermehrt haben, [4])ein Grund warum der Zustand der Unregelmäßigkeit in den Preisen, worauf der letzte Bericht [5])Bezug nahm, noch fortbesteht.

Kaffee. Die stattgefundenen Anfuhren von [6])ausgeschlagenem Montalban [7])lassen ziemlich zu wünschen übrig, [8])sowohl was die Qualität, als was die Quantität anbetrifft, und können nicht höher als zu \$ 14¼ bis \$ 14½ [9])geschätzt werden. Die übrigen Sorten sind [10])folgendermaßen bezahlt worden: San Diego \$ 15, Valencia \$ 14½ 2c.

Die [11])entschalten sind folgendermaßen bezahlt worden: Tierra fria, [12])beste Sorte \$ 17, Aragua, [13])gewöhnlich \$ 15¼, bessere Sorte bis \$ 16½.

Cacao. Es haben Umsätze zu den folgenden Preisen statt gefunden: Güigüe \$ 29, San Felipe \$ 24 bis \$ 31, nach der Sorte.

[14])Indigo. Es [15])gilt noch der Preis von 7¼ rs. das Pfund.

[16])Häute. \$ 10½ die [17])ungewaschenen, und \$ 12½ die gewaschenen und [18])vergifteten.

Baumwolle. Man verkauft die von Los Valles zu \$ 27. [19])Was die von Jujure und [20])ähnliche Sorten angeht, so kann man [21])dafür auch nicht einmal heute nach Vergleichung einen Preis bestimmen, denn die Käufer würden sie nur zu sehr niedrigen Preisen nehmen.

Course.

London . . . . . \$ 6.50,
Hamburg . . . . 33 ß,
Paris . . . . . . Frs. 3.85 bis Frs. 3.87½.

Puerto Cabello, d. 22. Dec. 18..

[1]) precios corrientes. [2]) transaccion. [3]) entrada. [4]) razon por la cual. [5]) hacer alusion á. [6]) trillado. [7]) dejar bastante que desear. [8]) tanto en lo tocante á .... como. [9]) avaluar. [10]) así. [11]) descerezado. [12]) superior. [13]) regular. [14]) añil. [15]) quedar vigente. [16]) cuero. [17]) no lavado. [18]) envenenado. [19]) en cuanto. [20]) semejante. [21]) no poder fijarle valor por analogía.

144.

Der [1])Stand des Platzes hat sich seit dem Datum des letzten Berichtes nicht wesentlich [2])geändert. Wie man aus den [3])heutigen Notirungen ersieht, ist in einigen Artikeln die von uns gefürchtete [4])Erniedrigung eingetreten.

Kaffee. Die feinen ausgeschlagenen und die entschalten halten sich; aber in den ordinären Sorten ist die Erniedrigung [5])augenscheinlich, und [6])daher kommt es, daß, [7])während die entschalten [8])noch immer mit $ 16 und $ 16½ die von Los Valles, und $ 17 die von Tierra Fria bezahlt werden, und der ausgeschlagene von San Diego [9])noch immer $ 15 holt, in dem von San Felipe kaum Verkäufe stattgefunden haben, und [10])keine Aussicht ist, daß man dafür mehr als $ 12½ [11])erlangen kann. Der von Montalban und Valencia wird mit $ 14 bezahlt, wenn er gut ist, und [12])nach Vergleichung würden wir sagen, daß die von Barquisimeto, Yaritagua und Urachiche von $ 13½ bis $ 14 gelten, [13])nach Qualität. In Canoabo Kaffee haben Verkäufe von $ 12½ bis $ 13 stattgefunden, und sehr guter [14])„Pflanzungs"-Kaffee ist mit $ 13¼ bis $ 13½ bezahlt worden.

Cacao. Es sind einige Partien von San Felipe zu $ 20 bis $ 30 realisirt worden, [15])wobei die Durchschnittspreise sich auf $ 27 und $ 29 stellten. Der von Güigüe ist zu $ 28 verkauft worden.

Indigo. Es sind [16])Kleinigkeiten zu 7¼ rs. das Pfund, [17])Auslese, verkauft worden.

Häute, $ 10½ die ungewaschenen und $ 12½ die gewaschenen; indeß hat man zu diesem letzten Preise die letzten Anfuhren nicht verkaufen können.

Baumwolle. Die von Los Valles wird [18])noch immer prompt zu $ 26 begeben. In Jujure haben Verkäufe zu $ 23 stattgehabt.

Zucker. Ein wenig ordinärer Zucker ist zu $ 3½ bis $ 4 verkauft worden, und ein wenig von sehr feiner Sorte zu $ 6½, [19])an Bord gelegt.

Puerto Cabello, d. 18. Jan. 18..

[1]) situacion. [2]) cambiar esencialmente. [3]) acotaciones de hoi. [4]) verificarse una baja. [5]) palpable. [6]) así es que. [7]) al paso que. [8]) seguir pagándose. [9]) seguir obteniendo. [10]) no haber visos. [11]) sacar. [12]) por analogia. [13]) segun mérito. [14]) café de hacienda. [15]) siendo los precios intermedios .... [16]) frioleras. [17]) flor. [18]) seguir vendiéndose corrientemente. [19]) puesto á bordo.

145.

Auch in den [1])verflossenen Tagen dieser Woche sind die Anfuhren von Früchten einiger Distrikte von Carabobo nicht sehr reichlich gewesen. Das

[1]) trascurrido.

französische [2]) Packetboot ist gestern hier angekommen; in dem Stande der Dinge ist in Europa keine [3]) bemerkenswerthe Aenderung eingetreten.

Kaffee. Man bemerkt [4]) eine Abnahme in der Frage nach diesem Artikel, ohne Zweifel eine Folge davon, daß der erste [5]) Bedarf bereits [6]) befriedigt ist, und von dem [7]) Mangel an Schiffen [8]) in Ladung, und dies, [9]) abgesehen von dem [10]) geringen Reiz, mit dem die hier [11]) herrschenden Preise, welche [12]) offenbar höher als die von Carácas sind, die [13]) Speculanten [14]) anlocken könnten.

Entschalter: Man [15]) notirt noch fortwährend den von Aragua mit \$ 15½ bis \$ 16, Tierra Fria mit \$ 16½ bis \$ 16¾, [16]) etwas sehr Vorzügliches mit \$ 17. — Ausgeschlagener: San Diego \$ 15, Montalban und Valencia \$ 14 für den guten, geringerer \$ 13½, Barquisimeto, Yaritagua, Urachiche ꝛc. von \$ 13¼ bis \$ 14½, den letzten Preis für den sehr guten. Einige Sack gelber Yaritagua Kaffee haben \$ 15 erlangt. San Felipe, es ist Nichts in dieser Sorte gemacht worden, seitdem er zu \$ 13 mit [17]) conventionellen Terminen verkauft wurde; es ist keine [18]) Neigung vorhanden, diesen Preis [19]) baar zu bezahlen. Canoabo von \$ 12½ bis \$ 13, und nur sehr guter „Pflanzungs"-Kaffee würde \$ 13¼ bis \$ 13½ erlangen.

Cacao. Es haben Verkäufe in dem von San Felipe zu \$ 27, 28 ꝛc. stattgefunden, in dem von Güigüe zu \$ 24 bis \$ 28, in dem von Canoabo zu \$ 28, und einige wenige Säcke, welche als „Pedraza" [20]) bezeichnet worden sind, erlangten \$ 24.

Indigo. Es haben keine Geschäfte in dieser [21]) Farbwaare stattgefunden.

Häute. Für die [22]) geschlossenen bezahlt man von \$ 10 bis \$ 10½, für die [23]) offenen, gewaschenen \$ 12½.

Baumwolle. Es scheint, daß mehr Neigung zu verkaufen seitens der Inhaber des Artikels, und mehr [24]) Abneigung zu kaufen seitens der Speculanten ist. Die Verkäufe von Baumwolle von Los Valles haben zu \$ 28 stattgefunden. Ein wenig Baumwolle von El Baul ist zu \$ ... mit conventionellen Terminen verkauft worden.

Zucker. Es haben Verkäufe von [25]) dunkelbraunem, ordinärem Zucker zu \$ 3½ bis \$ 4½, an Bord gelegt, stattgefunden.

Puerto Cabello, d. 31. Januar 1867.

[2]) paquete. [3]) cambio notable. [4]) decadencia. [5]) necesidades. [6]) lleno. [7]) carencia. [8]) á la carga. [9]) prescindiendo. [10]) poco halago. [11]) precios que rigen. [12]) palpablemente. [13]) especulador. [14]) brindar. [15]) continuar acotando de .... á ... [16]) cosa mui superior. [17]) término convencional. [18]) disposicion. [19]) por efectivo. [20]) calificar de. [21]) tinte. [22]) cerrado. [23]) abierto. [24]) renuencia. [25]) oscuro.

146.

Marktbericht.

Puerto Rico, d. 8. Juni 1867.

Einfuhr.

Das [1]) nahe bevorstehende [2]) Fest nöthigt uns, diesen Bericht heute zu schreiben; indeß können wir unsern [3]) Geschäftsfreunden wenig sagen, weil die [4]) Bewegung [5]) im Umsatz während [6]) dieser 14 Tage ziemlich beschränkt gewesen ist; und diese [7]) Stille [8]) bestätigt die Meinung, welche wir in unserer [9]) frühern Uebersicht über das für künftige Anfuhren [10]) zu erwartende Resultat [11]) äußerten. Es haben diese freilich nicht gemangelt, allein die [12]) reichliche Versorgung des Marktes setzt die Käufer in die Nothwendigkeit, sich noch [13]) zurückzuhalten, [14]) sich in Geschäftsunternehmungen einzulassen, woraus die in den Geschäften natürliche [15]) Flauheit [16]) entsteht. Der [17]) Stand des Platzes ist deshalb derselbe, wie wir ihn am 26. letztvergangenen Monats [18]) beschrieben, und obgleich sich [19]) sein Aussehen in Ansehung mehrerer [20]) Artikel durch die [21]) Verminderung, welche die in den [22]) Lagerhäusern [23]) vorhandenen Vorräthe [24]) erfahren haben, etwas [25]) gebessert hat, kann man doch sagen, daß der größte Theil [26]) der hauptsächlich consumirten in Ueberfluß vorhanden ist, ein Umstand, welcher einem günstigen Verkaufe der ersten [27]) bei uns erscheinenden Ladungen [28]) im Wege stehen wird.

Während dieser 14 Tage haben folgende [29]) Umsätze am Landungsplatze statt gehabt:

[30]) Produkte der Halbinsel. — Der Platz ist [31]) wohl versehen, nur [32]) bemerkt man Mangel an [33]) Knoblauch.

Von Mallorca die span. Brigg „Victoria", an die Herren **B. M & Comp.**, mit der folgenden zum Theil zu den angegebenen Preisen verkauften Ladung: 60 Pipen Wein $ 32, 200 Kisten ungleiche [34]) Seife $ 9½, 29 [35]) Sack [36]) graue Erbsen $ 6, 1131 [37]) Demijohns [38]) Anisbranntwein 14 rs., 1040 Demijohns [39]) Wachholder 14 rs., [40]) in Zucker Eingemachtes 20 rs., 12½ Kisten [41]) Mandeloel $ 30, 222 Demijohns [42]) Oliven 4 rs., 50 Kisten

[1]) próximo. [2]) festividad. [3]) favorecedor. [4]) movimiento. [5]) en transacciones. [6]) la quincena. [7]) calma. [8]) venir á confirmar. [9]) anterior registro. [10]) que era de aguardar. [11]) emitir. [12]) abastecimiento. [13]) retraerse. [14]) entrar en operaciones. [15]) languidez. [16]) seguirse. [17]) situacion. [18]) reseñar. [19]) su aspecto para. [20]) renglon. [21]) decrecentimiento. [22]) almacen. [23]) existencias. [24]) sufrir. [25]) mejorarse. [26]) los de principal consumo. [27]) cargos que nos visiten. [28]) impedir. [29]) transacciones sobre muelle. [30]) productos peninsulares. [31]) mui surtido. [32]) notar. [33]) ajos. [34]) jabon. [35]) saco. [36]) garbanzos. [37]) garrafon. [38]) anisado. [39]) holanda. [40]) frutos en almibar. [41]) aceite de almendras. [42]) aceitunas.

[43]) Kapern 3 rs., 1765 [44]) weite Krusen von ½ Arrobe [45]) Oel 14½ rs., 450 Centner [46]) Zwiebeln $ 4, 80 Centner [47]) Kartoffeln $ 3.

Von Mallorca per spanische [48]) Corvette „Marieto“, an die Herren **M. de P. & M.**, 100 Kisten Seife $ 9½, 150 Sack [49]) Reis $ 5½, 1000 weite Kruken von ½ Arrobe Oel 14½ rs., 447 Demijohns Anisbranntwein, 147 Demijohns [50]) Doppel-Anisbranntwein und 627 Demijohns Wachholder 14 rs., 12 [51]) Ballen [52]) Löschpapier $ 3, 6 Kisten Mandelöl, 1½ Kisten Mandelöl ꝛc.

[53]) Beilast per spanische Galiot-Brigg „Pájaro“, an dieselben Herren, 400 Kisten [54]) sortirte Fadennudeln $ 11, 150 Centner Zwiebeln $ 2½ [55]) die losen und $ 4 die [56]) Schnüre, 600 [57]) Bündel von 50 [58]) Knoblauchzwiebeln 50 Centavos, 4½ Pipen [59]) Rothwein, 9¾ Pipen Rothwein $ 32, 15 Kisten Papier $ 3½, 82 Kisten [60]) Früchte $ 5¾.

In diesen 14 Tagen [61]) lief hier von Cadix [62]) kommend der spanische [63]) Polacker „Paulita“ an, welches Schiff mit seiner Ladung Oel und andern [64]) Produkten der Halbinsel nach den Küsten von Cúba [65]) weiter segelte.

[66]) Weizen- und Maismehl. — Mit dem ersteren ist der Platz [67]) noch fortwährend versorgt.

Es [68]) lief, von Santander kommend, die spanische Galiot-Brigg „Pepito“, an die Herren **J. E C. & Comp.**, ein, mit 1285 Barrel und 400 Sack, welche ihre [69]) Consignatäre [70]) auf Lager legten und zu $ 11¼ bis 11½ [71]) detailliren. — Im Hafen [72]) liegen noch die folgenden Schiffe, [73]) mit welchen noch kein Kauf abgeschlossen ist, [74]) obwohl wir wissen, daß [75]) Offerten [76]) von ungefähr $ 10¾ per Barrel gemacht worden sind.

Von Maismehl hat es keine Einfuhren gegeben.

Americanische [77]) Lebensmittel. — Ohne directe Einfuhren in diesen 14 Tagen. Der Vorrath ist nicht von Bedeutung und der Markt [78]) ist noch in gewöhnlicher Haltung für erste [79]) Ankünfte.

Deutsche Lebensmittel. — Vollständig [80]) rar und in günstiger Lage.

[81]) Gedörrtes Fleisch. — Am Anfange dieser 14 Tage lief der spanische Polacker „Temerario“, von Montevideo kommend, mit einer Ladung

[43]) alcaparras. [44]) botija. [45]) aceite. [46]) cebollas. [47]) papas. [48]) corbeta. [49]) arroz. [50]) anisado doble. [51]) bala. [52]) papel de estraza. [53]) pacotilla. [54]) pasta surtida. [55]) las sueltas. [56]) ristra. [57]) mazo. [58]) cabezas de ajos. [59]) vino tinto. [60]) frutas. [61]) comunicar. [62]) procedente. [63]) polacra. [64]) producciones peninsulares. [65]) seguir para.... [66]) harina de trigo y maiz. [67]) continuar abastecido. [68]) entrar. [69]) consignatarios. [70]) almacenar. [71]) detallar. [72]) quedar. [73]) pendientes de operacion. [74]) si bien. [75]) oferta. [76]) alrededor de. [77]) provisiones. [78]) quedar en regular posicion. [79]) arribo. [80]) escaso. [81]) tasajo.

jenes Fleisches hier an, segelte aber weiter nach den Küsten von Cuba. [82])Später lief die spanische Brigg „Amalia" von Buenos Aires, an die Herren **S. de P & M.**, mit 3700 Centnern hier ein, welche sie zu $ 1.35, 30 [83])Tage Löschzeit verkaufte. Der Vorrath [84])beschränkt sich mehr und mehr, und wir glauben, daß eine andere gleiche Ladung [85])ungefähr denselben Preis erlangen kann.

[86]) Pöckelfleisch. — Es besuchte uns die englische Galiot „Despatch", von Yarmouth kommend, an die Herren **S. & Comp.**, deren Ladung wegen der von dem vorhandenen Vorrath [87])herrührenden Unlust der Käufer nicht verkauft werden konnte, und segelte nach Mayaguez weiter.

Das [88])Dampfschiff „Aguila" führte [89])von diesem Hafen her 60/3 [90])Klippfisch, 32 Kisten von 2 Arroben Klippfisch und 3 Kisten von 4 Arroben Klippfisch, verkauft zu $ 3, und 40/3 [91])nordamerikanischen Stockfisch zu $ 2¹/₈ ein.

[92])Hölzer und [93])Faßbinderwaaren. — Es haben keine Einfuhren stattgefunden. Die Vorräthe sind gewöhnlich und die [94])Nachfrage nicht sehr [95])lebhaft.

Artikel und Güter von verschiedenen [96])Ursprungsorten. — Von Bermuda per englische Galiot „Bravo", an die Herren **L. & Comp.**, 540 Centner Zwiebeln $ 2, 248 und ¹/₂ Barrel Kartoffeln $ 4, 6/3 amerik. Stockfisch $ 4. — Per Galiot „Esperanza" von St. Thomas 40 Barrel Zwiebeln, [97])auf Lager gelegt. — Per Dampfschiff „Aguila" von Mayaguez 50 Barrel Kartoffeln, wurden detaillirt. — Per Galiot „Alfonso" von St. Thomas 80 Kisten [98])Stearin-Kerzen, 10 Kisten [99])Kirschbranntwein, 10 Kisten [100])Wermuth-Wein, 2 Kisten [101])Pflaumen. — Per Galiot „Altagracia" von St. Domingo an Herrn **F. L.** 40 Barrel Speck $ 22¹/₂, 387 [102])Viehhäute, 28 Centner Wachs, 30 Centner Cacao, 15 Seronen Taback. — Von Greenock per englische Fregatte „Bangadore", an die Herren **L. & Comp.**, mit Kohlen.

Ausfuhr.

Unser Markt bleibt [103])stationär für Ausfuhren. Die [104])Abladungen von Früchten sind in diesen 14 Tagen nicht von Wichtigkeit gewesen, und die Geschäfte [105])empfinden diesen Mangel an Bewegung.

[82]) despues. [83]) dias de plancha. [84]) ir limitándose. [85]) al rededor. [86]) salazon. [87]) desanimacion debida á.... [88]) vapor. [89]) procedente de este p. [90]) bacalao [91]) pescada. [92]) maderas. [93]) efectos de tonelería. [94]) demanda. [95]) activo. [96]) procedencia. [97]) almacenar. [98]) velas de composicion. [99]) marrasquino. [100]) vino de Vermouth. [101]) ciruelas. [102]) cueros de res. [103]) estacionado. [104]) embarque. [105]) resentirse de ...

Zucker. — Die effectuirten Unternehmungen, welche in [106]) sehr geringer Zahl sind, haben sich innerhalb der Grenzen von $ 3¼ bis $ 4½ [107]) für niedrigste und höchste Sorten [108]) gehalten. Zu diesen [109]) Sätzen [110]) stellen wir unsre Notirungen auf. Die starken Regen, welche [111]) kürzlich unsre Felder begünstigten, haben die [112]) Zuckerernte, welche schon sehr [113]) vorgerückt ist, [114]) zum Stillstande gebracht, und es würde uns [115]) sehr erwünscht sein, wenn [116]) beim Fortgange der Unterhandlungen sich die Nachfrage [117]) ein wenig belebte, [118]) wenigstens durch die leichte Besserung, welche in ihrem [119]) Anschein einige der Märkte bieten, [120]) welche diese Süßigkeit abzunehmen pflegen.

Honig. — Der Markt [121]) unbelebt. Wir [122]) notiren von 10 bis 16 Centavos nach Qualität.

Kaffee. — Indem wir das in unserm Früheren über diese [123]) Bohne [124]) Geäußerte bestätigen, können wir sagen, daß einige kleine [125]) Loose zu $ 12⅜ bis $ 12¾ den Centner [126]) die Hand gewechselt haben. [127]) Der anhaltende Regen hat nicht verstattet, daß einige im Innern [128]) disponibel liegende Loose an den Markt kommen.

Baumwolle. — Die Loose von diesem [129]) Wollstoff, welche, wie wir in unsrer letzten [130]) Uebersicht sagten, [131]) am Lager blieben, [132]) gingen endlich zum Preise von $ 20 per Centner für [133]) gereinigte in zweite Hände über. Die Ernte ist sehr [134]) beschränkt gewesen, und es bleibt kaum [135]) die eine oder andere Partie [136]) zur Ausfuhr übrig.

Häute. — Die, welche an den Markt [137]) gebracht werden, placiren sich leicht zu ungefähr $ 10½ die [138]) ungesalzenen und $ 8¼ die [139]) gesalzenen.

[140]) Rum. — [141]) Kommt in sehr kleinen Quantitäten auf den Markt, welche [142]) nothdürftig hinreichen, um die Bedürfnisse des Consums zu [143]) decken. Die Preise sind ungefähr von $ 37 die 110 Gallonen ohne [144]) Faß.

[145]) Inländischer Blättertaback. — Fängt schon an geerntet zu werden, aber es sind noch keine Preise auf dem Markte [146]) aufgestellt worden.

[106]) bien corto. [107]) por estremos de clases. [108]) mantenerse. [109]) tipo. [110]) fijar. [111]) últimamente. [112]) zafra. [113]) ir avanzado. [114]) paralizar. [115]) complacer. [116]) al continuar las transacciones. [117]) activarse un tanto. [118]) siquiera. [119]) aspecto. [120]) consumidores de este dulce. [121]) inactivo. [122]) cotizar. [123]) grano. [124]) manifestado. [125]) lote. [126]) cambiar de manos. [127]) las lluvias. [128]) haber disponible. [129]) lanaje. [130]) registro. [131]) quedar almacenado. [132]) pasar á. [133]) desmotado. [134]) reducido. [135]) alguno que otro. [136]) quedar para poder esportar. [137]) presentarse en.... [138]) dulce. [139]) salado. [140]) aguardiente de caña. [141]) entrar. [142]) alcanzar escasamente. [143]) cubrir. [144]) casco. [145]) tabaco del pais en rama. [146]) abrirse.

Wir wissen, daß die Ernte sehr beschränkt ist, indem man rechnet, daß sie von dem, was sie zu sein [147]) pflegt, ein Drittel [148]) ausmachen wird.

Course. — Auf London. Verkäufe zu 510 bis 515. Einige kleine [149]) Summen placirten sich zu 520.

Spanien von 10 bis 11 % [150]) fremde Münze.

Havanna und Paris. — Wir [151]) wissen von keinem Wechselgeschäfte.

[152]) Geschäftsdiscont 12 bis 15 % [153]) jährlich.

Spanisches Silber 4 bis 4½ % [154]) Aufgeld.

Spanische Unzen 5½ bis 6 % Aufgeld.

[155]) Beim Schluß dieser Uebersicht [156]) lief die englische Brigg „Else" von Halifax, an die Herren **St. & Comp.**, mit folgender Ladung ein: 246/₃ Klippfisch, 108/₅ amerikanischen Stockfisch, 167 Kisten und 20/₂ Klippfisch, 48 Barrel [157]) Makrelen, 60 Barrel [158]) Häringe, 36 [159]) Packete [160]) Faßreifen, 7910 Fuß [161]) vierkantige Bauhölzer, 2400 do. [162]) Dielen, 10,500 [163]) Schindeln. Sie [164]) ist noch zu verkaufen. Das Mehl per „Nemesis" ist eben zu einem [165]) geheim gehaltenen Preise verkauft worden, der, wie wir vermuthen, [166]) sich auf $ 11 beläuft. Die „Maria" und „Cariñosa" sind nach der Insel Cuba weiter gesegelt.

[147]) acostumbrar. [148]) ser. [149]) cantidades. [150]) moneda estranjera. [151]) no saber giros. [152]) descuento mercantil. [153]) anual. [154]) premio. [155]) al cerrar este registro. [156]) tomar puerto. [157]) macarela. [158]) arenque. [159]) paquete. [160]) arco. [161]) cuarton. [162]) tabla. [163]) tejamanil. [164]) quedar por vender. [165]) reservado. [166]) llegar á.

147.

[1]) Vierzehntäglicher Marktbericht.

Mayaguez, d. 8. Juli 18..

Einfuhr.

[2]) Es sind während dieser 14 Tage wenige [3]) über See gekommene Schiffe in unserm Hafen eingelaufen, aus welchem Grunde und auch, [4]) weil wir in der [5]) Zeit der Geschäftsstille sind, der Platz in der besagten Periode [6]) ohne Regsamkeit gewesen ist.

Amerikanische Lebensmittel. — Wir haben in diesem Berichte nur eine neue [7]) Anfuhr [8]) von den Vereinigten Staaten her zu [9]) verzeichnen, weßhalb den neuen Ladungen, die etwa von diesen Artikeln [10]) eingebracht werden, eine gute [11]) Aufnahme bereitet sein wird. Unterdeß vermindern

[1]) quincenal. [2]) pocas han sido las entradas. [3]) buques de travesía. [4]) por hallarnos. [5]) estacion de calma. [6]) estar encalmado. [7]) entrada. [8]) de procedencia de. [9]) registrar. [10]) importar. [11]) preparar acogida.

sich die Vorräthe, welche die in den [12])vorhergehenden 14 Tagen angekommenen [13])nachließen, ohne jedoch irgend eine [14])Preiserhöhung zu Gunsten irgend eines Artikels hervorzubringen.

Ladung der Brigg Amno „E. Thomson" von New-Haven.

205 Kisten [15])Kerzen zu 18½ ps. — 35 Kisten Käse zu 20 ps. — 100 Kisten [16])Steinkohlenöl zu 4 rs. — 30 Barrel Speck zu 23 ps. — 300 ℔ [17])Schmalz zu 16½ ps. — 75 ℔ [18])Butter zu 20 ps. — 200 [19])Ries Papier zu 3 rs., 5 Terzonen Schinken zu 20 ps.

Früchte von der Halbinsel. Blos zwei [20])assortirte Ladungen dieser Früchte haben wir zu [21])notiren; eine wurde zu geheim gehaltenen Preisen verkauft. Bei dieser neuen [22])Verstärkung der früheren Vorräthe hat man keine Erhöhung in den Preisen [23])wahrnehmen können, und es [24])erfreut sich auch kein Artikel unter ihnen einer [25])besonderen Gunst. Die spanische Brigg „Julia", von Palma auf Mallorca und den Canarischen Inseln [26])kommend und in der Hauptstadt [27])anlegend, verkaufte die folgenden Artikel ihrer Ladung und segelte mit dem Rest [28])des Geladenen weiter nach Cardenas; die verkauften Güter sind 350 Centner [29]) Zwiebeln zu $ 2¾, 500 weite Krüge Oel zu 14 rs. die halbe Arrobe und 200 Sack graue Erbsen zu $ 4 den Centner.

Ladung des span. Polackers „Isabelita" von Puerto Rico, verkauft zu geheim gehaltenen Preisen.

60 Kisten [30])gereinigten Oel, 50 Kisten [31]) Obst in luftdichten Gefäßen, 20 Kisten [32])lange Würste, 250 Kisten Fadennudeln, 900 Kisten Lechos-Rosinen, 50/4 Rothwein, 24/8 Pipen Brandy, 150 Barrel süßer und herber Wein, 200 Demijohns Garnacha-Wein, 11 Kisten [33])Segelgarn, 1 Kiste [34])Logleinen, 2 Kisten weißer [35])Bindfaden, 2 [36])Pack [37])hänfene Fischschnüre, 20 Sack [38])Haselnüsse, 20 Sack [39])Wallnüsse, 20 Sack [40])Schminkbohnen, 1000 Schnüre Knoblauch, 20 Kisten [41])edler Wein, 20 Kisten [42])Cognac, 70 Kisten Früchte, 141 Centner Kartoffeln, 94 Centner Zwiebeln und 2 Kisten [43])Quitten.

Mehl. Zu den in unseren früheren Berichten angezeigten Vorräthen haben wir 1200 Barrel [44])hinzuzufügen, welche das span. [45])Barkschiff „Aurora", von Bilbao kommend, einführte, [46])während es mit dem Rest

[12]) anterior quincena. [13]) dejar. [14]) alza de precios. [15]) vela. [16]) kerosene. [17]) manteca. [18]) mantequilla. [19]) resma. [20]) surtido. [21]) anotar. [22]) refresco. [23]) observarse. [24]) gozar. [25]) especial. [26]) procedente. [27]) con escala en.... [28]) de su cargo. [29]) cebollas. [30]) refinado. [31]) frutas estraidas. [32]) longanizas. [33]) hilo de vela. [34]) correderas. [35]) acarreto. [36]) fardo. [37]) curricanes. [38]) avellanas. [39]) nuezes. [40]) habichuelas. [41]) vino generoso. [42]) coñac. [43]) membrillo. [44]) agregar. [45]) barca. [46]) debiendo seguir...

seiner Ladung von 5800 Barrel nach Cuba weiter segeln sollte; das [47]) Ausgeschiffte wird hier [48]) auf Lager gelegt.

[49]) Genuesische Güter. Die mit der „Tolosa" eingeführten sind von ihren Consignatären gelagert worden.

Ladung der ital. Galiot Brigg „Tolosa", von St. Thomas, von ihren Consignatären gelagert.

2020 Kisten [50]) Nudeln, 1200 Sack Reis, 100 Ballen Papier, 2 Kisten [51]) Manna, 16 Kisten [52]) Schlackwurst, 200 Kisten Oel, 50 Kisten [53]) in Essig Eingemachtes, 220 Kisten Wein, 30 Kisten Wermuthwein, 25 Kisten Cognac, 10 Kisten [54]) Zuckerwerk, 25 Kisten [55]) Sardellen, 4 Kisten Petit-Pois, 8 Sack Pfeffer, 1 Kiste Kirschbranntwein, 2 [56]) eiserne Betten, eine [57]) Marmortreppe und mehrere [58]) bestellte Sachen.

Ausfuhr.

Sehr wenig von Interesse können wir zu dem, was wir in unserm letzten Berichte über unsern [59]) Produktenmarkt sagten, hinzufügen, denn jeden Tag [60]) werden die Loose Zucker, welche [61]) zum Verkauf angeboten werden, weniger bedeutend, während von Kaffee keine in ersten Händen bleiben; aus diesem Grunde werden wir [62]) von heute an [63]) unterlassen, besagter Bohne [64]) Erwähnung zu thun, um uns damit wieder zu beschäftigen, so bald die ersten Partien der nächsten Ernte an den Markt kommen.

Zucker. In diesen [65]) heute ablaufenden 14 Tagen haben einige [66]) hunderte von Bocoyen, Reste der [67]) Ernte, von zweiter, ordinärer und erster Sorte zu den Preisen von \$ 3⅞ bis 4½ die Hand gewechselt.

Honig. Die wenigen Bocoyen von guter Sorte, welche von den [68]) Pflanzungen kommen, holen \$ 23 die 110 Gallonen.

Baumwolle. Dieser Wollstoff hat sich [69]) allmählich [70]) an Haltung gebessert und findet Käufer zu \$ 22 bis 23, nach der Sorte.

Course. Die Zahl der [71]) Trassenten ist so beschränkt, daß wir sehr wenige Umsätze von Wichtigkeit während dieser 14 Tage anzeigen können. Auf London wurden Anfangs derselben [72]) noch [73]) Geschäfte zu 515 gemacht; allein in diesen letzten Tagen hat man 520 [74]) verlangt und erhalten [75]) und

[47]) desembarcado. [48]) almacenar. [49]) efectos Genoveses. [50]) fideos. [51]) maná. [52]) salchichon. [53]) encurtidos. [54]) confites. [55]) sardinas. [56]) camas de hierro. [57]) escalera de mármol. [58]) encargos. [59]) mercado de frutos. [60]) ir siendo ménos. [61]) ofrecerse en venta. [62]) de hoi en adelante. [63]) dejar. [64]) hacer mencion. [65]) quincena que espira hoi. [66]) centenar. [67]) zafra. [68]) hacienda. [69]) paulatinamente. [70]) ir mejorando de posicion. [71]) girador. [72]) seguirse haciendo. [73]) operaciones. [74]) exigir. [75]) cerrando el mercado.

schloß der Markt mit einer Tendenz nach weiterer Erhöhung. Auf Paris wissen wir nicht, daß Verkäufe vom Papier gemacht worden sind. — Spanisches Gold rar, zu $6^1/_4$ % Aufgeld.

148.

Vierzehntäglicher Marktbericht nach [1] Mittheilungen von Mäklern und mehreren Handelshäusern.

Santiago de Cuba, d. 21. Febr. 1867.

Ausfuhr.

Zucker. Es haben sich die Tendenzen, welche wir in unserm früheren Berichte in Betreff dieser Süßigkeit [2] aussprachen, verwirklicht, indem mehrere Partien zu geheim gehaltenen Preisen die Hand wechselten; jedoch glaubt man, daß der Preis derselben [3] nicht unter \$ 3 bis $3^1/_4$ für die [4] gewöhnlichen bis guten Sorten und die ganze Ernte von [5] einem vorzüglichen Merk, die zu \$ $3^1/_2$ den Centner verkauft sein soll — mehrere Partien von [6] centrifugal zu \$ $4^1/_4$ den Centner — heruntergeht.

Kaffee. Die Umsätze dieser vierzehn Tage sind von ziemlicher Bedeutung gewesen, und man kann die Verkäufe auf etwa 2000 Sack [7] berechnen, fast alles, um die Bedürfnisse der Insel zu befriedigen und einige Ladungen für die Halbinsel zu completiren, zu den Preisen von \$ 14 bis 15 die guten bis gewöhnlichen Sorten, und von \$ $12^1/_2$ bis $13^1/_2$ die mehr oder weniger geringeren, — die [8] feinen Bocoye und [9] runden ohne Geschäft.

Cacao. Obgleich es im Anfange dieser 14 Tage etwas [10] flau damit war, so ist diese Bohne doch wieder [11] gesucht worden, indem fast alle Vorräthe des Platzes zu \$ $16^1/_4$ per Centner bis \$ 17, und zu \$ $17^1/_4$ bis $17^1/_2$ per Centner die guten Sorten für den Consum leicht untergebracht wurden.

Baumwolle. Wir wissen von keinem Geschäfte, obgleich die Vorräthe [12] knapp sind.

Gelbes Wachs. Es wird noch immer alles, welches an den Markt kommt, zu \$ 29 bis 30 per Centner, je nach der Sorte, untergebracht.

[13] Rum. Diese [14] Flüssigkeit [15] wird noch fortwährend auf dem Preise von 20 Centavos die Gallone von 30 Grad gehalten. Der Vorrath ist noch etwas beschränkt.

Honig. Es wird der, welcher vom Lande kommt, noch stets zu 40 bis 43 Centavos die Gallone ohne [16] Gefäß untergebracht.

[1]) informes. [2]) manifestar. [3]) no bajar de .... [4]) regular á bueno. [5]) una marca superior. [6]) centrifugado. [7]) calcular en. [8]) finas de bocoi. [9]) redondo. [10]) estar paralizado algun articulo. [11]) solicitar. [12]) corto. [13]) ron. [14]) liquido. [15]) seguir sostenido. [16]) envase (embase).

Tabak. Ohne Vorräthe. — Es sind nur noch kleine Loose von [17]) auserwählten Pflanzungen für den Consum nach.

Course.

Sie [18]) sind noch stets auf den [19]) Notirungen unsres vorhergehenden [20]) vierzehntägigen Zeitraums gehalten worden, indem sie wenig [21]) gesucht werden, ohne daß wir die geringe Nachfrage einer andern Ursache als dem Mangel an Geld zuschreiben könnten. Wir notiren heute:

Spanien . .	von 7 bis 8% Aufgeld, je nach Datum, Platz und Summe,
London . .	90 Tage von 23 bis 22% Aufgeld,
Frankreich .	60 Tage zu 4% Aufgeld,
V. Staaten	60 Tage 20 bis 22% Discont,
Havanna .	al pari, wenig gesucht.

---

[22]) Werft-Geschäfte.

Sind [23]) lebhaft geblieben, trotz der verschiedenen Ankünfte, indem die Ladungen und Beilasten, welche wir [24]) unten notiren, realisirt wurden.

Engl. Brigg „Lucy Anne" von Boston.

50 Faß Klippfisch zu $ 5½ den Centner ꝛc.

Mehl. Es hat in diesen 14 Tagen kein Geschäft stattgefunden — wir können nur die Ankunft der Brigg „Misterio", von Santander, melden, welche 400 Barrel ausschiffte und mit dem Reste [25]) ihre Reise nach Manzanillo fortsetzte, [26]) um einen bessern Markt zu suchen. Die Fregatte „Primera Susana", welche, wie wir in unserm früheren Berichte anzeigten, [27]) schwimmend blieb, [28]) ist es noch. — Der [29]) Kleinverkauf [30]) ist noch zu $ 12 bis $ 13 per Barrel.

[31]) Faßbinderei. Die Geschäfte haben sich in diesen 14 Tagen auf eine Partie [32]) alter Schoben (Stabholz) zu Bocoyen für Zucker zu $ 2 und eine andre Partie neuer für Rum zu $ 5 beschränkt, indem ein guter Vorrath sowohl von Schoben als von [33]) Reifen zu verkaufen übrig blieb.

[34]) Tannenholz. Es sind die Ladungen der Galiotbrigg „Tally" von Machias zu $ 25 per tausend Fuß und die der Galiotbrigg „Alfarata" von Portland zu $ 26½ per tausend Fuß realisirt worden.

[35]) Fichtenholz. Man hat die Ladung des [36]) Schuners „Kate Walker" zu $ 32½ per tausend Fuß verkauft.

[17]) escogidas vegas. [18]) seguir sostenido. [19]) tipo. [20]) quincena. [21]) solicitar. [22]) operaciones de muelle. [23]) animado. [24]) anotar á pié. [25]) seguir viage. [26]) en busca de. [27]) quedar á flote. [28]) seguir lo mismo. [29]) detalle. [30]) seguir. [31]) toneleria. [32]) cortes de bocoi. [33]) arcos. [34]) pino blanco. [35]) pino de tea. [36]) pailebot.

149.

Marktbericht.

Manchester, } d. 28. Febr. 1867.
Glasgow,

Während des seit unserm letzten vom 31. Jan. d. J. datirten Berichte verflossenen Monats [1]) charakterisirten sich die Geschäfte dieses Marktes durch eine fast [2]) beständige [3]) Langsamkeit und große Unregelmäßigkeit.

Die Unregelmäßigkeit [4]) rührte von der [5]) Anhäufung von Vorräthen her, [welche] [6]) dann und wann [eintrat], [7]) und veranlaßte, daß die Inhaber in [8]) einzelnen Fällen zu sehr niedrigen Preisen realisirten und sich [9]) dann, [10]) so lange sie konnten, weigerten, [11]) anders als zu hohen Preisen neue Ordres [12]) anzunehmen.

Die allgemeine Langsamkeit des Marktes [13]) entsprang aus der [14]) äußersten Vorsicht, mit welcher [15]) noch immer alle Käufer zu Werke gehen, aus dem fast vollständigen Mangel an Frage seitens der [16]) Consumenten dieses Landes selbst, und aus der fortwährenden Ungewißheit über die [17]) Aufrechterhaltung der jetzigen [18]) Preise, woran die [19]) Producenten ebenso wohl als die Consumenten [20]) Theil nehmen; doch hat seit einiger Zeit ausschließlich auf den ersteren die [21]) Schwere der so wenig günstigen Lage [22]) gelastet.

Die [23]) Mehrheit der [24]) Fabrikanten hat seit einiger Zeit [25]) fortwährend Verluste erlitten, in einigen Fällen [26]) selbst in einer verderblichen Ausdehnung, und es [27]) werden fortwährend [28]) Fallissemente von Producenten gemeldet. Der jetzige [29]) Abstand zwischen dem Preise der [30]) rohen Baumwolle und der [31]) fabricirten Artikel ist [32]) gänzlich unzureichend, um [33]) die Kosten zu bestreiten; derjenige der [34]) Fabrikerzeugnisse müßte sich fast auf dem gegenwärtigen [35]) Standpunkte erhalten und derjenige der Baumwolle [36]) ungefähr zehn Procent fallen, damit die Producenten wenigstens [37]) lohnende Preise erlangen könnten. Es ist klar, daß die gegenwärtige Produktion, [38]) so beschränkt sie auch ist, immer die geringe Nachfrage des Tages [39]) übersteigt, und es

[1]) caracterizar. [2]) continuo. [3]) pesadez. [4]) provenir. [5]) acumulacion. [6]) de vez en cuando. [7]) haciendo. [8]) particular. [9]) luego. [10]) hasta donde podian. [11]) sino á valores subidos. [12]) tomar. [13]) resultar. [14]) estrema cautela. [15]) seguir empleando algo. [16]) consumidor. [17]) manutencion. [18]) valor. [19]) productor. [20]) participar en… [21]) gravedad. [22]) pesar. [23]) mayoría. [24]) fabricante. [25]) seguido. [26]) hasta en un estremo ruinoso. [27]) seguir anunciándose. [28]) quiebra. [29]) márgen. [30]) algodon en rama. [31]) renglon fabricado. [32]) del todo insuficiente. [33]) costear. [34]) artefacto. [35]) nivel. [36]) cosa de. [37]) remunerativo. [38]) aun reducida como está. [39]) esceder.

giebt kein [40]) anderes wirksames Mittel als die größere Ausdehnung der Bewegung, um die Produktion [41]) so weit zu reduciren, daß sie [42]) merklich [43]) Einfluß übt.

Die Nothwendigkeit einer solchen Bewegung ist um so [44]) augenscheinlicher, als, ungeachtet daß die Jahreszeit schon sehr [45]) vorgerückt ist, der [46]) Vorrath von Baumwolle, den uns die Vereinigten Staaten geben werden, [47]) noch immer problematisch und sehr [48]) verschiedenen Meinungen [49]) unterworfen ist; die allgemeinste [50]) Schätzung der [51]) ganzen [52]) nordamerikanischen Ernte [53]) dreht sich jetzt um 1¼ Millionen Ballen, obwohl es auch [54]) Einige giebt, die wieder einen [55]) Totalbelauf von 2 Millionen Ballen [56]) annehmen.

Bis dahin, daß diese Frage sich besser [57]) aufklärt, wird es [58]) vergebens sein, zu erwarten, daß sich die Geschäfte auf diesem Markte wieder [59]) auf einem befriedigenden Fuße [60]) beleben; allein es [61]) hat keinen Zweifel, daß wir in einigen Wochen, oder [62]) spätestens zwei Monaten gewisse [63]) Anzeichen haben werden, um [64]) einen genauen Schluß zu ziehen und so einer so [65]) peinlichen und schädlichen Ungewißheit [66]) ein Ende zu machen.

Wir [67]) fügen weiterhin die [68]) Uebersicht der Schwankungen bei, welche während dieses Monats in [69]) ungemusterten Baumwollenwaaren stattfanden; am 8. und 9. [70]) bemerkte man mehr Frage, es wurden gute Verkäufe gemacht, und man suchte die Preise zu [71]) heben; aber bald verschwand eine so kurze Besserung und deshalb notiren wir sie hier nicht.

	[72]) Zolle	[73]) Ellen		℔	Unzen	1.	9.	17.	27. d. M.
[74]) Ungebleichter Shirting	34 .	37½ .	16×17—	6 .	4 .	11/6 .	11/0 .	10/10½ .	10/9
[75]) Ungedruckter "	26 .	29 .	14×15—	3 .	8 .	16/3 .	6/9½ .	6/0 .	5/10½

(u. s. w.)

Die [76]) Anzeichen einer Besserung in den [77]) gedruckten Zeugen, die am 31. Januar d. J. [78]) auftraten, verwirklichten sich kaum für wenige Tage, und nachher ist der Markt unregelmäßig geblieben; die Preise sind [79]) ungefähr 3 d das [80]) Stück [81]) im Allgemeinen gefallen, obwohl man in einigen Fabriken Nichts [82]) abläßt. Die Vorräthe sind sehr [83]) knapp.

[40]) mas. [41]) reducir hasta que… [42]) notablemente. [43]) influir. [44]) aparente. [45]) avanzar. [46]) abasto. [47]) seguir problemático. [48]) diverso. [49]) sujeto. [50]) computacion. [51]) total. [52]) Norte Americano. [53]) correr sobre. [54]) haber quien. [55]) total. [56]) creer. [57]) aclararse una cuestion. [58]) vano. [59]) sobre un pié satisfactorio. [60]) activarse. [61]) no caber duda. [62]) por mas tardar. [63]) indicio. [64]) formar una conclusion exacta. [65]) incertidumbre penosa y dudosa. [66]) poner fin á… [67]) poner en seguida. [68]) lista de fluctuaciones. [69]) géneros crudos. [70]) notar. [71]) alzar. [72]) pulgada. [73]) yarda. [74]) tela para blanquear. [75]) tela para imprimir. [76]) indicacion para. [77]) géneros pintados. [78]) haber. [79]) cosa de. [80]) pieza. [81]) en lo general. [82]) rebajar. [83]) corto.

Die Frage nach [84]) Halbsammten ist fortwährend [85]) lebhaft, besonders nach den bessern Sorten; die [86]) patentirten Halbsammte und Plüsche sind ziemlich gesucht. [87]) Gestreifte Plüsche sind noch [88]) unverändert.

Die Frage nach [89]) Strumpfwaaren hat sich sehr vermindert; die Fabrikanten sind noch damit beschäftigt, [90]) alte Contracte [91]) auszuführen, aber neue Ordres können jetzt in vier bis sechs Wochen [92]) abgeliefert werden; die [93]) Arbeiter in den feinen Sorten [94]) agitiren, ungeachtet des [95]) hohen Preises, den man ihnen augenblicklich für ihre Arbeit bezahlt, für [96]) eine neue Erhöhung von 1 s bis 3 s per Dutzend in ihren [97]) Löhnen.

Von [98]) halbwollenen Artikeln wurde sehr wenig verkauft, und die Preise sind gefallen, wie es heute unsre [99]) Notirungen beweisen.

Der Markt von Glasgow ist noch fortwährend [100]) still; die Preise sind nicht merklich gefallen, aber begünstigen [101]) doch den Käufer.

Auf dem Liverpooler Markte wurden während der am 21. d. M. [102]) abgelaufenen vier Wochen 229,660 Ballen Baumwolle verkauft, von welchen 161,090 Ballen für den Verbrauch dieses Landes waren, 54,570 für die Ausfuhr und 14,000 an die Speculanten.

Die Anfuhren in derselben Epoche [103]) machen 279,000 Ballen aus.

Die Preise haben folgendermaßen geschwankt:

Amerikanische [104]) Mittel Neworleans . . . .

[105]) Gewöhnliche hübsche Aegyptische . . . .

(2c.)

Die Baumwolle von La Guayra hat einen Preis von 14 d behauptet und die von Peru von 14¾ d bis 15 d das Pfund für die gewöhnlichen Sorten.

Der ganze Vorrath in Liverpool [106]) bestand am 23. d. M. aus 557,000 Ballen mit 245,000 Ballen von den Vereinigten Staaten und von Indien [107]) unterwegs; in [108]) demselben Zeitraum in 1866 waren 418,700 Ballen [109]) vorräthig und 620,000 Ballen von denselben Ursprungsorten unterwegs.

Der [110]) Geldmarkt in London ist fortwährend günstig; der Vorrath von [111]) Metallgeld betrug am 22. d. Mts 19¼ Millionen [112]) £; der officielle Discont fiel am 7. d. M. auf 3 % [113]) per Jahr.

[84]) veludillo de algodon. [85]) activo. [86]) veludillos y panas de patente. [87]) rayado. [88]) sin cambio. [89]) calcetería. [90]) antiguo. [91]) llenar. [92]) entregar. [93]) operarios de... [94]) estar agitando. [95]) subido. [96]) otra alza. [97]) sueldo. [98]) artículos de lana mezclada. [99]) cotizacion. [100]) quieto. [101]) sí. [102]) concluido. [103]) sumar. [104]) mediano. [105]) regular abierto. [106]) ser de... [107]) en camino. [108]) igual época. [109]) haber existente. [110]) mercado del numerario. [111]) especias metálicas. [112]) libras esterlinas. [113]) al año.

Das Metallgeld [114]) stand am 22. d. M. in London, wie folgt:

Silber: in [115]) Barren 5 s 0¾; mit 5 [116]) Gran Gold [117]) auf 12 Unzen 5 s 1⅛; und in sehr feinen [118]) Scheiben, 5 s 5½ die Unze „Standard"; mexicanische und spanische harte Thaler, 4 s 11⅛ die Unze; nord- und südamerikanische 4 s 10⅞; [119]) Fünffrankenstücke 4 s 11⅜ die Unze.

Gold: in Barren 77 s 9½; mit 1 Unze feinem Silber auf 12 Unzen 78 s 0 die Unze „Standard"; Dublonen und Onzas: Spanische, 75 s 3 bis 75 s 9; und [120]) spanisch-amerikanische 73 s 10 die Unze; die französische [121]) Münze zu 76 s 3⅛; Vereinigte Staatenmünze, 76 s 3 bis 76 s 4 die Unze.

[122]) Quecksilber: £ 6. 17 s [123]) die Flasche mit 3% Discont.

Die [124]) Wechselcourse auf Europa [125]) standen am 26. d. M. in London wie folgt:

Auf Paris: Kurzes Papier Frs. 25. 12½ bis 20 C.; auf 3 Monate Frs. 25. 32½ bis 37½ C.
" [126]) Marseille: auf 3 Monate Frs. 25. 35 bis 40 C.
" Hamburg: auf 3 Monate B℔ 13. 8 bis 9.
" Amsterdam: auf 3 Monate fl. 11. 18 bis 19; kurzes Papier fl. 11. 16 bis 16½.
" Madrid oder Cadix: auf 3 Monate 48¾ bis 49 rs.
" [127]) Lissabon: auf 90 Tage dato 51⅛ bis 52⅛.

[114]) valer. [115]) barra. [116]) grano. [117]) por. [118]) torta. [119]) pieza de á cinco francos. [120]) hispano-americano. [121]) moneda. [122]) azogue. [123]) el bote. [124]) cambios de letras. [125]) correr. [126]) Marsella. [127]) Lisboa.

150.

Marktbericht von A. & Comp.

London, d. 1. März 1867.

Hinsichtlich unsers [1]) Geldmarktes haben wir nur das in unserm Früheren Gesagte zu wiederholen, indem [2]) das baare Geld [3]) noch immer außerordentlich in Ueberfluß ist und der [4]) laufende Discontsatz auf dem offenen Markt sehr unter dem officiellen steht. In der That, die heutige Lage ist der Art, daß man nur mit [5]) allerhöchster Schwierigkeit einen sehr kleinen [6]) Nutzen aus dem Gelde zieht, während die Geschäfte, anstatt sich zu beleben, wie Angesichts dieser günstigen Umstände zu hoffen war und wie es in dieser Zeit des Jahres zu geschehen pflegt, im Gegentheil [7]) ganz darniederliegen, und der große Mangel an [8]) Lebhaftigkeit zu beklagen ist.

[1]) mercado monetario. [2]) el efectivo. [3]) continuar en estrema abundancia. [4]) tipo corriente de descuento. [5]) sumo. [6]) utilidad. [7]) quedar abatido. [8]) actividad.

Silber in Barren. Wird noch fortwährend für den Continent gesucht; man notirt $60^3/_4$ d.

Mexicanische Thaler. Der Markt hat [9]) keine Veränderung gezeigt, indem er zum letzten Preise von $59^1/_8$ d ohne Regsamkeit geblieben ist. Man hat so eben die Ankunft des englischen Packetboots in Southampton, welches eine beträchtliche Summe wird bringen müssen, [10]) telegraphirt.

Gold. Es ist wenig Frage für die Ausfuhr.

[11]) Cochenille. Das Resultat der [12]) stattgehabten [13]) Versteigerungen war nicht ganz so günstig hinsichtlich der Sorten von Honduras und Teneriffe, in welchen eine Erniedrigung von 1 bis 2 d in der ersten und $^1/_2$ bis 1 d in der zweiten [14]) eintrat. Eine große Quantität der Honduras wurde [15]) zurückgezogen. Es wurden 286 sobres Teneriffe, 597 sobres Honduras und 36 sobres Mexicanische angeboten, und 490 sobres wechselten die Hand. Von der mexicanischen wurde ein Theil zu sehr festen Preisen realisirt, und sie bleibt gesucht, [16]) großentheils in Folge ihres [17]) Mangels. Wir notiren

Honduras weiße 2 s 9 bis 3 s 10 gegen das vorige Jahr 1 s 8 bis 3 s 7 per ℔
 „ zacatilla 3 s 4 bis 4 s 9 „ „ „ „ 3 s 3 bis 5 s „
u. s. w.

Heniquen. Die Frage nach dem abacá von Manilla wie für diese [18]) Faser bessert sich von Tag zu Tag sowohl wegen der sehr wenigen Vorräthe, als wegen des Wenigen, was von besagtem Punkte ankommen muß, und eine gute, weiße und reine Sorte Sisal würde heute £ 50 die [19]) Tonne [20]) erlangen. Dieser Preis ist indeß, wie man nicht vergessen darf, in Folge außerordentlicher Umstände so hoch; denn in normalen Zeiten würde man nicht auf mehr als £ 30 [21]) ungefähr rechnen können.

Istle. Ohne Vorräthe notiren wir nominell £ 110 bis 111 die Tonne.

[22]) Jalappe. Die Tampico Sorten sind [23]) vernachlässigt und [24]) holen niedrige Preise. Einige 50 Tercios dieser [25]) Art fanden zu 7 s $^1/_2$ d und ein Theil von 79 Tercios von Veracruz, mittel bis gute Sorte, zu 3 s 8 bis 5 s 1 d Nehmer.

[26]) Indigo von Guatemala. Es sind einige 8000 Seronen für die öffentlichen Verkäufe angezeigt, welche den 4. d. M. anfangen werden. Indeß, nach den Ordres zu urtheilen, welche am Markte sind, kann man nur wenig Lebhaftigkeit erwarten.

[9]) no ofrecer variedad. [10]) telegrafiar. [11]) grana. [12]) pasado. [13]) subasta. [14]) ocurrir. [15]) retirar. [16]) debido en gran parte á ... [17]) escasez. [18]) fibra. [19]) tonelada. [20]) alcanzar. [21]) poco mas ó ménos. [22]) purga. [23]) descuidado. [24]) alcanzar. [25]) descripcion. [26]) añil.

[27])Mahagoniholz. In öffentlichem Verkaufe fanden Nehmer
399 [28])Klötze per „Macedonia" von Trujillo zu 4 $^{25}/_{32}$ d
und 441 „ „ „Penelope" von Tupilco zu 5 $^{3}/_{4}$ d,
außerdem eine Ladung von Belize zu 4 $^{13}/_{32}$. Die Nachfrage ist nicht sehr lebhaft gewesen, aber, da die [29])Lieferungen in den letzten Tagen größer gewesen sind, so hoffen wir, daß bald mehr Lebhaftigkeit sein wird.

Baumwolle. Die Nachfrage hat während dieser 14 Tage viel zu wünschen übrig gelassen, indem sie sich, wie wir in unserm Letzten [30]) berichteten, auf das für den Consum [31]) Nothwendigste beschränkt hat. Die Nachrichten von größeren Anfuhren in den nordamerikanischen Häfen, verbunden mit der [32])Geschäftsstockung in Manchester, brachten auf dem Liverpooler Markte eine schlechte Wirkung hervor, indem eine große Unregelmäßigkeit in den Preisen und dann eine allgemeine Erniedrigung [33])erfolgte. Die Verkäufe waren beschränkt, jedoch [34])an dem einen oder andern Tage mit [35])ausgedehnteren Geschäften, wenn, eine Erniedrigung [36])eintretend, einige Speculanten die Gelegenheit [37]) sich zu Nutze machten. Da der [38])Gang des Artikels sehr von der nächsten Ernte der Vereinigten Staaten abhängt; so [39])erfolgt, daß [40])je nachdem uns mehr oder weniger günstige [41])Berichte [42])zugehen, der Markt [43]) sich belebt oder [44]) beruhigt; [45]) daher hat [46]) in Folge von [47])Drahtberichten von Newyork, welche eine [48])Verminderung in den Anfuhren meldeten, der Artikel seit vorgestern mehr [49]) Faveur genommen und haben sich die Preise gebessert. Verkäufe 111,290 Packen, welche 32,400 Packen auf Speculation und zur Ausfuhr einschließen. Wir notiren Neworleans mittel 13 $^{1}/_{8}$ d, Aegyptische 16 $^{1}/_{2}$ d, Pernambuco 14 $^{1}/_{2}$ d, Dhollerah 11 $^{1}/_{2}$ d, Peruanische 13 $^{1}/_{4}$ d. Vorräthe 556,940 Packen gegen 418,680 Packen das vorige Jahr.

[50])Grobe Garne. In Manchester hat während der vergangenen Wochen eine sehr [51]) merkliche Stille geherrscht, [52])veranlaßt durch den Mangel an Nachfrage aus den [53]) Manufacturwaaren [54]) einführenden Ländern und die Ungewißheit hinsichtlich des künftigen Ganges der Baumwollen. Wir notiren: No. 20 weiße [55])Krone und Gold 17 $^{1}/_{2}$ d.

[56])Rohe Seide. Es hat eine kleine Erniedrigung auf dem Markte stattgefunden, und wir notiren heute die in Mexico [57])gesuchte Sorte Taysaam zu 24 s.

[27]) caoba. [28]) troza. [29]) entrega. [30]) referir. [31]) preciso. [32]) paralizacion. [33]) resultar. [34]) uno que otro dia. [35]) estenso. [36]) ocurrir. [37]) aprovecharse. [38]) marcha. [39]) suceder. [40]) á medida que. [41]) aviso. [42]) llegar á uno... [43]) agitarse. [44]) encalmarse. [45]) asi es que. [46]) en vista. [47]) telégrama. [48]) diminucion. [49]) tomar favor. [50]) hilaza. [51]) sensible. [52]) motivar. [53]) manufactura. [54]) importador de ... [55]) corona. [56]) en rama. [57]) requerir.

[58]) Nelken. Ohne Veränderung. Zanzibar 3 bis $3^1/_4$ d.

Pfeffer. Ohne Veränderung $3^1/_8$ bis $3^1/_4$ d.

[59]) Zimmt. Wir bemerken wenig Bewegung und notiren die zweite Sorte mit 1 s 10 bis 1 s 11.

Quecksilber £ 6.17 per [60]) Flasche mit 3 % Discont.

[58]) clavos. [59]) canela. [60]) frasco.

151.

Marktbericht von A. & Comp.

London, d. 14. März 1867.

Die Nachfrage nach baarem Gelde war während der vergangenen Woche [1]) etwas belebter, bloß in Folge des [2]) Zusammenfallens mehrerer [3]) Zahlungen von [4]) Eisenbahn-Dividenden, was, [5]) einmal vorüber, den Geldmarkt in derselben früher angezeigten [6]) Haltung [7]) beläßt, bei großem Ueberfluß an Geld. Die Geschäfte [8]) gehen noch einen sehr langsamen Gang.

Silber in Barren. Obwohl nicht ganz so begehrt, hat doch die letzte Notirung keine [9]) Veränderung erfahren; $60^3/_4$ d.

Mexicanische Thaler. Der größte Theil der per „Tasmanian" angekommenen wurde zu $59^1/_8$ d verkauft, welche Notirung [10]) noch bestehen bleibt.

Gold. Es haben zahlreiche Umsätze für die Ausfuhr stattgefunden. Wir notiren 77 s 9.

Cochenille. In den gestrigen Versteigerungen wurden nur 360 sobres Teneriffe und 26 Honduras angeboten und wechselten 166 sobres die Hand. Es herrschte keine große Lebhaftigkeit, vielleicht dadurch veranlaßt, daß die Aufmerksamkeit der Käufer dieser Farbwaare mit den [11]) Indigo-Verkäufen beschäftigt war, welche auch in diesen Tagen stattfanden. Die [12]) Folge war eine Erniedrigung in der Teneriffe v. 1 d und eine andre, obgleich kleinere in der Honduras. Von der mexicanischen wurde Nichts in Versteigerung abgeboten, und es wurden [13]) nur einige sobres weiße [14]) unter der Hand zu 3 s 4 verkauft.

Wir notiren: Mexicanische weiße 3 s 4 bis 3 s 5 nominell
" zacatilla 3 s 7 bis 3 s 8.

[1]) algun tanto. [2]) ocurrencia. [3]) pago. [4]) dividendos de ferrocarriles. [5]) una vez pasado. [6]) posicion. [7]) dejar. [8]) seguir un curso lento. [9]) sufrir alteracion. [10]) quedar subsistente. [11]) ventas de añil. [12]) resultado. [13]) únicamente. [14]) privadamente.

Jalappe. [15]Ist noch fortwährend sehr still. Von 23 in Versteigerung angebotenen Tercios wechselten nur einige wenige die Hand zu 4 s 8 bis 4 s 10 von guter Sorte, und der Rest wurde zurückgezogen.

Heniquen. Ist noch sehr gesucht, und es würden sich mit Leichtigkeit für starke Partien zu den letzten Preisen, oder mehr, Käufer finden. Wir notiren nominell £ 45—48 die Tonne.

Istle. [16]Wir sind ohne Vorräthe, [17]weshalb, da viel Nachfrage ist, die nächsten Ankünfte ein gutes Resultat geben werden. £ 110—120 die Tonne nominell.

[18]Vanille. Es sind einige 15 [19]Blechbüchsen, [20]Mittelsorte, zu 4 s 6 bis 7 s 6, zu 2 s die sehr geringe, realisirt worden.

[21]Campesche- und [22]Maulbeerholz mit sehr wenig Geschäften.

[23]Sassaparille. Einige Tercios Honduras fanden Käufer zu 11½ d.

Mahagoniholz. Der Markt ist wieder [24]still geworden, und wir bemerken wenig Regsamkeit. Die folgenden Ladungen fanden Käufer: der „Cromwell“ von Minatitlan, 575 Blöcke, zu $4^{13}/_{16}$ d u. s. w.

Indigo von Guatemala. In den stattgehabten Versteigerungen wurden 8929 [25]Seronen angeboten, und trotz der großen Quantität wurden 7154 Seronen während der acht [26]Auctionstage und 200 Seronen nachher verkauft. [27]Gegen die [28]Meinung, die man früher [29]gefaßt hatte, waren sie von Anfang bis zum Ende sehr belebt, und die Preise [30]behaupteten sich, wenn man [31]das große Angebot in Anschlag bringt, sehr fest. Gewisse Sorten [32]erzielten 4 d Erhöhung und andere 4 d Erniedrigung [33]auf die October-Notirungen. Eine Partie von 36 Seronen mexicanischer wurde zu 3 s 9 bis 5 s 7 realisirt. Wir notiren:

Flores fein 7 s 6 bis 7 s 9, Sobres fein 6 s 6 bis 6 s 8,
" gut 6 s 9 bis 7 s 6, " gut 6 s bis 6 s 5,
Cortes gut 5 s bis 5 s 5
" ord. u. mittel 4 s 4 bis 5 s 3.

Baumwolle. Der Markt war [34]während der ersten zehn Tage des Monats sehr still. Der Mangel an Lebhaftigkeit in Manchester trug zum großen Theile sehr dazu bei, diesen Artikel zu [35]entmuthigen, und die Preise waren sehr [36]flau, da sie eine allgemeine Erniedrigung [37]erfahren hatten. Die Verkäufe waren aus demselben Grunde von wenig Wichtigkeit und die

[15]) seguir observando una gran calma. [16]) No tenemos ... [17]) en vista de lo cual. [18]) vainilla. [19]) lata. [20]) clase mediana. [21]) palo de Campeche. [22]) moral. [23]) Zarzaparilla. [24]) encalmarse. [25]) zurrones. [26]) dias de ventas. [27]) contrario á ... [28]) juicio. [29]) formar. [30]) mantenerse firme. [31]) considerar lo mucho ofrecido. [32]) obtener. [33]) sobre. [34]) por espacio de ... [35]) desanimar. [36]) flojo. [37]) esperimentar.

Speculation [38]) unbedeutend. [39]) Seit einigen Tagen schon fing man an eine größere Nachfrage zu [40]) bemerken, welche gestern in Folge dessen, daß von Newyork Telegramme angekommen waren, welche beschränkte Anfuhren in den nordamerikanischen Häfen ankündigten, ziemlich [41]) gehoben wurde. Die Geschäfte [42]) stiegen auf 15,000 [43]) Packen, und die Preise besserten sich [44]) folglich. Wir notiren: Neworleans mittel 13⅝ d, ägyptische do. 16 d, Pernambuco 14½ d, peruanische 14 d, Dhollerah 10¼ d. Verkäufe: 84,220 Packen, welche 18,220 P. für die Ausfuhr und Speculation einschließen. Vorräthe: 533,830 Packen gegen 366,750 Packen in dem selben [45]) Zeitabschnitt des vorigen Jahres.

Grobe Garne. Der Manchester Markt ist sehr entmuthigt. Ohne Zweifel muß es ziemlich viele Ordres auszuführen geben; aber die Ungewißheit [46]) hinsichtlich der Preise der Baumwolle, indem selbst [47]) wahrheitsgetreue Angaben über die Ernte der Vereinigten Staaten fehlen, [48]) hält die Käufer zurück, sie auszuführen, bis die [49]) Zukunft klarer ist, so daß nur Umsätze für den nothwendigen Consum [50]) vorkommen. Wir notiren Nr.20 17¼—17¾ d.

Rohe Seide. Es ist nichts Neues auf unserm Markte eingetreten; deshalb notiren wir noch 24 s für die für Mexico [51]) geeignete Sorte Taysaam.

Reis. Fest und bei mäßigen Vorräthen: Rangoon fein 15 s 6 bis 16 s 6, Patna fein 22 s 6 bis 23 s 6.

Nelken 3⅛ bis 3⅜, fester.

Pfeffer 3⅛ bis 3¼, auch fest. Zimmt, begehrt, 1 s 10 bis 1 s 11 zweite Sorte gut.

[38]) insignificante. [39]) Desde hace ... [40]) notar. [41]) promover. [42]) llegar. [43]) paca. [44]) luego. [45]) periodo. [46]) acerca de. [47]) datos verídicos. [48]) retraer. [49]) porvenir. [50]) ocurrir. [51]) propio para.

152.

Marktbericht von A. & Comp.

London, d. 1. April 1867.

Es ist wenig Neues in der Lage unseres Geldmarktes vorgekommen. [1]) Im Allgemeinen pflegt dies erste [2]) Vierteljahr [3]) stark an Zahlungen zu sein; aber man erwartet nicht, daß Schwierigkeiten von einigem [4]) Belang eintreten, trotz der von der beschränkten Speculation [5]) herrührenden [6]) Entwerthung von [7]) Eisenbahnactien 2c. Geld [8]) läßt sich zu sehr [9]) erniedrigten Discontsätzen erhalten.

[1]) por regla general. [2]) trimestre. [3]) fuerte en ... [4]) importancia. [5]) debido á. [6]) depreciacion. [7]) acciones de ferrocarriles. [8]) poder. [9]) tipo reducido.

Silber in Barren. Der Markt war [10]) bis vor einigen Tagen sehr [11]) muthlos, als sich in Folge von Telegrammen aus Bombay, welche eine Erhöhung in den Coursen notirten, seiner eine große Lebhaftigkeit [12]) bemächtigte. Der Preis stieg sofort von 60⅝ d auf 61 d, zu welchem sehr bedeutende Umsätze [13]) stattgefunden haben, und es ist noch zu der letzten Notirung begehrt.

Mexicanische Thaler. Von dem nämlichen [14]) Impulse des Silbermarktes [15]) getrieben, sind sie auf 59½ d gestiegen, bei einem sehr festen Markte und der Wahrscheinlichkeit vielleicht einer [16]) weiteren Besserung, obgleich es gar keine Nachfrage für China giebt.

Gold. Die letzten zahlreichen Ankünfte sind [17]) in die Bank von England gegangen, weil Angesichts der jetzigen Course Verschiffungen nach Frankreich oder andern Ländern des Continents [18]) keine Rechnung lassen.

Cochenille. Das Resultat der stattgefundenen Versteigerungen war nicht so befriedigend, als es [19]) in Anbetracht einiger guten Ordres, welche für die Vereinigten Staaten am Markt waren, zu erwarten gewesen wäre. Die Nachfrage war [20]) durchaus nicht lebhaft, und die Preise waren nicht so fest als bei früheren Gelegenheiten. Es wurden 548 sobres Teneriffa, 90 sobres Honduras und 60 sobres Mexicanische angeboten, und es wechselten 348 sobres die Hand. Nachher fanden Verkäufe der Mexicanischen zu sehr festen Preisen statt. Wir notiren mexicanische weiße 3 s 4 bis 3 s 5, zacatilla 3 s 7 bis 3 s 8 das ℔.

Jalappe. [21]) Still und die niedrigen Sorten von Tampico schwer zu verkaufen. Von einigen 34 Tercios in Versteigerung angebotenen fand nur ein kleiner Theil Nehmer, die mittel und gute 4 s 5 bis 4 s 10 und die große von Tampico zu 1 s bis 1 s 1. Man fordert 5 s 3 für eine feine Sorte.

Heniquen. [22]) Hat noch dieselbe in unserm Früheren angezeigte günstige Haltung. Wir notiren £ 45 bis £ 48 die Tonne. Es sind eben 500 Tercios Sisal angekommen.

Istle. Ist noch eben so begehrt, so daß 100 eben angekommene Tercios sich mit großem Vortheil realisiren werden. Wir notiren £ 120 bis £ 110 die Tonnenlast.

Vanille. Einige 20 Blechbüchsen in Versteigerung fanden Käufer zu 5 s 6 bis 10 s 6.

Campescheholz. Bleibt fest, und das Maulbeerholz sehr rar; dieses wird notirt mit £ 6. 15 s bis £ 7. 5 s per Tonnenlast.

[10]) hasta hace dias. [11]) desanimado. [12]) apoderarse. [13]) tener efecto. [14]) impulso. [15]) llevado. [16]) otro. [17]) ir al Banco. [18]) no tener cuenta. [19]) atendidas algunas buenas órdenes. [20]) nada. [21]) encalmado. [22]) observar.

Sassaparille. Wir haben den Verkauf einer Partie Honduras zu 11 d bis 1 s 4 d nach der Sorte anzuzeigen.

Mahagoniholz. Dieser Artikel leidet in Folge der allgemeinen Stockung der Geschäfte, aus welchem Grunde innerhalb einiger Monate keine [23]) wesentliche Besserung zu erwarten ist. Die Vorräthe auch, [24]) weil sie sich vergrößert haben, tragen dazu bei, die Stille zu vermehren. Es sind die folgenden Ladungen verkauft worden: der „Arion" von Minatitlan, 186 Blöcke zu 5$^1/_2$ d, der Rest einer von Tabasco [25]) über New-York zu 5$^5/_{16}$ d und drei Ladungen von Belize zu 4$^7/_8$ d bis 5$^{13}/_{32}$ d [26]) im Durchschnitt.

Baumwollen. [27]) Erfreuten sich noch Anfangs der verflossenen vierzehn Tage während einiger Tage guter Nachfrage bei festen Preisen; doch veranlaßten die starken Zufuhren, nachdem Ladungen von [28]) widrigen Winden zurückgehalten worden waren, eine Stille, welche sehr erniedrigte Preise [29]) zur Folge hatte, indem die Käufer sich auf das Nothwendigste beschränkten. Nachdem für einige Tage eine größere Lebhaftigkeit geherrscht hatte, ist der Artikel wieder still geworden, indem zu der [30]) Flauheit der Notirungen es nicht eben wenig beiträgt, [31]) daß das vorhandene große Sortiment stark angeboten wird. Die Speculation ist unbedeutend gewesen. Wir notiren New-Orleans mittel 13$^3/_8$ d, Aegyptische gut 16 d, Pernambuco 14 d, Thollerah 13$^3/_8$ d. Verkäufe: 148,860 Packen, welche 59,920 Packen zur Speculation und Ausfuhr einschließen.

Grobe Garne. Dieser Artikel war [32]) Mitte vergangenen Monats sehr belebt, [33]) veranlaßt durch die Frage auf dem Baumwollenmarkt. Die effectuirten Einkäufe waren [34]) in Folge dessen [35]) ausgedehnt und [36]) gaben zu einer [37]) Steigerung von $^1/_4$ d bis $^1/_2$ d Anlaß, und, obgleich die Preise fest bleiben, werden sie sich doch vielleicht in Hinblick auf die Stille in Liverpool nicht behaupten. Wir notiren Nr. 20 17 d bis 17$^3/_4$ d, Nr. 30 19 d.

Indigos. Nach den Versteigerungen haben unter der Hand mehrere Umsätze stattgefunden. Eine mexicanische Partie ist zu den Preisen besagter Auction verkauft worden.

Rohe Seide. Es findet sehr wenig Bewegung statt, obwohl die Preise fest [38]) bleiben und die Sorte Taysaam für Mexico zu 24 s notirt wird.

Reis. Die Umsätze sind zahlreich gewesen und haben eine Erhöhung in den Preisen [36]) veranlaßt.

[23]) importante. [24]) por lo crecidas (que están). [25]) via N. Y. [26]) por término medio. [27]) continuar gozando. [28]) contrario. [29]) tener por consecuencia. [30]) flojedad. [31]) lo mui ofrecido que está el gran surtido existente. [32]) á mediados. [33]) promovido. [34]) por consiguiente [35]) estenso. [36]) dar lugar. [37]) subida. [38]) seguir.

153.

Marktbericht von A. & Comp.

London, d. 13. April 1867.

Die Geschäfte, [1]) weit entfernt sich zu bessern, sind Angesichts der großen Ungewißheit, welche [2]) neuerdings hinsichtlich der politischen Lage herrscht, jeden Tag stiller geworden. Die [3]) luxemburgische Frage insbesondere [4]) erfüllt die ganze Kaufmannschaft mit Besorgniß und [5]) hält sie zurück, sich [6]) in neue Verbindlichkeiten einzulassen, [7]) indem sie die [8]) verhängnißvollen Folgen eines [9]) Continentalkrieges fürchtet. Unser Geldmarkt [10]) ist noch immer wohl versehen, und folglich sucht vieles Capital [11]) Verwendung.

Silber in Barren. Die gute Frage für die Ausfuhr nach Ost-Indien hat aufgehört. Unser Markt war daher ohne [12]) Leben, und der Preis ist wieder auf seinen letzten [13]) Stand von $60\frac{5}{8}$—$\frac{3}{4}$d [14]) zurückgewichen.

Mexicanische Thaler. Die starken Ankünfte mit dem vorigen Packetboote fanden zu $59\frac{1}{2}$ d Nehmer; aber nachher hat die [15]) widrige Bewegung des Silbermarktes eine ziemliche Stille hervorgebracht, und wahrscheinlich wird das Wenige, was etwa ankommt, nicht [16]) über $59\frac{1}{4}$ d placirt werden können.

Gold. Es ist gar keine Frage für die Ausfuhr gewesen — 77 s 9.

Baumwolle. War in den ersten Tagen des Monats etwas begehrt, doch beschränkten sich die Einkäufe nur auf das [17]) unmittelbarste Bedürfniß. Die Ankünfte sind [18]) in großem Maßstabe fortgegangen, was [19]) dann dazu beitrug, daß eine allgemeine Erniedrigung [20]) eintrat, [21]) wobei insbesondere die nordamerikanischen Sorten berührt wurden, deren Inhaber in gewissen Fällen [22]) Opfer brachten, indem einige Partien Anlaß gaben, daß der Markt noch [23]) schlechter wurde. Der [24]) nach Allem für den guten Gang dieses Artikels [25]) widrigste Umstand ist jetzt die kritische Lage Frankreichs und Preußens [26]) rücksichtlich der Luxemburger Frage. Sowohl die Käufer als die Fabrikanten [27]) beweisen viele Unthätigkeit [28]) und warten [erst] die [29]) Entwickelung [der] so [30]) ernsten Frage ab, ehe sie in neue Geschäftsunternehmungen eingehen. Wir notiren: New-Orleans u. s. w. Verkäufe: 100,940 Packen,

[1]) léjos de. [2]) nuevamente. [3]) cuestion de Luxemburgo. [4]) preocupar á todo el comercio. [5]) retraer. [6]) entrar en nuevos compromisos. [7]) temeroso de … [8]) fatal. [9]) guerra continental. [10]) seguir siempre bien provisto. [11]) empleo. [12]) actividad. [13]) nivel. [14]) retroceder. [15]) adverso. [16]) arriba de. [17]) inmediato. [18]) seguir en gran escala. [19]) despues. [20]) establecerse. [21]) siendo afectados en particular … [22]) sacrificar. [23]) empeorarse. [24]) despues de todo. [25]) contrario. [26]) con motivo. [27]) demostrar. [28]) aguardando. [29]) desenlace. [30]) serio.

einschließlich 23,580 Packen zur Speculation und Ausfuhr. Vorräthe: 712,340 Packen gegen 676,220 Packen das vorige Jahr.

Jalappe. Es wurden einige 30 Tercios in öffentlicher Versteigerung angeboten, aber zurückgezogen. Der Markt ist fortwährend sehr still, die Sorten von Tampico ganz vernachlässigt und die von Veracruz etwas begehrt, obwohl bei wenig Geschäften in Folge der [31])Forderungen der Inhaber. Wir notiren 3 s 6 bis 5 s die gute und feine, und 1 s die ordinäre.

Vanille. In öffentlichem Verkauf fanden vier Blechbüchsen Käufer zu 7 s bis 10 s.

Cochenille. Die letzten Verkäufe [32]) umfaßten 843 sobres Teneriffa, 697 sobres Honduras und 47 sobres mexicanische, von welchen 652 sobres untergebracht wurden. Das Resultat war nicht sehr günstig, was der allgemeinen Stockung aller Geschäfte zuzuschreiben ist. Mit Ausnahme der weißen Honduras wurden die übrigen Sorten dieses Produkts und die Teneriffa mit einer Erniedrigung von 1 d bis 2 d realisirt, wobei es insbesondere die Zacatilla von Teneriffa war, welche die größte Erniedrigung erlitt. Die 47 sobres mexicanische wurden nicht aus Mangel an Offerten zurückgezogen, sondern [33])weil die Inhaber, welche die sehr wenigen Vorräthe von diesem Ursprunge [34]) in Betracht zogen, auf höheren Preisen bestanden. Wir notiren ꝛc.

Saffaparille. Einige Tercios Honduras sind zu 11 s und 11 s 4, nach der Sorte, verkauft worden.

Mahagoniholz. Der Markt ist sehr still [35]) geblieben. Es wurde eine Ladung per „Emulous" von Minatitlan, 155 Blöcke, zu $4^{3}/_{4}$ d und eine andere von Honduras zu $4^{3}/_{32}$ d im Durchschnitt verkauft.

Maulbeerholz. Fest und würde vielleicht £ 6 . 10 s bis £ 7 . 5 s holen.

Campecheholz. Ohne Veränderung.

Grobe Garne. [36])Eine große Stockung hat auf dem Markt von Manchester in Folge der [37]) Verwickelung der europäischen Politik geherrscht, und die Preise sind gewichen [38]) und sind sehr matt bei sehr wenigen Umsätzen. Wir notiren ꝛc.

Rohe Seide. Der Markt ist fortwährend im Hinblick auf die europäische Politik sehr [39]) niedergedrückt und der künftige Gang des Artikels hängt von den nächsten [40]) Ereignissen ab. Wir notiren 24 s für die Sorte Taysaam für Mexico.

[31]) exigencia. [32]) comprender. [33]) por persistir los tenedores. [34]) tomar en consideracion. [35]) permanecer. [36]) mucha paralizacion. [37]) complicacion. [38]) quedando muy flojos. [39]) abatido. [40]) suceso.

154.
Handelsbericht.

Havanna, d. 29. August 1864.

Zucker. Wie wir in unserm früheren Berichte [1]) voraussahen, sind die Verkäufe, welche in den heute [2]) ablaufenden 14 Tagen von [3]) besonders für die Halbinsel geeigneten Zuckern gemacht sind, von sehr wenig Wichtigkeit gewesen; denn, obgleich einige [4]) Abladungen stattgefunden haben, so ist doch der größte Theil von den Partien gewesen, welche in den ersten 14 Tagen dieses Monats gekauft waren. Die Preise haben keine Veränderung gehabt, wenn man eine Partie [5]) gelben Zucker Prima Qualität von der [6]) Zuckerplantage San Gonzalo [7]) ausnimmt, welche die 12 rs. erlangt hat, die der Speculant, wie wir im letzten Berichte sagten, [8]) forderte. Unter den verkauften Partien [9]) figuriren 1000 Kisten weißer, [10]) geringer und nicht trockner von der Zuckerplantage Las Cañas, [11]) Derosne Maschinerie, zu 10 rs. die Arrobe, 300 Kisten Nr. $12^1/_2$ zu $9^3/_8$. Ein Speculant hat 2800 Kisten Tacho Nr. 18, trocken, von der Plantage Santa Rita, zu 10 rs. die Arrobe gekauft.

Der auswärtige Markt ist [12]) in vollständiger Stockung gewesen, weil die Inhaber nicht zu dem Preise von $8^1/_2$ bis $8^3/_4$ die Arrobe, welche die Käufer für die Nr. 12 anboten, [13]) nachgeben wollten, zu welchen [14]) Raten einige Geschäfte mit kleinen Partien gemacht worden sind. Die [15]) Molasseszucker haben in der letzten Woche am meisten Bewegung gehabt, und es wurden 2300 Kisten zu 7 rs. die Arrobe und 550 Bocoyen zu $7^1/_2$ rs. die Arrobe von der [16]) Territorial-Compagnie und einige 1500 bis 2000 Kisten in verschiedenen Partien zu $6^3/_4$ bis $7^1/_4$ rs. die Arrobe verkauft. Die [17]) Moscovaden [18]) sind noch fortwährend still. Der Vorrath besteht heute aus 230,000 Kisten.

Wir notiren 2c.

In diesen 14 Tagen sind aus dem Innern nach hiesigem Platze 11,440 Kisten und 26 Bocoyen Zucker gekommen, und das von diesem Hafen und dem von Matanzas in [19]) derselben Zeit Ausgeführte beläuft sich auf 31,990 Kisten und 895 Bocoyen, auf folgende Weise [20]) vertheilt:

Spanien 2c.

Die Ausfuhr der beiden Häfen seit dem ersten Januar [21]) bis dato, mit der des vorigen Jahres verglichen, [22]) giebt das folgende Resultat:

Vereinigte Staaten 2c.

[1]) prever. [2]) terminar. [3]) azúcares especiales para… [4]) embarque. [5]) quebrado de 1ª. [6]) ingenio. [7]) esceptuar. [8]) pretender. [9]) figurar. [10]) bajo. [11]) tren de Derosne. [12]) completamente paralizado. [13]) ceder. [14]) tipos. [15]) azúcar de miel. [16]) Compañía Territorial. [17]) mascabados. [18]) continuar paralizado. [19]) igual. [20]) repartir. [21]) á la fecha. [22]) arrojar.

[23]) Rum. Rar. Wir notiren gewöhnliches [24]) Kastanienfaß zu $ 30 bis $ 31, do. in [25]) Eichenfaß zu $ 38 bis $ 39, und den abgezogenen in Eichenfaß zu $ 68 bis 70 jede 126 Gallonen.

[26]) Wachs. Rar. Man notirt weißes Havanna zu $ 13, weißes Puerto Principe zu $ 13, gelbes Moron zu $ 9½, gelbes Manzanillo zu $ 8½ die Arrobe.

Kaffee. Die Frage in dieser Bohne ist etwas beschränkt, aber die Preise halten sich auf $ 19 bis $ 19¼ für gute Sorten Puertorico. Die Vorräthe [27]) im Depot haben sich beträchtlich [28]) vermindert, und, sobald einige Regsamkeit für Abladungen bemerkt wird, glauben wir, daß die Preise [29]) etwas anziehen werden.

[30]) Molasses. Sind auf diesem Platze noch in vollständiger Stockung. In Matanzas sind einige Käufe von [31]) den gedeckten zu 4½ rs. für die Gran Bretaña und von [32]) den Moscovaden zu 5 rs. gemacht worden. Wir haben von einem Verkaufe in Cardenas gehört, ohne die [33]) Einzelheiten erfahren zu können.

[34]) Honig. Der Vorrath ist sehr klein, und er ist [35]) wenig begehrt, zu 4½ rs. die Gallone.

[36]) Blättertabacк. Der Begehr für die Ausfuhr ist wegen der [37]) erhöhten Preise sehr beschränkt und [38]) ist nur für Vuelta Abajo und Partido superior vorhanden, deren Inhaber für Prima bis fünfte $ 90 bis $ 120, für sechste $ 48 bis $ 60, für siebte $ 18 bis $ 35, für achte $ 14 bis 20 nach [39]) Auswahl, Qualität und [40]) Packung fordern. Auch die Fabrikanten [41]) halten sich zurück, die [42]) exorbitanten Preise zu bezahlen, die man ihnen für Vuelta Abajo [43]) sehr fein [44]) abfordert, nämlich: erste bis fünfte $ 200 bis $ 224, sechste $ 100 bis 120, siebte $ 60 bis 80, achte und neunte $ 25 bis 35; [45]) in Folge dessen sind [46]) seit einiger Zeit keine Käufe gemacht worden. Die geringeren Sorten sowohl von Vuelta Abajo als von Partido sind so gedrückt, daß es schwer ist, irgend eine Notirung zu geben. In der von Vuelta Arriba wird Nichts gemacht; aber die Tendenz [47]) ist nach einer Besserung.

[48]) Cigarren. Obwohl wenig Lebhaftigkeit ist, behaupten doch [49]) die meisten Fabrikanten die hohen Preise, welche sie in letzter Zeit haben [50]) auferlegen können, d. h. für [51]) vorzügliche Merke; aber die geringeren finden

[23]) aguardiente de caña. [24]) casco castaño. [25]) casco de roble. [26]) cera. [27]) en depósito. [28]) reducir. [29]) tomar algun favor. [30]) miel de caña. [31]) la de purga. [32]) la de mascabado. [33]) averiguar pormenores. [34]) miel de abeja. [35]) en poca demanda. [36]) tabaco en rama. [37]) alzado. [38]) solo existe. [39]) escogida. [40]) bulto. [41]) estar retraido. [42]) exorbitante. [43]) superior. [44]) pedir. [45]) de consiguiente. [46]) de algun tiempo á esta parte. [47]) ser para. [48]) tabacos torcidos. [49]) la mayor parte. [50]) imponer. [51]) marcas de preferencia.

[52]) selbst unter ihren früheren Preisen keine Käufer. Eine [53]) ziemliche Anzahl unserer Fabrikanten [54]) verarbeitet schon das neue [55]) Blatt.

Ausfuhr-Artikel.

Wie man aus den Geschäften, die wir [56]) nachstehend verzeichnen, ersehen wird, haben sich diese 14 Tage ziemlich animirt in den [57]) Werftgeschäften [58]) gezeigt und [59]) geschlossen. Unsre [60]) Ladeninhaber und Kaufleute haben sich den Verhältnissen des Marktes [61]) gefügt, und die in [62]) den verflossenen 14 Tagen, um die es sich hier handelt, ausgeführten Geschäfte sind mit ziemlicher Leichtigkeit für die einen und die andern [63]) zu Stande gebracht worden.

[64]) Olivenöl. Der Platz ist [65]) versehen zu 28 bis 29 rs., indem zu diesem letzten Preise 6000 [66]) weite Kruken von $^1/_2$ Arrobe und 4000 weite Kruken von 10 ℔ per „Carmen" von Malaga placirt wurden; 500 weite Kruken per „Enriquez" von Valencia zu 28 rs. die Arrobe. In diesen 14 Tagen sind 27,120 weite Kruken eingeführt worden.

[67]) Gereinigter Oel. In Ueberfluß. Wir notiren: Mallorca zu 20 rs., Bacigalupe zu $ $4^1/_4$ und den französischen zu $ $3^1/_4$ bis $ $3^1/_2$. Verkauf von 100 Kisten per „Polar" von Barcelona zu geheimgehaltenem Preise. Es sind 309 Kisten empfangen worden.

[68]) Mandelöl. In Ueberfluß. In Blechbüchsen zu 15 rs. und rar in $^1/_2$, $^1/_4$ und $^1/_8$ Blechbüchsen zu 17 bis 18 rs. Verkauf von 60 ganzen Kisten per „Enrique" von Valencia zu 15 rs.

[69]) Oliven. Der Platz ist versorgt und [70]) fest zum Preise von 9 rs. das [71]) Kübel. Es sind 380 Kübel per „Eloisa" von Cadix zu $9^1/_2$ rs., 100 Kübel schwarze per „Polar" von Barcelona und 100 Kisten [72]) gefüllte per „Tabasco" von Bordeaux zu 30 rs. die Kiste verkauft worden. Eingeführt 2955 Kübel.

[73]) Haselnüsse. Rar. Es sind per „España" von Cadix 57 Sack zu $ $8^1/_2$ und 36 Sack zu $ 9 [74]) das Stück verkauft worden.

[75]) Safran. In Ueberfluß. Zu $ 7 das ℔ verkaufte man 35 ℔ per „Carmen" von Malaga und 337 ℔ per „España" von Cadix.

[76]) Kleie. In Ueberfluß, zu 20 bis 22 rs. der Centner. Per „Seluna" von New-York verkaufte man 100 Barrel zu $22^1/_2$ rs. den Centner.

[52]) aun á ménos de. [53]) regular. [54]) estar elaborando. [55]) rama. [56]) registrar á continuacion. [57]) transacciones de muelle. [58]) presentar. [59]) terminar. [60]) almacenista. [61]) acomodar. [62]) el transcurso quincenal que nos ocupa. [63]) llevar á cabo. [64]) aceite de olivo. [65]) surtido. [66]) botija. [67]) aceite refino. [68]) aceite de almendras. [69]) aceituna. [70]) con firmeza. [71]) cuñete. [72]) relleno. [73]) avellana. [74]) uno. [75]) azafran. [76]) afrecho.

[77]) Traubenbranntwein. Nar. Wir notiren den Mallorca zu [78]) plus minus $16\frac{1}{2}$ bis 17 rs. den [79]) Demijohn, und den catalonischen zu plus minus 15 rs. den Demijohn.

[80]) Inselbranntwein. In Ueberfluß, zu $5\frac{1}{2}$ bis $5\frac{3}{4}$ \$ den Demijohn. Verkauf von 49 Demijohns per „Gran Canaria" von den canarischen Inseln zu \$ $5\frac{1}{2}$ das Stück.

Knoblauch. Der Markt versorgt, zu 3 bis 4 rs. nach der Sorte. Es sind 8000 [81]) Doppelschnüre per „Eloisa" von Cadix zu $3\frac{3}{4}$ rs. verkauft worden; per „Carmen" von Malaga 105 [82]) große Körbe und 400 Doppelschnüre zu 4 rs. das Stück; 300 Doppelschnüre in schlechtem Zustande zu $2\frac{1}{2}$ und 100 Doppelschnüre zu $6\frac{1}{2}$; 35 große Körbe per „España" von Cadix zu 4 rs., und 4000 große Körbe per „Maria Isabel" von Sevilla zu 3 rs. das Stück.

Baumwolle. Es sind über 860 von Tejas und Matamoras eingeführte Packen zu den Preisen von \$ $50\frac{1}{2}$ an bis \$ 54 den Centner, nach der Sorte, verkauft worden, [83]) wovon fast Alles für den Markt von New-York gekauft worden ist. Es [84]) sind noch zu verkaufen vorhanden 150 Packen von Móbila, welche auf einen [85]) höheren Preis, als der [86]) obenerwähnte, limitirt sind.

Nach dem [87]) Einlaufen des von Texas kommenden Dampfers „Susanna" mit einigen 270 Packen, die zu \$ $53\frac{1}{2}$ der Centner realisirt wurden, kamen von Matamoras die Schiffe „Peregrina" und „Conde de Reus" mit 501 Packen; von diesen wurden 50 in zwei good ordinary [88]) classificirten Loosen zu \$ $53\frac{1}{2}$ und ein andres von 100 middling zu \$ $54\frac{1}{2}$ verkauft. Es bleiben also noch außer den 100, welche von Móbila [89]) herstammend [90]) vorhanden waren, 351 von Matamoras [89]) gekommene und 125 per „Matilde", [91]) ebenfalls daher, welche [92]) im Ganzen 576 Packen ausmachen, zu verkaufen übrig. Die Inhaber fordern 55 bis 56 \$ per Centner, und zu diesen Preisen giebt es keine Käufer.

Den 27. [93]) lief hier die „Aurelia" mit 1200 Packen von Matamoras ein und segelte nach Barcelona weiter. Die Ausfuhr ist 243 Packen für Newyork, 418 für Liverpool, 13 für Falmouth und 164 für Havre, welche im Ganzen 838 Packen ausmachen, gewesen.

Reis. Valencia in Ueberfluß, zu 11 bis $11\frac{1}{4}$ rs. die Arrobe. Verkauf von 150 Sack [94]) Lombardischem per „Gran Canaria" von den canarischen Inseln, zu $11\frac{1}{4}$ rs.; 900 Sack gelbem per „Eloisa" von la Coruña und Puerto Rico, zu $10\frac{5}{8}$ rs., und 31 Sack per „Carmen" von Malaga, zu 11 rs.

[77]) aguardiente de uvas. [78]) m/m (d. h. mas ó ménos). [79]) garrafon. [80]) aguardiente de islas. [81]) mancuernas. [82]) serones. [83]) habiéndose comprado casi todo. [84]) quedar por vender. [85]) elevado. [86]) arriba citado. [87]) entrada. [88]) clasificar. [89]) procedente. [90]) existir. [91]) de idem. [92]) hacer un total de ... [93]) entrar en esta. [94]) Lombardo.

350 Sack geringem per „Elena" von Valencia zu geheim gehaltenem Preise. Eingeführt 4184 Sack.

Von [95]) dem ostindischen sind 2624 Sack Canillas zu $12^1/_2$ bis $12^3/_4$ rs. und 4786 [96]) Saatkorn zu $10^1/_4$ bis $11^3/_4$ rs. verkauft worden. Eingeführt 4778 Sack.

[97]) **Kapern.** In Ueberfluß, zu 6 rs. die Kiste und zu 3 rs. per [98]) kleinen Demijohn. Verkauf von 9 Kübeln per „España" von Cadix zu 9 rs. das Stück.

[99]) **Canarienfutter.** Rar. Verkauf von 15 Sack per „Carmen" von Malaga, zu \$ $5^1/_2$ den Centner, und 10 Sack pr. „España" von Cadix, zu \$ $5^3/_4$ den Centner.

[100]) **Anis.** Ohne großen Vorrath. Wir notiren zu \$ $8^3/_4$ den Centner, ein Preis, welchen 15 Sack per „Carmen" von Malaga erlangten.

[101]) **Thunfisch.** In Ueberfluß, zu 10 bis 12 rs. den Kübel. Verkauf von 12 Kübel per „Bella-Engracia" von den canarischen Inseln, zu 12 rs. das Stück.

Mandeln. In Ueberfluß. Wir notiren die Esperanza zu \$ 18, Mallorca zu \$ 16 bis $16^1/_2$ den Centner. Verkauf von $107/_2$ Kisten per „Carmen" von Malaga zu \$ 16 den Centner, 37 Barrel [102]) vom Lager zu \$ 17 und 400 Demijohns per „Polar" von Barcelona zu geheim gehaltenen Preisen.

[103]) **Zwiebeln.** [104]) Werden selten. Wir notiren die von Cadix und den canarischen Inseln zu \$ $2^1/_2$ bis $2^3/_4$ den Centner. Verkauf von 184 großen Körben und 20 Kisten per „Eloisa" von Cadix zu 17 rs., 263 [105]) Körben per „Bella Engracia" und 60 Centnern per „Estrella", beide von den canarischen Inseln, zu 18 rs. den Centner.

[106]) **Chocolade.** In Ueberfluß, zu $2^1/_8$ bis 3 rs. das Pfund.

[107]) **Würste.** Der Platz ist versorgt. Die von Cadix [108]) stehen auf 10 rs., und auf 16 rs. die von Asturien.

[109]) **Getrocknete Pflaumen.** Ohne Vorrath. Wir notiren von 12 bis 13 rs. die Kiste.

Cognac. Der Platz ist versorgt. Man notirt den französischen von 26 bis 27 rs. die Kiste, den [110]) catalonischen in Kisten zu 26 rs. und in Barrels zu $7^1/_2$ bis $9^1/_2$ rs. die Gallone.

Cacao. Wir haben keine Vorräthe von dem von Caracas und Carúpano. Wir notiren den Guayaquil von \$ 18 bis \$ 19 im Depot und von \$ 20 bis \$ 21 [111]) am Markt; den Cuba von \$ 16 bis $17^1/_2$ am Markt und im Depot, nach der Sorte. Zu geheim gehaltenem Preise wurden 50 Sack Guayaquil aus dem Depot verkauft.

[95]) el de la India. [96]) semilla. [97]) alcaparras. [98]) garrafoncito. [99]) alpiste. [100]) anis. [101]) atun. [102]) de Almacen. [103]) cebollas [104]) ir escaseando. [105]) canasto. [106]) chocolate. [107]) chorizo. [108]) valer á. [109]) ciruelas pasas. [110]) catalan. [111]) en plaza.

[112]) **Kümmel.** Rar. Per „Carmen“ von Malaga sind 26 Sack zu $ 11 den Centner verkauft worden.

Häute. In Ueberfluß und ohne Frage, von 15 bis 20 rs., nach der Sorte.

[113]) **Datteln.** Rar. Wir notiren von $ 32 bis 34 [114]) in Cartons. Verkauf von 6 Kisten in Cartons per „Eloisa“ von Cadix zu $ 32 und 6 Kisten in Cartons per „España“ von gleichem Ursprunge zu $ 36 den Centner.

Nudeln. Der Platz ist versorgt, und sie sind in guter Frage von $ 9¾ bis 10. Verkauf von 300 Kisten Cuatro Hermanos per „San Sebastian y Habana Nr. 2“ von San Sebastian zu $ 9½, 325 Kisten Pamplona mit besagtem Schiffe zu geheim gehaltenem Preise, 1000 Kisten San Juan Bautista per „España“ von Cadix zu $ 9¾, 20 Kisten, [115]) feiner Teig, mit besagtem Schiffe zu $ 13 und 400 Kisten Märk E. S. C. per „Maria Isabel“ von Sevilla zu $ 10. Eingeführt in diesen 14 Tagen 5240 Kisten.

[116]) **Bohnen.** In Ueberfluß und [117]) mit dem Anschein sich in den Preisen zu bessern. Verkäufe von 60 Sack schwarzen per „Gran Canaria“ von den canarischen Inseln zu 10¾ rs. die Arrobe.

[118]) **Früchte**, in luftdichten Gefäßen und in Zucker eingemachte. Wir notiren die französischen in luftdichten Gefäßen von $ 8¾ bis 9½ die Kiste, die catalonischen in Blechbüchsen von $ 7¾ bis 8½ die Kiste, die Mallorca in Blechbüchsen von $ 4½ bis 5, und die in Zucker eingemachten von Mallorca zu $ 4 die Kiste. Verkauf von 3 Kisten mit 6 Dutzend Blechbüchsen.

„**Pasety**“ **Trauben** per España von Cadix, zu $ 8 das Dutzend.

Graue Erbsen. Der Platz versorgt. Wir notiren die [119]) dicken von 13½ bis 14 rs., die [120]) gewöhnlichen von 9 bis 11 rs. und die [121]) kleinen von 8 bis 8½ rs. die Arrobe. Verkauf von 35 Sack kleinen per „Colon“ von Cadix und 18 Sack kleinen per „Bella Engracia“ von den canarischen Inseln zu 9½ rs., 12 Sack per „Eloisa“ von Cadix zu 12¾ rs., 300 Sack kleinen per „Gran Canaria“ von den canarischen Inseln zu 8 rs., und 12 Sack mittleren per „Carmen“ von Malaga zu 12 rs. die Arrobe. Empfangen in diesen 14 Tagen 134 Sack und Barrel.

[122]) **Heu.** In Ueberfluß und guter Frage, von $ 4 bis 4½ der [123]) Packen.

[124]) **Feigen.** Ohne Vorräthe. Wir notiren von 10 bis 10½ rs. die Kiste. Es sind 293 Kisten empfangen worden.

Mehl. [125]) Obwohl es uns nicht unbekannt war, daß sich einige Schiffe von der [126]) cantabrischen Küste [127]) unterweges befanden, so glaubten wir

[112]) cominos. [113]) dátiles. [114]) en cartones. [115]) masa fina. [116]) frijoles. [117]) con aspecto. [118]) frutas estraidas y en almibar. [119]) gordo. [120]) regular. [121]) menudo. [122]) heno. [123]) paca. [124]) higo. [125]) sin embargo de no ignorarse. [126]) Cantabria. [127]) en camino.

doch nie, daß diese so schnell [128])eingelaufen seien, noch auch, daß dies zwei [129])Registerschiffe von Santiago de Cuba gethan haben würden, an welchem Platze sie ohne Zweifel kein [130])annehmbares Gebot fanden, und viel weniger [131])rechneten wir, daß die Einfuhren in den heute ablaufenden 14 Tagen 19,000 Barrel und Sack [132])dieser Waare [133])als Resultat geben würden. Schon in der ersten Woche nach unserm vorigen Berichte mußten die [134])Importeure eine [135])Herabsetzung der Preise machen, da eine Ladung von Santander zu $ 12 untergebracht wurde; und da in der letzten Woche die Anfuhren [136])verhältnißmäßig größer waren, so [137])beanspruchten die Käufer eine neue Erniedrigung in den Preisen, von welcher wir nicht versichern können, daß sie die Register [beim Zollamt declarirten Güter] per „Bergen", „Conchita y Cantinela" von San Sebastian und Bilbao [138])erreicht haben. Die ausgeführten Verkäufe sind die folgenden: 1180 Barrel per „Francisco" von Santander zu $ 12¼ ꝛc.

Seife. Der Platz versorgt. Wir notiren Mallorca und Malaga zu $ 9⅜ ꝛc. Verkäufe von 230 Kisten [139])provenzalische per „Cabatoje" ꝛc.

[140])Schinken. Die vom Norden selten. Wir notiren die [141])ungesalzenen zu $ 17 und die gesalzenen zu $ 15 ꝛc.

Liqueure, rar. Lange Würste vom Vich, [142])Steinplatten von den canarischen Inseln. Kirschbranntwein, Nüsse, Kartoffeln, Papier, Rosinen, [143])Fisch in Pöckel, [144])span. Pfeffer, Käse, Salz, Sardellen, [145])Talg ꝛc.

Gedörrtes Fleisch. Als wir den letzten Bericht [146])aufzeichneten, blieben noch mehrere Ladungen dieses Artikels [147])in Erwartung vortheilhafterer Preise, als sie die Käufer boten, [148])in der Schwebe; seitdem kamen in Matanzas die Schiffe „Diana" und „Faraon" mit besagtem Artikel an, nachdem sie diesen letzten, um in Cienfuegos zu löschen, zu 12 rs. die Arrobe mit 40 Tage [149])Löschzeit und 2, 4 und 6 Monate [150])Zeit realisirt hatten. Die Verkäufer hier haben, als [151])die Liegezeit der [152])an sie consignirten Schiffe [153])zu Ende ging, die Ladungen per „Pirro", „Eolo" und „Restaurador" zu 11½ rs. die erste und zu 11 rs. die letzten, [154])weil es geringeres Fleisch war, mit kurzen Löschzeiten [155])abgegeben, und zu dem ersten Preise ist die der „dos Magdalenas" übrig geblieben, die vorher zu einem höheren

[128]) recalar. [129]) registro. [130]) razonable. [131]) calcular. [132]) de este polvo. [133]) dar por resultado. [134]) importador. [135]) reduccion. [136]) comparativamente. [137]) pretender. [138]) conseguir. [139]) provenzal. [140]) jamones. [141]) dulce. [142]) losas de Canarias. [143]) pescado en salmuera. [144]) pimenton. [145]) sebo. [146]) reseñar. [147]) en espera de. [148]) pendiente. [149]) de plancha. [150]) plazo. [151]) las estadías. [152]) buques á su consignacion. [153]) acabarse. [154]) por ser carnes mas inferiores. [155]) ceder.

Preise, als wozu diese Ladungen realisirt wurden, verkauft sein soll. Es bleiben noch zu verkaufen die des „Pedrito“ hier und die in unserm vorigen Bericht angezeigten in Matanzas und Cardenas mit wenig Hoffnung auf Steigerung in den Preisen, trotzdem daß der Vorrath klein ist.

Weine (rothe). Diese 14 Tage sind ohne ein anderes Geschäft von Wichtigkeit als das auf die Ladung per „Paquita“, Merk „Samá“, [156]) bezügliche [157]) verflossen; mehrere [158]) kleine Reste per „Anita“, von Alicante herkommend, sind zu den nachstehend notirten Preisen [159]) begeben worden.

Zu den Vorräthen, die in erster Hand waren, sind die Einfuhren per „Curra“, „Virgen de la Lanzada“ von Barcelona, und „Rosario“ von Valencia, die kürzlich hereingekommen sind, hinzuzufügen, aus welchem Grunde für einige Zeit die Realisirung günstigerer Preise, als die in den letzten Auctionen erlangten, schwierig sein wird: 689 Pipen und 148/2 Pipen Merk „Samá“ ꝛc.

Course. [160]) In Anbetracht des Zeitpunktes, des stattgehabten Mangels an Dampfschiffen und der Lage, in welcher wir den Markt die vorigen 14 Tage ließen, war einige Erniedrigung in den Preisen zu erwarten. Aber es ist nicht so [161]) geschehen, und wenn auch das Papier nicht in Ueberfluß und mehr [162]) Metallgeld angekommen ist, so haben sich doch die Inhaber behaupten können, dergestalt daß der Markt, wenn auch langsam, eine bessere Haltung [163]) erreicht hat als die, welche er die vorigen 14 Tage hatte, denn diese ist nicht nur so [164]) geblieben, sondern die Nehmer haben sich in der letzten Stunde genöthigt gesehen, sogar 11¼ % Aufgeld auf London zu bezahlen, und der Markt hat [165]) fest zu den folgenden Notirungen geschlossen:

London.... 60 Tage 11 bis 12 % Aufgeld ꝛc.

Frachten. Da die Preise etwas [166]) gewichen sind, so haben mehrere [167]) Contracte geschlossen werden können, wie untenstehend bemerkt werden wird, und da wir einige Flauheit seitens der [168]) Verfrachter bemerken, die unter den gegenwärtigen Umständen [169]) nicht zu verwundern ist, so ist es wahrscheinlich, daß die Preise für Falmouth etwas mehr fallen, in welchem Falle es mehr Lebhaftigkeit geben wird. In Beziehung auf Spanien sind schon [170]) Charters, um Taback an der Küste zu laden, zu dem [171]) Preise von $ 1¾ per Kiste Zucker gemacht worden. Die heutigen Notirungen sind die folgenden:

Großbritannien und Ordres.... 50 s bis 55 s u. s. w.

[156]) correspondiente. [157]) trascurrir. [158]) pico. [159]) colocar. [160]) atendiendo á. [161]) resultar. [162]) metálico. [163]) obtener. [164]) permanecer. [165]) cerrarse firme. [166]) ceder. [167]) contrata. [168]) fletador. [169]) no ser estraño. [170]) fletamento. [171]) razon.

155.

Marktbericht.

Montevideo, d. 29. Mai 1867.

Die Geschäfte sind diese 14 Tage [1]) ruhig geblieben, weil die ersten Bedürfnisse der in den vorhergehenden 14 Tagen bewirkten Käufe sich [2]) befriedigt fanden, und auch wegen des schlechten Wetters, das geherrscht hat, und der vielen [3]) Feiertage, welche wir hatten.

Der Mangel an [4]) Abzug nach dem Innern unsers [5]) Landes und auch [6]) der mangelnde Vertrieb in den [7]) einheimischen Produkten [8]) in Erwartung der Nachrichten von Europa (denn das Packetboot ist erst kürzlich angekommen) hat auch zur Stockung der Geschäfte im Allgemeinen beigetragen.

Der einzige Markt, welcher mehr Interesse [9]) auf sich gezogen hat, sind die catalonischen Rothweine gewesen, welche in größerer Frage gestanden haben, da sich ihre Lage und Preise auf eine befriedigende Weise gebessert haben und in diesen Augenblicken der einzige in erster Hand zu verkaufende Vorrath die Ladung per „El Restaurador" ist, welche nicht zu den letzten Preisen [10]) in den Consum überging. Man berichtet uns in letzter Stunde, daß er nach Buenos Aires weiter segelt.

Die Verkäufer, mit der [11]) Erhöhung, welche sie [12]) erlangt haben, nicht [13]) zufrieden, fordern einen höheren Preis, den sie, wie wir [14]) meinen, erhalten werden, [15]) da die zweite Hand von dieser [16]) Flüssigkeit entblößt ist, und weil die Preise auf dem Markte von Buenos Aires sich denen nähern, welche unsre Inhaber fordern.

Die [17]) Arbeiten unsrer [18]) Einsalzer [19]) nähern sich ihrem Ende. Das [20]) Einschlachten ist nicht so [21]) groß gewesen, als andere Jahre. Der Verkauf von Früchten [22]) leidet, wie wir gesagt haben, an Stockung.

Die Schiffe sind in Ueberfluß, und die Frachten stehen wegen des Mangels an auszuführenden Produkten sehr niedrig.

Die [23]) Besorgnisse vor der [24]) Landesseuche sind vollständig verschwunden, und wir haben das Vergnügen anzuzeigen, daß der [25]) Verkehr mit Buenos Aires und den Häfen von El Paraná heute fortgesetzt wird, da die [26]) Quarantäne aufgehört hat. Dieser Umstand und der Friede, dessen sich das Land zu erfreuen fortfährt, [27]) läßt mehr Lebhaftigkeit in den Geschäften voraussehen.

[1]) seguir encalmado. [2]) encontrarse suplida la necesidad. [3]) dia feriado. [4]) estraccion. [5]) campaña. [6]) la falta de espendio. [7]) natural. [8]) en espectativa. [9]) llamar interes. [10]) pasar al consumo. [11]) aumento. [12]) lograr. [13]) conforme. [14]) opinar. [15]) por lo desprovisto que .... [16]) caldo. [17]) faena. [18]) saladero. [19]) aproximarse á su término. [20]) matanza. [21]) crecido. [22]) sufrir paralizacion. [23]) recelo. [24]) flagelo. [25]) comunicacion. [26]) cuarentenas. [27]) augurar.

Die [28]) überseeischen Einfuhren sind weniger als gewöhnlich gewesen; indeß ist der Markt doch in einigen Artikeln wegen der wenigen Lebhaftigkeit, die wir während dieser 14 Tage auf dem Platze gehabt haben, besser versorgt.

Zucker. Die Frage nach dieser Süßigkeit war [29]) bezüglich derjenigen von Brasilien, und insbesondere für die weißen Sorten, ziemlich mäßig, da sowohl die erste als die zweite Hand hinlänglich versehen war.

Es wurde mit ziemlich viel Schwierigkeit und [30]) im Kleinen der größte Theil der Ladung per „Idalina" von Pernambuco und Reste andrer Schiffe sowohl von diesem Hafen als von Bahia zu den [31]) alten Werthen untergebracht.

Die Tendenz des Platzes [32]) droht in diesen Augenblicken eine Erniedrigung, und es wird dieselbe nur die Abwesenheit neuer Einfuhren und etwas mehr Thätigkeit in ihrem [33]) Vertriebe, der, wie wir schon [34]) gesagt haben, während dieser 14 Tage sehr flau war, zurückhalten können.

[35]) Die Raffinaden von Europa haben an einer [36]) fruchtlosen Bewegung, und zu den angezeigten Preisen, [37]) Theil genommen. Unser [38]) Lager ist etwas gewöhnlich, aber da sich kürzlich auf dem Markte von Buenos Aires eine Speculation in dieser Süßigkeit angekündigt hat; so ist es leicht, daß sie sich auch mit dem unsrigen [39]) verzweigt und von einem Augenblick zum andern [40]) eine merkliche Aenderung eintritt.

Reis. Die Einfuhren, welche wir in diesen 14 Tagen erhalten haben, waren von einiger Bedeutung, sowohl von Ostindien [41]) über England und [42]) Antwerpen, als von [43]) Genua und Spanien.

In den Preisen hat man letzthin eine kleine Erniedrigung bemerkt, die [44]) unsers Erachtens nicht [45]) günstig gewesen ist, die Unterbringung einer starken Partie zu erleichtern, welche man [46]) in Reserve hält, eingeführt durch die Schiffe „Adolfo" und „Carolina Helvig", beide von Antwerpen herkommend.

Der Vorrath ist gewöhnlich, hauptsächlich in zweiter Hand; dessen ungeachtet [47]) erwarten wir kein neues Fallen der Preise, indem wir den großen Consum, der in diesem [48]) Artikel ist, [49]) in Betracht nehmen.

Oel. Die Lage dieser [50]) Flüssigkeit, sowohl [51]) von Genua als von Spanien, in Blechbüchsen, [52]) Fässern und [53]) kleinen Krügen, ist immer sehr

[28]) entradas de ultramar. [29]) relativamente á. [30]) en detalle. [31]) antiguo valor. [32]) amagar. [33]) espendio. [34]) dejar dicho. [35]) los refinados. [36]) estéril. [37]) participar. [38]) depósito. [39]) ramificar. [40]) haber un cambio notable. [41]) via de. [42]) Ambéres. [43]) Génova. [44]) consideramos. [45]) ser en el interes de facilitar la colocacion. [46]) mantenerse en reserva. [47]) no creer nueva declinacion. [48]) renglon. [49]) considerar. [50]) liquido. [51]) genoves. [52]) casco. [53]) botijuela.

befriedigend, vor Allem die der guten Sorten, welche prompt untergebracht werden.

Die Preise, welche wir untenstehend [54]) verzeichnen, schließen fest.

Starker Branntwein. Es sind Vorräthe von diesem [55]) Spiritus da, vor Allem von Hamburg.

Der große Consum, den sich die Jahreszeit verstattet, trägt dazu bei, daß die notirten Preise [56]) fest schließen.

[57]) Amidam. Unser Markt [58]) fußt auf einigem Vorrath.

Die Käufer [59]) widerstreben, die letzten Preise zu bezahlen; doch glauben wir, daß man für die besser bekannten Merke jene selben [60]) Sätze erlangen würde.

[61]) Steinkohle. Die Ankünfte, welche wir in diesen 14 Tagen, von Cardiff kommend, für Rechnung unsrer [62]) Lieferanten, sowohl für die Kriegsschiffe, als für die in der [63]) Fahrt zwischen Buenos Aires und Uruguay [64]) eingestellten [65]) Packet-Dampfer, erhalten haben, [66]) modificirten sehr das Interesse, welches früher dieser [67]) Brennstoff geboten hatte. Indeß ist für Los Rios del Parana und selbst auf dem Markt von Buenos Aires die Lage vortheilhafter als die, welche heute unser Markt bietet.

Die andern Sorten erfreuen sich besserer Lage, weil der Verbrauch in der gegenwärtigen Jahreszeit größer ist.

Kaffee. Die Nachfrage war bedeutender als in den vorhergehenden 14 Tagen; aber wir können noch Nichts [68]) im Sinne einer Erhöhung in den Preisen mittheilen, da häufig Ladungen von Rio Janeiro ankommen und der zu verkaufende Vorrath sich neuerdings gehoben hat.

Rohr. Die [69]) gehäuften Ankünfte von Brasilien und Havanna verursachten eine [70]) Herabsetzung in den ersteren, welche wegen des Umstandes, daß unser [71]) Lager in erster Hand weiter vermehrt ist und die zweite [72]) sich versehen findet, noch [73]) merkbarer werden kann, wenn neue Anfuhren stattfinden.

Cognac. Sehr [74]) überführt ist unser Markt von diesem Artikel. Der Verkauf beschränkt sich [75]) größtentheils auf kleine Quantitäten.

Süßigkeit in Blechbüchsen. Sehr [76]) versehen ist der Platz mit diesem Artikel, und jedes Mal bietet seine Unterbringung größere Schwierigkeiten, selbst wenn man Modificationen in den Preisen macht.

[54]) registrar. [55]) espíritu. [56]) cerrar sostenido (und firme). [57]) almidon. [58]) contar con. [59]) resistir. [60]) tipo. [61]) carbon de piedra. [62]) proveedor. [63]) carrera. [64]) establecido. [65]) paquetes á vapor. [66]) modificar. [67]) combustible. [68]) en sentido de alza. [69]) aglomerado. [70]) depreciacion. [71]) depósito. [72]) hallarse abastecido. [73]) sensible. [74]) recargado. [75]) en su mayor parte. [76]) abastecido.

Nudeln. Die in diesen 14 Tagen gehabten Anfuhren, von Genua herkommend, waren ziemlich gewöhnlich und sind noch unverkauft. Als ein Artikel von großem Verbrauch ist es nicht zu erwarten, daß seine Preise eine größere [77])Herabsetzung erfahren.

Mehl. Markt sehr in Ueberfluß und Nachfrage sehr beschränkt nach jenem Artikel.

Wenn sich die Lage des Marktes nicht bald bessert, so [78])ist alle Wahrscheinlichkeit einer Erniedrigung vorhanden.

[79])Genever. Die Bewegung in dieser Flüssigkeit von Hamburg, sowohl in [80])Demijohns, als [81]) großen Kisten und [82])Flaschen, ist ziemlich lebhaft gewesen, und ihre Preise, obwohl en detail, behaupteten sich. Der Markt schließt heute flau und [83])droht einige Herabsetzung.

[84])Hölzer. Die spärliche Einfuhr, welche wir von Nordamerika gehabt haben, macht, daß die Preise in allen Sorten fest schließen. Die ersten [85])Ergänzungen, welche [86])anlaufen, werden wahrscheinlich, wenn sie [87])aus einem guten Sortiment kleiner kantiger Balken, welche sehr rar sind, bestehen, eine Besserung des Preises erhalten.

Rosinen. Die von der [88])Lecho-Traube sehr [89])verkäuflich und die Preise bleiben [90])fest.

Salz. Die Preise [91])fallen fortwährend ab, [92])insofern die [93])Arbeiten des Einsalzens [94])nahe daran sind, ihr Ende zu erreichen, und der Vorrath, den der Platz besitzt, [95])mehr als hinreichend für den unmittelbaren Bedarf ist.

Taback. Die von dem letzten von Rio Janeiro angekommenen Schiffe gemachten Preise waren zwischen 5 und 6 $ die großen [96])Rollen und 7 $ die kleinen. Der Markt ist noch fortwährend in guter Haltung, wenn auch bei einigen Vorräthen.

Catalonische Rothweine.

Die Lage unsers Marktes für diese Flüssigkeit hat sich nach unserm vorigen Berichte vom 14. d. M. merklich gebessert, indem die Preise unsrer Notirungen fest blieben und der Markt eine Tendenz größerer Erhöhung hat, wenn die Ankünfte, wie bis jetzt, mäßig bleiben.

Dies beweist, daß, wenn auch die catalonischen Weine früher [97])in Folge der geringen Qualitäten, welche man einzuführen pflegte, eine merkliche Verminderung im Verbrauche erlitten, sie doch nicht, wie man glaubte, vollständig

[77]) tener reduccion. [78]) haber todas las probabilidades de baja. [79]) Ginebra. [80]) damijuana. [81]) cajon. [82]) frasquera. [83]) amagar reduccion. [84]) madera. [85]) suplemento. [86]) recalar. [87]) ser de buen surtido de tirantillos. [88]) uva de Lecho. [89]) vendible. [90]) sostenido. [91]) declinar. [92]) por cuanto. [93]) trabajo. [94]) ir ya tocando á su término. [95]) sobrar para. [96]) rollo. [97]) por consecuencia de.

diesen Markt verloren haben, da die [98]) Bordeaux-Weine nicht die [99]) guten Eigenschaften vereinigen, welche sie das vergangene Jahr hatten.

Damit die catalonischen Weine den guten Ruf, dessen sie sich früher erfreuten, [100]) wieder erlangen, ist es [101]) unumgänglich, daß die [102]) Weinhändler diesen Umstand, welcher heute diese Weine begünstigt, nicht [103]) aus den Augen verlieren und besondere Qualitäten bereiten, wenn sie diesem [104]) Zweige der Ausfuhr die ganze Wichtigkeit geben wollen, welche er in El Rio de la Plata haben muß.

Die von Bordeaux herkommenden haben eine mäßige Bewegung gehabt, und dies nur in den guten Sorten, welche [105]) die einzigen sind, die sich leichter realisiren lassen.

Unser [106]) Lager in erster und zweiter Hand findet sich sehr [107]) versorgt, und die einzige Hoffnung, welche in diesen Augenblicken der Markt bietet, ist, daß, [108]) bei der Beschränktheit des Vorraths von denjenigen von [109]) Catalonien, sich die Frage nach jenen bessere und [110]) zugleich eine Erhöhung [111]) wieder hervorgebracht werde.

Die [112]) herben und süßen Malaga, womit wir [113]) überführt waren und deren Preise einen Fall [114]) drohten, schließen heute fester, [115]) in Betracht, daß 800 bis 1000 von den Schiffen „Papa", „Josefa" und „Manuel" eingeführte Cuarterolas auf Speculation zu geheim gehaltenen Preisen realisirt worden sind.

In den Marseille hat es nur unbedeutende Verkäufe zu [116]) unveränderten Preisen gegeben.

[98]) vinos de Burdeos. [99]) reunir buenas condiciones. [100]) recuperar. [101]) indispensable. [102]) vinatero. [103]) perder de vista. [104]) ramo. [105]) las únicas de mas fácil realizacion. [106]) depósito. [107]) abastecido. [108]) siendo limitada la existencia. [109]) Cataluña. [110]) á la vez. [111]) reproducir. [112]) seco. [113]) recargado. [114]) amenazar. [115]) en vista de haberse realizado. [116]) precios sin variacion.

156.

Marktbericht.

Valparaiso, den 15. October 1866.

Allgemeine [1]) Bemerkungen.

Schon [2]) fangen die Geschäfte von neuem an [3]) Leben zu gewinnen. In diesen 14 Tagen haben Verkäufe von großen Partien [4]) gedruckter Kattune stattgefunden, und [5]) ebenso würde es mit den [6]) abgepaßten Stoffen zu Schlaf-

[1]) observacion. [2]) principiar. [3]) tomar animacion. [4]) percal oder percala. [5]) tener la misma suerte algun género. [6]) quimon.

röcken gewesen sein, wenn von diesen irgend welche auf dem Platze gewesen wären. Alle kleinen Partien, welche mit den Schiffen „Nauphante", „Mercedes", „River", „Mersey" und „Zeta" angekommen, sind [7]) in dem Augenblicke, als man ihre Proben erhielt, zu guten Preisen untergebracht worden; nur für [8]) amerikanische grobe Kattune, weiße [9]) Stoffe und [10]) baumwollene Drelle [11]) ist eine Panic, und sie fangen an die gedruckten Kattune [12]) anzustecken. Die [13]) Modeartikel, welche gewöhnlich von Deutschland und Frankreich kommen, sind noch immer sehr rar auf dem Platze.

Einfuhr-Artikel.

Zucker. Es gab während dieser 14 Tage keine Umsätze von Bedeutung; aller derjenige, welcher eingeführt wurde, war [14]) im Voraus, als er noch nicht angekommen war, verkauft worden, und es ist jetzt sehr wenig Vorrath in erster Hand.

Die Ankünfte sind gewesen:

Von Raffinade: per „Mercedes" 2000 Barrel [15]) hamburgische.

[16]) Roher: per „River Mersey" 251 Kisten von Havanna.

Die Verkäufe sind gewesen:

Von raffinirtem: 2400 Barrel von verschiedenen Ursprungsorten zu geheim gehaltenen Preisen.

2000 Barrel Hamburgischer waren vor ihrer Ankunft zu $ 2.81¼ Centavos die Arrobe [17]) unter Zollverschluß und 8 Monat [18]) Zeit, verkauft worden.

Roher: 251 Kisten von Havanna, [19]) vor der Ankunft zu $ 2.12½ per Arrobe unter Zollverschluß verkauft.

30,000 Arroben Pernambuco, [20]) die noch ankommen müssen, zu $ 2.34⅜ per Arrobe unter Zollverschluß.

*Chancaca. Es [21]) war keiner während der 14 Tage angekommen.

[22]) Paraguaythee. Es giebt keinen Vorrath in erster Hand.

Reis. Wir haben von keiner Anfuhr während dieser 14 Tage erfahren. Kleine Loose, welche mit den Dampfböten ankommen, werden sogleich verkauft und erlangen gute Preise.

Holz. Es gab keine Ausfuhr.

Kohle. Wenige Ladungen sind angekommen und wurden folgendermaßen untergebracht:

Die der „British Queen", von Sidney, ist noch nicht verkauft worden.

[7]) en el acto de ... [8]) tocuyo. [9]) género. [10]) driles de algodon. [11]) haber pánico. [12]) contagiar. [13]) mercaderías de actualidad ó moda. [14]) de antemano. [15]) hamburgues. [16]) crudo. [17]) en aduana. [18]) plazo. [19]) anteriormente de llegar. [20]) por llegar. *) Zucker aus dem Bodensatz. [21]) no haber ninguna llegada. [22]) yerba-mate.

Die der „Anne Gambles", von Swansea, zu $ 9 . 50, in Caldera [23]) abzuliefern.

Die der „Zemindar", von Liverpool, [24]) laut Contract.

Ausfuhr-Artikel.

Produkte von Chile und der Küste.

Kupfer. Es ist nur ein einziger Verkauf von 800 Centnern, [25]) hier am Lande, zu $ 15 . 62½ den Centner [26]) zu Stande gebracht.

[27]) **König** (reines Erz). Es sind ungefähr 10,000 Centner, an Bord gelegt, zu $ 6 . 87½ den Centner verkauft worden.

[28]) **Erze.** Einige 10,000 Centner sind zu geheim gehaltenen Preisen untergebracht worden.

[29]) **Salpeter.** Die Verkäufe während dieser 14 Tage haben [30]) aus ungefähr 40,000 Centner zu $ 1 . 47 und $ 1 . 50 den Centner, [31]) mit oder ohne freie Fracht, bestanden.

Mehl. [32]) Ist in regelmäßiger Frage für die Küste und den Consum gewesen und verkaufte sich [33]) prompt zum Preise von $ 5 . 50 mit 6 % Discont; es ist wenig Vorrath am Platze. Das, welches von Santiago kommt, ist zum Verschiffen, [34]) [als] von früheren Verkäufen mit der Bestimmung zum Ausführen herrührend; 1500 Centner Santiago Merk sind zu $ 5 . 37 und zu $ 5 . 50 die beiden Centner mit 6 % Discont untergebracht worden; 5000 Centner [35]) südliche Merke sind zu $ 5 . 25 verkauft worden. Wir haben von keinem andern Verkaufe von Wichtigkeit erfahren.

Weizen. Ein Verkauf von 1300 Sack [36]) geschah zu $ 2 . 75 den [37]) Scheffel von 155 ℔. Es sind zu demselben Preise mehrere Partien von 500 bis 1000 Scheffel verkauft worden. Es ist kein Vorrath am Platze; aber wenn er ankommt, wird er zu dem angegebenen Preise [38]) prompte Verwendung finden.

Gerste. Der Preis hier ist $ 1 . 50 per Scheffel von 155 ℔ jeder Sack, aber bei so wenig Nachfrage, daß man von keinem Umsatz auch nur von halber Wichtigkeit [39]) berichten könnte. Die Verkäufe beschränken sich auf kleine Loose von 500 bis 1000 Scheffel, die größeren für Caldera und Chañaral zu dem bezeichneten Preise.

Bohnen. Wir notiren die großen [40]) braunen zu $ 3 . 50 und die kleinen zu $ 3 . 25 in groben Säcken, den Scheffel von 200 ℔; zu diesen Preisen ist Nachfrage.

[23]) puesto en ... [24]) segun contrata. [25]) en tierra aqui. [26]) efectuar. [27]) ejes. [28]) metales. [29]) salitre. [30]) ser como de ... [31]) segun las condiciones de los fletes libres ó no. [32]) estar con demanda. [33]) corrientemente. [34]) procedente. [35]) marcas del Sur. [36]) hacerse. [37]) fanega. [38]) tener pronta colocacion. [39]) dar cuenta. [40]) ballo.

[41]) Geklopftes Rindfleisch (jerked beef). $ 13 den Centner, gut in Frage.

[42]) Unschlitt. $ 11 . 75 bis $ 12 den Centner, regelmäßig in Frage.

Häute. Wir haben von keinem Umsatz von Wichtigkeit erfahren.

[41]) charqui. [42]) grasa.

157.

Connossement.

Ich, **Robert Kemble,** [1]) Einwohner von Newyork, Capitän der amerikanischen Brigg, welche Gott [2]) bewahre, genannt „Maria", [3]) von 150 Tonnen Lastigkeit von der [4]) Matrikel von Newyork, welche gegenwärtig in diesem Hafen [5]) geankert ist, um eine Reise nach demjenigen von Hamburg zu unternehmen, erkläre, von den Herren **Juan Rosa & Comp.** unter [6]) Verdeck des besagten Schiffes

R. C. N. 1/400 400 Kisten Zucker mit [7]) Netto-Gewicht von 16,000 ℔ [8]) trocken und [9]) in gutem Zustande, [10]) gemerkt und [11]) nummerirt, wie [12]) am Rande, empfangen und verladen zu haben, was ich mich verpflichte, [13]) so fern mich Gott zu sicherm Hafen führt, dem Herrn **Guillermo Probst** zu überliefern, welcher mir, [14]) nach geschehener treuer Ueberlieferung [15]) als Fracht laut [16]) Charteparite ...... bezahlen wird; und [17]) zu dessen gehöriger Erfüllung verpflichte ich meine Person, [18]) Güter, Schiff, Frachten, [19]) Segel- und Takelwerk und [20]) das Bestbeschaffene davon.

[21]) Urkundlich dessen gab ich Euch sechs Connossemente eines [22]) Inhalts und zu einem einzigen [23]) Zwecke.

[24]) Geschehen in der Havanna am 10. April 18..

Robert Kemble.

[1]) vecino. [2]) salvar. [3]) de porte 150 toneladas. [4]) matrícula. [5]) anclado. [6]) cubierta. [7]) peso neto. [8]) enjuto. [9]) bien acondicionado. [10]) marcar. [11]) numerar. [12]) al márgen. [13]) llevándome Dios á buen salvamento. [14]) hecha fiel entrega. [15]) satisfacer por flete. [16]) contrata de fletamento. [17]) para su debido cumplimiento. [18]) bienes. [19]) aparejos. [20]) lo mejor parado. [21]) en fé. [22]) tenor. [23]) efecto. [24]) hecho ob. fecho.

158.

Connossement.

[1]) Ich, **H. Meyer**, Einwohner von Hamburg, Capitän der Brigg, Namens „Wilhelmine", welche in diesem Hafen geankert ist, [2]) im Begriff eine Reise nach dem von Bremen zu unternehmen, sage, daß ich an Bord des besagten Schiffes und unter Verdeck von dem Herrn **Carlos Lopez**

[1]) Digo yo. [2]) próximo á.

C. L. Nr. 1/50 50 Sack Kaffee mit Netto-Gewicht von 5000 ℔ trocken und in gutem Zustande und gemerkt wie am Rande empfangen habe, was ich Alles verspreche und mich verpflichte, so fern mich Gott [3]) in guter Sicherheit mit besagtem Schiffe nach [4]) erwähntem Hafen führt, in denselben [5]) Umständen dem Herrn **N. M. Müller** zu überliefern, welcher, [6]) nach geschehener treuer Ueberlieferung, mir [7]) an Fracht einen [8]) Groten für jedes Pfund Kaffee und 15 % [9]) Kapplaken bezahlen wird; zu dessen gehöriger Erfüllung ich meine Person und Güter, [10]) nach Handelsgebrauch und Gesetz verpflichte, indem ich drei von einem Inhalt und zu einem einzigen Zwecke unterzeichne.

La Guayra, den 5. Mai 18..

H. Meyer.

[3]) en buen salvamento. [4]) citado. [5]) términos. [6]) verificada mi fiel entrega. [7]) satisfacer de flete. [8]) grote. [9]) capa. [10]) segun práctica y lei de comercio.

159.

Connossement.

Ich, **Carlos Martinez,** [1]) als Commandant der Brigg „Josefina", welche in diesem Hafen von Matanzas [2]) geankert und vor Anker liegt, im Begriff eine Reise nach dem von Bordeaux zu machen, sage, daß ich an Bord besagten Schiffes von den Herren **Fabio & Comp.**

△ 1/150 150 Sack Kaffee, Netto 15000 ℔

alles trocken und in gutem Zustande und wie am Rande gemerkt, empfangen habe, von welchen ich mich zu meiner [3]) vollen Zufriedenstellung [4]) in Besitz gesetzt erkläre, weßhalb ich mich verpflichte, so fern mich Gott zu sicherm Hafen führt, es in dem erwähnten Hafen den Herren **Dubertrand & fils** zu überliefern, welche [5]) nach geschehener treuer und gesetzmäßiger Ueberlieferung unter den gebräuchlichen Bedingungen mir als Fracht laut Chartepartie .... bezahlen werden, zu dessen gehöriger Erfüllung ich meine Person, Schiff, Frachten, Segel- und Takelwerk und [6]) sonstige Güter verpflichte, dem Handelsgebrauche und Gesetze gemäß. [7]) Zum Zeugniß dessen habe ich vier Connossemente von einem Inhalte unterzeichnet, damit [8]) nach Erfüllung des einen die andern nicht gelten.

Geschehen in Matanzas am 10. März 18..

Carlos Martinez.

[1]) maestre que soi. [2]) hallarse surto y anclado. [3]) entera satisfaccion. [4]) darse por entregado de. [5]) verificada mi fiel y legal entrega. [6]) demas. [7]) en fé. [8]) cumplido uno.

160.

Chartepartie.

[1]) Kund und zu wissen, daß wir, [2]) von einer Seite Herr **Justo Alvarez**, Capitän der guten spanischen Brigg, genannt „Juan de Austria", von der Matrikel von Santander, von einigen 200 Tonnen Lastigkeit, gegenwärtig in diesem Hafen von Havanna [3]) geankert, und [4]) andrerseits die Herren **Dominguez & Comp.**, [5]) verabredet haben und [6]) übereingekommen sind, daß dieselbe, indem sie [7]) dicht und in gutem Zustande und [8]) vollständig in Stand gesetzt sich befindet, um unter Segel zu gehen, [9]) fertig sein soll, um eine ganze und vollständige Ladung von [10]) Waaren erlaubten Handels aufzunehmen, welche auf keine Weise über das [11]) hinausgehen soll, was sie [12]) gut [13]) verstauen und unter Deck führen kann, indem sie für das [14]) überzählige Segel- und Takelwerk und für [15]) die Schlafstellen und die Räumlichkeit des Capitäns und seiner [16]) Mannschaft den [17]) hinlänglichen Raum läßt; und wenn sie so beladen ist, wird sie von diesem Hafen [18]) direct nach Bremen abgehen.

[19]) Nachdem die treue Ueberlieferung der Ladung geschehen ist, wird die Fracht mit der [20]) festen und runden Summe von sechshundert und fünf und vierzig Pfund Sterling [21]) baar und [22]) ohne Abzug bezahlt werden.

Die Liegetage sollen, wie folgt, [23]) gemeint sein. Acht zum Laden [24]) zulässige Tage, von dem Tage an, an welchem das Schiff fertig ist, Ladung zu empfangen, [25]) nach deren Ablauf für jeden Tag, der das Schiff [26]) hindert und [27]) zurückhält, täglich die Summe von fünf Pfund Sterling bezahlt werden soll.

Die Ladung soll nach dem [28]) Gebrauche und den Gewohnheiten der betreffenden Häfen empfangen und überliefert werden.

[29]) Es ist ebenfalls verabredet und vereinbart, daß die [30]) Verlader den [31]) Stauer und [32]) Lichterführer [33]) auf Rechnung des Schiffes setzen.

Der Capitän hat die Connossemente in Betreff der Fracht zu unterzeichnen, wie sie ihm [34]) vorgelegt werden.

Das Schiff wird in Bremen an den Agenten der Verlader [35]) adressirt werden und [36]) die gebräuchliche Provision bezahlen.

[1]) Sépase. [2]) por una parte. [3]) surto. [4]) por la otra. [5]) pactar. [6]) convenir. [7]) enjuto. [8]) aperado de un todo. [9]) hallarse listo. [10]) efecto de lícito comercio. [11]) esceder. [12]) buenamente. [13]) estivar. [14]) velámen y aparejo de respeto. [15]) el rancho y acomodo. [16]) tripulacion. [17]) lugar suficiente. [18]) en derechura. [19]) verificada que sea. [20]) suma fija y redonda. [21]) al contado. [22]) sin descuento. [23]) entenderse. [24]) hábil. [25]) espirados que sean. [26]) ocupar. [27]) detener. [28]) uso y costumbres. [29]) quedar asimismo pactado y convenido. [30]) cargador. [31]) estivador. [32]) lanchero. [33]) poner por cuenta... [34]) presentar. [35]) consignar. [36]) la comision de costumbre.

Zu dessen pünktlicher und [37])gewissenhafter Ausführung verpflichten sich die [38])Parteien auf die [39])rechtsverbindlichste Weise, indem diejenige, welche [40])gegen die [41])vorstehenden Artikel fehlen sollte, einwilligt, die [42])Geldbuße von vierhundert Pfund Sterling zu bezahlen, [43])zum Zeugniß dessen sie das Gegenwärtige in [44])Quatruplicaten in Gegenwart des [45])am Rande bemerkten Agenten und Zeugen unterzeichnet haben.

Havanna, d. 13. October 18..

D. & Comp.
J. Alvarez.

[37]) religioso. [38]) parte. [39]) mas valedero en derecho. [40]) faltar á. [41]) que preceden. [42]) multa. [43]) en cuyo testimonio. [44]) cuadruplicado. [45]) agente y testigo del márgen.

161.

[1])Charteparti e.

In der Stadt Barcelona am sechs und zwanzigsten Tage des Monats November ein tausend acht hundert und sechs und sechszig vor mir, dem [2])unterzeichneten [3])königlichen Wechselmäkler, [4])überläßt der Capitän **B. B.** von der [5])schwedischen Brigg „Ingeborg“ von der Matrikel von Stockholm, von vier und achtzig schwedischen [6])Schiffslasten Ladungsfähigkeit, welche gegenwärtig in diesem Hafen vor Anker liegt, dieselbe [7])in Fracht den Herren **Borgstede & Comp.** für die [8])weiterhin genannte Reise unter den folgenden [9])Verpflichtungen und Bedingungen.

1) Der Capitän verspricht, sein Schiff [10])im Stande und [11])völlig segelfertig, [12])gesund von Kiel und Seiten und mit allem Nöthigen versehen zu halten, um eine Reise zu unternehmen.
2) Es verpflichtet sich der erwähnte Capitän, drei hundert und fünfzig gewöhnliche Pipen Liqueure [13])mit Einbegriff von sechs und dreißig halben Pipen Liqueure zu empfangen, welche die erwähnten [14])Befrachter sich verpflichten, ihm in diesem Hafen und in dem von Taragona überliefern zu lassen, [15])wobei es jedoch die Verpflichtung der Herren Befrachter ist, die Ladung an die Seite des Schiffes bringen, daselbst überliefern und dieselbe auch in dem [16])Entlöschungsorte von der Seite des erwähnten Schiffes, [17])frei von allen Kosten für den Capitän, empfangen zu lassen.

[1]) póliza de fletamento. [2]) abajo firmado. [3]) corredor Real de Cambios. [4]) ceder. [5]) Suedes. [6]) lastre. [7]) á flete. [8]) que se espresará. [9]) pactos y condiciones. [10]) apto. [11]) bien aparejado. [12]) sano de quilla y costados. [13]) comprendido. [14]) fletador. [15]) siendo empero la obligacion. [16]) puesto de la descarga. [17]) franco.

3) Es wird sich der genannte Capitän mit allem für die gute [18]) Stauung der Ladung Nöthigen versehen und dieselbe nach Gebrauch und Gewohnheit [19]) eines guten Seemanns verstauen müssen, ohne irgend einen Theil der Ladung [20]) auf irgend eine Art [21]) Ballast von Sand oder Stein zu legen.
4) Sobald der Capitän die Ladung an Bord seines Schiffes empfangen hat, wird er die [22]) dazu gehörenden Connossemente zeichnen und sich [23]) darauf, sofern es das Wetter erlaubt, [24]) unter Segel begeben, um [25]) nach Wahl der Herren Befrachter [26]) direct nach dem Hafen von Bremen oder Hamburg, [27]) wie die Connossemente besagen werden, zu gehen, [28]) ohne während der Reise irgendwo anzulaufen, [29]) außer im Fall unbedingter Nothwendigkeit.
5) Der Capitän [30]) gesteht den Befrachtern dreißig [31]) auf einander folgende Tage Liegezeit zum Laden und Entlöschen an besagten [32]) Orten zu, und diese fangen hieselbst am fünfzehnten Tage des nächstfolgenden Januars und an den andern Orten den Tag [33]) unmittelbar nach seiner [34]) Zulassung zu freiem Verkehr mit dem Lande und [35]) wenn das Schiff im Stande ist, die Ladung zu empfangen und zu überliefern, zu laufen an; [36]) überdies gesteht er zehn Tage [37]) Ueberliegezeit zu, wenn sie nöthig sein sollten, welche ihm [38]) mit fünfzig [39]) Mark Courant für jeden von denjenigen, die [40]) verbraucht werden sollten, bezahlt werden.
6) Der Capitän wird sich mit seinem Schiffe in Hamburg oder Bremen an die Person zu [41]) adressiren haben, welche ihm von den Herren Befrachtern [42]) angezeigt werden wird.
7) Die Herren Befrachter verpflichten sich, dem genannten Capitän [43]) nach geschehener treuer und guter Ueberlieferung der Ladung in Hamburg oder Bremen [44]) nach Maßgabe der Connossemente und an demselben [45]) Orte, an welchem andere Schiffe von gleicher Lastigkeit und [46]) Beschaffenheit die Entlöschung [47]) bewerkstelligen, [48]) als Fracht seines besagten Schiffes sieben und fünfzig Hamburgische Mark Courant für jede aus vier gewöhnlichen Pipen Liqueure

[18]) estiva. [19]) de buen marinero. [20]) encima de... [21]) lastre. [22]) correspondiente. [23]) en seguida. [24]) ponerse á la vela. [25]) á opcion. [26]) directamente. [27]) segun espresarán... [28]) sin tocar en paraje alguno. [29]) á ménos de necesidad precisa. [30]) conceder. [31]) corriente. [32]) paraje. [33]) inmediato á. [34]) admision á libre práctica. [35]) hallándose el buque apto. [36]) á mas. [37]) sobrestadías. [38]) á razon de... [39]) marcos corrientes. [40]) consumir. [41]) consignarse. [42]) indicar. [43]) despues de hecha fiel y buena entrega... [44]) á tenor. [45]) puesto. [46]) circunstancias. [47]) ejecutar. [48]) por.

oder acht gewöhnlichen halben Pipen [49]) bestehende Schiffslast [50]) zu bezahlen, wenn er bloß in Barcelona ladet, und eine Mark Courant per Schiffslast in Barcelona mehr, wenn er nach Taragona [51]) gehen muß, mit [52]) weiteren zehn Procent Havarie und Kapplaken auf besagte Fracht und drei Mark Courant per Schiffslast [53]) als Gratification für den Capitän, [54]) ohne irgend Etwas mehr.

8) Die [55]) Hafenunkosten, [56]) als da sind [57]) Lootsengeld, [58]) Ankergeld, [59]) Quarantänegeld, und sonstige zum Schiff [60]) gehörende werden für Rechnung des Capitäns sein; die der Verladung, Entlöschung, Zölle und sonstige die Ladung [61]) angehende für die der Herren Befrachter.

9) Im Falle außergewöhnlicher Havarie wird dieselbe [62]) nach Seegebrauch geordnet werden.

[63]) Zur Erfüllung alles [64]) Verabredeten verpflichtet der Capitän sein Schiff, Segel- und Takelwerk und Frachten, und die Herren Befrachter die versprochene Ladung. Urkundlich dessen unterzeichnen die Parteien vier Copien der gegenwärtigen Chartepartie eines und desselben Inhalts und [65]) Datums, und [66]) nach Erfüllung der einen, sollen die andern von keinem Werth sein.

Barcelona, geschehen ut supra.

B. B.

Als Befrachter,
Borgstede & Comp.

[67]) Unter meiner [68]) Vermittlung wurde [69]) Alles, was in dieser Chartepartie [70]) festgesetzt ist, [71]) verabredet und unterzeichnet, was ich [72]) beglaubige.

Juan Martinez.

[49]) compuesto de. [50]) satisfacer á razon de... [51]) pasar. [52]) mas. [53]) de regalo. [54]) sin otra cosa mas. [55]) gastos de puerto. [56]) como son. [57]) pilotajes. [58]) ancorajes. [59]) cuarentenas. [60]) perteneciente. [61]) concerniente. [62]) arreglar segun estilo de mar. [63]) en cumplimiento. [64]) estipulado. [65]) data. [66]) cumplida la una. [67]) con. [68]) intervencion. [69]) cuanto. [70]) quedar estipulado. [71]) acordar. [72]) dar fé á...

Anhang

von einigen Briefen und andern Schriftstücken des kaufmännischen Geschäftslebens in spanischer Sprache.

1.

Cádiz y Febrero 4 de 1868.

Señor Don **José Navarrete**

Santander.

Mui Señor nuestro.

Tenemos la satisfaccion de ofrecer á Vd. la casa de comercio que hemos establecido en esta plaza bajo la [1]razon social de **Latorre y Mendinueta.**

Los Señores **Carvajal y Ranucho,** en cuyos escritorios hemos trabajado ambos socios [2]respectivamente, podrán dar los [3]informes mas completos de nuestra conducta y de nuestras facultades.

Nuestro comercio será principalmente la comision, sin que por esto nos limitemos á este ramo; pues estamos dispuestos á aprovechar toda ocasion ventajosa de trabajar por n/c (nuestra cuenta) propia, especialmente cuando se presenten negocios que contribuyan á [4]estrechar nuestras [5]relaciones con aquellos corresponsales que nos dirijan sus órdenes [6]relativas á [7]frutos coloniales. Al pié de la presente [8]estampamos nuestras firmas, de las que esperamos [9]tomará buena nota, y [10]nos ofrecemos sus mui atentos S. S. Q. B. S. M.

Latorre y Mendinueta.

Firma de J. S. Latorre. — L. y M.
Firma de R. Mendinueta. — L. y M.

[1]) Gesellschaftsfirma. [2]) beziehendlich. [3]) Auskunft. [4]) inniger machen. [5]) Beziehungen. [6]) in Bezug auf. [7]) Produkte. [8]) abdrucken (geben). [9]) gütige Bemerkung nehmen. [10]) sich zur Verfügung stellen (verharren).

2.

Méjico, 1º de Enero de 1868.

Señor Don **Vicente Mons**

Burdeos.

Mui Señor nuestro.

Con el nombre social de **Vidal Torres y Cª** hemos establecido en esta [1])capital una casa de comercio bajo los [2])auspicios de otras mui respetables de Europa que se [3])indican al pié de la presente circular.

Nuestro objeto es ocuparnos de la venta de mercaderías, tanto en comision como de nuestra propia cuenta, y siempre [4])al por mayor. Ademas haremos [5])operaciones de giro, pagos y [6])recobros en todas las provincias mejicanas, [7])reclamaciones de [8])créditos, [9])remesa, compra y venta de metales.

Ofrecemos á Vd. nuestros servicios en cuanto nos crea útiles dentro de los ramos de nuestra [10])competencia, asegurándole de la buena voluntad que nos anima para conseguir el [11])acierto de las órdenes que se nos confien. Somos de Vd. mui atentos y S. S. Q. B. S. M.

Vidal Torres y Cª.

D. J. Vidal firmará ... V. T. y Cª.
D. R. Torres firmará ... V. T. y Cª.

[12])Referencia á corresponsales que [13])informarán, en

Méjico	Señores	**Aznar Hermanos,**
Tampico ...	„	**Levy y Janson,**
Nueva York .	„	**Bequin y Cª,**
Paris	„	**Ternaux y Cª,**
Burdeos....	„	**J. F. Maïz,**
Madrid	„	**A. G. Moreno.**

[1]) Hauptstadt. [2]) Auspicien. [3]) bezeichnen. [4]) en gros. [5]) Bankgeschäft. [6]) Incasso. [7]) Einforderung. [8]) Ausstände. [9]) Sendung. [10]) Geschäftskreis. [11]) guter Erfolg. [12]) Beziehung, Bezugnahme. [13]) Auskunft geben.

3.

Madrid, 4 de Setiembre de 1867.

Señor Don **Juan Reynolds**

Burdeos.

Mui Señor nuestro.

Razones de [1])conveniencia mutua nos imponen el deber de disolver nuestra sociedad el dia 31 del presente mes. Nuestro socio Don **Manuel**

[1]) Paßlichkeit.

Torres queda solo encargado de la liquidacion, y con él deberá [2]entenderse todo lo que tenga relacion con la misma.

Damos á Vd. las [3]debidas gracias por la confianza que ha [4]dispensado á nuestra compañía, y cada uno [5]en nuestro particular nos repetimos sus mui atentos y S. S. Q. B. S. M.

Torres y Montalban.

[2]) verhandelt (geordnet) werden. [3]) gebührend. [4]) schenken. [5]) für sich.

4.

Cádiz á 3 de Marzo de 1868

Señores Don **Bernardo Vienen y Mans**

Stettin.

Mui Señores mios.

Los considerables envíos de [1]maderas que Vds. acostumbran dirigir para su venta en este puerto, me dan [2]ocasion para ofrecerles mis servicios. Hace 20 años que me ocupo en este género de comercio, en el cual mi esperiencia y solidez me han adquirido un crédito que me esfuerzo á merecer. Estoi seguro de poder procurar á mis amigos tantas ventajas como otro cualquiera y ademas dispuesto á [3]anticipar las dos terceras partes del valor de los cargamentos luego que estos arriben.

Conozco la firma de Vds. como una de las mas [4]acreditadas, y [5]no tengo dificultad en hacerles la espresada proposicion, y en abrirles [6]un crédito al descubierto en esta su casa, hasta la cantidad de cinco mil pesos, de cuyo [7]anticipo podrán disponer desde la fecha en que me remitan algun [8]conocimiento de embarque de maderas á mi consignacion.

Por lo que respecta á mí, pueden tomar informes del Sr. D. **Sigismundo Trovador** ó de cualquiera de las otras casas con quienes tienen Vds. aquí correspondencia.

Me refiero á la nota de precios y [9]cambios corrientes en esta plaza que abajo se estampa; y repito que deseo me conozcan por su mui atento y S. S. Q. B. S. M.

Francisco Martinez.

[1]) Holz. [2]) Anlaß. [3]) vorschießen. [4]) angesehen. [5]) nicht anstehen. [6]) ein offner Credit. [7]) Vorausbezahlung. [8]) Verladungsschein, Connossement. [9]) Cours.

5.

Málaga y Diciembre 5 de 1867.

Señores **Duval y Perreire**

Marsella.

Mui Señores nuestros.

Confirmamos á Vds. nuestra circular de establecimiento [1]apostillada en 1° de Julio último, sin que hasta ahora háyamos sido favorecidos con ninguna suya. No obstante, en la confianza de que serán [2]de su agrado algunas noticias sobre el estado de esta plaza, nos tomamos la libertad de comunicarles las siguientes, deseando que les ofrezcan motivo para emprender alguna especulacion y para [3]utilizar la buena voluntad con que deseamos complacerles.

Desde que pasó la estacion llamada la [4]„vendeja", todo ha quedado aquí [5]paralizado en este año mas que en los anteriores, asi es que por falta de compradores han [6]bajado de precio los [7]caldos y frutos [8]sobrantes despues de [9]despachados los cargamentos del otoño.

Aceites. Ademas de haber una [10]existencia mui considerable, las apariencias de una abundante cosecha para el presente año han ocasionado una baja estraordinaria en los precios de este artículo, y especialmente los aceites inferiores para fábricas de jabon podemos darlos en el dia puestos en el „entrepot" de Marsella mas baratos de lo que, segun hemos visto por [11]esa cotizacion, se ofrecen los de Mallorca y Sicilia. Esto consiste en que nuestra cosecha el año pasado, si bien fué abundante, fué tambien de inferior calidad, lo cual ha contenido la [12]estraccion, y como nos hallamos casi seguros de otra cosecha acaso mejor, todos los [13]detentores procuran realizar la pasada.

Vinos. En el caso de que algun buque se [14]habilite en Marsella para cualquiera puerto de los Estados Unidos, le convendria tal vez cargar una buena partida de vinos comunes secos y [15]abocados que podríamos poner en ese depósito (entrepot) al precio de 22 pesos fuertes la pipa, tanto el uno como el otro indistintamente. Sobre este negocio, si se hiciera, [16]abonaríamos una [17]comision de 4 por ciento, ademas de [18]reembolsar todos los gastos, fletes etc.

Plomos. Nada diremos sobre este metal, porque tenemos noticias de que todas nuestras últimas remesas permanecen sin venta en esa plaza; nos limitamos pues á señalar la notable baja de precios que advertirán en la adjunta cotizacion.

[1]) datirt. [2]) angenehm. [3]) benutzen. [4]) Zeit der öffentlichen Verkäufe, Meßzeit. [5]) stockend, still. [6]) im Preise fallen. [7]) flüssige Waaren. [8]) übrig geblieben. [9]) abfertigen. [10]) Vorrath. [11]) die dortige Notirung. [12]) Ausfuhr. [13]) Inhaber. [14]) ausrüsten. [15]) wohlschmeckend. [16]) gut schreiben. [17]) Provision. [18]) wieder erstatten.

A la misma nos referimos con respecto á los frutos secos, [19])pasa, [20])agrios y jabones; todo esperimenta una calma que no se creia fuese tan duradera.

Tal es el estado de nuestra plaza, el cual no puede ménos de variar en breve con respecto á algunos artículos, y en tal concepto ofrece interes para la especulacion.

Se repiten á sus ordenes de Vds. mui atentos y S. S. Q. B. S. M.

Tejada Hermanos.

[19]) Rosinen. [20]) Zitronen, Pomeranzen und andre säuerliche Früchte.

6.

Alicante 14 de Marzo de 1867.

Señores **Aimée y Cª.** — Paris.

Mui Señores mios.

Debo la honra de conocer la casa de V. V. á los Señores **Carvajal y Torres** de Madrid, que alguna vez les han remitido mis [1])letras para obtener su aceptacion.

Bajo los auspicios de dichos amigos es mi objeto proponerles las operaciones siguientes en el caso de que les puedan convenir.

Algunas vezes dirijo mis [2])pedidos de mercancías á Hamburgo, Stettin y otros puertos de la Alemania que no tienen [3])giro directo con esta plaza, y que por esta razon me exigen que designe una casa en Paris donde [4])verificar mis pagos.

Desearia, pues, que la de V. V. me dispensara este favor bajo la condicion de que los cargadores les dirigirán los conocimientos de embarque [5])estendidos á su órden, y los [6])conservarán en su poder hasta que yo les haya cubierto, con remesa de buenos valores, del importe de sus aceptaciones por mi cuenta. Antes del [7])vencimiento de estas tendrán mis remesas en su poder.

Sírvanse manifestarme, acomodándoles este negocio, cuales serán los gastos y comision que deberé [8])satisfacer; y si en nuestra cuenta corriente de intereses recíprocos, me abonarán los correspondientes á las sumas que pueda yo remesarles [9])con anticipacion á sus [10])compromisos. Queda á las órdenes de V. V. mui atº S. S. Q. B. S. M.

Ed. Gomez.

[1]) Wechsel. [2]) Aufträge. [3]) Wechselverkehr. [4]) bewerkstelligen. [5]) ausstellen. [6]) in Händen behalten. [7]) Verfall. [8]) bezahlen. [9]) im Voraus. [10]) Verbindlichkeit.

7.

Cádiz y Junio 2 de 1868.

Señor Don **Juan Ortiz** — Barcelona.

Mui Señor mio.

Oportunamente he recibido su apreciable de 15 del finado Mayo con los diferentes avisos sobre el estado del comercio de mercancías en esa plaza; los he apreciado mucho y me convendrá continue remitiéndolos de tiempo en tiempo.

Aunque no acostumbro hacer grandes especulaciones tengo un regular comercio en mercancías que me [1]proporciona el [2]despacho de una cantidad casi invariable cada año. Hasta ahora he dirigido mis órdenes de compras á una casa de esa ciudad; pero su negligencia me ha causado últimamente una pérdida considerable retardándome el envío de algunos artículos. La actividad y la exactitud deben ser las principales cualidades de un [3]comisionista; recomiendo á V. una y otra en los [4]encargos mios que desde hoi estoi resuelto á confiarle, á consecuencia de sus ofertas y de las buenas noticias que de Vd. me ha dado su amigo Don **Sigismundo Vidal** de este comercio.

Estoi preparando una órden para los géneros de invierno, que remitirá á V. dentro de unos dias este su at° S. S. Q. B. S. M.

Enrique Fernandez.

[1]) verstatten. [2]) Absatz. [3]) Commissionär. [4]) Auftrag.

8.

Alicante y Abril 20 de 1867.

Señores **Aimée y C^a^** — Paris.

Mui Señores mios.

Favorecido con su estimada del 13 del actual, veo con satisfaccion que aceptan mi propuesta para verificar en esa su casa algunos pagos de mi cuenta, y que estamos enteramente [1]conformes sobre las condiciones. En consecuencia se servirán tomar nota de que con esta fecha autorizo á los Señores **Meyer y Knauth** de Hamburgo, para que [2]se reembolsen [3]á cargo de Vds. y á 90 dias de la [4]fecha del conocimiento que les remitirán, del importe y gastos de embarque de cuatro [5]balotes de [6]lencería y lanería que me remiten, y cuyas facturas podrán ascender á la cantidad de trece á catorce mil francos.

[1]) einverstanden. [2]) sich erholen. [3]) auf. [4]) Datum. [5]) kleiner Ballen. [6]) Leinen- und Wollenwaaren.

[7]) Librarán sobre Vds., en el caso de que no encuentren, segun les [8]) prevengo, una ocasion de hacerlo sobre Madrid con mas [9]) beneficio á mis intereses, de lo que yo les avisaré á su tiempo, para [10]) recoger el conocimiento, el cual se estenderá siempre á su órden.

Adjunta [11]) acompaño la firma de los corresponsales de Hamburgo para su [12]) confrontacion en caso necesario; y sin otro [13]) particular me repito de Vds. mui at° S. S. Q. B. S. M.

Ed. Gomez.

[7]) ziehen. [8]) verschreiben. [9]) Nutzen. [10]) zurückziehen. [11]) beifügen, einschließen. [12]) Vergleichung. [13]) Punkt, Gegenstand.

9.

Bilbao á 15 de Abril de 1867.

Señores **Teodoro Willems y C^a^** — Stettin.

Mui Señores mios.

Confirmo el contenido de mi carta de 25 de Marzo. El Orion llegó ayer tarde á Portugalete; el capitan ha venido esta mañana á casa, y me ha dicho que no le ha ocurrido [1]) novedad en la travesía; en la [2]) marea de esta tarde debe subir el bergantin á nuestro [3]) muelle.

He vendido una buena parte de la madera del cargamento anterior, segun adjunta factura, por cuya suma acredito á Vds. en cuenta Reales vellon 12,950, [4]) valor al 30 del actual.

En este puerto sigue la aficion á [5]) construcciones navales, principiadas algunas y en proyecto otras, por lo que no espero se esperimente baja en las maderas, ni que se retarde mucho la venta del cargamento del Orion. Las [6]) berlingas, [7]) entenas, [8]) tirantes y en general las piezas redondas escasean en este mercado. Estas son las que voi á despachar inmediatamente que se verifique la descarga.

No encuentro en esta plaza papel sobre Hamburgo; mi próxima remesa será en letras sobre Paris; no va hoi porque estamos muchas casas [9]) á tomar, y se sostiene el cambio mas bajo que lo de costumbre. S. S. Q. B. S. M.

Federico Bravo.

Paris [10]) á corto 5.20.
" á 90 d/ 5.35.
Lóndres . . . . 50. 1/2.
Amsterdam No hai.
Hamburgo Id.

[1]) Unfall. [2]) Fluth. [3]) Landungsplatz, Werft. [4]) per. [5]) Schiffsbauten. [6]) Pfähle zum Aufziehen von Trockenleinen. [7]) Segelstange. [8]) vierkantige Balken. [9]) welche kaufen wollen. [10]) kurze Sicht.

10.

Jerez y Marzo 4 de 1868.

Señores **S. Wilson y Cª** — Lóndres.

Mui Señores mios.

Refiriéndome á mi última de 15 del finado, hoi tengo la satisfaccion de anunciar á Vds. que he embarcado en el bergantin ingles „Jane“, actualmente [1]) fondeado en la bahía de Cádiz, las 18 pipas de vino seco que tenia reservados para Vds., segun les manifesté en mi carta anterior.

Acompaño el conocimiento y factura, importante esta Rsᵛⁿ· 16,940, valor al 1° de Junio que les [2]) debito en cuenta.

Por contra les acredito de igual suma por m/L. (mi letra) de esta fecha [3]) al primero de Junio de Lst 178 . 4 . 5½, al cambio de 50½ [4]) dineros.

No he asegurado esta mercancía de riesgos de mar, porque nada me han prevenido Vds.; si la han de asegurar en Inglaterra, conviene sea pronto, pues el buque va á salir del 10 al 15 del corriente.

Sin mas por hoi se repite de Vds. atº y afᵐº S. Q. B. S. M.

Ant. Gonzalez.

[1]) geankert. [2]) belasten. [3]) per. [4]) penny.

11.

Madrid 24 de Abril de 1867.

Señores **Lafitte y Cª** — Paris.

Mui Señores mios.

Tuve el honor de escribir á Vds. en 21 del pasado, y hallándome privado de sus siempre apreciables cartas, les confirmo mi última citada.

Hoi tengo por objeto [1]) prevenirles que he librado [2]) á su cargo

Francos 14,000 Núm. 615
„ 16,000 Núm. 616 } á m/o. (mi órden) y á 90 d/fecha
Francos 30,000 en junto

de cuyas letras se servirán tomar nota para [3]) acogerlos [4]) con débito á mi cuenta.

No necesito asegurar á Vds. de que para el vencimiento les [5]) tendré á cubierto con los fondos necesarios para el pago de estas disposiciones. Su mui atento S. S. Q. B. S. M.

Manuel Isidro.

[1]) anzeigen. [2]) auf Sie. [3]) aufnehmen. [4]) zu Lasten. [5]) gedeckt halten.

12.

Madrid 19 de Junio.

Señor Don **Andres de Perez** — Santander.

Mui Señor mio.

En su última carta de 12 del pasado, á que respondí en 20 del mismo, me aseguraba Vd. que era de superior calidad el Carácas que me ofrecia; en esta [1]inteligencia [2]hice el pedido de 120 sacos que han llegado hoi á la [3]aduana de esta capital.

Apenas he [4]reconocido el género, he visto que no es lo que debia esperar de aquella oferta, pues este cacao es un Maracaibo, seco, sin madurez, y por consiguiente sin el aroma que se apetece en el buen Carácas. Es género que solo tendria [5]salida á un precio inferior y para mezclar con otra mejor calidad; por consiguiente no puedo admitirlo, y lo he mandado [6]almacenar en esta aduana miéntras toma Vd. la disposicion que tenga por conveniente.

Sin mas asunto por hoi me renuevo de Vd. S. S. Q. B. S. M.

José del Rio.

[1]) Voraussetzung. [2]) Auftrag geben. [3]) Zollhaus. [4]) untersuchen. [5]) Absatz. [6]) lagern, auf Lager legen.

13.

Alicante 19 de Enero de 1868.

Señores **Tejada y C^a** — Barcelona.

Mui Señores mios.

Confirmamos á Vds. nuestra carta de 7 del actual que se ha cruzado con la suya de la misma fecha. Esta nos incluia el estracto de nuestra cuenta corriente, [1]arrojando un saldo á su favor de

Rs^{vn.} 3,516 . 24 mrs., que hemos hallado [2]de conformidad con nuestros [3]asientos.

Para su [4]reembolso acompañamos adjunta una letra de igual cantidad á 2 d/v. (dias vista) [5]c/ (cargo) de los Señores **Leon y Compañia**, que les [6]adeudamos por saldo, repitiéndonos á sus órdenes mui at^{os} y S. S. Q. B. S. M.

Rodriguez viuda é Hijo.

[1]) abwerfen. [2]) übereinstimmend. [3]) Buchung. [4]) Rembours, Deckung. [5]) auf. [6]) belasten.

14.

Talavera el 15 de Mayo de 1867.

Señores Don **Bernardo de Rosas y C^a** — Madrid.

Mui Señores mios.

La apreciable de 5 [1]) del que rige no exige réplica por ser de conformidad.

La presente cubre mi remesa de

Rs$^{vn.}$ 2,054. — s. (sobre) Madrid 8 d/v. c/ **Mayans,**
„ 1,782.17 s. Ciudad-Real 4 d/v. c/ **Jovellanos,**
„ 960. — s. Almagro 4 d/v. c/ **Alvarez y C^a,**

Rs$^{vn.}$ 4,796.17 en junto, que se servirán [2]) cobrar y [3]) negociar á lo mejor de mis intereses [4]) con abono de lo líquido á su at^o y S. S. Q. B. S. M.

José Enriquez.

P. D. [5]) (Posdata). Si el cambio [6]) estuviera á la par, remesarán Vds. de m/c^{ta}.

Rs$^{vn.}$ 4,712 á Don **Gregorio del Rio,** fabricante de tejidos de seda en Valencia, dándome aviso cuando lo verifiquen.

[1]) des Gegenwärtigen. [2]) einziehen. [3]) begeben. [4]) indem Sie den Nettoertrag gutschreiben. [5]) Nachschrift. [6]) al pari stehen.

15.

Barcelona el 3 de Agosto de 1867.

Señor Don **Juan de Castro** — La Coruña.

Mui Señor mio.

A su debido tiempo fui favorecido con su apreciable de 20 de Marzo.

Hoi tengo por objeto darle aviso de que para [1]) reembolsarme de mi factura de 28 de Febrero último, relativa á mi envío de 3 pipas aguardiente, é importante Libras catalanas ..... me he tomado la libertad de librar á su cargo una letra á m/o. (mi órden) por Rs$^{vn.}$ ....., pagadera el 30 de Setiembre próximo.

Recomiendo esta disposicion á su favorable [2]) acogida y deseando que cuanto ántes me dirija sus nuevas órdenes, me repito su mas atento Servidor Q. B. S. M.

Miguel Navarrete.

[1]) decken. [2]) Schutz.

16.

Madrid á 25 de Marzo de 1867.

Señores **Gutierrez y C^{a}** — Cádiz.

Mui Señores nuestros.

Su favorecida del 20 [1]daba cubierta à

Rs$^{vn.}$ 3,194 s. Madrid 8 d/v.
„ 2,000 „ Valladolid id,
„ 2,000 „ id al 30 Setiembre,
„ 1,900 „ Santander 2 d/v.

Por ellas abono en c^{ta} s. la 1^{a}
Rs$^{vn.}$ 3,994, su importe, valor al 2 Abril,
„ 1,990 s. la 2^{a} con $1/2$ d^{o} (daño)
„ 1,930 s. la 3^{a} con $3^{1}/_{2}$ d^{o} } [2]valor de hoi.
„ 1,891 s. la última con 1 d^{o}

A su tiempo les adeudaremos los gastos y [3]cambio en los recobros sobre otras plazas.

Se repiten suyos at^{os} S. S. Q. B. S. M.

Yznaga y Cándido.

[1]) einschließen. [2]) per heute. [3]) Aufwechsel.

17.

Madrid y Setiembre 15 de 1867.

Señor Don **Juan Raimundo Vidal** — Zaragoza.

Mui Señor nuestro.

Nos hallamos favorecidos con su grata de 11 del corriente que daba cubierta á su remesa en varios [1]apuntes sobre esta capital, importando juntos Rs$^{vn.}$ 8,217 . 24 mrs., que abonamos en cuenta.

Asimismo nos ha traido Rs$^{vn.}$ 2,100 sobre Burgos, que hemos negociado al daño del 1 por 100, y por su líquido le acreditamos de reales vellon 2,079.

Esta remesa viene á cubrir nuestra cuenta corriente, ménos un pequeño saldo de Rs$^{vn.}$ 140 . 14 segun el estracto de nuestros asientos, que copiamos [2]á la vuelta.

Vea V. si [3]marchamos de conformidad, y en el caso, solamente, de no haberla, sírvase dar aviso de lo que tenga que manifestar á sus atentos S. S. Q. B. S. M.

Rodriguez é Hijo.

[1]) Abschnitt. [2]) umstehend. [3]) übereinstimmen.

18.

La Coruña y Mayo 24 de 1867.

Señores **Nodal y C^a** — Paris.

Mui Señores mios.

He autorizado á los Señores **Ebeling hermanos** de Stettin para que libren por mi cuenta y á cargo de Vds. hasta la cantidad de veinte mil francos en pago de algunas maderas que les he [1])pedido.

Efectuarán los reembolsos [2])girando el importe de cada una de sus facturas á 90 dias contados desde la fecha del conocimiento de embarque, y [3])para la buena regla remitirán á Vds., con el aviso de sus disposiciones, uno de los ejemplares del mismo conocimiento.

Con estos requisitos pueden [4])prestar su aceptacion por mi cuenta á las letras de los Señores **Ebeling hermanos** en la seguridad de que ántes de los vencimientos haré á Vds. remesas ó les autorizaré á girar sobre mí segun veamos como [5])se presentan los cambios.

Nos reproducimos suyos af^{mos} S. S. Q. B. S. M.

Fernando de Alva y C^a.

[1]) aufgeben. [2]) ziehen. [3]) der Ordnung wegen. [4]) gewähren, ertheilen. [5]) sich zeigen, sich stellen.

19.

Madrid el 16 de Junio de 1867.

Señor Don **Manuel Lelio** — Granada.

Mui Señor mio.

De su grata 12 del actual he [1])retirado su remesa sobre Lóndres, en dos primeras [2])endosadas á su órden por

£ 50. —. —. á 8 d/v. c/ de **M. Sanderson,**

„ 90. 16. 6. á 60 d/fecha, al 31. Julio, c/ de **J. Bake.**

Siguiendo sus órdenes he procedido inmediatamente á su negociacion, la cual ha producido lo siguiente:

£ 50. —. —. al cambio de 50½ dineros	Rs^{vn.}	4,752. 16
„ 90. 16. 6. al de 51	„	8,520. —
En junto	Rs^{vn.}	13,272. 16

[3])Deducidos corretaje, 13 rs., y [4])comision de caja al ½ por 100: 66, 12, quedan [5])líquidos

Rs^{vn.} 13,193. 4 mrs., que acredito á Vd. en su cuenta, y de que puede disponer á su [6])conveniencia.

Sin mas asunto por hoi me repito de V. at^o y af^{mo} S. S. Q. B. S. M.

R. Diaz.

[1]) entfalten. [2]) indossiren. [3]) Nach Abzug der Courtage. [4]) Wechselprovision. [5]) Netto. [6]) Bequemlichkeit.

20.

Madrid 3 de Julio de 1867.

Señor Don **Pablo del Rio** — Toledo.

Mui Señor mio.

Habiendo hecho [1] balance de mis libros en fin del [2] semestre espirado, acompaño el estracto de su cuenta corriente saldada en

Rs$^{vn.}$ 9,600 en mi favor.

Sírvase Vd. examinarlo y avisarme su conformidad, á fin de poder yo disponer de dicha suma, ó de la que represente el saldo definitivo.

Sin otro asunto quedo á las órdenes de Vd. at^{o} y S. S. Q. B. S. M.

Juan Perez.

[1] Abschluß. [2] Halbjahr.

21.

Madrid 18 Abril 1867.

Señor Don **Pablo Gutierrez** — Bilbao.

Mui Señor mio.

Su mui apreciable de 14 del que rige, me [1] acompañó el estracto de nuestras cuentas corrientes saldadas en 31 del pasado.

Al examinarlas encuentro una diferencia en [2] perjuicio de Vd., y es que no me debita de los Rs$^{vn.}$ 3000 de mi trata de 6 Enero último á la órden de Don **J. Gutierrez,** la cual en carta de 18 del mismo me dijo Vd. habia pagado. Por consecuencia de esta omision resulta la [3] consiguiente diferencia en la [4] columna de números y su saldo, debiéndose aumentar los intereses desde la fecha del pago.

En el estracto de nuestras [5] operaciones de cuenta á mitad no se adeudan los Rs$^{vn.}$ 172, [6] suplidos por Vd. mismo, segun su carta de 15 de Febrero, por corretajes en la negociacion de mis remesas sobre Lóndres.

[7] Devuelvo, pues, ambas cuentas para que se tome la molestia de [8] rectificarlas, así como sus asientos, siempre que encuentre [9] exactas estas observaciones.

Es cuanto por hoi ocurre y me repito de Vd. at^{o} S. S. Q. B. S. M.

F. Alvarez.

P. D. [10] Se supone que lo dicho en la precedente carta está fundado en las [11] notas que acaba de [12] pasarme mi [13] tenedor de libros. Su acostumbrada exactitud me ha [14] dispensado, en iguales casos, de ocuparme en [15] comprobar las cuentas por mí mismo.

[1] bringen. [2] Nachtheil. [3] daraus hervorgehend. [4] Spalte. [5] Geschäfte für halbe Rechnung. [6] auslegen. [7] zurückschicken. [8] berichtigen. [9] richtig. [10] bemerkt werden. [11] Bemerkung. [12] zustellen. [13] Buchhalter. [14] überheben. [15] vergleichen.

22.

Málaga 3 de Agosto de 1867.

Señores **Lainez Hermanos** — Cádiz.

Mui Señores nuestros.

Con su favorecida de 26 del finado hemos recibido el protesto y [1] cuenta de resaca de nuestra remesa en una letra de

$ 2,000, dada en la Habana por Don **Juan de la Torre**, á 60 dias vista, en 14. de Mayo último, á cargo de Don **Vicente Salvá** [2] con domicilio en casa del Señor Don **P. Ruiz** de ese comercio.

Agradecemos á Vds. como es debido las estraordinarias [3] diligencias que han [4] practicado en este mal negocio; y les abonamos en cuenta sus [5] suplidos importantes

Rs^vn. 854.

La presente cubrirá nuestra remesa de

Rs^vn. 6000, cargo **Sigismundo Mayans de Jerez**, á 8 dias vista, á cuyo buen [6] recobro se servirán abonarla á sus afectísimos S. S. Q. B. S. M.

Yznaga é Hijo.

[1]) Ricambio oder Rückwechselrechnung. [2]) domicilirt. [3]) Bemühungen. [4]) anwenden. [5]) Auslagen. [6]) Eingang.

23.

Zaragoza 6 de Setiembre de 1867.

Señor Don **B. Caballero** — Barcelona.

Mui Señor mio.

Sucesivamente han venido á mi poder sus dos cartas de 15 y 29 del pasado. La primera me [1] acusaba el recibo de las letras que le habia remesado con mi anterior. La segunda me [2] devuelve una de aquellas á cargo de **Rodriguez y Salvá**, la cual con su protesto y cuenta de resaca importa $ 94.6, que le acredito en cuenta.

Para cubrir en parte esta inesperada [3] falta acompaño adjuntos dos apuntes de

Rs^vn. 600 á la vista c/ de **G. Olózaga**,
" 950 á 4 d. c/ de **Sanchez y Henarez**,

los que, á su buen [4] cobro, se servirán abonar en cuenta á su mui at^o y S. S. Q. B. S. M.

A. Melendez.

[1]) anzeigen. [2]) zurückbringen. [3]) Ausfall. [4]) Eingang.

24.

Madrid 24 de Junio de 1868.

Señor Don **Juan de Castro** — Valladolid.

Mui Señor mio.

Dentro de seis dias [1] vencerá la letra de

Rs^{vn} 12,000 que tengo aceptada por cuenta de Vd., sobre la promesa de que me [2] haria anticipadamente con los fondos para recogerla.

No puedo creer que tenga olvidada esta obligacion, pero le prevengo que si en el término de tres dias no recibo su remesa, libraré á su cargo, sea cualquiera el cambio á que tenga que hacerlo.

Estos dias se ha [3] hecho el papel corto sobre esa plaza á uno por ciento daño; [4] sirva de gobierno.

Queda á las órdenes de Vd. at^{o} seg^{o} S. Q. B. S. M.

Eduardo de Haymer.

[1] fällig werden oder sein. [2] versehen. [3] kaufen. [4] zur Richtschnur, Nachachtung dienen.

25.

Valladolid 25 de Junio de 1868.

Señor Don **Eduardo de Haymer** — Madrid.

Mui Señor mio.

No hai en el dia en esta plaza quien [1] dé papel sobre Madrid, al paso que el de Barcelona anda ofrecido, y sabiendo que este último siempre [2] tiene colocacion inmediata en esa, á fin de no retardar mi remesa de fondos, he tomado la adjunta primera de cambio, à 8 dias vista, cargo de **Manuel Martinez** de Barcelona por Rs^{vn}. 12,000, que adeudo á Vd. en nuestra cuenta [3] sin perjuicio de abonarle el daño que pueda sufrir en su negociacion, y de la cual espero me dará aviso. Reconozco que me costará algo mas caro este medio de reembolsarle, pero no hai sacrificio que me [4] arredre ante el [5] afan de cumplir mi compromiso, especialmente con Vd., cuya confianza deseo merecer, y de que quien soi mui at^{o} y S. S. Q. B. S. M.

Juan de Castro.

[1] abgeben. [2] Anlage finden. [3] vorbehältlich. [4] zurückschrecken. [5] Sorge, Bemühen.

26.

Madrid 4 de Julio de 1867.

Señor Don **José Alvarez** — Bilbao.

Mui Señor mio.

La [1])equivocacion que ha encontrado Vd. en el estracto de cuenta corriente que le remití con mi carta anterior, [2])fué padecida por mi tenedor de libros; pero en vista de las justas observaciones que contiene su favorecida de 30 del pasado, se han corregido mis asientos [3])con arreglo á ellas, y estamos conformes en que el saldo es de

Rsvn. 13,585 á favor de Vd., valor al 30 de Junio. [4])Disimule Vd. esta [5])distraccion á su mui ato y S. S. Q. B. S. M.

J. Lopez.

[1]) Irrthum. [2]) begangen werden. [3]) gemäß. [4]) entschuldigen. [5]) Unachtsamkeit.

27.

Barcelona 14 de Abril de 1868.

Señores **V. Mérimée y Ca** — Paris.

Mui Señores mios.

Despues de confirmar mi última de 5 del pasado, tengo hoi por objeto pedirles un favor, al cual les quedaré sumamente agradecido.

Mi hijo, á quien Vds. han conocido á su [1])paso para Inglaterra, regresará dentro de poco y tendrá nuevamente el honor de visitarles. Se propone hacer un viaje por Italia, y yo tengo gusto en ello, porque al paso que contribuirá á su instruccion y [2])desarrollo de facultades, espero que adquirirá relaciones comerciales en aquel pais. Con este objeto ruego á Vds. se sirvan darle una carta de crédito circular sobre las principales capitales de dicho pais, recomendándole especialmente á sus amigos de Milan, Roma y Nápoles, á fin de que consiga verificar un viaje instructivo al par que útil á nuestras especulaciones.

Les tributo mi mas afectuoso agradecimiento por sus muchas bondades, á las que Vds. mismos me van acostumbrando, y desea ocasiones de corresponderles este su ato S. S. Q. B. S. M.

Nic. Pesquera.

[1]) Durchreise. [2]) Entwickelung.

28.

Córdoba 24 de Setiembre de 1867.

Señor Don **Vicente de la Cueva** — Madrid.

Mui Señor mio.

En otra ocasion tuvo Vd. la bondad de darme una carta de crédito para sus corresponsales de Paris, á los que debí una benévola acogida y las mas evidentes pruebas de que desean complacerle.

Ahora con igual motivo me tomo la libertad de rogarle que me haga el obsequio de darme otro crédito de cuatro mil francos á favor de mi [1])apoderado Don **Juan Lainez**, dador de la presente, y cuya firma se estampa al pié de la misma.

Yo personalmente me [2])constituyo responsable de dicha cantidad, y me obligo á reembolsar las que [3])á cuenta de ella vaya recibiendo el [4])acreditado, inmediatamente que se reciban los avisos, con los demas gastos que son consiguientes.

Va **Lainez** encargado de comprar [5])alguna pedrería por mi cuenta, á cuyo efecto [6])estimaré Vd. le recomiende á sus amigos.

Sabe Vd. lo es suyo y mui atento servidor Q. B. S. M.

Federico Zulueta.

[1]) Bevollmächtigter. [2]) machen. [3]) à conto. [4]) accreditirt. [5]) Juwelen. [6]) danken, dankbar sein.

29.

Madrid á 27 de Octubre de 1867.

Señor Don **José Saavedra** — Bayona.

Mui Señor mio.

Será portador de la presente el Señor Don **Alfredo Almagro**, cuya firma [1]) se consigna á continuacion.

Sírvase V. entregarle por mi cuenta el dinero que pueda necesitar hasta la cantidad de cuatro mil francos, con deduccion de gastos.

[2])Recogerá Vd. recibos por duplicado, dirigiéndome el un ejemplar, y reembolsándose á mi cargo á su conveniencia

La presente carta de crédito vale por seis meses. Se anotarán al [3])dorso los pagos que se hicieren [4])á buena cuenta de la misma.

B. L. M. de Vd. su atento servidor.

Juan Madrigal.

Firma de Alfredo Almagro.

[1]) untenstehend geben. [2]) sich doppelte Empfangscheine geben lassen. [3]) Rückseite [4]) à conto.

30.

Barcelona y Febrero 25 de 1868.

Señor Don **José Calatrava** — Madrid.

Mui Señor mio.

Doi la presente á Don **Manuel Rosas**, [1] dependiente y encargado de ventas de esta su casa, que con negocios de la misma pasa á esa capital. Lleva órden de presentarse á Vd. y de recibir sus órdenes. Espero le acogerá con su acostumbrada benevolencia y que le dispensará el favor y consejos que en su caso pudiera necesitar.

Cuanto Vd. tenga á bien ausiliarle en el cumplimiento de su mision será en obsequio de este su mas at° y S. S. Q. B. S. M.

Diego Fernandez.

[1] Handlungsgehülfe.

31.

Barcelona y Enero 6 de 1867.

Señor Don **José Saavedra** — Madrid.

Mui Señor nuestro.

El [1] dador de la presente Don **Manuel Valdéjas**, despues de haber sido durante seis años uno de los mas apreciables dependientes de nuestra casa, desea colocarse en una de giro en Madrid, donde pueda aprender los usos comerciales de esa localidad, y completar su [2] instruccion mercantil.

Lo recomendamos mui particularmente al favor de Vd., con el objeto de que procure colocarlo segun desea, y creyendo que acaso á Vd. mismo le convendrá emplearlo en su escritorio.

Persuadidos estamos de que hará cuanto pueda en obsequio de nuestro recomendado, y tambien de que este sabrá merecer su aprecio en todos conceptos, así como ha merecido el nuestro.

Mande Vd. lo que guste á sus at^os^ y afm^os^ S. Q. B. S. M.

Carvajal é Hijo.

[1] Ueberbringer. [2] Bildung.

32.

Madrid á 18 de Noviembre de 1867.

Señores Don **G. Gutierrez** y **C^a^** — Granada.

Mui Señores mios.

La presente carta de recomendacion será puesta en manos de Vds. por Mr. **William Scott,** que viaja por los intereses y para aumentar las relaciones de la respetable casa de **Scott y C^a^** de Lóndres.

Lleva [1]muestrarios de las mas acreditadas fábricas de tejidos de lana de Leeds, en donde tambien tienen casa dichos señores.

Deseando contribuir al buen éxito de su viaje, recomiendo á Vds. dicho comisionado, y les ruego le dirijan con sus buenos consejos para la eleccion de corresponsales con quienes [2]contrate operaciones.

Agradeceré cuanto hagan en su obsequio como si fuera directamente en él de su mui at^o^ y S. S. Q. B. S. M.

Pedro del Campo.

[1]) Musterbücher. [2]) Geschäfte abschließen.

33.

Barcelona á 19 de Mayo de 1868.

Señor Don **Ch. Colbrant** — Paris.

Mui Señor mio.

Confirmo á Vd. mi última carta de 4 del que rige, y continuando en abusar de su bondad, espero tenga la de comunicarme su opinion franca é imparcial sobre un [1]sujeto del comercio de esa capital, cuyo nombre se contiene en el papel adjunto. Una casa mui respetable de Málaga me envia alguna vez papel sobre la de que se trata, y aquí tambien me han ofrecido letras á cargo de la misma. Por esta razon deseo saber cual sea la confianza que sus aceptaciones merezcan; y siendo estas noticias únicamente para mi gobierno, sean cualesquiera las que Vd. me procure, quedarán sepultadas en el secreto.

En el mismo caso exactamente me encuentro con respecto á la casa **Ch. Longfellow y C^a^** de Lóndres; como yo no tengo en aquella plaza corresponsales bastante íntimos para dirigirles preguntas de esta naturaleza, y que por otra parte no dudo que Vd. tiene allí varios amigos, le estimaré mucho se sirva valerse de alguno de ellos para adquirir las noticias que necesito.

Disimule Vd. la molestia que le causo; y en cambio disponga con igual franqueza de este su at^o^ y S. S. Q. B. S. M.

Pablo Gutierrez.

[1]) kaufmännische Persönlichkeit.

34.

Madrid 3 de Enero de 1868.

Señor Don **Benito Panolfo** — Bilbao.

Mui Señor mio.

El Señor **Pablo de Iñigo** se me ha presentado solicitando entrar en mi casa á ocupar la plaza de [1]cajero; me ha dicho que igual [2]destino ha desempeñado en la de Vd. durante cuatro años, y con este motivo me tomo la libertad de dirigirme á Vd. rogándole me informe sobre la aptitud y probidad de dicho sujeto, y cuales fueron las causas que motivaron la salida de su lado.

Apreciaré mucho estos informes confidenciales, y le aseguro que haré de ellos el uso mas discreto.

Aprovecho esta ocasion para ofrecer á la disposicion de Vd. mui atº S. S. Q. B. S. M.

Luciano Añez.

[1]) Cassirer. [2]) Amt versehen.

35.

Pamplona y Junio 14 de 1868.

Señor Don **Juan de Samaniego** — Madrid.

Mui Señor nuestro.

A debido tiempo fuimos favorecidos con su grata de 30 del pasado que no exigia contestacion.

Con la presente incluyo á Vd. dos primeras de cambio de

Rsvn. 4569.24 á c/ de **Ruiz**, } sobre esa,
„ 4000.— „ de **Libertador**, }

con el objeto de que me haga Vd. el obsequio de [1]mandarlas á su aceptacion, teniéndolas despues, la primera á la disposicion de su copia, y la otra al [2]portador de su segunda, endosada por mí á la órden de Don **Pablo Jimenez.**

Mucho se habla por aquí sobre [3]quiebras en esa Corte, ó al ménos de la situacion [4]agobiada de algunas casas.

Yo ignoro cuales sean las que, segun el decir de las gentes, se hallan amenazadas de [5]suspension de sus pagos, y como [6]es consiguiente, esta duda retrae de hacer [7]operaciones de giro con ninguna, y sobre todo de admitir su papel.

[1]) vorzeigen lassen. [2]) Inhaber. [3]) Fallissemente. [4]) bedrängt. [5]) Einstellung. [6]) natürlich sein. [7]) Wechselgeschäfte.

Me haria Vd., pues, un gran favor en decirme de quien conviene preservarse, en la seguridad de que las noticias que Vd. me comunique servirán unicamente para mi gobierno, y quedarán bajo la mas prudente discrecion.

Se repite con fina voluntad su at° y af^mo^ Serv. q. b. s. m.

Adolfo Rodriguez.

36.

Santander el 20 de Marzo de 1868.

Señores **C. Cabral y C^a^** — Madrid.

Mui Señores mios.

De su grata de 10 del corriente he retirado su remesa de Rs^vn^. 3254, cargo de este Don **Juan Sertorio**, que [1])ha sido efectiva y he abonado á Vd. en cuenta.

Voi á [2])despachar para la Habana un cargamento de harina, cuyo [3])coste y gastos hasta su embarque se demuestra en la cuenta que remito adjunta. No tendré inconveniente en ceder participacion en este negocio, si Vds. ó alguno de sus amigos quieren [4])interesarse en él hasta la tercera parte. El Señor **Nuñez**, de Valladolid, lleva $^1/_5$.

En cuanto á los informes que me piden sobre cierta casa de esta plaza, tengo la satisfaccion de poder asegurarles que goza de mui buen crédito y su firma es apreciada por todo este [5])comercio.

Sin otro asunto para [6])estenderme por hoi y aguardando sus apreciables [7]) escritos me repito de Vds. S. S. q. b. s. m.

C. F. Alvarez.

[1]) eingegangen sein. [2]) expediren. [3]) Einstandspreis. [4]) betheiligen. [5]) Kaufmannschaft. [6]) sich auslassen, äußern. [7]) Zuschrift.

37.

6 de Junio de 1868.

Señores **Torres y C^a^** — Madrid.

Mui Señores mios.

Es cierto que el Señor Don **J. Galo**, de cuya [1])solvabilidad me piden informe en su grata de hoi, [2])frecuenta mi escritorio, y que alguna vez ha tenido negocios con esta su casa. Hace ocho á diez años que le conozco conduciéndose siempre con honor y delicadeza. Pero ignoro

[1]) Zahlungsfähigkeit. [2]) oft erscheinen.

completamente hasta donde alcanza su capital ni el estado de sus negocios, porque consistiendo estos en operaciones sobre los [3]) fondos públicos, es difícil, como Vds. conocen, formar un juicio cabal sobre el particular.

Siento no poder darles informes mas [4]) terminantes, pues desea ocasiones de complacerles este su mui atento S. q. b. s. m.

Ramon Pesquera.

[3]) Staatseffecte. [4]) bestimmt.

38.

Málaga 2 de Agosto de 1868.

Señor Don **J. Cabral** — Madrid.

Mui Señor nuestro.

Fuimos favorecidos á su debido tiempo con su apreciada de 4 del finado, que no exigia respuesta, y despues con la de 26 del mismo.

De esta hemos retirado su remesa de

Rsvn. 1260 en un apunte á cargo de **Rodolfo**, que [1]) figuran á su Haber en cuenta.

Doi á Vds. repetidas gracias por sus manifestaciones de aprecio contenidas en una y otra de sus cartas, y colmarán mi satisfaccion cuando me avisen que quieren tomar parte en alguna de las espediciones que esta su casa despacha para la Habana y Puerto Rico, de cuyos [2]) detalles están bien informados por mis anteriores cartas. [3]) Sigue paralizada la estraccion de aceites, [4]) escasos los pedidos de la costa de Levante, y [5]) casi nulas las ventas en la plaza; en cambio se [6]) fomenta mucho la fabricacion de jabon como el único empleo que se encuentra para aquellos, y en parte podemos felicitarnos de la falta de su antigua esportacion, en razon á que esta ha sido la causa de crearse aquí una nueva industria de inmenso porvenir. Nuestros jabones son preferidos á los de Marsella en toda la América meridional; nuestros buques encuentran un flete beneficioso en la esportacion de este producto, el cual sirve tambien para completar los cargamentos en que se remiten frutos y [7]) ácidos al Norte. Siempre de Vds. ato y S. S. Q. B. S. M.

Suarez Hermanos.

[1]) im Credit erscheinen. [2]) Einzelheiten. [3]) noch fein. [4]) rar. [5]) fast gar nicht vorkommen. [6]) betreiben. [7]) Säure.

39.

[1])Revista mercantil
de la plaza de Puerto Cabello.

[2])Precios corrientes.

Sucesos políticos mui notorios redujeron la plaza en la semana que finaliza, á la mas completa inaccion. Restablecida como está la paz, tomarán ahora las cosas sin duda su curso regular. Las [3])acotaciones que hoi damos, deben considerarse en su mayor parte como puramente nominales.

Café. No es fácil sondear hoi el estado de la plaza respecta á ciertas clases de café, tales como los [4])trillados de Montalban, Valencia y Nirgua que [5])acotámos últimamente á $ 14. Barquisimeto, Yaritagua, Urachiche etc. diríamos están de $ 13 á 14. Guama etc. de $ 13 á 13½. Una cosecha grande de café que puede entrar en esta categoría se vendió á $ 14 con términos convencionales. San Felipe se ha vendido á $ 12¾. Canoabo quedaria de $ 12½ á 13.

En [6])descerezados ningun cambio tendremos que anunciar, pues no ha habido ventas. — Descerezados Tierra fria de $ 16½ á 17. Aragua de $ 15½ á 16.

Cacao. Es algo [7])fenomenal la marcha que ha tenido este artículo. A despecho de mui malas noticias se ha vendido cacao San Felipe de $ 30 á 34, pero se comprenderá facilmente que la [8])consecucion de tales precios es debida á circunstancias especiales. No parece probable que puedan volverse á conseguir precios que se aproximen á aquellos.

Añil. Nada se ha hecho, 7¼ rs. ℔, [9])Flor.

Cueros. Se han vendido los abiertos, lavados y envenenados á $ 12½.

Algodon. Se han hecho ventas á $ 26. La mayor parte de los compradores no ofrecen sino $ 25.

Azúcar. Se ha vendido algun azúcar blanco á $ 5½, puesto á bordo.

Puerto Cabello Febrero 22 de 1867.

[1]) Marktbericht. [2]) Marktpreise. [3]) Notirungen. [4]) dreschen, ausschlagen. [5]) notiren. [6]) entschalen. [7]) seltsam, ungewöhnlich. [8]) Erzielung. [9]) Auslese.

40.

Revista [1]) quincenal del mercado.

Mayagüez 24 de Junio de 1867.

Importacion.

Mui favorecido se ha visto nuestro puerto durante [2]) la quincena que hoi concluye, debiéndose á esta circunstancia la mayor [3]) animacion que se ha notado en las [4]) transacciones que tienen por objeto el [5]) abasto general del consumo. La plaza está hoi regularmente [6]) surtida con los cargamentos que pasamos á anotar, de las [7]) procedencias que se dirán.

Provisiones americanas.

Cargamento del Berg. Gol. Ing. „Eaglet" de New York: 40 brs. papas — 200 l. [8]) manteca á 16 ps. — 100 id mantequilla á 20 ps. — $ 5000 en plata — 600 paquetes [9]) duelas y fondos á 2⅝ ps. — 8000 [10]) arcos à 55 ps.

Cargamento de la Gol. Ing. „Sunrise" de Yarmouth: 132 terzones bacalao á 4 ps. — 175 caj. y 86 medias caj. á 3¾ ps. — 23 terzones [11]) pescada á 3 ps. — 45 barls. papas á 1½ ps. — 4 caj. arenques — 3000 piés tablas á 20 ps. — 507 barls. arenques ahumados.

Cargamento del Berg. Amno „T. Towner" de New Haven: 40 B. tocino á 22 ps. — 200 l. manteca á 16 ps. — 50 id. mantequilla á 20 ps. — 5 terzones jamones [12]) averiados á 18 ps. — $ 8000 plata americana.

Cargamento del Berg. Amno. „Echo" de Baltimore, vendido á precios [13]) reservados: 150 barls. harina maiz. — 20 bocs. id. — 25 barls. [14]) galleta. — 65 c. [15]) galletitas. — 50 brls. [16]) puerco. — 20 id. avena. — 15 terzones jamones. — 10 B. manteca. — 50 id. mantequilla. — 500 cj. [17]) velas sebo. — 300 id. jabon. — 50 B. macarelas grandes. — 10 c. [18]) ostiones. — 100 id. [19]) kerosene. — 50 id. [20]) fósforos. — 70 [21]) piedras amolar. — 300 resmas papel estraza. — 20 docs. [22]) baldes. — 20 id. escobas. — 50 cuñts clavos hierro. — 10 sacos pimienta. — 387 paquetes arcos. — 27086 piés tablas pino. — 1032 paquetes duelas.

Frutos peninsulares.

Cargamento de la Pol. Esp. „Victoria" de Puerto Rico: 200 sacos arroz valenciano á 5½ ps. — 200 cj. jabon desigual á 9½ ps. — 1200 botijas aceite á 14 rs. — 240 caj. [23]) pasta surtida á 10 ps. — 40 ¼ pipas vino tinto à 32 ps. pipa. — 170 garrfs. id. id. á 1 peso. — 70 c. frutas [24]) estraidas á 2 ps.

[1]) vierzehntäglich. [2]) die vierzehn Tage. [3]) Lebhaftigkeit. [4]) Umsätze. [5]) Versorgung. [6]) versehe. [7]) Ursprungsorten. [8]) Schmalz. [9]) Dauben und Böden. [10]) Reifen. [11]) amer. Klippfisch. [12]) beschädigt. [13]) geheim gehalten. [14]) Schiffszwieback. [15]) kleine Zwiebäcke. [16]) Schweinefleisch. [17]) Talglichte. [18]) Austern. [19]) Steinkohlenöl. [20]) Streichhölzer. [21]) Schleifstein. [22]) lederne Wassereimer. [23]) sortirte Suppennudeln. [24]) in luftdichten Gefäßen.

Cargamento de la Pol. Esp. „Agustina“ de la Coruña y Canarias: 450 brs. y 28 sacos harina de trigo á 10½ ps. brl. — 100 quintales cebollas á 4¼ ps. q^l, en [25])ristras y 3½ [26])sin enristrar. — 40 sacos garbanzos á 4 ps. — 95 docenas sombreros paja. — 12 cajas chocolate. 585 jamones gallegos á 22 ps.

Harina de trigo.

Cargamento de la Gol. Esp. „Pepito“ de Santander y Puerto Rico, almacenado por sus [27])consignatarios: 200 barls. harina de trigo.

Cargamento del Berg. Esp. „Juan Emilio“ de Santander, almacenado por sus consignatarios: 1706 barls. harina de trigo.

[28])Tasajo.

Cargamento del Berg. Esp. „Presidente“ de Montevideo y Ponce: 1635 quintales tasajo á $ 4.35.

Efectos ingleses.

Cargamento del Berg. Ing. „Cambia“ de Liverpool, almacenado por sus consignatarios: 340 barls. clavos. — 14 caj. hierro galvanizado. — 90 cestas [29])lozas. — 50 cascos carbon de piedra. — 568,098 kilógramos id. id. — [30])Quincallería y otros efectos.

Esportacion.

Hemos llegado á la época en que por falta de existencias entra nuestro mercado en una calma que se prolonga por lo general hasta Noviembre, en cuyo mes vuelve á animarse con la cosecha de café.

Azúcar. Dejamos el precio de este dulce segun cotizámos en nuestra anterior revista, y con poco movimiento por falta de [31])partida de consideracion. Solamente quedan cinco ó seis [32])haciendas en actividad, y estas están á punto de moler sus últimas cañas.

Mieles. Uno que otro bocoy de este dulce que aun llega al mercado, obtiene de $ 20 á 23 los 110 galones sin [33])envase segun clase.

Café. Sin movimiento por no haber partidas disponibles en primeras manos.

Algodon. Se está pagando á $ 22 qql. para un buque mallorquin que tenemos en puerto.

Cambios.

A 510 se han hecho operaciones de consideracion sobre Lóndres, y últimamente á 515 se han girado algunas pequeñas sumas. — Sobre Paris no sabemos se haya colocado ninguna cantidad. — Oro español 5% [34])premio. — Nota. — Las ventas de efectos [35])ultramarinos se hacen á [36])plazos de 4, 5 y 6 meses. El [37])descuento actual es de 12% al año.

[25]) Schnüre, Zöpfe. [26]) lose, nicht in Zöpfe gebunden. [27]) Consignatäre. [28]) gedörrtes Fleisch. [29]) Töpferwaaren. [30]) kurze Waaren, Eisenkram. [31]) Partie. [32]) Pflanzung. [33]) Gefäß. [34]) Aufgeld. [35]) überseeisch. [36]) Termin. [37]) Discont.

41.

Conocimiento.

Yo **Rafael de Urriz**, vecino de Santander, Capitan y maestro que soi de la Fragata Española, que Dios salve, nombrada „Urraca“, que al presente está [1]) surta y anclada en este puerto para seguir el presente viaje al de Liverpool, conozco haber recibido y tengo cargado dentro de dicho buque debajo de cubierta de vos Don **Nicolas Carvajal** de cuenta y riesgo de quien [2]) corresponda

F. C.

A $^1/_{215}$	215	Sacos café	26,230 ℔,	
B $^1/_{291}$	291	„ „	36,154 „	
C $^1/_{94}$	94	„ „	11,681 „	
			74,065 ℔	Netas.

F. C.

$^1/_{101}$ 101 Pacas algodon 29,319 ℔ brutas.

Seiscientos sacos de café pesando en junto setenta y cuatro mil sesenta y cinco libras netas y Ciento y una [3]) pacas de algodon pesando en junto veintinueve mil trecientas diez y nueve libras brutas.

enjutos y bien acondicionados y marcados como al márgen, todo lo cual prometo y me obligo, llevándome Dios en buen salvamento con dicho buque al citado puerto, á entregar por vos y en vuestro nombre á los Señores **Frank y Cª**, quienes verificada mi fiel [4]) entrega me han de satisfacer de flete tres libras cinco chelines por café y seis libras quince chelines por algodon todo por tonelada inglesa de 2240 ℔ netas entregadas, á cuyo debido cumplimiento obligo mi persona y bienes y el dicho mi buque, fletes y [5]) aparejos y lo [6]) mas parado de él; en fé de lo cual os dí cinco conocimientos de un tenor firmados de mi nombre, de los cuales uno cumplido los otros no valgan.

Hecho en la Habana á 13 de Mayo de 1868.

Ignoro peso y contenido y no respondo de balas rotas

Rafael de Urriz.

[1]) vor Anker. [2]) angehen. [3]) Packen. [4]) Ueberlieferung. [5]) Segel- und Tauwerk. [6]) bestbeschaffen.

42.

Conocimiento.

Digo yo **N. N.** vecino de Harburgo, Capitan y Maestro que soi de la Nao que Nuestro Señor salve, nombrada „Flecha“, que al presente esta surta y anclada en este puerto de Matanzas presta para con la buena ventura seguir este presente viaje al de Hamburgo. [1]) Otorgo y conozco que es

[1]) ausstellen, beglaubigen.

verdad que tengo recibido y cargado dentro de la dicha mi nao debajo de cubierta de ella del Señor **G. Bravo**

I. W. Nr. 1/300 300 cajas de azúcar con peso neto 13,000 ℔ y

I. W. Nr. 1/90 90 pacas de tabaco [2])en rama con peso neto 4000 ℔ de cuyas mercaderías me doi por contento y [3]) entregado á toda mi voluntad, habiéndolas recibido enjutas y bien condicionadas y marcadas como al márgen; y prometo y me obligo, llevándome Dios Nuestro Señor en buen salvamento con dicha mi nao al referido puerto, de las dar y entregar á vos, y en vuestro nombre segun y como es uso y costumbre á Don **Federico Bauer** ó á quien su [4]) poder hubiere, dando y pagando de flete de las dichas mercaderías medio chelin por cada libra de Café y 5 Marcos Banco por cada paca de tabaco y quince por ciento de [5]) Capa.

Y porque así lo guardaré y cumpliré como dicho es, obligo mi persona y bienes, [6]) habidos y por haber; especialmente obligo y hipoteco la dicha Nao, fletes y aparejos y lo mejor parado de ella. Y en firmeza de lo cual os dí 5 conocimientos firmados de mi nombre todos de un tenor y para un solo efecto.

Fecho en **Matanzas** á 13 de Agosto de 1868.

Ignoro peso y contenido y no respondo de averías

N. N.

[2]) roh. [3]) in Besitz. [4]) Vollmacht haben. [5]) Kapplaken. [6]) jetzig und künftig.

43.

[1])Póliza de Fletamento.

Los que suscriben Don **Juan Gutierrez**, Capitan de la Goleta española, nombrada „Isabel", de la [2]) matrícula de Santander y [3]) porte de 70 toneladas, surta actualmente en este puerto, y Don **R. Zulueta**, han convenido que hallándose dicho buque en buen estado, listo y [4]) aperado de un todo para hacer viaje, recibirá un cargamento completo en este puerto de efectos del pais, el que no escederá de lo que buenamente pueda [5]) estivar y llevar bajo cubierta, concediéndose el lugar necesario para el [6]) velámen, aparejo de respeto, [7]) rancho y acomodacion del capitan y su [8]) tripulacion; con cuyo cargamento saldrá de este puesto para Hamburgo ó Bremen [9]) en derechura.

A la fiel entrega del cargamento [10]) se compromete el fletador mandar pagar por flete [11]) al contado y sin [12]) descuento al cambio corriente sobre Lóndres en el puerto de descarga Cuatrocientas y cincuenta libras esterlinas por toda la carga que pueda llevar el buque en la [13]) bodega.

[1]) Charteparlie. [2]) Matrikel, Schiffsregister. [3]) Ladungsfähigkeit, Lastigkeit. [4]) in Stand gesetzt. [5]) verstauen. [6]) überzähliges Segel- und Tauwerk. [7]) Schlafstellen. [8]) Mannschaft. [9]) direkt. [10]) sich verpflichten. [11]) baar. [12]) Abzug. [13]) Raum.

[14]) Estadías ocho [15]) dias hábiles para cargar el buque contados desde el dia 1º del próximo mes de Mayo (si ántes no pudiese estar cargado) y, espirados que sean, pagará por cada dia que demore el buque, la cantidad de quince pesos.

El buque será descargado con la brevedad posible.

El cargamento será recibido y entregado segun uso y costumbre de los puertos de carga y descarga.

El buque se [16]) consignará en el puerto de descarga á la órden del [17]) fletador, pagando la comision de costumbre.

Queda asimismo convenido por ambas partes que el fletador pondrá el [18]) estivador que le convenga como tambien el [19]) lanchero, lo que abonará el Capitan segun costumbre.

Y para el puntual cumplimiento de este convenio, se obligan ambas partes mútuamente á satisfacer la suma de doscientas libras en el caso de faltar á alguno de los artículos que preceden, á cuyo efecto firman la presente por [20]) cuatriplicado en la Habana á 11 de Abril de 1868.

Juan Gutierrez. M. Zulueta.

Se ha de consignar el buque en Hamburgo á los Señores Don Guillermo Heine y Cª.

M. Zulueta. Juan Gutierrez.

[14]) Liegezeit. [15]) Arbeitstage. [16]) adressiren. [17]) Befrachter. [18]) Verstauer. [19]) Lichterführer. [20]) Quadruplicat.

44.

[1]) Fletamento.

Fletamento convenido entre los Señores A. B.... y Cª, consignatarios del Bergantin español „Andaluz“, Capitan Don E. Rodriguez de Vera Cruz y los Señores T. S. y Cª, ambos de este Comercio.

1º Las primeros dan á flete á los segundos la [2]) cabida que lleve toda la bodega del buque para su [3]) viaje de ida y vuelta desde la Habana á Hamburgo, á cuyo fin los primeros ofrecen tenerle listo y [4]) estanco para recibir carga, reservándose los [5]) fletantes la Cámara, rancho de [6]) proa y lugar preciso para la [7]) aguada y [8]) cables.

2º Por el flete de ida y vuelta de este viaje pagarán los Señores T. S.... y Cª ...... pesos fuertes, entendiéndose que á la feliz llegada á Hamburgo [9]) queda vencida la mitad del flete que son ...... pesos, que en el caso desgraciado que acontezca al barco

[1]) Charter. [2]) Platz. [3]) Hin- und Herreise. [4]) wasserdicht. [5]) Vermiether. [6]) Vordertheil. [7]) Wasservorrath. [8]) Ankertaue. [9]) fällig sein.

[10] de regreso de Hamburgo, han de pagar los Señores **T. S.... y C**a á los Señores **A. B. y C**a al momento de sabida la pérdida del buque.

3º La nave en todos los puertos se consignará á los Corresponsales de los Señores **T. S.... y C**a, debiendo á su regreso [11] hacer escala en Cádiz y concluir su viaje en la Habana.

4º Los Consignatarios en los tres puertos [12] franquearán al Capitan los [13] suplementos que necesite para el buque, sin cargar comision alguna, á escepcion de los de Cádiz que cobrarán la corriente de la plaza.

5º Para los tres citados puertos se conceden á los fletadores ciento y cuarenta y cuatro dias corridos por estadías sin esceptuar ninguno y si se demorase mas el buque de estos dias siempre que no sea por causa de la tripulacion, abonarán veinticinco pesos por cada uno de los mas que transcurrieren.

6º No podrán los Consignatarios de ninguno de los puertos mencionados exigir comision alguna sobre el fletamento de los .... pesos, que son libres de todo gasto.

7º En Hamburgo será [14] de cargo de los Señores fletadores recibir y poner la carga al costado del buque con mas la estiva, si no se conformasen que esta sea hecha por su tripulacion; y en Cadiz y en la Habana lo harán al uso y costumbre de las plazas.

8º Las gastos de [15] pilotaje, ancoraje, puerto, cuarentenas y demas pertenecientes al buque serán de cuenta del mismo.

9º Las estadías correrán á los dos dias de recibida en la Habana la noticia de este fletamento si el buque estuviese en puerto y si no al siguiente dia de su llegada ó [16] libre plática.

10º El Capitan en los lugares que se esceptuan de este Contrato no podrá admitir carga á flete, ni ponerla de su cuenta, y sí solo admítir los pasajeros que se presenten, y entre ellos al [17] Sobrecargo que embarquen en Hamburgo los fletadores, sin que este individuo tenga que satisfacer cosa alguna por su transporte que se le concede gratis.

11º Las diferencias que se suscitaren sobre el cumplimiento de lo aquí contenido, serán resueltas por [18] árbitros nombrados por las partes, y en caso de discordia, por un tercero que eligirán los árbitros, y ambos [19] fallos serán [20] inapelables.

A [21] constancia firmamos cuatro de un tenor.

Fecho en Hamburgo á 20 dias del mes de Agosto de 1866.

[10] auf der Rückreise. [11] anlaufen. [12] gewähren. [13] Vorschüsse. [14] für Rechnung. [15] Lootsengeld. [16] freier Verkehr mit dem Lande. [17] Supercargo. [18] Schiedsrichter. [19] Entscheidung. [20] ohne Appellation, endgültig. [21] Bestätigung.

45.

Letras de cambio.

Lóndres 16 de Octubre de 1867.

Por frcs. 2000.

A la vista se servirán Vds. pagar por esta primera de cambio á la órden del Señor I. F. R. la cantidad de dos mil francos, valor recibido contante (en géneros), que cargarán Vd. en cuenta segun el aviso de

William Banks.

A los Señores *Lafitte et Comp.*
Paris.

Lóndres 16 de Octubre de 1867.

Por frcs. 2000.

A la vista se servirán Vds. pagar por esta segunda de cambio, no habiéndolo hecho por mi primera, á la orden de los Señores T. Y. y Ca la cantidad de dos mil francos, valor recibido en género, que cargarán Vds. en cuenta segun el aviso de

William Banks.

A los Señores *R. Hermanos*
Amsterdam.

York 7 de Octubre de 1867.

Por frcs. 4000.

A quince dias vista se servirá Vd. pagar por esta [1]) única de cambio al Señor Don I. S., ó á su órden, la cantidad de cuatro mil francos, valor recibido en géneros, que cargará Vd. en mi cuenta segun aviso de esta fecha.

S. T.

Al Señor Don *J. E.*
Orleans.

Lóndres 15 de Octubre de 1867.

Por B𝔐 5000.

En el dia quince de Enero próximo se servirá Vd. pagar al Señor Don E. B., ó á su órden, la cantidad de B𝔐 cinco mil, valor recibido de él, que cargará Vd. en cuenta segun aviso.

N. N.

Al Señor Don *F. N.*
Hamburgo.

[1]) Solawechsel.

Lóndres 11 de Febrero 1867.

Por £ 506.5.6.

En el término de un mes se servirá Vd. pagar al Señor Don ..... ó á su órden, la cantidad de quinientas libras cinco chelines y seis dineros esterlinos, que sentará Vd. en cuenta de

J. T. N.

Al Señor Don *R. N.*

Broadstreet.

46.

Billetes.

En el término de seis semanas prometo (me obligo á) pagar al Señor Don **T. B.**, ó á su órden, la cantidad de seis mil Marcos Banco, valor recibido en efectos.

J. S. M.

Hamburgo 11 de Noviembre de 1867.

Vale por 6000 B*ℳ*.

Los infrascriptos prometemos (nos obligamos á) pagar [1]de mancomun y [2]solidariamente en el dia veinte de Julio próximo venidero al Señor Don **B. Vicente** la cantidad de Rs^vn. veinticinco mil que nos ha prestado por hacernos favor.

J. B. y M. P.

Barcelona á 21 de Mayo de 1867.

Vale por Rs^vn. 25,000.

Recibo.

Reconozco (Declaro) haber recibido del Señor **J. F. Zulueta** la cantidad de Rs^vn. ochocientos por año de intereses de la cantidad de Rs^vn. diez y seis mil, que me debe, que cumplió el dia 24 de Marzo.

N. S. P.

Madrid á 24 de Marzo de 1868.

[1]) gemeinschaftlich. [2]) mit gegenseitiger Haftbarkeit.

47.

Factura.

Factura de 275 Barricas Tabaco Virginia embarcadas en la Goleta americana „Washington", su Capitan R. Beke, con destino á Hamburgo p. Don **Ed. Braams** y á consignacion de los Señores **Baumeister y Ca**

E		Rsvn.	
Nr. 1 à 275	275 Barricas Tabco Virga con po		
	bo (peso bruto) Libras . . 401450		
	Tara 10% 40145		
	Po Neto . . . . 361310 á 140 Rsvn. 99	505834	—
	Gastos.		
	[1]) Conduccion al muelle y á bordo, 10 Rsvn.		
	por cada barrica . . . . 2750 . —		
	Seguro de Rsvn. 505834 à 3% y corre 1/4 % 16439 . 19	19189	19
	Rsvn.	525023	19

Cádiz 20 Diciembre de 1867.

Eduardo Braams.

[1]) Fuhrlohn.

48.

Cuenta de resaca.

Cuenta de resaca y gastos de Protesto de una letra librada en Hamburgo 11 Febrero á Uso por los Señores **Heine é hijo** á cargo de Don **Ramon Pesquera** de Sevilla pr Ducs de Cambio 355 . 3 rs aceptada por el [1]) librado, pagadera en Cádiz [2]) al domicilio de Don **Enrique Rosas,** que he pagado bajo protesto por honor á la firma de los Señores **Dick Hermanos** de Lóndres que figuran en ella como 3os [3]) Endosantes.

[4]) Principal de la Lra. D 355 rs			
Pos 489 . 6 . 8 cs		Rsvn.	3918 . 8 cs
Gastos.			
Protesto falta de pago . .	Rsvn. 44 . 10		
Mi Comision de Banca 1/2 %	„ 19 . 9		
Portes de Cartas	„ 11 . 11	„	75 . 14
		Rsvn.	3994 . 6

De cuya cantidad de Rsvn. 3994 . 6 c/ me he reembolsado al cambio corriente en esta plaza de 37 d. pr peso de 128 c/ en mi propia trata de

[1]) Trassat, Bezogener. [2]) domicilirt bei. [3]) Indossent. [4]) Capitalbetrag.

hoi á 3 d/v. fijos p[r] £ 76 . 19 . 6 d. á cargo de los Señores **Dick Hermanos** de Lóndres á mi propia órden.

Cádiz 14 de Abril de 1868.

B. P. Isla.

49.

[1])Cuenta simulada de 10 [2])trozas de Caoba.

Diez trozas de caoba de á 6 varas de largo } medida de Cádiz.
1 . . . . . . ancho
1 . . . . . . grueso

Embarcadas para Hamburgo han costado con los gastos de ponerlos á bordo etc. . . . . Rs. de plata . . . . .
á . . . . chelines de Banco por Ducado, que es el cambio actual, importan . . . . Marcos Banco . . . . .

Gastos de Hamburgo.

Por el flete de Cádiz de las 10 trozas con [3])primaje y avería ordinaria . . . . Marcos corr[tes] . . . . .
Derechos . . . . „ „ . . . . .
[4])Transportes, [5])jornales, y gastos menores . . . „ „ . . . . .

Estos gastos son corretaje á . . . . chelines pieza ó tablon, y siendo trozas, se paga alguna cosa mas.

Por aserrar una troza se dan . . . . á . . . . chelines por pié, segun es ancha, y se añaden los seguros, cuando se han hecho.

[6])Almacenaje ó [7])desvan, y jornales por 3 meses . . . .

M[cos] corr[tes] . . . . .
al agio de . . . % hacen . . . . M[cos] B[co] . . . . .

Dichas 10 trozas medidas en Hamburgo:
17 piés y 9 pulgadas de largo,
2 „ „ 11 „ „ ancho,
2 „ „ 11 „ „ grueso.

Contiene cada troza 1812 piés en cuadro; miden pues las 10 trozas 18,120 piés en cuadro, que á . . . chelines corr[tes] hacen cada una M[cos] corr[tes] . . . . .
al agio de . . . % . . . . M[cos] B[co] . . . . .
Y segun el cambio arriba menciondo hacen . . . . . . Ducados . . . . .

[1]) Proforma-Rechnung. [2]) Block. [3]) Primgeld. [4]) Fuhrlohn. [5]) Tagelohn. [6]) Lagergeld. [7]) Bodenmiethe.

Druck von Carl Schünemann.